

## Entrevista a A1, audiodescriptor/a

Fecha: 28/06/2019

Medio: videoconferencia

Duración: 79'

- 1 ENT: ¿Qué posgrado, o posgrado has estudiado? ¿Y en qué universidades?
- 2 A1: He hecho el máster [título] en la [institución académica].
- 3 ENT: Gracias. Al estudiar ese máster, ¿realizaste prácticas o colaboraciones de
- 4 traducción audiovisual, o en concreto de audio descripción en alguna empresa,
- 5 cuando realizabas tus estudios universitarios? Y en ese caso, ¿dónde? ¿cuánto
- 6 tiempo?
- 7 A1: No tuve suerte con eso, hice traducción técnica. Pero hubiera estado muy
- 8 bien. Y creo que... bueno, no sé si habrá una pregunta de eso después, pero
- 9 creo que no se parecía nada con un tema de accesibilidad, ni hubo prácticas. No
- 10 sé de nadie que hiciese unas prácticas con nada relacionado con de
- 11 audiodescripción ni subtulado para sordos.
- 12 ENT: Genial, gracias por la aclaración. Tú añade lo que quieras, porque si hay
- 13 otra pregunta, ya la unificamos.
- 14 ENT: ¿Cuál es tu profesión y cuál es tu situación laboral actual?
- 15 A1: Soy traductor/a, audiodescriptor/a, y lo que me quieran echar encima un
- 16 poco. Autónomo/a desde hace menos de un año. Empecé a trabajar como en
- 17 septiembre, y luego ya me di de alta un poco más tarde, en noviembre o así.
- 18 Hasta ahora he estado con encargos de agencias, y sobre todo de traducción
- 19 audiovisual en temas de doblaje y subtulado, pero con el tema de... hace 6
- 20 meses más o menos, empecé con el tema de audiodescripción, y le he dado
- 21 bastante caña estos meses.
- 22 ENT: Y ahora iremos allí. ¿Desde cuándo trabajas como audiodescriptor/a?
- 23 ¿Entonces sería desde hace medio año?
- 24 A1: Desde principios de enero, creo que el primer encargo me entró... creo que
- 25 un día después de Reyes. Me acuerdo que tenía una comida familiar, y adiós a
- 26 la comida familiar porque entró un encargo súper urgente, y fue eso justo
- 27 después de Navidad.
- 28 ENT: ¿Y cómo conseguiste tus primeros trabajos como audiodescriptor/a?

29 Pues a través de [persona], que, como ya te he dicho antes, fue quien me dio  
30 clase de audiodescripción y de subtítulado para sordos en el máster, y como  
31 empecé a hacer traducciones para esa persona, unos meses después de acabar  
32 la formación, yo ya sabía que en su agencia... bueno, en su empresa, hacían  
33 accesibilidad. Me avisó con unos meses de anticipación que le iban a empezar  
34 a entrar series y películas para audiodescribir, y en enero empezaron a llegar.

35 ENT: ¿Para qué tipo de clientes realizas audiodescripciones?

36 A1: No tengo lo muy claro. Todas las audiodescripciones han sido para  
37 [persona], en calidad de agencia que me encarga los trabajos, pero luego a  
38 [persona] creo que se lo encargan... no sé si desde la propia [empresa], en  
39 [lugar]. No tengo muy claro si son estudios de doblaje, si son la propias  
40 distribuidoras o la propia televisión, no sé quién se lo encarga a [persona].

41 A lo mejor otros trabajan con clientes directos que sí que les encarguen a ellos  
42 directamente, pero todavía no es mi caso.

43 ENT: No es tu caso. Genial, gracias. ¿Tienes un cálculo aproximado de cuántas  
44 horas tendrás en material audiodescrito?

45 A1: Lo vi en las preguntas que me mandaste y me puse a hacer recuento, y  
46 salían unos 1500 minutos. Unas 25 horas más o menos.

47 ENT: ¿Qué programas informáticos utilizas en tu trabajo como  
48 audiodescriptor/a? ¿Y por qué utilizas esos y no otros?

49 A1: Solo he trabajado con Word, con reproductor a media pantalla y Word en la  
50 otra media y a escribir. La verdad es que no sé si existen programas  
51 especializados para audiodescripción, me imagino que alguno habrá, pero en el  
52 máster no se nos enseñó ninguno. Todo lo que hicimos fue escritura  
53 directamente, bastante parecido a como hago con los guiones del doblaje. El  
54 minuto, segundo, y *frame*, si me mandan el video con los *frames* en el que  
55 empieza la intervención y en el que acaba, rayita abajo y a la siguiente  
56 intervención.

57 ENT: Y si es el que utilizas, es el que te funciona.

58 A1: Sí, me funciona, y lo tengo también bastante automatizado, o sea, que no  
59 concibo una forma más eficiente de hacerlo, que seguro que la hay, pero de  
60 momento no la conozco.

61 ENT: Genial, muchas gracias. Y hablando más generalmente, ¿qué recursos  
62 tecnológicos necesitas en tu trabajo?

63 A1: Nada, Internet para poder bajarme lo que me manden, y que haya luz en  
64 casa para poder enchufar el ordenador. Un reproductor que me permita moverme  
65 con agilidad por el video, porque hay algunos reproductores que a lo mejor solo  
66 te dejan saltar de 10 o 5 segundos, pero como andas mucho dando para atrás y  
67 para adelante para ver cuánto margen tienes para escribir, qué ha pasado  
68 exactamente, hay que darle más importancia, intento utilizar reproductores que  
69 me dejen moverme de segundo en segundo, de 3 segundos en 3 segundos. Y  
70 tecnológicamente, poco más.

71 ENT: Poco más, fenomenal también, y gracias otra vez. Sobre tu trabajo como  
72 audiodescritor/a, ¿podrías desglosar, más o menos, las diferentes tareas que  
73 realizas? No sé si se entiende bien la pregunta.

74 A1: Si hubiese que desglosar el trabajo en tareas, creo que habría dos o tres  
75 como mucho. Pautar los tiempos, y discernir tú los silencios en los que puedes  
76 intervenir, en los que no, y marcar cuándo empiezan y cuándo acaban, y luego  
77 ya la propia tarea de audiodescribir. Y el tema de la revisión porque obviamente  
78 hago una revisión antes de cada entrega. Esos son, en mi cabeza, son los tres  
79 fragmentos en los que se divide el trabajo.

80 ENT: La parte de mezcla, todo esto, ¿lo lleva ya...?

81 A1: No, eso lo hacen ya en un estudio... sí que sé que había otra persona que  
82 hacía audiodescripciones que locutaba, pero no sé si se encargaba ya de  
83 mezclar el sonido.

84 ENT: En tu caso nunca te lo han pedido, y lo has dicho muy claramente, las  
85 tareas en las que consiste.

86 A1: Sí, nunca he ido a locutar yo.

87 ENT: Y la última pregunta de este bloque es: ¿con qué géneros, productos  
88 audiovisuales y tipos de audiodescripción has trabajado hasta ahora?

89 A1: Géneros pues ha sido todo... cine de la hora de la siesta, belga, franco,  
90 alemán, y austriaco probablemente. Lo último que hice fue una serie como de 10  
91 capítulos, que era como una serie documental histórica estadounidense, pero sí,  
92 ha sido todo. Y también he hecho un corto para festivales, un corto  
93 independiente. Y sí, creo que esas tres cosas, cine sobre todo.

94 ENT: Y sobre tipos de AD entonces, me imagino que grabada, en todos los  
95 casos, ¿no? No en directo, como me has dicho.

96 A1: No, no, en directo no. Eso ya... creo que eso me iría un poco, no sé si estoy  
97 tan cualificado/a.

98 ENT: Genial, muchas gracias. Pues hasta aquí el bloque 1. Y el bloque 2 es más  
99 sobre metodología docente del curso de audiodescripción que tú realizaste en el  
100 máster. Sobre la formación de audiodescripción en aquel máster, ¿en qué  
101 porcentaje considerarías que fue práctica y en qué porcentaje considerarías que  
102 fue teórica?

103 A1: Fue probablemente un 80% práctica respecto a un 20% teórica, porque en  
104 el máster la asignatura de accesibilidad era optativa, no la dábamos todos, y  
105 dentro de que ya eran pocas horas... no sé cuántas horas teníamos dentro de  
106 esa asignatura. No creo que fueran ni 50, y en esas 50 horas tuvimos que trabajar  
107 subtulado para sordos y accesibilidad, entonces claro, íbamos a ir un poco a  
108 galope.

109 ENT: [número] créditos por disciplina, fíjate.

110 A1: [número] créditos, sí, no sé la verdad cuántos serían.

111 ENT: ¿Y recuerdas si usabais alguna plataforma virtual, y en ese caso recuerdas  
112 cuál?

113 A1: ¿Para trabajar o de lo que es la propia asignatura?

114 ENT: Me refería más a plataformas como Moodle, Blackboard...

115 A1: Sí, utilizamos [marca] para subir tareas, y si nos tenía que mandar alguna  
116 notificación la profesora, pero para propiamente lo que es aprender  
117 audiodescribir, todo en clase.

118 ENT: ¿Usaste en la asignatura de audiodescripción programas informáticos  
119 específicos? Y si me dices que sí, ¿cuáles, con qué frecuencia? Y si me dices  
120 que no, ¿crees que hubiera sido necesario?

121 A1: Supongo que te refieres solo de audiodescripción

122 ENT: Sí, perdona.

123 A1: Específicos no, creo que no utilizamos ninguno, solo lo que te digo. Word  
124 con el que aprendí a trabajar, y con el que hoy en día sigo trabajando, y bueno,  
125 de más no hubieras estado, que si existen, que supongo que existirán, no habría  
126 estado de más haber conocido alguno. Pero claro, si no hay tiempo para... o sea,  
127 ya demasiado que aprendimos, lo fundamental del la audiodescripción en las  
128 pocas horas que teníamos.

129 ENT: ¿Dirías que la forma de evaluar tu formación en la asignatura de  
130 audiodescripción era adecuada? ¿Y por qué o por qué no?

131 A1: Sí, la verdad es que me gustó la forma de evaluar, porque, bueno, lo que era  
132 el trabajo final de la asignatura: teníamos que elegir un fragmento de video, y  
133 hacer subtulado para sordos y audiodescripción del mismo fragmento, y eso te  
134 da una perspectiva bastante curiosa de las diferencias de uno y otro, de lo que  
135 te puede faltar en uno, de lo que te puede aportar la otra disciplina, y respecto a  
136 eso sí que estuve bastante satisfecho, porque luego... hombre, el *feedback*  
137 del/de la profesor/a fue muy bueno y muy útil.

138 ENT: Y, ¿qué piensas que aprendiste en tu formación universitaria en lo que se  
139 refiere a audiodescripción?

140 A1: Pues todo lo que sé a día de hoy, porque lo único que sabía de  
141 audiodescripción antes de entrar ahí era haber puesto Los Simpsons sin querer  
142 con audiodescripción y decir "¿Qué me está contando el tío este? Me dice ahora  
143 por dónde está andando este y el otro" Y sí, o sea, lo de empezar desde cero  
144 hasta dedicarme profesionalmente, así que sí, fue corto, pero muy intenso el  
145 aprendizaje.

146 ENT: Y nos quedan 4 preguntillas del bloque 3, sobre la valoración de la  
147 formación en AD desde tu punto de vista. ¿Tú piensas que la formación recibida  
148 en la asignatura de AD se adecua al perfil profesional del audiodescritor  
149 demandado del mercado.

150 A1: Claro, es que aquí también mi visión es muy limitada porque a mí la misma  
151 persona que me enseñó a hacer audiodescripciones fue la misma persona que  
152 me encargó audiodescripciones después. Entonces, ahí yo te voy a decir un "sí"  
153 como una catedral, porque he tenido la suerte de que esa misma persona es la  
154 que me ha dado trabajo después. Cuando empiece a trabajar con otras personas  
155 pues ya te sabré decir con más amplitud de miras, pero de momento, pues claro  
156 que sí.

157 ENT: Sí, obvio, por lo que has explicado. ¿Qué puntos fuertes y puntos débiles  
158 dirías que tuvo tu formación en AD?

159 A1: Como puntos fuertes practicamos mucho, que yo soy una persona que en lo  
160 académico me quema un poco ir con tanto teórico, y me gustó mucho que fuese  
161 directo a lo que es la experiencia real, y que teníamos un/a profesor/a que se  
162 dedicaba. Porque en muchas otras asignaturas teníamos muchos profesores

163 que a lo mejor sabían muy bien de manera teórica lo que nos estaban contando  
164 pero que en su vida habían trabajado traduciendo para doblaje o para subtitulado  
165 o para lo que nos estuviesen explicando. En cambio este/a profesor/a sabía muy  
166 bien lo que nos explicaba. Y como puntos fuertes te diría esos dos. Puntos  
167 débiles: que fueron pocas horas, probablemente, pero claro, es que no era un  
168 máster especializado en accesibilidad, era como una optativa dentro de la  
169 traducción audiovisual, y también me hubiera gustado, que te comentaba antes,  
170 de a lo mejor tener algún contacto o algún testimonio de primera mano de  
171 personas sordas e invidentes que nos pudiesen decir qué es lo que más valoran  
172 ellos o lo que más echan en falta cuando consumen audio descripción o  
173 subtitulado para sordos.

174 ENT: Muchas gracias. En tu opinión, ¿cuáles son los retos que afronta la  
175 docencia de la audiodescripción en España? Y luego, por otra parte, ¿cuáles son  
176 los retos que afronta la propia audiodescripción, también en España?

177 A1: Pues igual yo soy muy optimista, pero creo que no pinta mal la cosa, ¿no?  
178 Con lo que comentábamos antes que por lo menos, hasta donde yo sé, cada año  
179 se obliga a las academias a incluir más horas de audiodescripción, y por eso va  
180 mejor la cosa. Parece que el reto a lo mejor es estar a la altura de eso, pues  
181 aportar un contenido de calidad. En cuanto a la docencia, pues... a lo mejor que...  
182 es que tampoco sé cuántos profesores realmente cualificados... porque en otros  
183 másteres igual que yo estaba diciendo, que mis profesores de otras asignaturas  
184 sabían mucho de teoría pero nunca habían trabajado de esto. Tampoco es que  
185 haya un audiodescriptor en cada bloque de vecinos, y menos que sea profesor  
186 de calidad, entonces a lo mejor uno de los retos de la docencia es encontrar  
187 profesores que sean buenos, y tener los medios, que es lo que comentábamos  
188 antes, que yo no tuve ni la oportunidad de grabar ni de locutar ni de mezclar,  
189 pero claro, eso es propio, cosas de la propia universidad, que es un área  
190 minoritaria esta.

191 ENT: Muy bien. Y hemos terminado, pero no sé si antes de concluir la entrevista  
192 hay algo que tú quieras añadir o que quieras comentar.

193 A1: No, en principio creo que no.

194 ENT: Mil gracias.

195 A1: De nada. Lo que necesites.

Nota de la investigadora:

La parte correspondiente a la Tabla de Competencias de los audiodescriptores fue enviada por la persona entrevistada en formato escrito. Puede leerse en las siguientes páginas.

### **Competencias de los audiodescriptores (versión: perfil de audiodescriptores)**

- Importancia: en una escala del 1 al 5 (1 – no es importante; 2 – es poco importante; 3 – ni es importante ni no lo es; 4 – es importante; 5 – es muy importante), marque la importancia que le otorga a que los audiodescriptores profesionales posean cada una de las competencias de la tabla abajo.
- A continuación, marque la/s competencia/s que considere imprescindible que los profesionales adquieran en la formación universitaria.
- Finalmente, indique si hay alguna/s competencia/s que eche en falta, e indique en ese caso cuál/es.
- Añada en cualquier momento cualquier observación que considere relevante.

	Importancia de que los audiodescriptores posean esta competencia					Marque la competencia si considera imprescindible adquirirla en la formación universitaria	Observaciones (opcional)
	1	2	3	4	5		
<b>Competencia</b>							
1. Ser asertivo y luchar por la calidad de la AD					x		
2. Pedir <i>feedback</i> de forma activa, evaluarlo e incorporarlo si fuera necesario					x		
3. Organizar el trabajo de manera eficiente					x		
4. Tener destrezas comunicativas e interpersonales		x					
5. Solucionar problemas				x			
6. Trabajar en equipo con personas ciegas				x			
7. Saber cuándo pedir ayuda a un experto				x			



	Importancia de que los audiodescriptores posean esta competencia					Marque la competencia si considera imprescindible adquirirla en la formación universitaria	Observaciones (opcional)
	1	2	3	4	5		
<b>Competencia</b>							
8. Lidar con la presión por los plazos de entrega					x		
9. Trabajar en equipo con otros compañeros	x						Nunca he tenido que hacer una audiodescripción en colaboración con otra persona. Hasta donde sé, no es habitual, y por eso le doy poca importancia.
10. Improvisar					x	x	
11. Escribir rápido cuando hay una fecha de entrega					x	x	
12. Público destinatario: tipos de discapacidad visual, percepción del			x				Sería ideal, pero veo un poco lejos la posibilidad de hacer diferentes tipos

usuario y procesamiento cognitivo, necesidades de los discapacitados							de audiodescripciones para cada tipo de discapacidad visual en concreto.
13. Lengua y lingüística (por ej. Conocer los principios del análisis de textos, la cohesión y coherencia textual; manejar recursos literarios como símiles, metáforas y lenguaje figurativo; lidiar con diferentes niveles de formalidad del lenguaje, etc.)					x		Me parece vital, pero no creo que sea algo que se pueda enseñar en una asignatura que ya de por sí seguramente irá escasa de tiempo.
14. Cultura general					x		Observación similar a la pregunta 13.
15. Principios, directrices y estándares de AD					x	x	
16. Accesibilidad a los medios (estándares, legislación, directrices/recomendaciones, principios y escenarios relevantes, tecnologías, etc.)					x	x	

	Importancia de que los audiodescriptores posean esta competencia					Marque la competencia si considera imprescindible adquirirla en la formación universitaria	Observaciones (opcional)
	1	2	3	4	5		
<b>Competencia</b>							
17. Escritura de guiones					x	x	No recuerdo si esto se refería a guiones de AD, supongo que sí. Si no se refiere a guiones de AD, le daría una importancia de 2 y no la consideraría imprescindible para la formación.
18. Textos audiovisuales y multimodalidad (según el área de conocimiento, esta puede incluir semiótica teatral, estudios cinematográficos, estudios de arte y museológicos, etc.)					x		

19. Historia de la AD, situación y escenarios relevantes (por ej., AD para museos, películas, eventos en directo, etc.)			x				
20. Estudios de traducción y traducción audiovisual			x				
21. Escritura de guiones y edición de textos			x				
22. Uso de <i>software</i> para AD				x		x	Como te comenté, desconozco si hay software especializado, yo en mi experiencia solo he usado Word. Si lo hay, que lo impartan.
23. Tecnología para ofrecer AD		x					
24. Locución de AD				x			En mi caso no ha sido necesario, pero tengo entendido que otros profesionales sí que se encargan de esta parte.
25. Mezcla de la AD con el guion original			x				
26. Grabación de AD			x				
27. Poseer un excelente dominio de la lengua materna					x		Si hubiera una nota más alta para esta competencia, se la daría, pero no creo que

							se pueda enseñar en un máster sobre audiodescripción.
28. Seleccionar la información visual importante					x	x	
29. Usar un lenguaje adecuado al producto					x	x	
30. Expresar el significado de manera sucinta				x			Dependiendo del contexto o la escena, puede convenir extenderse en detalles.

	Importancia de que los audiodescriptores posean esta competencia					Marque la competencia si considera imprescindible adquirirla en la formación universitaria	Observaciones (opcional)
	1	2	3	4	5		
<b>Competencia</b>							
31. Usar un lenguaje no ambiguo					x	x	
32. Usar un lenguaje adecuado a los receptores					x	x	
33. Proporcionarle al oyente un modo de "ver" lo que se describe					x	x	
34. Proporcionarle al oyente un modo de "entender" lo que se describe					x	x	
35. Usar un lenguaje que active la imaginación				x			
36. Redactar una audiointroducción			x				Nunca me lo han pedido, pero supongo que puede estar bien.

Por favor, indique aquí qué competencia/as echa en falta, si fuera el caso.

Muchas gracias por su colaboración.

## Entrevista a A2, audiodescriptor/a

Fecha: 20/07/2019

Medio: videoconferencia

Duración: 108'

1 A2: Hola.

2 ENT: Hola. La entrevista tiene tres bloques, el primero es sobre tu perfil formativo, si  
3 lo tuvieras ¿vale?, y sobre el profesional.

4 A2: Ok.

5 ENT: Entonces, sobre eso, ¿tienes algún tipo de estudios perteneciente al nivel de  
6 educación superior? Bien sea de grado, de postgrado o máster, de doctorado, y en  
7 caso de que tengas alguno de esos perfiles formativos, podrías especificar ¿cuál? o  
8 ¿cuáles? y ¿en qué universidades los cursaste?

9 A2: Tengo la licenciatura [título] por la [institución académica], el postgrado en [título]  
10 de la [institución académica], el máster en [título] de la [institución académica] y ahora  
11 mismo estoy en proceso de acabar el doctorado en [título] de la [institución  
12 académica].

13 ENT: ¿Has recibido algún tipo de formación específica en audiodescripción? En caso  
14 afirmativo ¿cuál?, ¿en qué institución?, ¿cuándo?, si te acordaras. Y si en caso  
15 afirmativo también podrías dar algunos apuntes generales sobre en qué consistió, sea  
16 de enseñanza reglada, no reglada, a través de cualquier tipo de formación que  
17 tuvieras o que no tuvieras, pues, me dices lo contrario.

18 A2: Vale, formación reglada no, pero si he asistido a talleres organizados por la  
19 Asociación de Traductores Audiovisuales y Adaptadores Españoles, y bueno, he  
20 asistido a todos los ARSAD, el seminario internacional de audiodescripción, desde el  
21 año 2014 o 2013. La primera edición que hubo antes de empezar el doctorado.

22 ENT: Muy bien. Tú no recibiste formación universitaria reglada en audiodescripción.

23 A2: No.

24 ENT: Por tanto, descartamos si realizaste prácticas, colaboraciones de traducción  
25 audiovisual o de audiodescripción en la formación reglada. No es el caso.

26 A2: No.

27 ENT: ¿Cuál es tu profesión y tu situación laboral actual?, dentro de lo que puedas  
28 contar.

29 A2: Mi profesión, actualmente yo soy traductor/a autónomo/a, tengo varias  
30 especialidades, traduzco en textos turísticos y gastronómicos para distintas empresas,  
31 sobre todo aerolíneas y hoteles. Pero también otro tipo de contenido cultural como,  
32 por ejemplo, ahora mismo estoy con una página web de una, de una música  
33 profesional. Pero siempre me quedo en el ámbito cultural, turístico, gastronómico.  
34 Y aparte soy traductor/a audiovisual, que eso es lo que más hago. Soy subtitulador/a,  
35 subtitulador/a para sordos; aunque subtitulación para sordos hace ya bastante que no  
36 me llega nada. Pero subtítulo sobre todo plataformas de *e-learning* y vídeos  
37 corporativos para empresas, normalmente también en el ámbito cultural; algunos  
38 cortos, algunas películas, algunas series. He hecho también doblaje de alguna unas  
39 series, pero eso hago muy, muy poquito para Netflix, muy poco. Y sobre todo, lo que  
40 más hago ahora mismo es audiodescripción, desde hace un año y medio, mi principal  
41 fuente de ingreso es la audiodescripción de programas de actualidad y documentales  
42 para la [empresa] Y también para algunas agencias he audiodescrito películas.

43 ENT: Fenomenal. Creo que lo has comentado en tu anterior pregunta. Bueno, no, no  
44 exactamente, no, no es lo mismo ¿Desde cuándo trabajas como audiodescriptor?

45 A2: Como audiodescriptor, quitando algún proyecto esporádico suelto, como una mini  
46 colaboración que tuve con [persona] en un momento determinado, que [persona] no  
47 podía y alguna audiodescripción muy, muy puntual. Realmente dedicarme, dedicarme  
48 a la audiodescripción, hace un año y medio.

49 ENT: ¿Pertenece a plantilla de alguna de las empresas con las que trabajas o eres  
50 autónomo?

51 A2: Soy autónomo/a.

52 ENT: Muy bien. Y ¿cómo conseguiste tus primeros trabajos como audiodescriptor/a?

53 A2: Pues mi primer trabajo como audiodescriptor/a realmente fue esta pequeña  
54 sustitución que al final, simplemente fue el guionizado de un... de, bueno la traducción  
55 del guion para audiodescripción de una ópera. Pero eso fue, ya te digo, eso fue algo  
56 muy, muy, muy puntual para sustituir a [persona], que en ese momento no se  
57 encontraba disponible. Pero mi primer trabajo, así con la [empresa] fue a través de la  
58 Asociación de Traductores Audiovisuales y Adaptadores Españoles. Ellos publicaron  
59 una oferta en la plataforma de ATRAE, yo respondí y tras una semana de  
60 negociaciones, me incorporaron al equipo.



61 ENT: Entonces, podríamos decir, y no quiero influenciarte, que el primer contacto, a  
62 través de [persona] fue vital, quizás fue más a través de referencias y *networking*. Y  
63 el segundo más a través de una oferta directa.

64 A2: Sí. Sí. Pero bueno, sigue siendo asociacionismo. O sea, la importancia del  
65 asociacionismo.

66 ENT: Sí, sí, vale.

67 ENT: ¿Para qué tipo de clientes realizas audiodescripciones? ¿Hay algo más que  
68 quieras añadir o lo has tocado todo justo hace dos preguntas?

69 A2: Tengo dos tipos de clientes, básicamente. Uno es, sin contar lo del [institución  
70 cultural], que ya te dije, fue una cosa súper puntual. Los dos tipos de clientes que  
71 tengo son agencias de traducción que se están metiendo ahora, han visto el filón de  
72 que la normativa europea está empujando por ser más, o sea, por ser más normativa  
73 que recomendación; entonces han visto el filón y se están metiendo las agencias de  
74 traducción ahora mismo. Entonces mis clientes son o bien agencias, y sobre todo,  
75 directamente con los estudios de grabación o las televisiones, con la [empresa] trabajo  
76 directamente con la televisión. Y luego hay un estudio de doblaje y locución, que les  
77 pidieron a ellos una audiodescripción, pensando que eso era simplemente llegar ahí  
78 y hablar; y entonces ellos contactaron conmigo para que les hiciera el guionizado.

79 ENT: Y lo que decías al principio. Sí que notas entonces, lo de las agencias de  
80 traducción y que es más normativa que recomendación.

81 A2: Un poquito.

82 ENT: Vale. ¿Tú crees que podrías calcular? Y si no, no te preocupes, pero ¿crees que  
83 podrías calcular más o menos cuantas horas aproximadas tienes de material  
84 audiodescrito?

85 A2: A ver, tengo tres películas que no se decir si eran de hora y media, dos horas. No  
86 lo recuerdo.

87 ENT: Sí.

88 A2: Unos cuántos mini-documentales de un cuarto de hora, una serie de  
89 documentales de un cuarto de hora, no sé. De esos tendré como 20. Y luego de la  
90 programación para la [empresa], tengo un año de siete horas semanales y a partir de  
91 abril este año, diez horas semanales.

92 ENT: Yo creo que de ahí si que podemos sacar los cálculos, cuando transcriba los  
93 datos. Si no lo tuviera claro, ¿te importaría que te vuelva a preguntar en algún tiempo?

94 A2: Cuando quieras.

95 ENT: Pero tienes un montón. Bueno.

96 ENT: ¿Qué programas informáticos usas tú en tu caso, para trabajar como  
97 audiodescriptor/a y por qué utilizas esos y no otros programas?

98 A2: El programa que utilizo para audiodescribir, bueno, para hacer el guionizado, es  
99 Aegisub, que es un programa de subtitulado, pero realmente lo utilizo pues a la  
100 inversa, en lugar de utilizarlo cuando hablan, marco los códigos de tiempo cuando se  
101 callan. Y luego simplemente lo paso a un Word, lo limpio de código, y así ya tengo los  
102 códigos de tiempo y todo el texto y sé que me cabe seguro, porque utilizo la misma...  
103 después de haber hecho varias pruebas yo de voz, que también soy locutor/a, por  
104 cierto, que eso no lo he mencionado antes. Una vez yo he hecho las pruebas de voz,  
105 dependiendo del tipo de programa y de la rapidez con la que quieran locutarlo  
106 después, entre 15 y 19 caracteres por segundo, es lo óptimo para poder hablar lo  
107 normal y que se entienda, sin que sea como una de esas audiodescripciones de los  
108 móviles que son muy rápidas. Y entonces pues básicamente me pongo esos  
109 parámetros en el programa de subtitulado. ¿Por qué uso ese y no uno de  
110 audiodescripción? Porque cuando me llegó mi primer trabajo de audiodescripción  
111 estaba de vacaciones cuando me llegó la oferta. Hice la entrevista por teléfono, en el  
112 coche. Entonces en ese momento tenía el ordenador, porque yo siempre llevo el  
113 ordenador, por si acaso, y en ese momento me llegó la prueba de audiodescripción  
114 Me hicieron hacer un pequeño programa como prueba. Y en ese momento no tenía  
115 descargado ningún programa de audiodescripción decente y se me ocurrió que la  
116 Aegisub podía funcionar, y lo probé, me gusto cómo funcionaba y nadie me dijo que  
117 no les gustaran mis guiones, así que ahí seguí.

118 ENT: Hablábamos de los programas informáticos. Entonces de forma más general  
119 ¿qué tipo de recursos tecnológicos necesitas en tu trabajo como audiodescriptor/a?

120 A2: Necesito, básicamente, una muy buena wifi, porque me tienen que mandar los  
121 videos en una alta calidad, para que yo pueda ver los detalles. Entonces, necesito una  
122 conexión a Internet bastante potente. Necesito un ordenador con bastante memoria,  
123 rápido en general. Y luego eso, un programa de audiodescripción o subtitulado, o  
124 cualquier cosa que me deje guionizar con códigos de tiempo, sin perder mucho  
125 tiempo. Y un procesador de texto para luego limpiar el guion y mandárselo a los  
126 locutores.

127 ENT: Vale. Muchas gracias. Y sobre las tareas que realizas, que también has ido

128 mencionando, podríamos concentrarnos en qué tipo de diferentes tareas realizas. Me  
129 has hablado de guion y locutor/a que también eres, pero no sé si podríamos  
130 concentrarnos en desglosar las tareas.

131 A2: Vale. Mi principal tarea es el guionizar, o sea yo recibo los videos, los meto en el  
132 *software* y básicamente lo que hago es si es un programa que no conozco lo visualizo  
133 previamente. Si es un programa que ya conozco, ya se me sé los nombres de los  
134 presentadores, ya sé mas o menos, por ejemplo, uno de los programas que  
135 audiodescribo es el [título] es un programa de sucesos de la televisión de [lugar]. Ya  
136 sé exactamente cuáles son los estilos de cada uno de los participantes, de los  
137 presentadores y reporteros. Ya sé cuáles son las acciones, entonces eso ya lo hago  
138 de tirón, directamente, porque sé lo que me voy a esperar; y estoy yo con mis atajos  
139 de teclado ya preparados los dedos, para cuando sé que se van a callar, también  
140 tengo la ondita de la Aegisub indicándome cuando se callan, y marco los códigos de  
141 tiempo inmediatamente después, describo la imagen, directamente lo escribo en la  
142 caja de texto de la Aegisub. Cuando es un programa que no conozco, los intento  
143 visualizar antes para tener una idea bien establecida, cuando son, por ejemplo,  
144 documentales que cada uno es de su padre y de su madre, pues siempre esos los  
145 visualizo antes. O cuando son películas, por ejemplo. Y luego cuando ya tengo todo  
146 el programa audiodescrito, generalmente marco código de tiempo, relleno, marco  
147 código de tiempo, relleno. A veces, si estoy muy cansado/a pero tengo una fecha de  
148 entrega, marco todos los códigos de tiempo que eso no me requiere mucho pensar y  
149 al día siguiente los relleno con la audiodescripción. Pero generalmente lo hago todo  
150 seguido. Y una vez que ya lo tengo hecho *copy* y *paste* a un programa de Word, o  
151 sea, el programa de Word y luego con él, buscar reemplazar, quito todo lo que es la  
152 basura de código que me sale con la Aegisub y le paso el corrector de textos por si se  
153 me ha pasado algo y lo envío a los locutores. Si me toca locutar a mí también, que no  
154 es muy normal, porque yo no tengo estudio propio, lo tuve un tiempo, pero como me  
155 di a la vida nómada, lo vendí. Entonces, generalmente trabajo con estudios que tienen  
156 sus propios locutores, pero cuando me toca a mí locutarlo, me imprimo mi texto, me  
157 lo pongo en una tableta y con los códigos de tiempo lo voy, igual, atajo de teclado,  
158 *play*, *post*, grabar y ya está. O sea, no... no tiene mucho misterio.

159 ENT: Sí. Entonces cuando tenías tu propio estudio, sí que estabas también en partes  
160 más técnicas.

161 A2: Sí. Sí, pero eso me duró muy poquito tiempo porque realmente no me salía  
162 rentable, por tiempo. Y vamos, que cuando hablo de mi propio estudio, hablo de una  
163 mesita de mezclas y un micrófono, o sea, no tenía más, no era súper, súper  
164 profesional. Entonces me valía para cosas muy pequeñas, por ejemplo, yo no hubiera  
165 podido locutar o hacer audiodescripción de una película por ejemplo, algo con mucha  
166 calidad. No podría haberlo hecho. Pero cuando eran plataformas de *e-learning* o  
167 videos corporativos para empresas, que eran algo como más “andar por casa”, ahí sí  
168 que me pedían el trabajo completo. Por eso te digo, que no me salía muy rentable,  
169 porque para las pocas ocasiones en que podía hacerlo, era más el dolor de cabeza  
170 de tener que locutarlo yo, limpiarlo, pasarle todos los filtros, no... no me salían  
171 cuentas. Si en algún momento decido asentarme en algún sitio, entonces sí que me  
172 montaría yo mi propio estudio, bien montado en una sala insonorizada, etc., pero de  
173 momento, no, no lo contemplo.

174 ENT: Vale. Muchas gracias. La siguiente pregunta es: ¿con qué géneros, productos  
175 audiovisuales y tipos de AD has trabajado hasta ahora?

176 A2: Una única vez con una ópera, tres películas, varios documentales, sobre todo de  
177 historia y bueno, sigue siendo historia, de ganadería, pesca, pero de la región de  
178 [lugar], o sea, geografía, historia. Luego también hice un documental sobre música,  
179 sobre un cantante de rap. Y aparte, lo que más hago son informativos y programas de  
180 divulgación o de sucesos.

181 ENT: Fenomenal. Muy claro. Y la siguiente, si tienes algo que añadir. ¿Compaginas  
182 regularmente tu trabajo de audiodescriptor/a con otro tipo de trabajos? Y en caso de  
183 que me digas que sí, ¿podrías añadir información sobre eso? Has dicho que eres  
184 subtitulador/a, subtitulador/a para sordos, que no hay, que de momento no te llaman  
185 mucho por eso, pero no sé si centrándonos hay algo más que se te ocurra.

186 A2: Antes de hacer el máster empecé con traducción general, pero cuando me asenté  
187 como traductor/a autónomo/a, compagino con la traducción turística, gastronómica y  
188 en general del ámbito cultural, de traducción de textos escritos me refiero. Hago  
189 subtitulado, he hecho mucho subtitulado para sordos en el pasado, pero en este último  
190 año no me ha llegado gran cosa. Y sobre todo hago audiodescripción. También soy  
191 profesor/a de inglés en la [institución académica]. Que eso no lo había dicho antes.  
192 Para psicología y para trabajo social.

193 ENT: Vale. Hemos terminado el primer bloque.

194 A2: Vale.

195 ENT: El segundo bloque es en realidad una tabla. Es la más densa porque te voy a  
196 leer 36 competencias. Te cuento, ¿vale? Sobre esas 36 competencias, por una parte,  
197 te voy a ir leyendo una a una. No es una tabla mía, es una tabla con autoría de ADLAB  
198 PRO y aunque son competencias, no siempre en realidad son competencias, en  
199 algunos casos son más habilidades, pero bueno, el concepto de competencia tú lo...

200 A2: Ok, sí.

201 ENT: Te voy a leer 36 ítems uno a uno y entonces me gustaría que me dijeras con  
202 total honestidad si para ti eso que te leo es, ¿cómo es de importante? que los  
203 audiodescriptores posean esa competencia del 1 al 5. Tiene como dos tipos de usos,  
204 lo que es la tabla. Siendo cinco...Y te voy a leer, 1, no es importante, 2, es poco  
205 importante, 3, ni es importante ni no lo es, 4, es importante, y 5, es muy importante.

206 A2: De acuerdo.

207 ENT: Y luego, aparte te voy a preguntar si puedes marcarme si crees que esa  
208 competencia consideras imprescindible adquirirla en formación universitaria.

209 A2: Ok. Cuando me dices si considero, a ver, si considero imprescindible que se  
210 adquiera es en el caso de confeccionar una formación universitaria ideal para la  
211 formación del audiodescriptor.

212 ENT: Eso es.

213 A2: Vale.

214 ENT: Eso es, o sea, que no te preocupes, ni tengo por qué decírtelo, si es “no, ninguna,  
215 no es imprescindible”.

216 A2: Claro, pero mi pregunta es esa, porque para mí ninguna va a ser imprescindible  
217 puesto que yo no tengo formación, pero si estamos pensando en la formación ideal,  
218 ya puedo valorar si lo sería en ese caso o no.

219 ENT: Eso es, justo.

220 A2: Vale.

221 ENT: Que no sería incompatible con, “yo no recibí formación universitaria” o al revés,  
222 otra persona que sí la hubiera recibido pero que viera que “sí” o que “no”, si hubiera  
223 sido imprescindible, ¿vale?

224 A2: De acuerdo.

225 ENT: Así que tu tranquilo/a, si es 36 veces no, como si es 36 veces sí. A ver qué sale.

226 A2: Vale.

227 ENT: Voy una por una y si tuvieras alguna duda, tú me dices. Lo repito las veces que  
228 haga falta. Ser asertivo o asertiva y luchar por la calidad de la audiodescripción.

229 ¿Cómo es importante? Recuerda: 1, no, es importante; 2, es poco; 3, ni lo es ni no es;  
230 4, es importante; 5, es muy importante.

231 A2: Es que claro. Es muy subjetivo. ¿Qué es la asertividad? Pero si hablamos de la  
232 parte de calidad sí, 5. Y sí en la universidad, porque los niños salen muy, muy de no  
233 saben luchar por la calidad, no saben valorar su trabajo.

234 ENT: Genial. Muchas gracias. 2, pedir retroalimentación o *feedback*, de forma activa,  
235 evaluarlo, incorporarlo si fuera necesario, como competencia que debe adquirir un  
236 audiodescriptor ¿cómo es importante?

237 A2. 3. Yo le daría un 5 pero siendo realistas 3, porque casi ninguna empresa te va a  
238 contestar. Entonces no veo que poner todo ese esfuerzo, un 5 de esfuerzo en eso y  
239 que vaya a dar ningún crédito. En la universidad, sí, en la universidad sí que tienes  
240 que recibir ese *feedback*, luego en la vida real es más difícil.

241 ENT: Vale. 3, organizar el trabajo de manera eficiente.

242 A2: 5. Sí. La gestión del tiempo es asignatura pendiente en casi todos los ámbitos de  
243 la traducción autónoma.

244 ENT: Por tanto, sí. Vale. Muy bien.

245 ENT: 4, tener destrezas comunicativas e interpersonales.

246 A2: Sí. En la universidad es difícil de enseñar. O sea, se supone que tú tienes que  
247 venir ya con eso por lo menos de la carrera, no voy a decir de casa, pero de la carrera,  
248 sí. Si es un máster que se dedica a la audiodescripción no creo que tenga que, entre  
249 comillas, “perder tiempo” en eso. Creo que las personas que se vayan a dedicar a la  
250 audiodescripción tienen que tener ya esas capacidades en la mochila. O sea, si no te  
251 gusta la comunicación, si no eres bueno comunicando, ¿por qué estás en un lugar  
252 que se trata de comunicar de la forma más eficiente y precisa posible? O sea, eso lo  
253 tienes que tener traído de casa. No, yo no te lo voy a poder enseñar en un máster de  
254 dos años, o de uno; y menos aún en un módulo de un máster de dos años. Pero es  
255 un 5 en importancia.

256 ENT: Vale. 5, solucionar problemas.

257 A2: 5 y sí, en la universidad se tiene que enseñar, pero no se puede enseñar todo.  
258 Solucionar problemas, es que es muy amplio. Solucionar problemas de  
259 audiodescripción en el sentido de cómo describo algo relativamente indescriptible en  
260 un tiempo que no tengo, pues, sí eso te lo tienen que enseñar. Solucionar problemas  
261 de que el cliente no me quiere pagar una factura, pues eso se adquiere con el tiempo.

262 ENT: Genial. Gracias. Trabajar en equipo con personas a ciegas.

263 A2: ¿Hablamos de la realidad o de un mundo ideal?

264 ENT: Vámonos a la realidad.

265 A2: En la realidad yo tengo contacto con las personas ciegas que son mis amigos. No  
266 tengo contacto con personas ciegas a nivel profesional. Yo no sé quién es mi  
267 audiencia cuando audiodescribo para [empresa]. En un mundo ideal, te diría que un  
268 5, porque deberíamos recibir ese *feedback* del que hemos hablado antes, debería ser  
269 más bien de los usuarios que de las empresas para las que trabajamos o cadenas o  
270 lo que sea. Eso sería maravilloso y genial. En la vida real te voy a poner un 3 porque  
271 es que por lo menos en mi experiencia no sucede. Que lo tengan que enseñar las  
272 universidades, sí. Pero ahí también veo un problema y es la tokenización de las  
273 personas ciegas. O sea, a mí me da mucho, mucho miedo y mucho reparo, cuando  
274 dos por tres se está llamando a la puerta de personas con discapacidad para  
275 aprovecharnos de su experiencia. Que sí, que es por supuestamente el bien común  
276 después, para que todo vaya mejorando. Es muy largo que a medio plazo esas  
277 personas vean algún tipo de beneficio por el tiempo que han invertido. Entonces, claro,  
278 sí deberían enseñarlo en la universidad, cogido con pinzas.

279 ENT: Vale, gracias por la opinión. Sigo. Lidar con la presión por los plazos de entrega.  
280 ¿Hasta qué punto es importante y sí sería imprescindible?

281 A2: Es 5 de importancia. No creo que se deba dar en la universidad. O sea, tú ya has  
282 lidiado con estrés por hacer un examen en la universidad, tú ya has lidiado con estrés  
283 porque tenías que pagar la matrícula con tu trabajo de camarera, tú ya has lidiado con  
284 estrés en tu vida. O sea, si ya has llegado a un máster, tienes que saber qué es tener  
285 estrés.

286 ENT: Ok. Trabajar en equipo con otros compañeros o compañeras.

287 A2: Sí. Un 4, porque realmente cuando eres audiodescriptor autónomo trabajas en  
288 equipo muy relativamente, porque yo tengo mi locutor de la [empresa], con el que  
289 hablo los lunes, que es cuando le tengo que entregar mis guiones. Lo máximo que  
290 trabajamos en equipo es cuando nos coordinamos para las vacaciones, que no  
291 tenemos, entonces tenemos que adelantar trabajo.

292 ENT: O sea que mucho, mucho trabajo en equipo cuando eres autónomo, no, no hay.

293 A2: Que se tiene que enseñar en la universidad, no. Yo odiaba los trabajos en equipo,  
294 o sea, no, mi nota no tiene que depender de que el que tengo al lado no quiera hacer  
295 ni el huevo.

296 ENT: Muy bien. Gracias. Improvisar.

297 A2: ¿Cómo? ¿Así en general o en la audiodescripción?

298 ENT: Sí, aplicado a lo referente a la audiodescripción. Sí.

299 A2: El proceso de audiodescripción.

300 ENT: Pero es verdad que no hay un contexto. Que quede constancia en la  
301 transcripción. Tendremos que ver si esta era una pregunta bien formulada.

302 A2: A mí me vino muy bien improvisar en el contexto de “estoy de vacaciones, no  
303 tengo un *software* de audiodescripción, voy a perder este trabajo si no hago la prueba,  
304 voy a usar uno de subtítulos”. Vale, sí. En el contexto del proceso de  
305 audiodescripción per se, improvisar, no sé muy bien a lo que se refiere. Si eres capaz  
306 de improvisar un buen texto que te viene bien cuando no tienes mucho tiempo, te  
307 viene bien porque te da agilidad, pero, no lo sé, no, no entiendo muy bien la pregunta.

308 ENT: Vale. Y eso es interesante. Por tanto en esa línea de si es imprescindible o no...

309 A2: No lo sé.

310 ENT: No entiendes muy bien la pregunta. Vale.

311 A2: Aparte, ¿la improvisación se puede enseñar?

312 ENT: Vale. Escribir rápido cuando hay una fecha de entrega.

313 A2: A ver, te voy a poner un 4, sí es importante tener dotes de teclear rápido, de  
314 mecanografía. Viene bien. Pero no soy la persona más rápida escribiendo del mundo  
315 y llego a mis tiempos de entrega. Es más importante poner un tiempo de entrega en  
316 el que tú te sientas cómodo y sepas que vas a entregar un producto de calidad, que  
317 ser el más rápido del oeste con los dedos. Es importante, sí, pero hay cosas mucho  
318 más importantes. Que eso se tenga que enseñar en la universidad, no. Si quieres te  
319 apuntas a un curso de mecanografía.

320 ENT: Siguiendo. Público destinatario. Tipos de discapacidad visual, percepción del  
321 usuario, procesamiento cognitivo necesidades de los discapacitados.

322 A2: De nuevo, te diré que un 5. Pero en la vida real es muy difícil porque, por ejemplo,  
323 yo ya te dije, audiodescribo para un público que no sé quién es, porque cualquiera  
324 tiene acceso a la televisión. Lo mismo estoy audiodescribiendo para una persona que  
325 es ciega de nacimiento a la que por tanto los colores, por ejemplo, no le dicen nada,  
326 o para una persona que acaba de perder la visión en un accidente de moto y los  
327 colores le dicen todo; o a lo mejor yo estoy audiodescribiendo para mi madre que está  
328 pelando patatas y mientras quiere ver su novela ¿sabes?, pero no la está mirando en  
329 ese momento. Pero realmente mi público objetivo, concretamente en mi caso, es tan  
330 sumamente amplio, que no le puedo dar una importancia extrema al conocer a mi



331 audiencia, porque si no estaría siendo un poco hipócrita, porque no la conozco  
332 realmente. Y hago mi trabajo, y no he recibido ninguna queja en el año y medio que  
333 estoy trabajando para esa televisión. Pero en un mundo ideal, claro a mí me  
334 encantaría saber si yo estoy haciendo audiodescripción para personas, sobre todo  
335 para ciegos de nacimiento o personas con discapacidad cognitiva que necesitan un  
336 estímulo extra a la hora de procesar la información. Pero no lo sé. Sería muy bonito  
337 tener esa información. También sería mucho más trabajo y probablemente no sería  
338 rentable tener esa información. Así que te voy a dar un 3, o incluso un 4, porque sí,  
339 yo tengo en cuenta que lo mismo es una persona que es discapacitada de nacimiento  
340 a una persona que no. Y entonces, a lo mejor, sí que puedo algún color de vez en  
341 cuando pero no me baso mis descripciones en eso, porque lo tengo en cuenta, aunque  
342 no lo sé. No sé. Pero sí, en la universidad sí que se tienen que enseñar todos los  
343 públicos objetivos de una audiodescripción, desde la persona, el estereotipo de ciego  
344 al que estamos ayudando todos como héroes, que eso también me molesta un poco.  
345 El estereotipo de ciego de nacimiento, que nunca ha visto nada en su vida, hasta la  
346 señora ama de casa que quiere ver su novela pero estará haciendo otras cosas porque  
347 no tiene tiempo. Yo creo que todo eso se tiene que tratar en una asignatura de  
348 introducción sobre teoría de la audiodescripción. Por ejemplo, el otro día estuve en  
349 una conferencia, en una mesa redonda de audiodescripción y, no voy a decir quién,  
350 pero gente muy conocida en el mundo de la audiodescripción decía que los colores  
351 en una audiodescripción no se tienen que describir. Y es como...si me dices, si me  
352 prometes que toda tu audiencia es ciega de nacimiento y que encima no ha estado  
353 estimulada, que no le han explicado las diferencias entre un color cálido, un color frío,  
354 etc. Que muchos ciegos de nacimiento que nunca han visto un color pueden distinguir  
355 los matices de los colores porque se los han enseñado, como concepto, no como  
356 estímulo visual. Y que gente muy conocida en el mundo de la audiodescripción,  
357 profesionales, me digan eso, pues me hace decir, sí, en la universidad hay que  
358 enseñar todos los tipos de audiencias potenciales que tenemos.

359 ENT: Muchísimas gracias. Siguiendo, la número 13. Te leo. Lengua y lingüística. Por  
360 ejemplo, conocer los principios del análisis de textos, la cohesión y coherencia textual,  
361 manejar recursos literarios, como símiles, metáforas, lenguaje figurativo, y lidiar con  
362 niveles diferentes de formalidad del lenguaje, etc.

363 A2: Vale, un 5 definitivamente. La lengua escrita tiene que ser tu especialidad.  
364 También teniendo en cuenta que está escrita para ser hablada, y eso hay que tenerlo

365 muy en cuenta. Y te tiene que gustar escribir, te tiene que gustar describir, tienes que  
366 ser un poco escritor, no solo audiodescritor. Tienes que realmente estimular de una  
367 manera neutra, pero a la vez compartir lo que la gente se está perdiendo. Entonces  
368 eso lo tienes que dominar más que respirar. Que se tenga que enseñar en la  
369 universidad. Supuestamente ya tenemos asignaturas en la carrera de traducción, los  
370 que venimos de la carrera de traducción, ya tenemos asignaturas que lidian con ese  
371 tipo de contenido. Ahora bien, lo que me acabo de dar cuenta es que estamos  
372 hablando todo el rato de una formación, no estamos diciendo que tenga que ser un  
373 máster para gente que viene de traducción. De hecho, se aprobó hace relativamente  
374 poco la creación de un módulo de grado superior de accesibilidad. En ese caso ahí sí  
375 que sería absolutamente imprescindible tener una asignatura que trate ese tipo de  
376 cosas. Ahora bien, que no sea teórica, que sea práctica, porque a mí me puedes decir  
377 que yo necesito saber los tipos de símiles, metáforas y yo qué sé que hay, pero no  
378 me valen simplemente con el nombre teórico y un par de ejemplos, no. Necesito saber  
379 usarlos, necesito hacer un módulo práctico.

380 ENT: Muy bien. Muchas gracias. 14, cultura general.

381 A2: Sí, porque si no te pierdes, te puedes perder muchas referencias que están ahí  
382 escondidas. Ahora bien, también te las puedes perder cuando eres espectador  
383 vidente, pero ya que estás, si la persona tiene la capacidad de poder desmigajar los  
384 significados de todo... Por ejemplo, si estás, no sé, lo primero que se me viene a la  
385 cabeza, si estas audiodescribiendo, que no lo he hecho, ojalá, Stranger Things, ¿no  
386 sé si la has visto?

387 ENT: Estoy deseando terminar la entrevista para verla.

388 A2: Es una serie que está plagadita de referencias de los 80, a nivel musical, pero  
389 también a nivel visual, la estética. Entonces si tú eres una persona que no has vivido  
390 en los 80, como en mi caso... Pero he vivido mucho del cine de los 80, que es mi  
391 favorito. Entonces ahí yo tendría, si hay alguien oyendo una audiodescripción de  
392 Stranger Things tendría la capacidad de transmitir eso. Una persona sin esa cultura  
393 general se perdería una cantidad de matices que podría ir en detrimento de lo que  
394 finalmente el público recibe. Así que sí, un 5, la cultura general es un 5 ¿Qué pasa?  
395 Es muy difícil de medir ¿cultura general de qué? Yo tengo mucha cultura general de  
396 los 80, bastante de los 90 porque los viví, pero si me pides de los años 30, 40 pues  
397 nunca, es una época que no me interesa especialmente. En cambio, mi padre sí, mi  
398 padre, todo el período de las guerras. O sea, ¿yo tengo cultura general? Sí. ¿La tengo

399 toda? No. ¿Soy audiodescriptor igualmente? También. Es que son muchos matices.  
400 Se puede enseñar cultura general en la universidad ¿A este nivel? No, o sea, tú ya si  
401 has hecho traducción o interpretación, tienes las pequeñas asignaturas de civilización  
402 anglosajona, en cualquiera en las distintas facultades. Si has hecho bachillerato tienes  
403 historia universal, historia de España, filosofía, geografía. Luego ya es tu curiosidad.  
404 Tú no deberías querer ser audiodescriptor si no te gusta el cine, las series, si no bebes  
405 documentales, si no lees todo lo que se ponga en tus manos, pero eso ya es una  
406 cuestión personal y ya te digo, nunca se va a tener la cultura general de todo. Entonces  
407 siempre se te pasarán matices. Así que cambio de 5 a 4. Porque realmente...

408 ENT: Vale. 4. 16, principios, directrices, estándares de audiodescripción.

409 A2: A ver... Es que este es un debate que tengo yo con los de [asociación], con la  
410 gente de [empresa] y yo internamente. Los estándares están muy bien, son  
411 necesarios. Ahora voy a decir tres matices distintos: uno, lo que valía en los años 80,  
412 90, cuando se crearon los primeros estándares puede no ser válido hoy en día, con el  
413 tipo de consumidores que hay, con el tipo de socios de la información que hay.  
414 Entonces, los estándares son revisables, no son biblias. Hasta la Biblia fue revisable  
415 con Lutero. O sea, hay que revisar, hay que ir actualizando. Y el problema de los  
416 estándares es que normalmente los elaboran académicos y no profesionales.  
417 Entonces se basan en mucha, mucha, mucha literatura y en poca realidad. Yo creo  
418 que ahí debería de haber esto por ejemplo que estás haciendo tú, mucha más  
419 compenetración entre profesionales y académicos para realmente crear estándares  
420 que sean más realistas. Ahora mismo, por ejemplo, tenemos un problemón con  
421 [empresa] porque determinados académicos han decidido escribir los estándares con  
422 [empresa] sin consultar a los profesionales y están saliendo cosas que el público no  
423 está disfrutando. Entonces, estándares sí, pero revisados y en colaboración con las  
424 personas que de verdad saben de lo que hablan y no de personas que han leído sobre  
425 personas que dicen saber de lo que hablan. El segundo matiz, los estándares son  
426 importantes, pero luego el cliente hace lo que le da la gana. Entonces, cada cliente  
427 puede tener sus estándares y si tú te empeñas en seguir los estándares, que yo lo he  
428 hecho alguna vez, y casi pierdo un cliente por decir “no, pero es que los estándares”,  
429 en ese caso era subtítulo, “no te puedo hacer un subtítulo de 19 caracteres por  
430 segundo porque la gente no lo va a poder leer”, pero es que estos son mis estándares,  
431 ya, y yo “no, 16 como máximo”. Al final le dije “bueno, tienes razón, tú pagas para ti tu  
432 subtítulo, para ti 19 caracteres”. Entonces, claro, los estándares son muy importantes,

433 pero al final en la vida real muchas veces te tienes que tragar lo que tú sabes y lo que  
434 tú crees, porque el que paga al final, es el que paga. Lo que me lleva a mi tercer matiz:  
435 los estándares te pueden servir para educar al cliente que se deje educar, no todos  
436 los clientes se van a dejar, pero con unos buenos estándares en la mano puedes  
437 empezar a crear clientes que sepan también un poco de lo que están pidiendo.  
438 Entonces, la importancia de los estándares, del 1 al 5, ponle, no lo sé... o sea, es que  
439 depende, es que la realidad es muy matizable, es que no lo sé. Te voy a decir, como  
440 no lo sé, te voy a decir un 3. O sea, es importante tener estándares, pero es que luego  
441 cada empresa va a hacer lo que quiere, y además los estándares tampoco son  
442 infalibles. Que se tengan que enseñar en la universidad, sí. Pero de nuevo, unos  
443 estándares revisados, unos estándares que vayan en conjugación con lo que está  
444 pasando realmente en el mundo ahora. O sea, tú no puedes audiodescribir como  
445 cuando se audiodescribía en... no voy a decir el cine mudo, porque no es verdad, no  
446 se hacía así, pero, o sea, en la época de Netflix, en la época de HBO, de Amazon, de  
447 Google... Estamos en otra época y hay que adaptarse. La gente está mucho más  
448 acostumbrada a los productos audiovisuales, la afluencia de productos es inmensa,  
449 inabarcable, y la gente empieza a saber lo que son los servicios de accesibilidad, y no  
450 solo la gente que los necesita sino el público general.

451 ENT: Fenomenal. Me encanta.

452 A2: Me enrolló como una persiana.

453 ENT: Te puedes enrollar todo lo que quieras o nada, ¿eh?

454 A2: Es que son preguntas que van a las cosas que me interesan.

455 ENT: Vale, vamos por la 16 de 36. Te digo que luego de 16 a 36 y luego son 4 a 5  
456 preguntillas que son mucho más cortas. Eso es lo que nos quedaría, ¿vale? Para ti,  
457 que no sé el tiempo que tienes. 16, accesibilidad a los medios. Entre paréntesis  
458 estándares, legislación. O sea, conocimiento o competencia, accesibilidad, sobre  
459 accesibilidad a los medios (estándares, legislación, recomendaciones, principios, los  
460 escenarios relevantes, tecnologías, etc.).

461 A2: Sí, claro, a ver, si vas a estudiar audiodescripción, si vas a ser un profesional de  
462 la audiodescripción o de la subtítulos para sordos, o cualquier servicio de  
463 accesibilidad, obviamente tienes que saber qué se está cocinando. Yo por ejemplo  
464 tengo una alerta en el BOE en todo lo que es materia de accesibilidad, para que me  
465 lleguen las informaciones nuevas, porque también es útil para nosotros como  
466 profesionales con las legislaciones en la mano decir, "Oye, mira"; incluso a la hora de

467 buscar clientes. O sea, “hey, que esto se te viene encima y no lo sabes, pero yo sí”.  
468 Entonces, realmente es útil, y sí, se tiene que enseñar en la universidad y sobre todo  
469 se tiene que enseñar cómo encontrarlo una vez sales de la universidad, porque si te  
470 quedas solo con lo que dice en la universidad y sales de la universidad, o del módulo  
471 de grado superior o lo que sea hace 5 años, pues es como si no hubieras hecho nada.  
472 Entonces, más que enseñarte, yo enseñaría una pequeña introducción igual que... en  
473 la misma asignatura esta hipotética, o módulo hipotético del tipo de audiencias que  
474 podemos llegar a tener como audiodescriptores, pondría la legislación vigente tanto a  
475 nivel español como a nivel europeo. O mundial, pero no existe una legislación a nivel  
476 mundial, ojalá en algún momento. Y entonces sí, lo que está vigente ahora, y luego  
477 técnicas de cómo ir formándote tú de lo que va a ir saliendo, porque es un sector muy  
478 vivo, es un sector que está experimentando mucho crecimiento y al que se le está  
479 dando cada vez más importancia, espero que no sea una moda. Y sí, entonces se  
480 tendría que enseñar en la universidad, sí, pero no en plan “Historia de la accesibilidad”,  
481 eso lo puedo encontrar en Wikipedia. Yo no quiero asignaturas que yo puedo  
482 encontrar en Wikipedia. Estamos en la era de la información, sabemos utilizarlas,  
483 dame cosas que no sean tan fáciles de encontrar para mí. Si no, estoy perdiendo el  
484 tiempo o estoy perdiendo dinero de matriculación. Y ya está. Entonces, como  
485 competencia del 1 al 5, pues a ver, ¿Puedes ser audiodescriptor sin saber todo eso?  
486 Puedes serlo, ¿Te va a ir mejor si lo sabes? Sí, ¿Puedes serlo sin saberlo? También,  
487 así que te voy a poner un 3 muy a mi pesar, porque yo creo que debería ser más  
488 importante, pero de forma realista no lo es.

489 ENT: Gracias.17, escritura de guiones.

490 A2: Yo tengo dos cursos de escritura de guiones, así que se ve que pienso que es  
491 importante, pero realmente la competencia de escritura de guiones es muy distinta al  
492 guionizado de audiodescripciones. La escritura de guiones normalmente está  
493 focalizada a narrativa cinematográfica, o narrativa de series, y aparte lo que te  
494 enseñan son técnicas muy concretas de formatos, de cómo escribir un guion que  
495 luego vayas a presentar a un estudio o a una productora, o lo que sea. Pero realmente  
496 la escritura de guiones no es importante para el guionizado de audiodescripción  
497 porque es una cosa muy, muy distinta a la escritura de guiones entendida en general.  
498 Yo diría que necesitas competencias de escritura. Lo que hemos hablado antes de las  
499 metáforas, de la capacidad de síntesis, de todo eso. Pero yo creo que es más una  
500 escritura literaria que una escritura de guiones, porque ya te digo la escritura de

501 guiones es muy, muy concreta. Es una competencia muy concreta. Entonces te diría:  
502 sí, viene bien, así que no te voy a dar un 1, pero no la necesitas, así que te voy a dar  
503 un 3. ¿Se tiene que saber en la universidad? Definitivamente no, porque es que los  
504 guiones son otra cosa. A menos que la pregunta esté mal formulada y se refiera a  
505 guiones específicamente de audiodescripción, pero es que no hay un... Bueno, hay  
506 una especie de normativa, yo me acuerdo que la tengo por ahí, que sí que te dice  
507 cómo tiene que ser un guion de audiodescripción, pero es muy básico y realmente no  
508 es escritura de guiones. Son unas recomendaciones que dices tú, "Vale, sí, esto tiene  
509 sentido".

510 ENT: Vale, muy bien. 18, textos audiovisuales y multimodalidad (según el área de  
511 conocimiento esta puede incluir semiótica teatral, estudios cinematográficos, estudios  
512 de arte y museológicos, etc.)

513 A2: En un mundo ideal yo lo pondría como asignaturas optativas del módulo o del  
514 máster, porque no todo el mundo quiere hacer audiodescripción de museos, no todo  
515 el mundo quiere hacer audiodescripción de películas, no todo el mundo quiere hacer  
516 audio... es que hay muchos tipos de audiodescripción distinta. Entonces, si me lo  
517 metes todo revuelto y vomitado en una única asignatura no me vas a enseñar nada;  
518 si me lo despiezas en distintas asignaturas y profundizas, ahí ya me puedes enseñar  
519 algo. En ese caso le daría un sí. O sea, despiézame y enséñame todos los matices  
520 de cada uno de los tipos de audiodescripción, de las modalidades de  
521 audiodescripción, porque es muy distinto audiodescribir una obra de arte, o  
522 audiodescribir un ballet, que audiodescribir un programa de sucesos de una tele local.  
523 ¿En cuánto a competencia? Sí, un 5, pero de nuevo: en tu sector, en lo que tú estás  
524 haciendo. Si quieres como competencia saber cómo se audiodescribe un museo  
525 cuando tú no has audiodescrito un museo en tu vida, perfecto. Cuanto más sepas,  
526 mejor. No es imprescindible si lo que estás haciendo es programas cutres.

527 ENT: ¿Y sobre si sería imprescindible adquirir este tipo de competencias en la  
528 formación ahí en la universidad?

529 A2: Sí, si me la deshuesan sí.

530 ENT: Muy bien. 20: Estudios de traducción y traducción audiovisual.

531 A2: De nuevo, si vienes a un máster de traducción audiovisual supuestamente esto  
532 ya lo estás haciendo. Si es un máster específico de accesibilidad a lo mejor sí  
533 necesitas un módulo, de nuevo, optativo si no vienes de estudios de traducción.  
534 Estábamos hablando del grado superior. Ahí sí que a lo mejor necesitarías un poquito,

535 pero no, es que no lo veo imprescindible, porque es que realmente la audiodescripción  
536 sí... Según Jakobs, ¿era Jakobson? Que sigues una traducción ¿intersemiótica? No  
537 me acuerdo ya, eso es de primera carrera, pero realmente hay mucho debate. En  
538 España no, pero fuera de España hay mucho debate sobre si la accesibilidad  
539 realmente pertenece al ámbito de la traducción audiovisual. O sea, es porque  
540 realmente tú no necesitas saber traducir, no necesitas saber dos idiomas para  
541 audiodescribir. Entonces, te voy a decir que no, que no necesitas meterlo en la  
542 formación, y te voy a dar un 2 en importancia, ¿Por qué? Porque a mí me ayuda tener  
543 técnicas de traducción, por supuesto, pero esas técnicas las pudiera haber adquirido  
544 igualmente sin ser traductor/a para ser audiodescriptor/a.

545 ENT: Vale, muy bien. 21: Escritura de guiones más en lo práctico con la edición de  
546 textos. O sea, más mezclando la escritura de guiones con cómo editar esos textos.

547 A2: Te voy a decir que una importancia de dos, y no me hace falta que me lo enseñes  
548 en la universidad, porque ya te dije que yo lo que hago es un *copy-paste* desde el  
549 programa de subtítulo a un Word y simplemente lo limpio, lo dejo “bonico”, para que  
550 sea fácil de leer para el locutor. Y luego cada locutor con el que trabajo, ellos se lo  
551 ponen a su manera. No es como el ajuste para doblaje, no hay unos símbolos, no  
552 hay... porque realmente lo tienen que leer desafectadamente. Entonces no, no hay  
553 una forma concreta en la que tú lo tengas que escribir. Con que estén marcados los  
554 códigos de tiempo y el texto sea claro, es que no necesitas realmente más. Entonces,  
555 un 2 porque por lo menos por lo bonito, no me mandes una guarrada, y no, no me  
556 hace falta que me lo enseñes en la universidad porque es sentido común.

557 ENT: Muy bien. Vale, vamos por la 23, tecnología para ofrecer audiodescripción.

558 A2: Ya te dije, lo básico. Hay programas de audiodescripción que están bastante bien,  
559 pero un programa de subtítulo también te sirve, a menos que vayas a ser también  
560 locutor de audiodescripción que no es lo común. Lo común es que eres o el guionista  
561 o el locutor sí que necesitarías un estudio, un micrófono, un blablablá; pero para ser  
562 guionista de audiodescripción realmente necesitas el Word, un programa que marque  
563 códigos de tiempo, y una buena tarjeta gráfica para no perderte ningún matiz.

564 Saber manejar esa tecnología es un 5. No necesitas mucha tecnología, pero saberla  
565 manejar es un 5, y que te lo tengan que enseñar en la universidad, pues si no vienes  
566 tú de unos estudios que ya te han enseñado, sí. O sea, yo no necesité aprender a  
567 manejar un *software* nuevo porque ya sabía manejar *software* de subtitulación, y por  
568 sentido común dije: “Esto me vale, marca códigos de tiempo. No necesito otra cosa”.

569 ENT: 24, locución de audiodescripción.

570 A2: Yo lo enseñaría en las universidades, sí. Igual que realmente yo a un cocinero le  
571 enseñaría a ser pinche y camarero y jefe de sala. Porque si no sabes la realidad de  
572 todo lo que te rodea no eres empático, o sea, hay gente que sí, que es empático de  
573 serie pero muchas veces lo normal es que no. A mi saber locutar fue lo que me hizo  
574 pensar, “Ah, mis locuciones no pueden tener más de entre 15 y 19 caracteres por  
575 segundo porque si no, no puedo respirar”. A lo mejor una persona que no lo haya  
576 hecho nunca, y que no se lo hayan enseñado, como fue en mi caso, que nadie me lo  
577 enseñó, pero como lo había hecho pues ya sabía que había... Esto es una cosa muy  
578 básica, yo creo que cualquiera lo piensa, pero, por ponerte un ejemplo muy tonto.  
579 Entonces, yo creo que todo el mundo necesita, a lo mejor no te voy a decir que me  
580 enseñes todas las técnicas. No todas las voces valen, no a todas las personas les  
581 gusta, pero por lo menos que las prácticas, que cuando tú hagas tu guionizado en las  
582 prácticas te las locutes tú mismo también, que es lo que yo le hacía a mis alumnos  
583 cuando fui profesor/a de traducción audiovisual en [institución académica]. Mis  
584 alumnos hacían sus propios doblajes, pero para que vieran la importancia de hacer el  
585 ajuste bien, porque les facilitaba luego a ellos la tarea de doblar, de ser actores de  
586 doblaje. Pues, lo mismo con la audiodescripción. Tú te haces tu guionizado, te parece  
587 perfecto, ahora locútamelo. Y luego ya, si la gente se quiere especializar, hay  
588 cincuenta mil millones de cursos de actor de doblaje que están súper bien.

589 ENT: Vale, ¿Y sobre la importancia de que los audiodescriptores tengan esa  
590 competencia?

591 A2: Yo le daría un 4 por empatía pura. O sea, no lo necesitan realmente. No es una  
592 competencia que se necesite, pero yo creo que puede mejorar mucho la... Pues eso,  
593 te puede agilizar a ti el trabajo y quedas mejor de cara a los clientes. Yo creo que es  
594 importancia a nivel beneficioso, no a nivel imprescindible.

595 ENT: Vale. 25, mezcla de la audiodescripción con el guion original.

596 A2: Esto el otro día justo lo estaba pensando, que yo lo hago intuitivamente con mis  
597 programas, que por ejemplo el otro día estaba yo escuchando, esperando a que se  
598 callaran y me decía mi [persona] “¿Por qué escuchas todo lo que dicen? ¿Por qué no  
599 pasas y directamente te vas a los silencios?”, y yo, “Hombre, porque si dicen una cosa,  
600 si me están describiendo lo que va a pasar después yo puedo aprovechar y describir  
601 otra cosa que...” O sea, por ejemplo, me dicen, yo qué sé, por ejemplo, me dicen, “Que  
602 vestido más bonito llevas”, yo ya sé que tengo que audiodescribir ese vestido aunque



603 yo no le hubiera dado importancia en el contexto, hay una persona enseñando la  
604 portada de su libro, ¿vale? pero si le ha dicho el entrevistador “Que vestido tan bonito  
605 llevas”, le estamos dando una importancia. Entonces, claro, ahí tienes que introducir  
606 todo lo que puedas el guion original... Bueno, en este caso eso no es un guion porque  
607 es un programa en directo, pero tienes que aprovecharte también de todo lo que te  
608 dan en el original. A veces te hacen favores muy grandes, por ejemplo, yo  
609 audiodescribo en [empresa]. Hay un apartado de este programa que te digo que es  
610 de cocina, entonces si el cocinero está diciendo “Pues, ahora estoy poniendo los  
611 tomates con la reducción de Pedro Ximénez, no sé qué, no sé cuántos”, eso es algo  
612 que yo me ahorro y me dedico a, cuando me dan un huequecito, en vez de decir “Es  
613 un plato con tomates y reducción de Pedro Ximénez”, cómo lo está emplatando,  
614 “Pues, los dispone en forma de flor, no sé qué”, y ya le estoy dando más información  
615 a la persona que no lo está viendo. Entonces claro, interconectar el guion con la  
616 audiodescripción para mí es esencial, pero también depende mucho del tipo de  
617 programa. Porque, por ejemplo, yo básicamente en el programa este de sucesos  
618 puedo hacer lo que quiera, nada va a sonar raro porque es todo muy improvisado, es  
619 en directo, son entrevistas a muchas personas distintas. Entonces, si el presentador  
620 dice... Yo qué sé, es que ahora mismo no se me ocurre nada, pero le dice pues eso,  
621 “Que bonito es tu vestido”, yo le puedo decir “Y se lo toca”, o “Le quita un hilo”.

622 ENT: Claro, sí.

623 A2: Pero en una película o en un documental a lo mejor eso queda raro porque ya me  
624 estoy metiendo mucho en el programa. En este programa me puedo meter porque se  
625 mete todo el mundo, básicamente, pero en una película yo tengo que quedarme lo  
626 más aséptica posible. Entonces, yo creo que es necesario como mínimo hablar de  
627 esas cosas. No sé hasta que punto, porque esas son cosas que hago básicamente  
628 intuitivamente. A mí nadie me lo había enseñado nunca. Pero sí, si me lo hubieran  
629 enseñado pues supongo que lo hubiera agradecido, no lo sé, así que supongo que sí.  
630 En cuanto a la importancia, un 5. O sea, tú tienes que utilizar el guion original, o sea  
631 lo tienes que usar. Es tu amigo, es tu aliado, y a veces te hace putadas y también las  
632 tienes que tener en cuenta, porque por ejemplo tú no querías audiodescribir ese  
633 vestido porque no tienes tiempo a hablar de la portada del libro, pero te han obligado.

634 ENT: Vale, ¿por dónde vamos? Espera, me he perdido, 26, grabación de  
635 audiodescripción.

636 A2: Le daría un 1. No te hace falta saber mogollón para ser un buen audiodescriptor,  
637 no te hace falta saber nada de cómo mezclar. O sea, si lo puedes hacer, olé tú, puedes  
638 cobrar más porque lo haces todo tú, pero no es necesario. Que se tenga que dar, ya  
639 sea en la universidad o en el módulo de grado superior o lo que sea, pues no. A lo  
640 mejor como optativa, en plan: “¿Tú quieres tener tu propio estudio de grabación?”,  
641 pues mira, se hace así, pero también hay cursos para eso independientemente de la  
642 accesibilidad y de la audiodescripción.

643 ENT: Vale. 27, poseer un excelente dominio de la lengua materna.

644 A2: Sí, sí, 5. 5 y bueno, eso ya no se puede enseñar en la universidad a nivel de  
645 máster, eso también te lo tienes que tener, tienes que ser tu Dora Exploradora con tu  
646 mochila llena de tu lengua materna. Yo qué sé, o sea, en la universidad yo diría que  
647 no porque lo tienes que tener ya, obviamente se puede complementar, pero es que  
648 tienes tantas cosas que hacer que algo hay que restar, y si no sabes escribir ya a  
649 estas alturas de tu vida, a lo mejor dedícate a otra cosa. O sea, no quiero ser borde,  
650 Pero... si es un módulo de grado superior, como el que han aprobado, no sé si ya se  
651 está impartiendo en algún lado, creo que todavía no, a lo mejor ahí si que pondría  
652 alguna asignatura de, pues de nuevo lo que hablábamos antes, de escritura, de  
653 metáfora, de descripción, de síntesis. Pero a nivel universitario tú ya vienes de una  
654 carrera de humanidades. No deberías necesitarlo. Pero sí, como profesional un 5, y  
655 por no ponerte un 13.

656 ENT: Vale, vas a ver que las que nos quedan son competencias o habilidades  
657 lingüísticas. 28, seleccionar la información visual importante.

658 A2: Sí, 5, Y sí, en la universidad esto es algo que sí se puede hacer a nivel muy  
659 práctico. El mismo ejemplo. Tengo aquí a una autora presentándome la portada de su  
660 libro, que tú la ves fascinante porque tiene un montón de detalles y de cosas y no te  
661 va a dar tiempo de describirlo, pero de lo que están hablando es de su vestido. Suele  
662 pasar muy a menudo. Entonces, ¿la información importante cuál es? ¿La que han  
663 hecho referencia en el guion o la que tú consideras importante? ¿Quieres decir  
664 activismo y decir, “pues, mira, esta es una autora importante, quiero ser feminista y no  
665 describirle el vestido”? Pero se va a quedar el ciego con la curiosidad del vestido que  
666 sí que han mencionado. Ahí hay, de nuevo, mil matices, entonces sí un 5 o un 500 de  
667 importancia, y toda la ayuda que puedas recibir de la universidad pues bienvenida  
668 sea. Universidad, módulo, lo que sea.

669 ENT: Vale. 29, usar un lenguaje adecuado al producto.

670 A2: Sí, un 5. Es lo que hablábamos antes, que yo en la [empresa] me puedo permitir  
671 ser bastante casual, pero en un documental sobre neurociencia pues lo mismo tengo  
672 que cortarme un poquito. Y sí, entonces en la universidad sí, también son por géneros,  
673 pero vamos yo tampoco incidiría mucho en eso porque de nuevo es sentido común,  
674 Lo mencionas en el módulo de escritura. Por ejemplo, dices: un documental es más  
675 sobrio, un programa de sucesos, o como el que yo estaba también audiodescribiendo  
676 durante unos meses. Un programa que se llamaba [título], que era un programa de  
677 citas para personas mayores de 60 años de la región de [lugar] y era básicamente un  
678 cachondeo tras de otro, y pues ahí básicamente yo decía “El presentador pone cara  
679 de tonto”, y me quedaba tan ancho/a. Pero no puedo decir, “El presentador pone cara  
680 de tonto” aunque lo ponga en un documental sobre distintos tipos de cáncer. O sea...

681 ENT: Vale. 30, expresar el significado de manera sucinta.

682 A2: Sí, como en el subtítulo. O sea, de hecho, si te fijas fue el primer ejemplo que  
683 se me ocurrió cuando me hablaste de capacidades de la audiodescripción. La  
684 capacidad de síntesis. Sí, un 5, y sí, en la universidad se pueden hacer multitud de  
685 ejercicios para entrenar eso.

686 ENT: 31, usar un lenguaje no ambiguo.

687 A2: Eso es difícil y además como un poco paradójico en el contexto de esta entrevista.  
688 Pero sí, sí es importante. Le voy a dar un 4, no un 5, porque a veces realmente la  
689 imagen también da pie a ambigüedades, a lo mejor yo diría más usar las  
690 ambigüedades a tu favor. Por ejemplo, ¿no sabes distinguir si eso es un gorrión o un  
691 petirrojo? Porque si la calidad de la imagen es lo suficientemente buena, tu problema,  
692 te vas a Google y lo encuentras; pero si no lo es, no sabes distinguir si es un petirrojo  
693 o un gorrión pues tienes que decir “Pájaro” y no pasa nada. Eso juega a tu favor, o  
694 sea la ambigüedad a veces es buena, pero obviamente tienes que evitar serlo lo  
695 máximo posible. Entonces sí, de nuevo pequeños ejercicios prácticos yo sí que daría  
696 en la universidad para evitar este tipo de cosas cuando pueden, y deben evitarse. Y  
697 le daría un 4 en la vida real, porque es que al final, esto va a ser muy burro y muy  
698 cruel, pero es que al final no lo están viendo. O sea, no es que te vayas a dejar una  
699 gasa en medio de una cirugía y cierres, no es una cuestión de vida o muerte.  
700 Entonces, las ambigüedades son importantes, sí, pero no son un 5. Hay cosas en las  
701 que yo me centraría más.

702 ENT: Muy bien. Entonces, 32. Nos quedan ya muy poquitas. Usar un lenguaje  
703 adecuado a los receptores.

704 A2: Sí, es lo mismo de antes, sí. Adecuado al contexto de la audiodescripción pero  
705 también adecuado a los receptores. Volvemos a lo de antes, no siempre sabes  
706 quiénes son. Entonces, le daría pues eso, no me acuerdo de lo que le di antes pero  
707 entre un 3 o un 4, porque...

708 ENT: Lo que le dieras al otro...

709 A2: Porque sí, tienes que tener en cuenta que hay muchos receptores. Entonces, si  
710 tienes la suerte de poder saber quiénes son te adecúas a ellos, si como va a ser lo  
711 más normal no tienes esa suerte tienes que tener en cuenta todos los tipos de  
712 receptores que puedes tener. ¿Que se puede enseñar eso en la universidad? Pues,  
713 lo mismo que te dije, en una introducción al mundo de quienes van a ser nuestras  
714 audiencias. Imprescindible, imprescindible, a mí me parece imprescindible que la  
715 persona que está haciendo audiodescripción sepa las diferentes características de los  
716 receptores a los que va a llegar su producto. Entonces, tiene que saber que un ciego  
717 de nacimiento no tiene las mismas referencias que una persona que acaba de perder  
718 la vista y todavía tiene recuerdos visuales, o de la señora que simplemente tiene unas  
719 gafas de fondo de vaso que a veces se le empañan y ve muy mal la tele. O sea, todo  
720 eso hay que saberlo, eso es imprescindible. Ahora, adecuarse al tipo de receptor es  
721 imprescindible si tienes la suerte de saber cuál es el tipo de receptor. Normalmente  
722 no vas a saber quién es tu receptor, simplemente es imprescindible saber que tienes  
723 muchos tipos de receptores y poder crear una breve descripción que sea lo más  
724 óptima posible para todos los tipos, y generalmente lo más óptimo posible para todos  
725 los tipos implica que sea lo más inclusiva posible, pero es que al final todo, todo  
726 debería ser lo más inclusivo posible. Entonces... No sé.

727 A2: Gracias por esas reflexiones. Te junto la 33 y la 34, pero igual tienes puntuaciones  
728 diferentes y reflexiones diferentes. La 33 sería proporcionar al oyente un modo de, y  
729 en el cuestionario estaba entrecomillado ver, entonces proporcionarle al oyente un  
730 modo de “ver” –entrecomillado- lo que se describe; y la 34 sería proporcionar al oyente  
731 un modo de, entrecomillado, “entender” lo que se describe.

732 A2: A ver, es que proporcionar un modo de “ver”, entre comillas, es el papel de la  
733 audiodescripción. O sea, tú le estás dando la información que se están perdiendo,  
734 entonces sí, un 5. Tú tienes que saber eso, es el tuétano de la profesión, es lo que  
735 tienes que hacer, si no haces eso no estás haciendo nada. Y sí, se tiene que enseñar  
736 en la universidad porque estás enseñando a audiodescribir, que es eso, o sea es que  
737 es la descripción de la audiodescripción muy sucintamente y sin matices. Ahora, lo de

738 entender lo que se está describiendo, no entiendo esa pregunta, o sea si lo estás  
739 describiendo bien se tiene que entender, si no es que no lo estás describiendo bien,  
740 entonces no lo estás haciendo bien. Entonces, volvemos a es imprescindible hacerlo  
741 bien. No, no, es que no entiendo muy bien.

742 ENT: Queda constancia. Nos quedan dos. 35, usar un lenguaje que active la  
743 imaginación.

744 A2: Sí, yo soy partidario/a 100%. Yo es que soy de la escuela de neutralidad sí, pero  
745 emoción también. Al final las imágenes... es que claro, yo entiendo la teoría de “No  
746 hay que imponer lo que a ti te transmite”, pero si simplemente estás describiendo la  
747 cosa de la forma más aséptica posible no estás transmitiendo nada. Todo depende  
748 del tipo de programación, eso siempre por delante, pero entonces sí que active la  
749 imaginación y yo iría más para allá. Que te active la emoción, pero son dos escuelas  
750 distintas que se llevan a matar y yo, lo siento, yo soy más –será porque soy muy  
751 ñoño/a- pero sí, yo le doy un 5 y sí se tiene que enseñar en la universidad. De nuevo,  
752 esto es como lo de hacer que el ciego “vea”. O sea, es el core de la audiodescripción  
753 activar esa imaginación. Es un poco difícil saber en qué consiste esa imaginación en  
754 casos de ciegos totales, o sea de ciegos de nacimiento, pero la aspiración es eso,  
755 activar la imaginación de forma que entre comillas “vean” lo que la gente que sí que  
756 ve está percibiendo.

757 ENT: Me has dicho que sí, que en la universidad también.

758 A2: Que sí, que 5.

759 ENT: Y la última de la tabla, 36, redactar una audiointroducción.

760 A2: Vale, yo lo veo muy importante dependiendo de qué tipo de cosas estés  
761 audiodescribiendo, pero no para todos los tipos de audiodescriptores. Yo de hecho  
762 intenté para [empresa] hacer una audiointroducción pero no me dejaron porque tiene  
763 que ser el tiempo que es el programa. Entonces, realmente a mí saber redactar una  
764 audiointroducción no me sirve para nada a nivel práctico de mi profesión, mi situación  
765 laboral actual. Yo si no hubiera escrito nunca una audiointroducción, pues es que  
766 podría ni siquiera saber que existen las audiointroducciones y no pasaría nada.  
767 Entonces, te voy a poner un 3 en mi caso particular y porque es mucho más sencillo  
768 de todas formas hacer una audiointroducción que hacer una audiodescripción. Si  
769 sabes hacer una audiodescripción y de repente te piden una audiointroducción, con  
770 poca información que busques, vas a saber hacerlo. ¿Qué te lo tengan que enseñar

771 en la universidad? Ahí sí te digo que sí, en la universidad te tienen que preparar para  
772 todos los contextos reales que tienes en el mundo laboral.

773 ENT: Qué frase acabas de decir.

774 ENT: Y nos quedaría una pequeña reflexión en un tercer bloque, que ya nos olvidamos  
775 de tabla, y sería sobre la valoración de supuestas formaciones en audiodescripción.  
776 En tu caso, ¿cuáles son los retos en tu opinión que afronta la docencia de la  
777 audiodescripción en España? Y por otra parte, ¿cuáles son los retos que afronta la  
778 propia audiodescripción en España?

779 A2: Me voy a volver a meter en camisa de once varas. El problema de la  
780 universidad en general, en las clases de traducción y en la accesibilidad en concreto,  
781 es que normalmente, quitando casos muy concretos, las asignaturas que tendrían que  
782 ser eminentemente prácticas son muy teóricas porque las da gente que no ha  
783 audiodescrito en su vida, o que no han traducido en su vida, o que no han subtitulado  
784 en su vida. Una de las razones por las que yo escogí [título] y no otros fue porque  
785 estaban [persona], [persona] en su momento, [persona], gente que yo sabía que había  
786 hecho cosas de verdad. Y yo escogí el [título] por eso, porque estaba harta de estar  
787 metido/a en un contexto universitario en el que me daba traducción gente que no había  
788 traducido nunca. Y con la audiodescripción pasa lo mismo, pasa lo mismo casi en  
789 muchísimos ámbitos universitarios. Te está intentando enseñar alguien que no sabe  
790 de qué va tu profesión. Así a nivel teórico puedes saber todo lo que tú quieras o más,  
791 y a veces ni siquiera, pero a nivel práctico para mí tiene poco realismo que alguien  
792 que no haya subtitulado en su vida me diga de memoria que tienen que ser 15  
793 caracteres por segundo, ¿Por qué? Porque lo dicen los estándares, volviendo al  
794 debate interno que tuve antes. Entonces, para mí el problema, el reto de la enseñanza  
795 universitaria es empezar a ser un poco más realista, un poquito más de verdad.  
796 Contratar a profesionales, a gente que sepa de lo que habla, gente que de verdad  
797 tenga un *background* de verdad. O sea, porque luego sí, la figura del profesor  
798 asociado se supone que es esa, pero luego en la vida real tampoco. Yo fui profesor/a  
799 asociado/a de la [institución académica], me contrataron porque era traductor/a  
800 audiovisual y la asignatura era traducción audiovisual, que era un semestre. Al  
801 semestre siguiente me dijeron “pues ahora vas a dar interpretación”, y yo, “pero si yo  
802 he hecho dos interpretaciones profesionalmente en mi vida”, “Ya, pero es que no  
803 tenemos profesor”, y yo “Ah, vale, pues adiós”. Pero la gente no dice “Ah, vale, pues  
804 adiós”, la gente va a la asignatura. ¿Y esos son los que están formando a los futuros

805 profesionales? No, o sea el problema de la formación universitaria es que en vez de  
806 fomentar buenos docentes hay gente que sabe mucho a nivel teórico y nada a nivel  
807 profesional, pero es que encima no saben tampoco nada de lo que es docencia o  
808 pedagogía. Esa es otra espinita clavada. Entonces, tenemos esos dos problemas. Y  
809 el énfasis que se hace a las publicaciones y la investigación sobre la docencia, que  
810 son dos cosas que deberían estar separadas. O sea, en Estados Unidos, por ejemplo,  
811 tienes la figura del profesor que enseña, tienes la figura del investigador que investiga,  
812 y luego tienes algunas figuras de profesores que son también investigadores pero  
813 porque lo han elegido, no porque les obligaran. Y eso te da que los profesores sean  
814 de verdad buenos profesionales de la docencia y de lo que están enseñando y que  
815 los investigadores sean de verdad buenos investigadores y no gente como yo, que  
816 solo le obligan a investigar sobre ciertas cosas que ni les van ni les vienen, realmente.  
817 Y luego están los que se les da bien todo, y que lo disfrutan todo. También hay gente  
818 que no se le da bien nada y están ahí también enchufados, obviamente. O sea, hay  
819 de todo en todas partes pero por lo menos tienes la oportunidad, aquí no. Aquí está  
820 todo muy “anecatzado” y al final lo único que importa es lo único que importa, y lo  
821 último que importa es que el alumno se lleve una buena formación. Eso es lo último  
822 que importa. Entonces, el reto de la universidad es sacar un poquito la cabeza de  
823 donde la tenga metida y empezar a ser real, empezar a hacer una formación de  
824 verdad, preparada para un mundo muy competitivo, un mundo muy tecnológico, un  
825 mundo en el que se están poniendo las cosas difíciles y tenemos que tener las  
826 herramientas reales, no un mundo teórico. Porque salir con un mundo teórico por  
827 bandera lleva a que por ejemplo en mi... ya no te estoy hablando de accesibilidad en  
828 concreto, ni siquiera de traducción audiovisual, pero es que en mi carrera de  
829 traducción e interpretación de los 120 que salimos, 90 eran de inglés, 30 de francés,  
830 y nos dedicamos a la traducción 10 personas como mucho. ¿Por qué? Porque salimos  
831 sin estar preparados, y estuvimos los que nos dimos de cabezazos contra la pared  
832 porque sabíamos que era lo que queríamos saber, yo siempre con el “plan b” de la  
833 universidad, pero la gente que dijo “Mira, no, no valgo para esto”. No, no es que no  
834 valgas para esto, es que no te han enseñado y nadie nace sabiendo.

835 ENT: Qué cifras.

836 A2: No son representativas, no sé cómo son otras universidades, pero mi promoción  
837 en la [institución académica] fue así. ¿Retos de la audiodescripción? Básicamente los  
838 que hemos estado hablando, la capacidad de síntesis, el saber escribir, el dominar tu

839 lengua, tener un vocabulario lo más amplio posible, una cultura general lo más amplia  
840 posible o sobre todo la competencia de documentación para saber dónde encontrar.  
841 Esto de la intuición también, esto de “si esto parece una referencia, esto está aquí por  
842 algo”. Te hablo de cine, en mis programas de sucesos no te sirve para nada. Pero  
843 cuando estamos hablando de cine o de series de televisión, como hablábamos antes  
844 de Stranger Things o Deadpool es una referencia tras de otra. Entonces tienes que  
845 tener como mínimo esa intuición de intertextualidad, “Esto no sé lo que significa pero  
846 aquí no está de casualidad”. Eso es un reto muy grande para llegar a ser realmente  
847 un audiodescriptor guay. Las competencias básicas son eso, la capacidad de síntesis,  
848 el saber escribir, el saber que estás escribiendo para hablarlo, no escribiendo para  
849 leerlo, el tener eso pues, el saber utilizar tus pequeños *softwares*, que no son muchos  
850 pero hay que saber utilizarlos. No sé, son pequeños retos que son bastante  
851 manejables, luego cada producto en concreto, cada episodio de serie concreta, cada  
852 documental concreto, cada programa concreto tiene sus propios retos intrínsecos,  
853 pero es lo bonito también de la audiodescripción, que no siempre es igual. Es más,  
854 que nunca es igual. Entonces, eso para mí que podría considerarse un reto porque no  
855 se puede mecanizar es lo que lo hace bello, y lo que lo hace creativo y lo que lo hace  
856 interesante.

857 ENT: Muy bien. Antes de darte las gracias quería preguntarte si hay algo que tú  
858 quieras añadir. Si no antes de concluir sí que quiero darte las gracias, pero la  
859 entrevista habría concluido.

860 A2: No sé, creo que no. No sé.

861 ENT: Hasta pronto.

862 A2: Hasta pronto.



## Entrevista a A3, audiodescriptor/a

Fecha: 23/07/2019

Medio: videoconferencia

Duración: 90'

- 1 ENT: ¡Hola!
- 2 A3: ¡Hola Nuria!
- 3 ENT: Vale, pues empezamos.
- 4 A3: Vale.
- 5 ENT: La entrevista tiene tres bloques, no sé si le has echado un ojo, si no...
- 6 AUD: Sí, más o menos, solo que ahora mismo... claro, pasa que cuando me lo leí
- 7 cuando te lo firmé, ya hoy estoy un poco...
- 8 ENT: Vale, todo lo que vayas necesitando tú me dices para parar, ¿vale?
- 9 A3: Vale.
- 10 ENT: El primer bloque pues trata sobre tu perfil formativo y profesional. Como
- 11 audiodescriptor/a, entonces la primera pregunta... A veces hay varias preguntas en
- 12 una, así que tú me paras si no...
- 13 A3: Claro.
- 14 ENT: ¿Tienes algún tipo de estudio perteneciente al nivel de educación superior?
- 15 Bien sea de grado, de postgrado, máster, doctorado... Y en el caso de que me digas
- 16 que sí, puedes especificarme cuáles y en qué universidades los cursaste.
- 17 A3: Sí que he tenido formación en audiodescripción. Hice el grado en [institución
- 18 académica], [título], y allí en el último año nos dieron la oportunidad de hacer
- 19 itinerarios de especialidad, entonces allí, dentro del itinerario de traducción
- 20 audiovisual había una de accesibilidad y ahí hicimos audiodescripción y subtítulo
- 21 para sordos, pero bastante poquito. Pero ya nos dieron como una idea. Luego ya en
- 22 el máster de la [institución académica] pues ya teníamos el bloque de
- 23 audiodescripción para asuntos más grandes.
- 24 ENT: Fenomenal, muy claro, gracias. Y la siguiente pregunta sería, ¿aparte de lo
- 25 anterior, has recibido algún tipo de formación específica, además de la ya mucha
- 26 que tienes?
- 27 A3: La verdad es que no, tengo algunos cursos, pero de momento no he hecho.

28 ENT: Vale, bien. En tu caso, en el que recibiste formación universitaria, ¿realizaste  
29 prácticas o colaboraciones de traducción audiovisual o en concreto de  
30 audiodescripción en alguna empresa cuando realizabas tus estudios universitarios?,  
31 y si fuera que sí, pues me especificarías.

32 ENT: No. Sí que hice prácticas durante el máster en una empresa de audiovisual,  
33 pero no tuvimos la oportunidad de hacer audiodescripción. O sea, ya ha sido  
34 directamente a nivel profesional.

35 ENT: Vale, muy bien. Y cambiando un poquillo el tercio, ¿cuál es tu profesión, cuál  
36 es tu situación laboral actual, dentro de lo que me puedas contar, que no esté  
37 invadiendo?

38 A3: Pues ahora estoy... Bueno, sigo de traductor/a autónomo/a, desde que acabé el  
39 máster, y ahora lo que pasa es que sobre todo tengo proyectos de subtitulación y de  
40 doblaje. Van más allá, más que de accesibilidad tengo pues de traducción,  
41 propiamente dicho.

42 ENT: Y si bien ahora tienes menos actividad con la audiodescripción desde... o,  
43 ¿cuándo comenzaste a trabajar como audiodescriptor/a?

44 A3: He tenido mucha suerte, la verdad. Porque empecé justo, si el máster lo acabé  
45 en julio que presentamos el TFM, a principios de septiembre, finales de agosto de  
46 ese mismo año, en 2015 ya empecé como audiodescriptor/a y estuve dos años sin  
47 parar, solo dedicándome a eso.

48 ENT: La siguiente pregunta creo que ya me la has contestado de rebote, me has  
49 dicho que eres autónomo/a, ¿verdad? No perteneces a la plantilla de ninguna  
50 empresa.

51 A3: No, soy autónomo/a.

52 ENT: Enlazando con lo que acabas de decir, terminaste tu máster, tuviste mucha  
53 suerte, o valdrías mucho, pero esos primeros trabajos como audiodescriptor/a, que  
54 en tu caso sucedieron tan rápido, ¿podrías contarme cómo los conseguiste? Si por  
55 contactos y luego entrevistas o solo entrevistas, mandando currículum... ¿Cuál fue  
56 tu experiencia?

57 A3: Pues la verdad es que fue porque, bueno, [persona], que ya lo conoces, era mi  
58 profe de audiodescripción. A finales de julio, principios de agosto me dijo: "Oye, que  
59 igual sale un proyecto y si quieres formar parte", y dije: "No sé nada seguro" le dije  
60 que sí y a finales de agosto me llamó y me dijo que si quería tirar para adelante, "¿te  
61 apetece?" Y yo dije, "venga, pues vale". Y total, que empecé con una empresa, la

62 empresa con la que [persona] me pasó el contacto, y luego ya que cuando esa  
63 empresa ya no me enviaba tantas cosas, [persona] se metió también en otro  
64 proyecto y estuve colaborando con [persona] un tiempo también, el otro año, sí. Fue  
65 un año con esta empresa y otro año con [persona].

66 ENT: Bien, muy bien. No sé si en este momento podrías hacer un cálculo  
67 mínimamente o aproximado, o si no me lo apunto para recordar, ¿cuántas horas  
68 aproximadas dirías que tienes de material audiodescrito?

69 A3: Fue muy gracioso, porque yo nunca en la vida pensaba que me dedicaría a la  
70 accesibilidad. Nunca, porque era como una responsabilidad muy grande, más que  
71 traducir subtítulos o doblaje, y entonces cuando [persona] me dijo esto, dije que vale,  
72 por probar. Y la verdad es que me encantó, y claro, ¿qué pasa? Que todo ese 2015,  
73 luego creo que fue... dejé de hacer audiodescripción... claro, hará dos años, en el  
74 2017... sí, como a principios. Y es que durante esos dos años solo hacía  
75 audiodescripción. O sea, a lo mejor compaginaba algo de subtitulación con la otra  
76 empresa con la que trabajé, pero es que era muy poco. Porque el volumen de  
77 audiodescripción era enorme, y entonces no sabría decirte cuántas horas, la verdad.

78 ENT: Es que debes tener, viendo...

79 A3: Es que fue eso, dos años que casi exclusivamente estuve con...

80 ENT: Tú debes de tener más de 300 horas.

81 A3: No, sí, sí, yo me imagino que sí. Es que solo con cuatro pelis al mes... Durante  
82 dos años, sí. Es que tuve la etapa con [persona], empecé con películas pero luego  
83 fueron series, que eso para mí fue una gozada. Porque me decía [persona], "hoy ha  
84 llegado esta serie. Te encargas tú, de esta serie entera, si puedes". Y eso era genial,  
85 porque en un mes yo decía que vale, en este mes, o en estos dos meses si la serie  
86 es muy larga, tenía mogollón de material.

87 ENT: Tú tienes muchísimas horas de producción en poco tiempo, sí, vale. Cuando  
88 trabajabas como audiodescriptor/a, ¿qué programas informáticos utilizabas, o  
89 utilizas, y por qué esos y no otros?

90 A3: Pues la verdad es que empecé... claro, en las clases, como los archivos eran  
91 tan cortitos, con los que hacíamos las prácticas, usaba Word directamente y ya está.  
92 Pero luego, nos exigían Word. Entonces lo que hacíamos era utilizar el Subtitle  
93 Workshop para cuadrar tiempos, y luego pasarlo a Word. Y la verdad es que la  
94 razón era porque era gratuito, y no conocíamos tampoco programas de  
95 audiodescripción, y claro, era mucho más fácil para meter los tiempos y luego ya

96 para revisar la audiodescripción, cuando salía el subtítulo, pues cuando la revisaba  
97 la leía. La verdad, era muy cómodo ver el guion que iba a ser en pantalla para  
98 poderlo leer y decir, vale, me paso o no me paso, cabe o no cabe.

99 ENT: Con lo cual, te servían en el proceso de...

100 A3: Sí, sí. Claro, me iba súper bien.

101 ENT: Vale, y de forma más general, ¿qué recursos tecnológicos necesitas para  
102 audiodescribir? Que a lo mejor en línea con lo anterior es muy básico pero, ¿qué  
103 recursos tecnológicos dirías que necesitas?

104 A3: Pues, a ver pues... realmente, diccionario de sinónimos lo usamos un montón,  
105 porque al final me daba la sensación de que usaba los adjetivos para todo igual. No,  
106 o sea, porque a lo mejor también es que revisando sobre todo las audiodescripciones  
107 del principio decía, "me encantaba esta palabra", porque la ponía en todas. Y es que  
108 al principio era todo una locura y yo no sabía, o sea, yo me ponía ahí a  
109 audiodescribir, repasando apuntes, pero luego sí creo que lo que más usaba era el  
110 diccionario de sinónimos. Y luego el diccionario normal, monolingüe, porque me  
111 pasaba muchas veces que tenía en mi cabeza una palabra y decía, "esto significa  
112 esto" y un día se me ocurría buscarla y decía "ah, pues igual no". Básicamente eso,  
113 así como de apoyo.

114 ENT: El portátil u ordenador y vas que chuta.

115 A3: Exacto, portátil u ordenador y ya está.

116 ENT: Vale.

117 A3: También es un rollo, no sé si entra en esta pregunta, pero muchos productos  
118 que nos mandaban de súper mala calidad, con marcas de agua y tal. Muchas veces  
119 me encontraba con pelis en blanco y negro, que decía "vale, los colores a lo mejor  
120 no los voy a decir, pero ostras, es súper importante saber qué expresan esos colores  
121 y es importante para la película". Era un rollo. A lo mejor no se veía bien, y al  
122 documentarlo, al audiodescribirlo también, entonces claro yo decía "esto no lo veo,  
123 no sé qué es, tampoco hace falta que sea tan específica" pero yo tenía la sensación  
124 de que necesitaba toda esa información por si luego yo veía necesario ponerla, y  
125 luego a lo mejor no era necesario. Pero por lo menos tenerla toda y poder decir con  
126 cierto criterio, pero muchas veces me encontraba que el material estaba fatal, pero  
127 fatal.

128 ENT: Muy interesante. Vale, sobre tu perfil de audiodescriptor/a, ¿puedes desglosar  
129 las diferentes tareas que en tu última etapa de trabajo, sé que vienes de un parón,  
130 realizabas? ¿Qué tipo de tareas audiodescriptivas?

131 A3: Era básicamente... yo recibía los materiales y en la última etapa, que era muy  
132 buena, porque yo me podía hacer un calendario, o sea no tenía... en la primera  
133 etapa fue muy dura para mí, claro. Porque encima de que acababa de salir del  
134 huevo, decía a todo que sí y trabajaba en condiciones bastante penosas, la verdad.  
135 Porque me mandaban a lo mejor una audiodescripción del jueves para el lunes, y  
136 trabajaba muchísimo. En esta última etapa sí que podía eso, yo organizaba mi  
137 horario, mi calendario del cliente, bueno a través de [persona] aceptaba al cliente.  
138 De todas formas, revisaban las audiodescripciones, entonces yo tenía... Era como  
139 una primera fase, yo hacía el guion de audiodescripción y luego ya [persona] lo  
140 revisaba y lo grababa otra persona, quiere decir que yo no participaba por ejemplo  
141 en las grabaciones de las audiodescripciones. También hicimos alguna  
142 audiodescripción conjunta, porque no daba tiempo por plazos del cliente y entonces  
143 lo que hacíamos era que cuando teníamos un... hablábamos por Skype, teníamos  
144 como un Excel, en Google, por ejemplo sobre... pues de cómo llamar a los  
145 personajes, si tenían más de un nombre o lo que sea. Y también como los habíamos  
146 descrito para no repetirnos en descripciones, más o menos esa era la dinámica de  
147 trabajo.

148 ENT: En locución, al no nombrármelo me imagino que no era parte de tu misión,  
149 ¿verdad?

150 A3: No, no. Exacto, en la locución yo no participaba ahí. Guion y ya está.

151 ENT: Vale. Aparte, ¿con qué géneros, productos audiovisuales, o sea si películas,  
152 series...? Ya lo has mencionado un poquito, pero por si acaso has olvidado algo o  
153 centrándonos en eso. ¿Con qué géneros, productos audiovisuales o qué tipo de AD  
154 has trabajado hasta ahora en audiodescripción? Por si eran grabadas o también  
155 participas en directo, etc.

156 A3: Directo no he trabajado y ha sido sobre todo eso, material de audiodescripción,  
157 pero también al principio era... antes de empezar era..., o sea nos mandaban  
158 documentales. Luego variamos entre series y películas. Una cosa que sí que hice  
159 más especial entre comillas, que me gustó bastante, fue una obra de teatro pero  
160 televisada, como un show. Entonces está claro que no era como describir una obra

161 de teatro, pero sí que fue un enfoque bastante diferente, pero sobre todo eso. Series  
162 y películas, al principio documentales y luego en la última etapa, series.

163 ENT: Muy bien, muy claro. Y la última pregunta de este bloque sería la siguiente,  
164 que también la has contestado, no sé si parcial o totalmente, ahora me dirás.  
165 ¿Compaginabas regularmente tu trabajo como audiodescritor/a en esa fase que has  
166 trabajado? Que, de nuevo, con este parón, no. Pero cuando has trabajado como  
167 audiodescritor/a has trabajado cómo, ¿has compaginado ese trabajo con otro tipo  
168 de trabajos? Y si me lo pudieras dar un poco de información al respecto, si me dices  
169 que sí.

170 A3: Sobre todo era audiodescripción, pero sí, en algún momento puntual hice algún  
171 proyecto de subtitulación, también.

172 ENT: Muy bien.

173 A3: Pero la verdad es que cuando esos dos años de audiodescripción fueron casi en  
174 exclusiva, audiodescripción.

175 ENT: Hemos terminado el bloque uno. El bloque dos es sin duda el más denso, pero  
176 sobre todo la segunda parte. Pero ahora te cuento cuando lleguemos a ella, ¿vale?  
177 Dependiendo del tiempo que tengas.

178 A3: Tranquila, que de momento...

179 ENT: Gracias. Hay unas cuantas preguntas que en tu caso procede hacerlas porque  
180 sí que tienes formación, no sólo de postgrado sino de grado, y habrá personas a las  
181 que no se los pregunto porque vendrán de formación más autodidacta, aunque lo  
182 normal es que sí que haya formación al final. Entonces vamos con la primera. Si no  
183 te importa, nos vamos a referir a tu formación de postgrado.

184 A3: Vale.

185 ENT: Si quieres añadir cosas de grado... pero como nuestro estudio es sobre  
186 formación de postgrado, para no extendernos más. Pero cualquier cosa que quieras  
187 añadir... Formación de postgrado con el master de la [institución académica]  
188 entonces, sobre esa formación más o menos, ¿en qué porcentaje dirías que fue  
189 práctica y en qué porcentaje dirías que fue teórica y como justificarías tu respuesta?

190 A3: La recuerdo muy práctica, sobre todo muy práctica. Sí que dimos unas primeras  
191 clases, creo, la norma UNE... Sí, sobre el tema de los invidentes, fue más teórico en  
192 cuanto a cómo no debíamos ser tan subjetivos y todas estas... O sea, fueron más  
193 teóricas en cuanto a... recuerdo una clase de [persona] donde se nos enseñó una  
194 foto de un chico para decir si era guapo o no. Reflexionamos un poco en cuanto a

195 las subjetividades de las descripciones, pero la recuerdo muy práctica, muy práctica  
196 y al final... bueno, es que va muy bien en ver las cosas y equivocarte, ¿no? Porque  
197 al final dices, “bueno, yo creo que esta descripción es perfecta” y luego ves que no,  
198 que das tantas vueltas que a lo mejor el espectador se está enredando. Pero la  
199 recuerdo sobre todo práctica, sí. Para no extenderme más.

200 ENT: Me imagino que usasteis, seguro que sí, alguna plataforma visual.

201 A3: No me acuerdo, la verdad. Es que trabajábamos mucho con... creo que con un  
202 servidor que era como... o sea, yo estaba en la modalidad presencial y estábamos  
203 todos como en una misma red. Entonces, si no recuerdo mal, el profesor compartía  
204 una carpeta con nosotros, y entonces de ahí sacábamos todos los materiales.

205 ENT: Muy bien.

206 A3: Yo creo recordar que, al principio, depende de cada profesor, pero creo que con  
207 [persona] era, que nos mandaba todo o si en cada sesión había un bloque de  
208 audiodescripción, de dibujos animados, o de escenas eróticas o de paisajes, y nos  
209 ponía cada carpeta y nosotros la descargábamos y allí ya teníamos como todo el  
210 contenido del bloque. Yo creo que sí, que [persona] lo compartía todo allí, que todos  
211 estábamos conectados a una misma red y había una carpeta para nosotros cogerlo.

212 ENT: Fenomenal. ¿Usasteis, dentro de lo que te acuerdes, programas informáticos  
213 específicos en la formación de audiodescripción?

214 A3: De audiodescripción yo creo que no, que fuese solamente eso, Word, y luego sí  
215 que me acuerdo que [persona] nos dijo que si queríamos que usáramos el Subtitle  
216 Workshop, va muy bien para meter tiempos. Yo no sé si lo llegue a usar, porque al  
217 final los clips eran de cinco minutos, como máximo. Menos el último que fue una  
218 evaluación y era un corto, entonces sí que había más espacio, o sea era más tiempo  
219 de metraje, pero alguna vez usaría el Subtitle, pero Subtitle y ya...

220 ENT: Vale, entonces, como la respuesta es no, no usaste programas de  
221 audiodescripción específicos, ¿tú dirías que hubieran sido necesarios o no? Por tu  
222 experiencia posterior de audiodescriptor/a con el Subtitle y con un editor de textos,  
223 ¿o crees que hubiera sido recomendable trabajar con programas específicos de  
224 audiodescripción?

225 A3: Yo la verdad es que no lo vi muy necesario. Es que claro, no lo sé. Porque como  
226 no es mi experiencia no sé si habrá alguno con cierta utilidad. Sí que conozco un  
227 poco lo que usan en [empresa], que sí que usaron un programa específico, pero  
228 ellos usan un programa específico porque las personas que trabajan para [empresa]

229 sí que locutan. Entonces creo recordar que ese programa sí que era como para  
230 grabar, editar, lo escuchabas o sí que veías la velocidad de lectura a lo mejor.  
231 Quizás sí sería interesante tener un programa que te midiera la velocidad de lectura,  
232 para cuadrarlo un poco más. Pero bueno, el Subtitle también lo hace, con los  
233 caracteres que evidentemente no son lo mismo, pero nosotros más o menos  
234 calculábamos que eran 17 caracteres por segundo dentro del Subtitle. Estaba bien,  
235 dentro de lo que cabe. Pero no, la verdad no es que lo echara de menos cuando  
236 estaba trabajando.

237 ENT: Muy bien, vale. Tirando del baúl de los recuerdos por última vez, no te  
238 preocupes si no te acuerdas. Tú piensa en el sistema de evaluación. Más o menos  
239 en el tipo sistema de evaluación que teníais en esa asignatura de audiodescripción.  
240 ¿Recuerdas por encima en qué consistía y dirías que la forma en la que se evaluó la  
241 adquisición de esos contenidos que aprendisteis fue adecuada?

242 A3: Sí, yo recuerdo... Yo creo que sí, la verdad. Yo recuerdo... Me estoy iluminando,  
243 porque una parte de la evaluación era el analizar una audiodescripción que  
244 [persona] nos daba. Nos dividíamos en grupos. Yo creo que a nosotros nos tocó una  
245 película de dibujos, no recuerdo exactamente de cual, pero sé que era de dibujos. Sí  
246 que era analizar algunos fragmentos, los títulos de crédito. [persona] nos daba una  
247 serie de pautas, pues tenías que mirar, yo que sé... siguiendo la norma UNE, por  
248 ejemplo, si los créditos se audiodescriben, o si la voz es muy monótona o neutra, y  
249 alguna cosilla más, si era subjetivo. Eso formaba parte de la evaluación, luego diría  
250 que sí, que las tareas... no sé si había alguna tarea en medio del bloque que contara  
251 como un 10% o algo así, eso no lo recuerdo. Pero sí recuerdo que íbamos haciendo  
252 tareas todas las semanas y las íbamos corrigiendo en clases, que eso de alguna  
253 manera lo tenía en cuenta, y la participación. Y también recuerdo que la tarea final  
254 fue un corto, no recuerdo exactamente cuál, pero sí que... para que tuviéramos  
255 como un principio y un final, porque siempre trabajábamos con fragmentos, entonces  
256 era poco difícil evaluar, o sea qué pondrías y qué no pondrías en ciertos momentos,  
257 cuando no tienes producto entero. Entonces sí que el trabajo final fue un corto, y  
258 diría que no fue... o sea, era un trabajo que era como individual en casa, no lo  
259 recuerdo muy bien, pero diría que fue tipo examen. Creo que nos dejó una semana,  
260 o sea, como una tarea pero como final.

261 ENT: Sin influirte por supuesto en tu respuesta, pero por lo que me estas contando,  
262 imagino que sí piensas que fue una evaluación adecuada, ¿verdad?



263 A3: Sí, sí. Es que aprendí muchísimo.

264 ENT: Lo estabas diciendo sin decirlo, pero no quería...

265 AUD: Sí, sí. En el grado teníamos muy poquito de audiodescripción, porque era una  
266 optativa. Si me acuerdo eran [número] créditos, o algo así. Creo que las horas eran  
267 bastante reducidas y el doblaje lo teníamos entero y la subtitulación también, pero  
268 claro, la accesibilidad era un pack. Y sí que recuerdo que al profesor/a que teníamos  
269 aquí en [lugar] que no le daba tiempo. Encima éramos 50 o algo así en clase. Y no,  
270 es que no te da tiempo. Y sí que recuerdo eso, como las clases con [persona] fueron  
271 como... no sé, que aprendí un montón. Porque había cosas que ni me había  
272 planteado, pero porque no me había dado tiempo. Es que aprendí un montón.

273 ENT: Mira, te cuento, después de este bloque, quedaría un tercer bloque, que son  
274 tres preguntas, o cuatro como mucho. Y de este bloque, queda trabajar con una  
275 tabla de 36 competencias.

276 A3: Vale.

277 ENT: Entonces, yo te las voy a ir leyendo. No es autoría propia, de mí misma, sino  
278 que es autoría del ADLAB PRO, que no sé si te suena. Es un proyecto europeo en el  
279 que también estaba... ya terminó, en el que estaba la Universidad Autónoma de  
280 Barcelona, y tiene que ver con el propósito último es la creación de materiales para  
281 enseñar audiodescripción en acceso libre. Si no te suena, te mando algún enlace por  
282 email por si en algún momento te...

283 A3: Si, y así le echo un ojo también...

284 ENT: Vale, yo me acuerdo después de enviártelo. Entonces, lo que yo te diré. Te  
285 nombro la primera, aprendemos jugando, te digo: "ser asertivo y luchar por la calidad  
286 del audio descripción", ¿vale? Sería la primera. Entonces, tú me tendrías que decir  
287 la importancia que tú le das a que los audiodescriptores posean esta competencia. Y  
288 con lo que te tienes que quedar es: con el 1, si crees que no es importante. 2, si  
289 crees que es poco importante. 3, si crees que ni lo es ni deja de serlo. 4, si  
290 consideras que es muy importante. Perdón, 4 si consideras que es importante. 5, si  
291 consideras que es muy importante. Y a continuación, me dirías si tú crees... me  
292 tendrías que marcar esa competencia, me dices: "Sí, la marco" o como tú quieras, si  
293 consideras que es imprescindible que se adquiriera la formación universitaria.

294 A3: Vale.

295 ENT: No significa... o sea no tengas miedo de marcarla, si piensas "vale, se puede  
296 marcar, es importante que sea en la universidad, pero la verdad que lo puedo

297 aprender yo sola”, es compatible. Pero al revés, no tengas vergüenza de no marcar  
298 ninguna si tú consideraras... o sea libremente lo que sea tu opinión.

299 A3: Vale.

300 ENT: La primera era esa. Ser asertivo y luchar por la calidad del audio descripción.

301 A3: Le voy a poner un 4. Y... lo que pasa es que no sé hasta qué punto... bueno sí,  
302 yo creo que es importante que... a lo mejor no darle mucho espacio, pero algo de  
303 espacio sí. Es que la calidad tiene que ser buena, la de la audiodescripción. Lo que  
304 pasa es que el problema normalmente no te lo encuentras en la gente que hace  
305 audiodescripción, sino en el cliente. Eso también. A veces te dice, “venga, venga,  
306 venga”. Yo he hecho una audiodescripción... es que me da hasta vergüenza decirlo,  
307 pero me mandaron una película que me dijeron que era de 90 minutos, no de 90 no.  
308 Me dijeron que era un capítulo de 60. Resulto ser una película de hora y media y la  
309 hice en 24 horas. Así más o menos, o sea es que eso es imposible.

310 ENT: Más lo que añadías antes, ¿no? En qué condiciones recibías el material, por  
311 ejemplo, yo creo que se trataría también en luchar por la calidad de que los  
312 audiodescriptores reciban el material como tenéis que recibirlo.

313 A3: Eso es, lo que pasa es que yo creo que sí, que es importante que nosotros lo  
314 sepamos, para poder exigir. Lo que al principio te da miedo, pero luego cuando ya  
315 llevas un tiempo en la profesión, que ya ves tú, que no llevo nada, pero sí que es  
316 verdad que a base de palos y de pasarlo mal en algunos momentos y te dices, “me  
317 planto y me planto y si pierdo esta vez” porque... Es que hay veces que dices, “mira,  
318 me vale la pena no trabajar, es que esto me cuesta dinero. Aunque me mandes un  
319 trabajo, y esta semana esté que yo no pueda hacer nada...”. O sea, que yo creo que  
320 sí que es importante que sepamos, que tiene que ser de buena calidad ambos.

321 ENT: Vale, muy bien. Número dos, pedir *feedback* de forma activa, evaluarlo e  
322 incorporarlo si fuera necesario.

323 A3: Yo creo... sí, le voy a poner un 4. Pero no sé... no sé si en la universidad. Es  
324 que el *feedback* te lo dan los profes. No sé, la verdad es que estoy un poco  
325 dudoso/a. Porque en la realidad no te dan *feedback*, es que no te dan. Yo al  
326 principio de todo, cuando [persona] me pasó el contacto y empecé a trabajar con  
327 esta empresa, al principio de todo yo mandaba la audiodescripción y yo no sabía si  
328 la miraba alguien más después. Y era al principio, era al mes de salir del máster,  
329 estaba súper inseguro/a. Y luego ya cuando colaboré con [persona], como lo  
330 revisaba y me daba *feedback*, eso era una maravilla. O sea, eso era lo mejor, y

331 encima es que al principio me quedé blanco de algunas correcciones que me hacía,  
332 que decía, “madre mía, llevo no sé, pues eso, nueve meses con el otro cliente  
333 haciendo esto, a mi modo de ver”. Entonces sí, o sea, quiere decir que los futuros  
334 audiodescriptores que se les forme para que pidan feedback, pues no lo sé, porque  
335 es que no se lo van a dar. Bueno, por lo menos en mi experiencia, no se lo van a  
336 dar.

337 ENT: Vale, entonces igual nos acerca a la realidad. Entendido. Número 3, organizar  
338 el trabajo de manera eficiente.

339 A3: Es muy importante, yo le voy a poner un 5 a eso. Es que yo soy muy  
340 cuadrulado/a, pues es lo que me salva de no volverme loco/a. Pero no creo que  
341 tenga que ser de la universidad. Porque también tengo una amiga, que es muy  
342 caótica, y lo saca igual, o sea que ahí es cada uno. Pero yo creo que es muy  
343 importante tener un calendario bien organizado y más que nada porque a mí me ha  
344 pasado al principio que la gente me decía, “vale, mira, eres autónomo y te puedes  
345 levantar y ¡uy, qué pereza! y ¡uy, que no sé qué!”. Y yo al final decía, “si es que lo  
346 que me está pasando es todo lo contrario, que no sé parar de trabajar”. Porque  
347 tengo un proyecto y lo quiero acabar, y en lo que me he dado cuenta llevo diez  
348 horas, y digo, “es que esto no es una jornada laboral, mañana. Mañana. Se acabó,  
349 cierras y ya está”. Y eso es súper difícil, yo he encontrado más difícil eso que tener  
350 que ponerme. Porque al final es trabajo, sabes que es tu responsabilidad y te  
351 levantas. Aunque sea puedes hacerte el remolón media hora en la cama, pero más  
352 no.

353 ENT: Muy bien. 4, tener destrezas comunicativas e interpersonales.

354 A3: Un 4 también. Y no creo que tenga que ser en el máster.

355 ENT: Vale, muy bien. 5, solucionar problemas.

356 A3: ¡Uf! 5, y creo que sí, que en el máster se debería formar un poco.

357 ENT: Vale.

358 A3: No solo problemas de... de hablar con un cliente o con otro, sino dentro también,  
359 del mismo guion de audiodescripción, y de las condiciones que tú tienes, de decir  
360 “mira, esto no está perfecto, pues... arréglalo así de esta manera, porque no te da  
361 tiempo, y venga”.

362 ENT: Muy bien, entonces, 6, trabajar en equipo con personas ciegas.

363 A3: ¡Uf! Eso lo vería muy importante, pero es que en la práctica... Le voy a poner un  
364 4 y... también, porque es que me parece fundamental, pero fundamental. Yo por eso

365 admiro tanto los estudios que hacéis en audiodescripción. Y aparte de todos los que  
366 hacéis, que se pueda hablar con personas ciegas. Porque, es que, al final ellos te  
367 dan mucho *feedback*. Mira, recuerdo ahora que... no es formación propiamente  
368 dicha, pero sí que estuve en un seminario que, durante el master, [persona] nos dijo  
369 “oye, apuntaos” y que era un seminario de audiodescripción. Y era súper interesante  
370 lo que tenían que aportar las personas ciegas porque al final son ellos los que  
371 consumen el producto y tú tienes un mogollón de encuestas, sobre lo que le gusta a  
372 la gente, tal serie o tal otra. Y las productoras saben los gustos de la gente, pero  
373 nuestro público meta en audiodescripción, no sabes nada. No sabes si les gusta así,  
374 porque vale, sí esta la norma UNE, pero esa norma UNE... vale, quien la ha hecho,  
375 que si ha habido personas ciegas implicadas... Pero que la sociedad evoluciona  
376 también, y la manera de ver series y de consumir producto audiovisual ha cambiado  
377 un montón. Incluso desde que yo hice el máster, porque sin Netflix, HBO, y todo  
378 eso... porque cuando yo hice el máster todavía no estaba, era súper esporádico, y la  
379 gente que ya sabía de eso. Y me parece súper importante, lo que pasa es que, en la  
380 realidad, sí que es un trabajo muy solitario igualmente, o por lo menos en lo que yo  
381 me he encontrado. Y casi no he formado equipo ni con otros audiodescriptores.

382 ENT: Teniendo en cuenta lo que estás diciendo, ¿crees que la formación  
383 universitaria debería encargarse de que los audiodescriptores adquieran este tipo de  
384 competencia o habilidad? Porque por una parte es muy importante y por la otra... no  
385 es real, ¿verdad? Entonces...

386 A3: No. A ver sí, que los de la universidad, sí sería importante. Sí creo que es  
387 importante. De paso, es que es eso, que la realidad luego es que... Encima parece  
388 que la accesibilidad, da igual. Yo cuando me encuentro que, no sé, por cumplir la  
389 legislación ponemos esta serie, mil veces al mes, y ya está, pero bueno.

390 ENT: Vale. Número 7, saber cuándo pedir ayuda a un experto.

391 A3: Sí. Sí es importante, lo que pasa, es que es lo mismo. Bueno, no sé, es que diría  
392 que, sí, claro. Saber sí, un 4 y sí.

393 ENT: Vale, muy bien.

394 A3: Lo que pasa es que a mí me ha servido mucho también, por ejemplo, ver alguna  
395 peli más científica que me ha tocado, y que yo no tenga ni idea de probetas y cosas  
396 así. Tener a algún amigo que está haciendo algún doctorado en biomedicina. “Oye,  
397 por favor, ¿qué es este bicho? Que no sé qué es este aparato”. Entonces, es  
398 importante, porque el ciego tampoco sabe cómo se llama. Es lo que te decía antes,

399 ¿no? Yo saberlo, para poder buscarlo, y decidir si lo pongo o no lo pongo, o qué  
400 hago.

401 ENT: Muy bien. Número 8, lidiar con la presión por los plazos de entrega.

402 A3: 5. 5, pero no, no creo que sea de la universidad tampoco. Yo creo que eso al  
403 final... o sea sí que avisar. Los profes en el máster, yo creo que nos lo decían. No es  
404 fácil, trabajareis bajo presión siempre. Pero es que claro, lidiar al final cada uno,  
405 dependiendo de la situación con la que se encontraba, me imagino que lidiara como  
406 uno.

407 ENT: Muy bien. Número 9, trabajar en equipo con otros compañeros.

408 A3: Sí, súper importante. Yo creo que es un 5 y sí, eso desde la uni se puede hacer  
409 muy bien. Y también sobre todo para quitarnos esta cosa de competitividad, que yo  
410 en la carrera... o sea, que en mi curso, no. La verdad es que he tenido mucha  
411 suerte, es que hablábamos con algunos de otros años y nos decían, "Ay, tan amigos  
412 sois, y os dejáis las traducciones, y no sé qué". Pero bueno, si es que nuestro  
413 trabajo justamente es un trabajo de buscar información todo el rato, pero todo el  
414 rato. Si la formación está en un texto que tiene un compañero tuyo y te lo puede  
415 dejar, porque eso no inflige confidencialidad... O si, no sé, si por ejemplo yo sé que  
416 una amiga mía ha hecho una serie de... pues yo que sé, porque nunca nos decimos  
417 el título, pero sí que nos decimos pues.... es una serie de una película de guerra... a  
418 lo mejor sí que le digo, "oye esto, o esta frase, o esta tal, ayúdame". Es que es súper  
419 importante. Yo eso sí que 100%.

420 ENT: Vale, muy bien. Número 10, improvisar.

421 A3: ¿Improvisar? Bastante. Un 4 diría. Un 4, pero es que no es lo ideal, es que me  
422 sabe, que no lo enseñen en la universidad. Que no tengan que hacerlo. No, a ver,  
423 pienso que improvisar, se improvisa mucho. Yo creo que sí, que hay que saber  
424 improvisar, pero a lo mejor, en la universidad, a lo mejor hacer algo de... no tienes  
425 este recurso o esto no lo sabes, o por lo que sea. Sí, estaría guay. Pero no es lo  
426 ideal, como siempre, no es lo ideal.

427 ENT: Vale. Número 11, escribir rápido cuando hay una fecha de entrega.

428 A3: No lo veo relevante, la verdad. No lo veo relevante, un 1. Y la universidad,  
429 tampoco. Igual es porque soy defensor de escribir lento, porque yo escribo bastante  
430 lento. Porque muchas veces, sí que he visto cómo, pues eso, la velocidad de...  
431 hicimos alguna práctica, me acuerdo, en el máster, en la de tecnologías, de la  
432 velocidad de escritura de teclado. Y no sé, me parece que cada uno tiene su ritmo, y

433 si tú llegas a tu plazo, pues ya está. Creo que tienes que al final, yo creo que tienes  
434 que ser más ágil. Identificando qué tienes que audiodescribir, los puntos de la  
435 pantalla. Es muy difícil, pero centrarte tú, dónde se ha centrado tu mirada,  
436 extrapolarte de eso por si te has perdido algún detalle que tú has pasado. Porque  
437 luego cuando ves la escena y te cuadra todo, al final lo escribes súper rápido,  
438 porque ya lo tienes claro en tu cabeza.

439 ENT: Muy bien. Número 12, sí. Público destinatario: tipos de discapacidad visual,  
440 percepción del usuario, procesamiento cognitivo, necesidades de los discapacitados.

441 A3: Sí, yo eso lo veo muy importante en la universidad, porque me ha pasado. No te  
442 paras a reflexionar tanto sobre tu público meta. Porque al final vas con un motor muy  
443 asqueroso, que te hace reflexionar poco sobre tu tarea. Porque eres una maquinita  
444 de hacer audiodescripciones, y lo veo muy importante, una competencia importante.  
445 Le doy un 4, por ejemplo, pero sí súper importante en la uni. Porque luego no te da  
446 tiempo de reflexionar nada, creo yo.

447 ENT: Vale. Número 13, lengua y lingüística. Por ejemplo, conocer los principios del  
448 análisis de textos, la cohesión, la coherencia textual, manejar recursos literarios,  
449 símiles, metáforas, lenguaje figurativo, lidiar con diferentes niveles de formalidad de  
450 lenguaje. Todo esto último que te he leído entre paréntesis, o sea: lengua y  
451 lingüística.

452 A3: Sí, yo creo que es importante. Voy a poner un 4, y sí que se enseña en la  
453 universidad. Más al principio de coherencia, de cohesión, que el final que me  
454 comentabas de metáforas y recursos estilísticos. Yo, por ejemplo, en mis  
455 audiodescripciones evitaba mucho las metáforas, y bueno no las usaba  
456 prácticamente. Al pan, pan y al vino, vino que no hay tiempo. Entonces era lo más  
457 claro posible. Pero sí que es verdad que, muchas veces, lo que hacía era, si podía, y  
458 si tenía tiempo, leer el guion entero, sin la imagen. Que eso lo hago también con los  
459 subtítulos muchas veces si puedo, porque al final es un texto fragmentado, pero al  
460 fin y al cabo no deja de tener un hilo conductor. Entonces, aunque muchas  
461 intervenciones no tengan relación, sí que es verdad que esa frase en la  
462 audiodescripción anterior, ha puesto este conector o... yo que sé, parafrasea o lo  
463 que sea, y esto se oye dos segundos después, que yo paro y lo escribo. Pero la  
464 gente lo oye todo seguido. Entonces sí que es importante, la coherencia, la  
465 cohesión. Más que recursos, más que floritura, por así decirlo.

466 ENT: Muy bien. Número 14, cultura general.

467 A3: Muy importante. Cinco y sí, en la universidad. Yo creo que eso es lo que  
468 también, muchas veces, te centras más en la lengua que en lo que tienes que saber,  
469 y sí. Porque es que hay muchas cosas que tú das por supuesto o no. Y yo creo que  
470 es importante la cultura general, porque te ayuda a conocer el producto audiovisual,  
471 y también a lo que más o menos puede conocer tu público meta. Sí, sí.

472 ENT: Muy bien. 15. Principios, directrices y estándares de la audiodescripción.

473 A3: Sí, porque a la final te riges por la norma UNE, por tanto 5 y sí.

474 ENT: 16, accesibilidad a los medios, (estándares, legislación, directrices,  
475 recomendaciones).

476 A3: Sí, bueno, el cliente te da unas pautas, pero a mí, por ejemplo, al principio me  
477 dijeron... bueno, eran audiodescripciones para [persona], entonces ahí sí que era...  
478 sí, algo cómo se hace, pues creo que si hay que conocerlo. Un 5 y sí, también.

479 ENT: 17, vamos por la mitad, más o menos. Escritura de guiones de  
480 audiodescripción, se entiende.

481 ENT: Creo que es importante tener competencia en eso, un 5 y sí. Yo creo que sí, yo  
482 creo que es una formación, ya con las practica lo vas haciendo, pero sí.

483 ENT: Muy bien. 18, textos audiovisuales y multimodalidad, (según el área de  
484 conocimiento, esta puede incluir semiótica teatral, estudios cinematográficos,  
485 estudios de arte y museológico, etc.).

486 A3: Yo creo que... bueno, es que claro, en mi experiencia, poco he usado todo eso.  
487 Pero, voy a poner un 4, y voy a poner un sí. Porque muchas veces el tema de obras  
488 teatrales y obras de arte, me imagino que es súper importante conocerlo. Yo, en  
489 cuanto a cine y a series, me ayudó mucho una parte que teníamos en el máster de  
490 teoría de la traducción audiovisual. Había una parte como de analizar más  
491 cinematográficamente un producto audiovisual. Y sí que es verdad, que muchas  
492 veces me ha servido mucho, tener un poquito de conocimiento sobre cómo se ha  
493 grabado una película, una serie. No tanto para explicarle al ciego cómo está  
494 grabado, sino por ejemplo, si se le está dando la importancia más a un personaje, o  
495 a un objeto, o si hay una secuencia que dices, "esto está grabado así y es por algo,  
496 voy a pararme a pensar el por qué y a ver como transmito eso". Eso sí que me ha  
497 ayudado, la verdad.

498 ENT: Muy bien, entonces 19. Historia de la audiodescripción.

499 A3: A nivel práctico voy a decir un tres, ni fu ni fa. Pero sí que creo que en la  
500 universidad estaría guay darlo, porque al fin y al cabo es información que tú tienes

501 de la muy poquita que hay de audiodescripción, porque es súper reciente la  
502 disciplina, y va muy bien saber cómo se ha hecho, para saber si eso se puede  
503 aplicar ahora o no. Tener un referente siempre ayuda.

504 ENT: Muy bien. 20, estudios de traducción y de traducción audiovisual.

505 A3: Claro, yo qué voy a decir, que lo he hecho. Voy a decir un 4, por no decir un 5.  
506 Pero es que a mí me ha ayudado mucho, la verdad. Cada día está la eterna lucha de  
507 si la accesibilidad se tiene que dar en traducción o no. Yo, como me encanta todo,  
508 voy a decir que sí, que es lo mío. Pero si entiendo que a una gente que se habrá  
509 formado de otra manera también hará muy bien la audiodescripción, obviamente.  
510 Pero a mí sí que me ha ayudado mucho hacer traducción y luego hacer traducción  
511 audiovisual. Si no, de otra manera, no hubiese conocido la accesibilidad, por  
512 ejemplo. Porque yo veía los subtítulos para sordos, pero la audiodescripción alguna  
513 vez que se me coló en la tele y dije, “¿esto qué es?” No lo entendía, y no sabía qué  
514 era, hasta que entré en la carrera y sobre todo, hice el máster. Yo creo que es un  
515 buen enfoque para hacerlo, la verdad. No sé, conoces, desde la traducción  
516 audiovisual aprendes muchísimo a conocer el producto. En temas de lengua,  
517 podemos hacer un guion, bien formado, etc. Yo creo que la formación que se está  
518 dando desde la perspectiva de la traducción a mí por lo menos me ha ido bien.

519 ENT: Muy bien. 21, escritura de guiones, que salió antes, pero con edición de textos,  
520 o sea, más esa combinación de escribir un guion, editar un texto. Es un punto de  
521 vista más práctico que en la competencia número 17.

522 A3: 5 y sí, porque para mí ha sido la base, básicamente. Yo he trabajado con  
523 procesadores de textos y es lo que me pedía el Word, para que el locutor luego lo  
524 editara.

525 ENT: Vale. Ahora vamos a unas que son, vas a ver, más técnicas y luego  
526 terminaremos con las que son más lingüísticas. Ahora vienen unas cuantas técnicas.  
527 Entonces, número 22, uso de *software* para AD.

528 A3: En mi caso, 2, y tampoco, no lo veo tampoco... Me imagino que estaría bien si  
529 hay algún tipo de programa libre en un futuro, que se incluyera. Pero es que, tal y  
530 como están las cosas, tener que pagar para tener un *software* específico de  
531 audiodescripción, cuando lo que te pagan es irrisorio y estas empezando, etc. es  
532 que yo llevo cuatro años trabajando y sigo usando programa libre, no me compensa,  
533 todavía.



534 ENT: Con lo cual, a lo mejor, sin influirte, quizás en línea con tu reflexión, quizás no  
535 es imprescindible.

536 A3: No, en mi opinión no es imprescindible para la audiodescripción.

537 ENT: Vale. 23, tecnología para ofrecer audiodescripción.

538 A3: Tecnología para ofrecer audiodescripción.

539 ENT: O sea, conocer los mecanismos de una cabina, del micrófono, de todo lo que  
540 es ejercicio práctico de la profesión es tecnológico, y lo estas usando.

541 A3: Para mí no es una competencia imprescindible, porque ya te digo que no he  
542 locutado tampoco, nunca. Le pongo un 3 y... pero a lo mejor sí que sería, sí, lo  
543 pondría en la universidad. Sí, sí, a lo mejor alguna prueba de locución estaría bien.

544 ENT: Esto era más en general, porque te acabo de leer tecnología, ¿verdad? para  
545 ofrecer audiodescripción, era de forma más general, no solo...

546 A3: Vale, vale.

547 ENT: Porque la siguiente, es locución. Igual te parecen las dos lo mismo. O sea, la  
548 otra es más en general. Te he puesto dos ejemplos, que es verdad, que iban a  
549 locución, pero... no sé, piensa en cualquier recurso tecnológico del momento de  
550 audiodescribir y luego la siguiente sí es locución.

551 A3: A lo mejor sí que estaría bien que se nos introdujera el programa Subtitle  
552 Workshop, que no tienes que estar con el Word, parar el video, con el tiempo tu  
553 mano. Eso creo que es fundamental. Así que, en eso si, pero ahí le pongo un 4 y sí.

554 ENT: Vale, y entonces en locución decías...

555 A3: Un 3. Sí.

556 ENT: No sé, me he perdido yo. Un 3, y no me acuerdo qué decías de que estaría  
557 bien, por lo menos...

558 A3: Si es que ahora mismo no recuerdo, porque ahora sí voy a meter la pata, es que  
559 no me acuerdo si al final el trabajo lo grabamos o no. Esta evaluación final, que te  
560 decía, el máster. No me acuerdo si la llegamos a grabar. Pero sí que a lo mejor  
561 estaría bien hacer alguna prueba de grabar para ver realmente... que lo que tú  
562 escribes, la velocidad de lectura que tienes, todo eso.

563 ENT: Muy bien. 25, la competencia, ¿cómo es importante para los audiodescriptores  
564 el saber, el tener la competencia de mezclar la AD con el guion original?

565 A3: Yo te diría que mezclar... ¿quieres decir, tecnológicamente hablando?

566 ENT: Sí.

567 A3: Yo diría que un 2, la verdad. Y que no creo que sea necesario enseñarlo en la  
568 universidad, porque ahí sí yo creo que se escapa muchísimo de lo que hacemos  
569 nosotros. Porque lo máximo que he visto que hacen los audiodescriptores, es eso,  
570 grabarse. Pero es que igualmente mandas el archivo del audio, y mandas el guion.  
571 Que al final la mezcla no... yo creo que eso ya se ha escapado un poco de nuestras  
572 competencias, de verdad.

573 A3: Muy bien. 26, grabación de la audiodescripción.

574 ENT: Sí que veo que a lo mejor un 3. Y sí, a lo mejor el proceso. Relacionado con lo  
575 de antes, a lo mejor hago una práctica de universidad, para ver tu voz qué tal, cómo  
576 encaja esa audiodescripción. Pero a lo mejor enfocado a que sepas qué tono se usa,  
577 y cómo tiene que ir la audiodescripción, no tanto por la salida profesional que  
578 puedas tener.

579 ENT: Muy bien. Y hemos terminado con las técnicas, las que nos quedan, si no me  
580 equivoco, son claramente lingüísticas. 27, ¿qué opinas de la competencia de poseer  
581 un excelente dominio de la lengua materna?

582 A3: No sé, por no darle un 5, pero un 4, sí. Y sí, también en la universidad. Porque  
583 muchas veces, cuando entré en traducción, parecía que todo era la lengua  
584 extranjera, y menos mal que tuvimos unos profesores de [lengua] y de [lengua] que  
585 nos dieron una caña súper, súper grande, porque te das cuenta que tú traducirás  
586 siempre a tu lengua materna, y que al final la comprensión de la lengua B o C,  
587 obviamente tienes que tener unas competencias lingüísticas importantes. Pero que  
588 también tienes muchos recursos de apoyo, de diccionarios y textos paralelos, que te  
589 facilitan mucho la tarea, que al final lo que tienes que dominar es la tuya y en  
590 audiodescripción más.

591 ENT: Muy bien. Número 28, seleccionar la información visual importante.

592 A3: Sí, súper. 5, y sí. Eso ya es lo más importante.

593 ENT: 29, usar un lenguaje adecuado al producto.

594 A3: Sí, 5 y sí. Me parece súper importante. Es que yo soy un poco detractor de la  
595 norma UNE en cuanto a la neutralidad de la locución. No sé exactamente cómo  
596 explicarlo, pero yo pienso que se podría empezar a plantear cambiar las  
597 audiodescripciones según el producto, en cuanto a posibles... Es que, al final  
598 tampoco... yo no me refiero a lo mejor a hacer grandes dramatizaciones ni nada de  
599 eso. Sino simplemente a que cuando una escena sea de acción, que el locutor o  
600 locutora hable más rápido, por ejemplo. Que si se hace de una persona vidente está

601 ansiosa por la escena, que una invidente también lo esté. Si es un producto infantil,  
602 pues adaptar un poco el lenguaje, porque tener una voz súper llana en un producto  
603 infantil, pues yo qué sé, un Peppa Pig o Pocoyó, que es todo súper estridente, y  
604 tienes ahí la voz súper neutra...

605 ENT: Muy bien. Número 30, expresar el significado de manera sucinta.

606 A3: Uf, sí. Eso a mí me costaba un montón. Voy a decir que 4, y sí. Al final no te da  
607 tiempo de decirlo todo, y también, con lo que decíamos antes de saber qué es lo  
608 importante visualmente. A mí me pasaba al principio en las clases también que lo  
609 quieres decir todo, porque todo te parece importante. Al final tienes que seleccionar  
610 mucho y cuesta un montón, porque yo me sentía como “a lo mejor esto no me  
611 parece importante, ¿pero, yo qué sé? Y si a la gente le importa, o no le importa,  
612 ¿qué pasa?” Y era una responsabilidad muy grande. Estoy decidiendo qué va a  
613 escuchar la persona ciega, porque yo creo que es importante no ser subjetiva, pero  
614 creo que esto es una locura. Pero sí. Al final, lo de decir las cosas cuanto más cortas  
615 mejor va relacionado con eso, porque le estoy metiendo a alguien una “chapa” a  
616 esta persona que no... porque al final, lo importante, entendí, era no intentar sacar al  
617 espectador de la película, porque si meto aquí una parrafada, aunque tenga mucho  
618 espacio, porque muchas veces tienes un montón de espacio y dices: “vengo a meter  
619 todo aquí. Lo voy a decir todo”, y no, porque luego la gente acaba de ti hasta aquí.  
620 Sí. Pero sí, es muy importante.

621 ENT: Muy bien. 31, usar un lenguaje no ambiguo.

622 A3: Sí. Yo creo que un 5, y sí. Porque también es muy complicado, y más  
623 complicado cuando no te das cuenta. Porque cuando no te das cuenta... o sea,  
624 cuando te das cuenta lo solucionas, pero a mí me ha pasado eso que te decía, de  
625 leer otra vez el guion, y decir, aquí he puesto un “su”, pero no se sabe de quién es, y  
626 a ver, ¿aquí qué se entiende?, entonces sí. Súper importante.

627 ENT: Número 32, usar un lenguaje adecuado a los receptores. Antes acuérdate de  
628 que era adecuado al producto, ahora nos encontramos con adecuado a los  
629 receptores.

630 A3: Sí. Yo creo que sí, le voy a poner un 4 y sí. Me imagino que todo eso de evitar  
631 verbos de visión, todas estas cosas y yo creo que sí, es importante conocer a tu  
632 público porque al final también en traducción audiovisual para videntes lo tienes en  
633 cuenta. O sea, tienes en cuenta si es una peli para niños o no, tomas ciertas

634 decisiones que no tomarías con adultos. Yo creo que la AD se tiene que tratar de la  
635 misma manera.

636 ENT: 33. Proporcionar al oyente un modo de “ver” lo que se describe. En la 34  
637 tendrás: Proporcionar al oyente un modo de “entender” lo que se describe, por si  
638 quieres ir...

639 A3: Vale. A ver, ¿me repites la de ahora?

640 ENT: Número 33, proporcionar al oyente un modo de “ver” lo que se describe.

641 A3: Vale. Ahí se refiere a con nuestro trabajo, no un trabajo aparte.

642 ENT: Sí, con vuestro trabajo como audiodescriptores, es correcto. Sí.

643 A3: Sí, a ver. Es que, yo qué sé. Es que no lo tengo claro, no sé si acabo de  
644 entender muy bien la reflexión... la pregunta.

645 ENT: La pregunta. Sí... yo la entiendo mejor... claro, es que es interpretable  
646 también.

647 A3: Claro, yo creo que sí que tenemos que proporcionar a una persona que le falta  
648 un sentido, y proporcionarle eso, como una manera de “ver” la película, pero al  
649 mismo tiempo, yo creo que también, las personas que yo he escuchado están muy  
650 orgullosos. Son muy conscientes de que les falta un sentido, de que son ciegos, son  
651 conscientes. Y tampoco quieren que se les trate como unos tontos, porque no lo  
652 son. Entonces, yo no soy partidaria de masticarles el producto, en accesibilidad  
653 general. Si hay una cosa que no explicarías a un vidente, porque hay gente que ve  
654 una película y hay cosas que no las entiende, tampoco... no sé si me explico. Ni  
655 sobreexplicar, no hay que proteger a la persona ciega, en este caso. Creo que  
656 obviamente tienes que darles la información que ellos necesitan para entender la  
657 película, pero no una sobreprotección. No sé si me explico.

658 ENT: Sí, sí.

659 A3: No sé entonces cómo valorar esto.

660 ENT: Sí, te entiendo. Porque además tiene que ver con la formulación que de la  
661 pregunta. Quedará constancia de ello. Es que no quiero influirte, yo pensaría, si  
662 estos ítems tienen que ver con que es importante saber hasta qué punto se trata de  
663 ese sentido que falta, proporcionarle esa información, lo importante es saber hasta  
664 qué punto sí, hasta qué punto no, hasta qué punto...

665 A3: Claro, eso me parece una competencia muy importante, sí. Si se refiere a eso,  
666 por ejemplo, saber que una audiodescripción tiene que ser equilibrada, que, por  
667 ejemplo, si es una película de suspense tienes que tratarla de manera diferente, no

668 le vas a dar más información de la que necesita para esas cosas, entonces eso. Sí  
669 es eso, como competencia de proporcionarle a la persona ciega toda la información  
670 que necesita para entender la película, sí, súper importante, 5, y sí, en la  
671 universidad.

672 ENT: Vale. Y quedará constancia de... como tengo que transcribir todos estos datos,  
673 de verdad que qué significa esto que estamos diciendo. Porque igual hay  
674 ambigüedad en la propia competencia en la forma de formularlo, ya lo veré.

675 A3: Es como una interpretación mía, que me he cuestionado ahí el... es que,  
676 siempre parece que con la accesibilidad, a mí me pasó por lo menos, hay como  
677 cierto paternalismo de, "ay, esto lo pongo porque yo qué sé", en los subtítulos para  
678 sordos, "ay no, le voy a poner aquí un 'se ríe'", porque claro, se ve en pantalla  
679 claramente que se está riendo, porque el sordo no es tonto y ve que acaba de contar  
680 un chiste y que el otro está con la boca abierta, pues seguramente se estaba riendo.

681 ENT: Quedará constancia de esa observación, ¿vale?

682 A3: Vale.

683 ENT: Y nos quedan dos. Nos quedan dos. La 35, usar un lenguaje que active la  
684 imaginación.

685 A3: Creo que es importante, un 4, pero no sé hasta qué punto en la universidad  
686 sería necesario. Porque esto es lo que yo lo relaciono con lo que te comentaba  
687 antes en la norma UNE. Porque tienes que ser neutro, y la locución también tiene  
688 que ser neutra, pero claro, tampoco es que tiene que aburrir como... Es difícil, para  
689 mí es difícil decir esto, porque ya te digo, lo más importante para mí es no sacar al  
690 espectador de la película, o sea que claro, si tú tienes una locución súper estridente,  
691 vas a estar más pendiente de la locución que de eso, al mismo tiempo si no te dice  
692 nada, pues estás así que yo que sé, que no te imaginas bien las cosas. Entonces sí,  
693 yo creo que claro, que tiene que despertar más la imaginación, pero dentro de eso,  
694 dentro de no ser subjetivo, no meterle metáforas, porque a lo mejor en un  
695 audiodescripción también, pues eso, dientes como perlas y tal, no sé, tampoco hace  
696 falta tanto eso, yo no soy partidario de eso. Porque creo que ya la interpretación la  
697 hará el espectador. Pero claro, sí, o sea, a lo mejor más que despierte la  
698 imaginación, se refiere a que la persona, el espectador, pueda tener una imagen  
699 clara, en su cabeza, de lo que le estás contando, sí. Más que imaginación de más  
700 así, más fantasiosa.

701 ENT: Si se refiere a eso, ¿qué numerillo le darías?

702 A3: A eso, un 5.

703 ENT: Vale. ¿Y es algo que tú crees...?, ¿eso sí me lo dijiste que sí verdad, en la  
704 universidad?

705 A3: Sí.

706 ENT: Me acordé después. Y la última, 36, redactar un audiointroducción, y se acabó  
707 la tabla.

708 A3: Redactar un audiointroducción... Yo no lo he hecho nunca, nunca me lo han  
709 pedido, pero yo creo que es interesante. Le voy a poner un 4, y que sí, en la  
710 universidad. O sea, porque al final, ahora lo que pasa es que DVDs ya no está  
711 comprando ni el "tato". Lo veo más a lo mejor de un soporte físico, en el que tú  
712 tengas introducción. Pero de todas maneras, con todas estas plataformas, no lo  
713 vería tan descabellado que... o sea están incluyendo audiodescripciones. En HBO  
714 no sé, pero en Netflix creo que sí han puesto audio audiodescripciones en muchas  
715 cosas ya. Y yo creo que estaría bien, igual que te enseñan el tráiler, pues que las  
716 personas que más tuvieran su tráiler de audiointroducción. Yo creo que sí, que es  
717 muy importante, más que nada porque sitúas mucho y... por ejemplo, el tema de los  
718 actores, pero bueno, yo que soy un/a *freaky*, me encanta, o sea ver quién participa  
719 en cada cosa, entonces, eso no te da tiempo a decirlo en el producto. Porque no vas  
720 a perder tiempo diciendo tal y cual, interpretado por no sé quién, no pues, tienes que  
721 poner otras cosas, y yo creo que es muy chulo que una persona que quiera tenga  
722 acceso a ver, el director es tal, o tal y tal, porque hay veces que en los créditos no te  
723 da tiempo a decir mucha cosa.

724 ENT: Muy bien, pues ya se ha acabado la tabla.

725 ENT: Ahora quedan tres preguntas, y ya son tres preguntas más de reflexión, y  
726 pertenecen al tercer bloque, que trata de valorar la formación de audiodescripción. Al  
727 final esta investigación y las posteriores, la idea es poder mejorar la formación de  
728 máster de audiodescripción en España. O sea que esto se materializó en unas  
729 cuantas preguntas, y la primera es, en tu caso, que sí recibiste información  
730 universitaria, refiriéndonos al postgrado, ¿Piensas que se adecuó al perfil profesional  
731 del audio descriptor demandado por el mercado?

732 A3: Sí, yo creo que sí, totalmente. Yo aprendí muchísimo, muchísimo. Claro, yo creo  
733 que lo que ha hecho falta siempre es tiempo, porque estoy seguro... claro, me he  
734 encontrado con conflictos, que no tratamos en el máster, pero es que es imposible.  
735 Pero sí que yo creo que me dio los recursos suficientes como para enfrentarme a

736 describir un producto, a saber lo que estaba haciendo, y a ser consciente de lo que  
737 tenía que hacer, de lo que no, que obviamente creces mucho profesionalmente ya  
738 que vas haciendo más cosas, porque es un trabajo en que la práctica te ayuda  
739 mucho a mejorar, pero la base, yo la verdad que estoy súper, súper contenta con la  
740 base.

741 ENT: Muy bien. Ha sido curioso que... bueno claro, por eso es interesante tu perfil,  
742 porque en tu caso fuiste estudiante de máster, y ahora eres audiodescriptor/a. Y  
743 también hemos entrevistado a profesores de audiodescripción. Igual que estamos  
744 entrevistando a empleadores de audiodescriptores. Ya te digo que tengo que  
745 analizar los datos antes de transcribirlos, y terminar las entrevistas, pero es que esa  
746 fue la reflexión de muchos profesores, iba por ahí, sí.

747 A3: Sí, sí. Es que yo recuerdo que teníamos... yo el otro día revisé las carpetas. A  
748 ver dónde lo tengo yo esto... que soy un... yo me lo guardo todo. Pero teníamos:  
749 Logos y créditos... Bueno, primero introducciones, audiointroducciones. Después  
750 logos y créditos, personajes, acciones lineales, acciones no lineales, acciones  
751 complejas, acciones complejas 2. Teníamos una práctica general, productos  
752 infantiles, humor y sexo, y artes escénicas. O sea, hicimos un montón para no sé  
753 qué fueron, dos meses o tres como mucho, diría que dos. Dos o tres que tuvimos  
754 que hacer descripciones. Una locura. Me acuerdo que lo de humor y sexo fueron  
755 pinceladas, como es lo más raro a lo mejor. O lo que menos necesitáis entre  
756 muchísimas comillas, porque luego también te encuentras con una película erótica, y  
757 eso es horrible. Horrible, “¿qué hago? ¿Qué describo, qué no describo?”

758 ENT: Vale, entonces la respuesta está clara. Enlazando con la anterior, sobre esa  
759 formación, ¿qué puntos fuertes crees que tuvo, y qué puntos débiles dirías que  
760 tuvo?

761 A3: De puntos débiles, eso, el tiempo, yo creo. Más que otra cosa, yo creo que fue el  
762 tiempo. Y puntos fuertes, el tener un profesor que ha trabajado de audiodescriptor,  
763 para mí fue muy importante. Porque no solo te da una cosa, he tenido profesores  
764 que se han dedicado académicamente solamente, pero sí que creo que es un  
765 mundo... más demostrable al profesionalizarte. No es tanto teórico. Tener la visión  
766 de alguien que no solamente ha estudiado el producto desde un nivel académico,  
767 sino que también ha experimentado lo que es hacer una audiodescripción, y todas  
768 las presiones, etc., a mí me parece un “puntazo”. Porque claro, en [lengua] por  
769 ejemplo me pasó, que el/la profesor/a que yo tenía nunca se había dedicado a la AD

770 de manera profesional, y que me enseñó un montón igualmente, pero yo creo que  
771 ahí [persona] le ganó, porque nos daba muchísima información que tiene de  
772 experiencia profesional. Y que nos dio todos los materiales que te he dicho ahora,  
773 que teníamos un poquito de cada cosa, y más o menos tenías los recursos.

774 ENT: Y última pregunta. En tu opinión, ¿cuáles son los retos que afronta la docencia  
775 de la audiodescripción en España? Es trampa, en realidad son dos preguntas en  
776 una. Y la otra es, ¿cuáles son los retos que afronta la propia audiodescripción en  
777 España?

778 A3: Yo creo que el tema de la accesibilidad general es lo que te he dicho antes, que  
779 está muy oculta, sobre todo en la audiodescripción. Yo creo que los subtítulos para  
780 sordos se les ha dado otros usos, a la gente le gusta más, yo creo que se ven más,  
781 pero la audiodescripción...Yo creo que no, que no se conoce, y no se le da  
782 importancia. Yo creo que ese es el gran problema de la audiodescripción. Entonces  
783 claro, yo creo que ese es el reto también a nivel de formación, porque si tú no tienes  
784 conocimiento, si no puedes formar muy bien a tus alumnos, que hay empresas que  
785 no, otras que sí. Pero al final hay que concienciar mucho a la sociedad o a las  
786 empresas de que eso es necesario y de que hay gente que tiene derecho a tener  
787 producciones audiovisuales de la misma manera que tenemos todos, y claro,  
788 cambiar ese pensamiento es muy complicado. Los retos de formación, yo creo que  
789 también. Ha estado todo muy centralizado hasta hace poco, por lo que yo sé, por la  
790 ONCE y por lo que tenía entendido es que eran bastante herméticos en cuanto a  
791 dejar lo mejor ver sus productos, etc. Eso lo hace muy difícil a nivel formativo, en el  
792 investigador, saber qué se ha hecho, cómo se ha hecho, por qué se ha hecho,  
793 reflexionar si es una buena práctica o no. Entonces creo que eso es un reto a nivel  
794 formativo muy grande. Yo creo que ahora mismo, lo que te decía antes, revisar esa  
795 norma, revisar cómo se consumen esos productos audiovisuales, que cambian  
796 mucho todo el curso del panorama, ahora claro, por ley las teles tienen que tener  
797 equis porcentaje de audiodescripción. Pero ahora con las plataformas online, ahora  
798 eso, ¿qué se hace, cómo se hace, quién pone ahí las normas, las pone la norma  
799 UNE o la plataforma, aquí cada uno hace lo que quiere?, Yo creo que es un reto  
800 saber formar a los estudiantes en todo lo nuevo que está saliendo ahora de Netflix,  
801 HBO, cómo hacemos aquí, si se van a regir por país o si van a sacar sus normas, o  
802 qué va a pasar. Yo creo que sí, que vamos por ahí.

803 ENT: Eso es muy interesante...



804 A3: Del panorama estatal, yo creo que lo más importante es eso, educar un poco a  
805 empresas, sobre todo a empresas. Porque al final la sociedad es más o menos  
806 consiente, pero claro si no necesita un producto no lo va a buscar, no lo va a luchar.  
807 Pero que desde las empresas, que se tome conciencia de que tiene que tener  
808 calidad, de que la cantidad de público es menor, pero la tienes y son muy exigentes.  
809 Y yo creo que al mismo tiempo de ser exigentes, valorarán mucho si tú lo haces o no  
810 lo haces bien. Y si no le pones a las ocho de la mañana la audiodescripción de los  
811 crímenes y le pones la serie buenísima de las diez de la noche, pues lo valorarán  
812 más que si tienen que ver la tele solo dos horas al día. Entonces creo que el reto a  
813 nivel estatal es ese, más que otra cosa. Porque yo creo que la formación o por lo  
814 menos la gente que he podido conocer en este ámbito está bastante concienciada,  
815 sí que es verdad que muchos compañeros míos que no se han dedicado a la  
816 accesibilidad tampoco tienen idea, entonces es difícil, es difícil, hasta que... incluso  
817 yo creo que estoy un poco en ese mundo, es complicado. Y encima, es que es muy  
818 importante, es muy importante. Porque yo puedo darle un click en un momento y  
819 luego ellos no, y eso da mucha rabia, da mucha, mucha rabia.

820 ENT: La entrevista ha terminado aquí, pero no sé si hay algo que tú quieras decir,  
821 antes de concluir.

822 A3: Yo os admiro un montón a todas las personas que hacéis investigación en  
823 audiodescripción, y de verdad muchísimo.

824 ENT: Pues muchas gracias, yo os admiro un montón a los que trabajáis en ello,  
825 muchísimas gracias. Pero la suerte de poner interactuar, ahí está, yo creo...

826 A3: Sí, sí yo creo... La formación y la versión más profesionalizante tienen que estar  
827 mucho más relacionada y todos estos estudios son una pasada y dedicáis un  
828 montón de tiempo, un montón de horas y de verdad muchas gracias a todos.

829 ENT: Que tengas felices vacaciones.

830 A3: Muchas gracias. Si necesitas cualquier cosa me dices.

831 ENT: Muchas gracias, de verdad.

## Entrevista a A4, audiodescriptor/a

Fecha: 24/07/2019

Medio: videoconferencia

Duración: 78'

1 ENT: El primer bloque trata sobre tu perfil formativo y profesional. Vas a ver algunas  
2 preguntas que contigo serán procedentes y otras que no, dependiendo de tu perfil.  
3 Iré en orden. La primera pregunta sería si tienes algún tipo de estudios, en general,  
4 no de audiodescripción en este caso, sino si tienes algún tipo de estudios  
5 pertenecientes a nivel de educación superior. Piensa en de grado, postgrado,  
6 máster, si tienes doctorado, y si me dices que sí específicame en qué universidades  
7 has cursado estos estudios.

8 A4: Yo soy [título] de grado, de [lengua] y [lengua], con orientación secundaria en  
9 [lengua], en la [institución académica]. Posteriormente hice un máster en [título], en  
10 la [institución académica], en [lugar], y no sé si esto es pertinente, pero allí es donde  
11 empecé a cursar traducción de audiovisual y un poco de accesibilidad. Y luego me  
12 he doctorado en [título], en el campo de la accesibilidad a los medios audiovisuales  
13 en general, y específicamente en audiodescripción, en la [institución académica].

14 ENT: Enlazando con la pregunta anterior, ahora sí, ¿has recibido algún tipo de  
15 formación específica en audiodescripción? En caso afirmativo quisiera saber en qué  
16 institución, aproximadamente cuándo, y si pudieras dar algunos apuntes generales  
17 sobre en qué consistió esa formación en audiodescripción si es que la tienes, me  
18 hablabas de [título].

19 A4: Sí. Teníamos un poco de todos los tipos de traducción que existen, pero en la  
20 asignatura específica para traducción audiovisual vimos muy por encima un poco la  
21 accesibilidad. Allí no tuve ocasión tampoco de empezar con prácticas de  
22 audiodescripción, sino simplemente fue la mención y qué es, pero bueno, al menos  
23 reconocí su existencia. Y luego fue en el doctorado al 100%, porque aparte de  
24 hacerlo de forma teórica, leyendo todo lo que estaba escrito sobre audiodescripción,  
25 también empecé a trabajar en [institución cultural] como audiodescriptor/a. Y a partir  
26 de ahí he hecho colaboraciones, estoy ahora colaborando en dos empresas en las  
27 que hago audiodescripción de teatro. Así que pude ver digamos teoría y práctica al  
28 mismo tiempo y fue muy complementario.

29 ENT: Pasamos a la siguiente, creo que va a ser un “no” rápido, pero tú me dirás.  
30 Recibiste formación universitaria en [lugar], pero me has explicado que muy por  
31 encima, aun así te pregunto: ¿Realizaste prácticas o colaboraciones de traducción  
32 audiovisual?

33 A4: No.

34 ENT: ¿Cuál es tu profesión y tu situación laboral actual?

35 A4: Mi profesión diríamos que es docente, traductor/a y audiodescriptor/a. Soy  
36 autónomo/a, y en breve voy a ser asociado/a en la [institución académica], pero en  
37 docencia de inglés, no de traducción.

38 ENT: Y sobre tu perfil de audiodescriptor, ¿desde cuándo trabajas como  
39 audiodescriptor?

40 A4: Desde julio de 2016.

41 ENT: Vale, muy bien. Me has dicho que eres autónomo/a.

42 A4: Sí.

43 ENT: Perfecto, así ya has contestado a otra pregunta. Y sobre tus primeros trabajos  
44 como audiodescriptor/a, ¿podrías comentarme un poquito como lo conseguiste?

45 A4: Fue a través del convenio que tenía mi equipo de investigación con [institución  
46 cultural]. Eran servicios que prestábamos desde el grupo de investigación, se tenía  
47 que hacer en [lengua], y justamente la persona que lo estaba haciendo acababa el  
48 doctorado, y creo que en ese momento yo era la única persona.

49 ENT: ¿Y para qué tipo de clientes realizas audiodescripciones? Aunque has ido  
50 tocando por encima y me lo puedo imaginar, pero si nos enfocamos por un  
51 momentito estaría guay.

52 A4: Vale, de momento son dos grandes clientes los que tengo. La primera es una  
53 empresa privada, [empresa], que hace servicios de teatro accesible en general,  
54 ofrece subtitulación para sordos, así como bucle magnético; y audiodescripción.  
55 Colaboro para esta empresa, que trabaja para equis teatros en diferentes puntos de  
56 España, donde yo hago el servicio en [lengua] para teatros de aquí de [lugar]. Y  
57 luego trabajo para una asociación que también se dedica a hacer teatro accesible,  
58 pero mientras que una hace servicios para otros teatros, esta asociación crea un  
59 festival que dura diferentes meses, y dentro de este festival pues audiodescriben  
60 obras, crean obras accesibles de cero, ofrecen cursos sobre audiodescripción, y  
61 digamos que quieren acercar lo que es la accesibilidad al público. O sea, el resumen  
62 es empresa privada y asociación.

63 A4: No sé si has tenido que hacer algún recuento, o cómo podríamos acercarnos a  
64 cuántas horas aproximadas crees que tendrías de material audiodescrito, porque  
65 claro, con toda la experiencia de [institución cultural] tienes que tener un montón.

66 A4: ¿Cuántas obras tengo descritas? Pues mira, 11 en [institución cultural]. Claro, yo  
67 no he hecho cine. Bueno, no es cine, pero hice una ópera grabada. A ver si me  
68 entiendes, un DVD que se ha hecho en formato de película, porque hay diferentes  
69 enfoques, diferentes ángulos, y evidentemente no es como una ópera que la ves  
70 desde digamos todo el plano, todo el escenario, en este caso lo han hecho  
71 cinematográficamente, y entonces al final es como una película. Vamos a ver, 11 en  
72 [institución cultural], no sé, es que tampoco son tantas, unas 25. En [institución  
73 cultural], 11 óperas; ahora hago otra ahí, que sería la 12. Eso es en cuanto a las  
74 óperas. Obras de teatro, unas 10 más. Es decir, unas 22, 12 óperas y 10 obras de  
75 teatro.

76 ENT: Vale, ya haré las multiplicaciones, pero podemos decir que la ópera fácilmente,  
77 me quedo corta, tres horas cada una seguro.

78 A4: Sí, mínimo.

79 ENT: Y en el teatro pongamos dos a lo mejor por obras.

80 A4: Una y media.

81 ENT: Una y media, vale. Pues con eso hago multiplicaciones y si necesitara ajustar  
82 más te contacto por email.

83 A4: Sí, y te puedo hacer el recuento mejor, es que ahora no me acuerdo  
84 exactamente, pero diría que son unas 20 en general.

85 ENT: Vale. Nos centramos en tu trabajo como audiodescritor/a. ¿Qué programas  
86 informáticos utilizas en tu trabajo, y por qué utilizas esos programas y no otros?

87 A4: Para hacer ópera, como el formato es narración en directo, como se trabaja a  
88 partir de los sobretítulos que ya están hechos, simplemente se utiliza Word; se  
89 podría utilizar Word o Excel, eso depende totalmente de la persona, porque  
90 necesitas donde narrar en directo esa videodescripción, entonces para crear un  
91 guion que sea Excel o Word, yo prefiero Word pues me entiendo más. Para la otra  
92 empresa, que son obras de teatro, ya que no lo locuto yo en directo y es una voz  
93 sintética la que luego hace los audios, utilizo el software propio de esta empresa,  
94 que se llama [marca], y es un *software* que te permite poner subtítulos. Además está  
95 pensado específicamente en los subtítulos para personas sordas, porque puede  
96 incorporar mucha información de colores, sonidos, etc., y también te deja escribir

97 como si fuera subtítulos partes ya de descripción, y ya están codificados para que  
98 luego se conviertan en audios con una voz sintética.

99 ENT: ¿Y de forma más general que otro tipo de recursos tecnológicos necesitas en  
100 tu trabajo?

101 A4: Trabajo con un portátil, lo ideal es trabajar con dos pantallas siempre, porque  
102 obviamente si trabajas con un soporte audiovisual, yo siempre lo aconsejo, bueno,  
103 ya al menos después de tres años haciéndolo, ganas mucho en lo que es detalles de  
104 todo lo que pasa en pantalla, trabajar con dos pantallas me parece elemental, y  
105 luego pues los programas típicos de reproducción de vídeos, VLC, QuickTime, todos  
106 estos.

107 ENT: Pasamos a la siguiente. ¿Podrías desglosar las diferentes tareas que realizas  
108 en tu trabajo como audiodescriptor/a?

109 A4: Sí. Ah, perdón, vuelvo a atrás. Además he utilizado el Aegisub para hacer la  
110 descripción, que no es un programa de audiodescripción, pero sirve cualquier tipo de  
111 programas para subtítulos, y Aegisub es gratuito; y (Inaudible 23:33), porque yo  
112 utilizo Mac. También me lo han pedido, porque lo que permite Aegisub es  
113 codificación de tiempo, como cualquier otro programa que tenga subtítulos, y  
114 entonces como tú puedes configurar el número de caracteres y por lo tanto  
115 velocidad de lectura ¿no?, de los caracteres por segundo, eso también te ayuda a la  
116 hora de crear los textos para audiodescripción.

117 ENT: Gracias por haber vuelto atrás.

118 A4: Sí, perdón. En cuanto a mis tareas, normalmente como yo no hago cine ni serie,  
119 lo primero y elemental es ir a ver la obra u ópera en ensayo general o cuando sea,  
120 eso facilita mucho porque has tenido la experiencia como público, y tomar notas si  
121 es posible, porque sirve mucho para entender cómo se han configurado, cómo se  
122 mueven las partes del escenario, vestuario; también a veces hay cosas bastante  
123 extrañas que con el vídeo no se aprecia. Luego recibo el vídeo, y mientras tanto  
124 también hay que hacer mucha lectura y vaciado de información previa de la obra, ya  
125 sean folletos en los teatros, la redacción que está en la página web. [institución  
126 cultural] también tiene lectura fácil, y si puede ser también hay como un folleto  
127 extenso para los socios, que es realmente un libro donde hay ensayos de diferentes  
128 profesionales, ya sean cantantes, el director artístico, que eso ayuda muchísimo  
129 porque las óperas son muy complejas, pues te explica el director artístico por qué ha  
130 escogido eso, qué significado tiene para él esos colores, por qué ha puesto el

131 escenario de la forma en que lo ha puesto, y eso sirve mucho también para crear la  
132 audiointroducción de la obra u ópera. Entonces, digamos que sería ir a ver la ópera,  
133 vaciado de información previa, luego trabajar con el vídeo y la audiodescripción, si  
134 hay dos pantallas bien y si no con una, y una vez acabado lo que intento hacer es  
135 una revisión con el vídeo otra vez, si hay tiempo, claro. Y por último una revisión  
136 lingüística o estilística de lo que has escrito.

137 ENT: Vale, fenomenal. Hablemos sobre tipo de productos o de géneros con los que  
138 trabajas, no sé, con óperas, y con qué tipos de audiodescripción has hecho, ópera  
139 por tanto en directo, has hablado también de un DVD de una ópera grabada, y no sé  
140 si trabajas con algún otro tipo de género, si hay algo más que quieras añadir al  
141 respecto.

142 A4: He hecho ópera, luego ópera grabada en formato DVD, que es otra cosa, porque  
143 como te he dicho lo que se muestra en pantalla es diferente, no es toda la escena  
144 que hay en un escenario de ópera o teatro, por lo tanto no tienes que escoger tanto  
145 que describir, ya la cámara de una forma muy cinematográfica te dice qué es lo que  
146 tiene que ver el público. Ópera, teatro y, bueno, monólogo ahora también voy a  
147 hacer, pero claro, es un tipo de teatro al final.

148 ENT: ¡Qué bueno, vas a hacer monólogo!

149 A4: Bueno, he hecho dos, he realizado ya un monólogo para la empresa privada  
150 esta, y ahora voy a hacer un monólogo para la asociación. Y entonces, bueno, no  
151 deja de ser un tipo de teatro, pero solo tiene un personaje.

152 ENT: Muy bien, viene la última pregunta de este bloque, aunque implícitamente está  
153 respondida, pero por si acaso. ¿Compaginabas regularmente tu trabajo como  
154 audiodescriptor/a con otro tipo de trabajo? En caso afirmativo, si nos podrías dar  
155 información sobre eso.

156 A4: Lo combino con mi trabajo de traductor/a y con mi trabajo docente.

157 ENT: Ok, sí estaba respondida.

158 A4: Sí.

159 ENT: Fenomenal, pues hemos hecho el bloque uno. Viene el bloque 2, que es,  
160 dependiendo de la persona entrevistada, sobre metodologías docentes y sobre  
161 competencias de los audiodescriptores. Este que viene es el bloque más denso,  
162 luego vendría el tres que apenas son tres preguntitas. Entonces, aquí hay como  
163 cuatro preguntas que solo procede hacerla en el caso de los entrevistados en

164 formación, por ejemplo, que si tu formación fue práctica o teórica, qué te pareció la  
165 evaluación. Creo que en tu caso no procede ¿verdad?

166 A4: No, porque yo no fui a ninguna clase de audiodescripción.

167 ENT: Esta parte nos las saltamos, no eres el único caso. Entonces nos vamos a  
168 centrar en una tabla, en la que es posible que hayas colaborado, es la tabla de 36  
169 posibles competencias, cuya autoría es ADLAB PRO. Que quede constancia de que  
170 no es autoría mía.

171 A4: Vale.

172 ENT: Entonces, pues esta tabla puede quedar chula, porque las 36 competencias  
173 son las que son, pero estamos preguntando en espejo, de forma diferente, qué  
174 diferentes opiniones obtenemos. Te voy a ir leyendo cada competencia, en otros  
175 casos pueden ser habilidades. Yo te pediría dos cosas, por una parte que me  
176 dijeras, te pongo el primer ejemplo, te digo, una competencia es “conseguir ser  
177 asertivo y luchar por la calidad de la audiodescripción” ¿vale?, y tú me dirías primero  
178 qué importancia le das en tu opinión a que los audiodescriptores tengan esta  
179 competencia con una Likert del 1 al 5; el 1 siendo no es importante, el 2, es poco  
180 importante, el 3, ni es ni no es importante, el 4, es importante y 5 sería es muy  
181 importante.

182 A4: Vale.

183 ENT: Y luego la segunda cosa, y te explico también, y en tu caso me resulta de  
184 verdad especialmente interesante, quiero que me digas, por favor, si consideras  
185 imprescindible que esa competencia en cuestión se adquiriera en formación  
186 universitaria. Esto quiere decir que podría ser compatible, y que tú digas “vale, es  
187 que se puede adquirir de otras formas, pero sí, además sería imprescindible que se  
188 haga formación universitaria”; o no, o que te salga un listado de 36 y que consideres  
189 que de 36 pues 33 no se debería ocupar la universidad. Pero que en el caso de que  
190 pienses, digamos, “vale, luego lo aprendí yo todo solo, pero sí, sería imprescindible  
191 que la universidad se ocupe”, eso sería compatible ¿vale? A partir de ahí a ver qué  
192 sale.

193 ENT: 1 era lo que te decía, ser asertivo y luchar por la calidad de la  
194 audiodescripción.

195 A4: 4 y sí.

196 ENT: Ok, yo sigo a no ser que tú quieras que pare. ¿Vale?

197 A4: Correcto.

198 ENT: 2, pedir *feedback* de forma activa, evaluarlo e incorporarlo si fuera necesario.

199 A4: ¿*Feedback* de usuarios o profesores?

200 ENT: Buena pregunta, quedará constancia de ello, no hay contexto, no lo sé,

201 entonces yo lo interpretaría de ambos, pero es cierto que no hay contexto. Vamos a

202 interpretarlo de ambos ¿vale? Y quedará constancia de eso, porque en algún caso

203 ya verás que hay alguna pregunta o competencia que pueda estar formulada de una

204 forma ambigua o incompleta.

205 A4: Vale, pero no entiendo cómo te pueden enseñar esto en la universidad; o sea,

206 no es una habilidad, es un hecho, una práctica. ¿Sabes lo que quiero decir?

207 ENT: Totalmente.

208 A4: Si te dan *feedback* no es algo que tú puedas hacer activamente.

209 ENT: Sí, y te va a pasar con más ¿eh?, o sea, que tranquilo/a.

210 A4: Bueno, pues yo diría un 3 en la importancia del *feedback*. Es que no veo que

211 sea una cualidad del audiodescriptor, creo que siempre se debería tener *feedback*,

212 pero no te lo pueden enseñar de ningún sitio.

213 ENT: Perfecto, voy a la siguiente, la número 3, como competencia, y de nuevo ya

214 verás, organizar el trabajo de manera eficiente. Tú me dices.

215 A4: Un 4 y sí.

216 ENT: Número 4: Tener destrezas comunicativas e interpersonales.

217 A4: 2 y no.

218 ENT: 5, solucionar problemas.

219 A4: 4 y sí.

220 ENT: 6, trabajar en equipo con personas ciegas.

221 A4: 3 y estamos en lo mismo; o sea, no veo que eso sea algo que te puedan

222 enseñar. ¿Sabes lo que te quiero decir?

223 ENT: Sí, entendido. Si no entiendo algo luego te digo para que pueda analizarlo.

224 Número 7, saber cuándo pedir ayuda a un experto.

225 A4: 4 y sí.

226 ENT: Número 8, lidiar con la presión por los plazos de entrega.

227 A4: 5 y sí.

228 ENT: 9, trabajar en equipo con otros compañeros.

229 A4: 3 y sí.

230 ENT: 10, improvisar.

231 A4: 5 y sí.



232 ENT: 11, escribir rápido cuando hay una fecha de entrega.

233 A4: 3 y sí.

234 ENT: 12, competencia del conocimiento sobre público o destinatario: tipos de  
235 discapacidad visual, perfección del usuario, procesamiento cognitivo, necesidades  
236 de los discapacitados.

237 A4: 5 y sí.

238 ENT: 13, lengua y lingüística (conocer los principios del análisis de texto; la cohesión  
239 y coherencia textual; manejar los recursos literarios como símiles, metáforas,  
240 lenguaje figurativo; lidiar con diferentes niveles de formalidad del lenguaje, etc.).  
241 Todo englobado en lengua y lingüística.

242 A4: 5 y sí. Muchos sí y muchos 5.

243 ENT: Ahí dime algo más.

244 A4: ¿Tengo que decir yo más cosas?

245 ENT: Vale, es que ha habido varias personas entrevistadas, no me acuerdo la  
246 importancia que le daban, pero sí recalcaban la parte de cohesión textual, todo eso,  
247 mucho más que símiles, metáforas, lenguaje figurativo, como está dentro de la  
248 misma categoría les hacía bajar puntuación. Y yo me preguntaba si ahí la  
249 audiodescripción en ópera te lleva a otro terreno. ¿Sabes lo que te digo?

250 A4: Justamente lo de la metáfora, símiles y todo esto me parece ultra mega  
251 elemental, o sea, es una cosa que he descubierto solo, y es importante saber  
252 escribir bien. Yo no puedo chulear de mi forma de escribir, por eso recalco que el  
253 audiodescriptor no hace falta que sea audiodescriptor de formación, pero sí hace  
254 falta que tenga mucha capacidad de escritura.

255 ENT: Vale, gracias por el contexto. Número 14, cultura general.

256 A4: 5 y sí.

257 ENT: 15, principios, directrices y estándares de la audiodescripción.

258 A4: 2 y sí.

259 ENT: 16, accesibilidad a los medios. Por ejemplo, estándares, legislación.

260 A4: 3 y sí.

261 ENT: 17, escritura de guiones de audiodescripción.

262 A4: 3 y sí.

263 ENT: 18, texto audiovisuales y multimodalidad (según el área de conocimiento esta  
264 puede incluirse en (Inaudible 42:04) teatral, estudios cinematográficos, estudios de  
265 arte y museológicos, etcétera).

266 ENT: 3 y no; o sea, obviamente sí. A ver, yo diría sí a todo porque sí se puede  
267 aprender más cosas, pero no lo veo súper elemental; bueno, si hacéis un curso,  
268 obviamente sí que tendría que aparecer, entonces vamos a decir que sí.

269 ENT: 19, historia de la audiodescripción.

270 A4: 2 y sí. Porque en el contexto es importante saber las fases, pero no es  
271 importante a la hora de escribir.

272 ENT: 20, estudios de traducción y de traducción audiovisual.

273 A4: ¿En general?

274 ENT: Sí.

275 A4: 2 y sí. Porque de momento esta englobado allí, o sea, la traducción se ha  
276 quedado con eso, pero también si la audiodescripción no hubiera surgido de la  
277 filología, bueno, me lo estoy inventando, e históricamente se le ha relacionado a eso,  
278 creo que hubiéramos conseguido lo mismo. Es decir, pienso que ha sido una  
279 coincidencia, porque traducción per se, poca.

280 ENT: 21, escritura de guiones, que nos salió antes, mezclado con edición de textos.

281 O sea, el proceso más práctico de escribir y editar.

282 A4: Dos y no.

283 ENT: 22, uso de *software* para AD.

284 A4: 5 y sí.

285 ENT: Vale, ahora entramos en unas poquitas que son más técnicas. Veníamos de  
286 unas teóricas anteriormente, y después de las técnicas verás que finalizaremos con  
287 competencias de tipo textual y lingüístico.

288 A4: Vale.

289 ENT: 23, tecnología para ofrecer AD.

290 A4: 5 y sí.

291 ENT: 24, locución de AD.

292 A4: 5 y sí; muchos sí. O sea, porque yo también hice un curso de locución de  
293 audiolibros, que lo hice pensando en la audiodescripción. No había un curso de  
294 locución de audiodescripción, pero estaba muy relacionado y creo que es elemental  
295 también.

296 ENT: 25, mezcla de la AD con el guion original.

297 A4: ¿Mezcla en qué sentido, de mezclarlo todo?

298 ENT: Sí.

299 A4: 4 y sí. Me parece elemental, si no cómo lo haces.

300 ENT: Muy bien. Bueno, ha habido, no te digo del perfil de audiodescriptores, pero  
301 parece ser que está saliendo una reflexión de personas que piensan que en la  
302 mayoría de los casos un audiodescriptor no se tiene que enfrentar a esa parte de  
303 mezcla técnica, por tanto no le dan tanta importancia. Por ahí ha ido la reflexión a  
304 veces, y en otros casos en tú línea. Hablo de memoria ¿eh?, lo sabré cuando  
305 analice, pero para que entendieras.

306 A4: Vale.

307 ENT: 26, grabación de audiodescripción.

308 A4: ¿Grabación no es locución?

309 ENT: Grabar tu voz con el texto ya escrito.

310 A4: Sí, ante el micrófono, es bastante importante. 4 y sí, porque hablar delante del  
311 micrófono es algo que es difícil.

312 ENT: Y aquí, de nuevo te hablo de memoria y no es científico, parece que va a  
313 haber unanimidad.

314 A4: Vale.

315 ENT: 27, poseer un excelente dominio de la lengua materna.

316 A4: 5 y sí.

317 ENT: 28, seleccionar la información visual importante. Ya estamos en las  
318 lingüísticas.

319 A4: 3 y sí.

320 ENT: 29, usar un lenguaje adecuado al producto.

321 A4: 4 y sí.

322 ENT: 30, expresar el significado de manera sucinta.

323 A4: Sucinta, corta. No, o sea, 2 y no, porque depende, si tengo espacio pues por qué  
324 no.

325 ENT: 31, la competencia de saber cuándo o cuándo no usar un lenguaje no  
326 ambiguo.

327 A4: Yo lo siento, pero es que esta la veo como muy creativa, te voy a decir un 3,  
328 porque estoy más en medio y no, porque a veces sí que el audiodescriptor tiene que  
329 ser ambiguo porque el guion y la historia es ambigua. ¿Sabes lo que quiero decir?

330 ENT: Totalmente.

331 A4 Vale, pues ahí queda grabado.

332 ENT: 32, usar un lenguaje acertado a los receptores en este caso.

333 A4: 3, a ver, porque esto tampoco es una competencia, eso es una práctica.  
334 Además, me estás preguntando si se tendría que enseñar en la universidad a utilizar  
335 un lenguaje que esté de acuerdo con el público, digamos.

336 ENT: Eso es.

337 A4: Es que voy a volver a contestar con un 3 y un sí/no, porque depende de qué  
338 producto estemos audiodescribiendo. No sé que decirte.

339 ENT: Ay, estoy pensando si entiendo lo que estás diciendo.

340 A4: Por ejemplo, para mí es más importante el mensaje que el receptor. Quiero  
341 decir, yo quiero transmitir la esencia de la obra, luego como lo reciba el espectador  
342 pues, oye, si eres un señor de 70 años y vas a ver una obra de teatro donde hay  
343 sexo explícito, pues con perdón, pero es lo que tienes que recibir, señor de 70 años.  
344 ¿Entiendes lo que te quiero decir?

345 ENT: Me encanta tu observación, me parece súper interesante.

346 A4: O sea, yo no voy a utilizar un lenguaje para amoldarme a ese público, sino que  
347 utilizo el lenguaje para amoldarme a la obra.

348 ENT: De verdad me parece súper interesante lo que has dicho, “mi esencia es la  
349 obra”, y con el ejemplo posterior del señor de 70 que va a ver sexo explícito se  
350 entiende muy bien.

351 A4: A ver, quiero decir que habrá señores de 70 años muy abiertos de mente y que  
352 vayan a ver con mucho gusto esa obra, pero yo fui a ver una obra donde hubo gente  
353 que salió del escenario, que luego audiodescribí esta, y en este caso no era por la  
354 audiodescripción, era por el diálogo, pero esa descripción la hice acorde con esa  
355 obra, que era una ópera un poco más rompedora, etc. Pero yo pienso en la obra, no  
356 en el público.

357 ENT: Entendido. 33, proporcionar al oyente un modo de ver lo que se describe,  
358 donde ver está entre comillas. Y la 34, Proporcionar al oyente un modo de entender  
359 lo que se describe, y entender está entre comillas.

360 A4 ¿Tengo que darte notas diferentes para cada una?

361 ENT: No tienen por qué ser diferentes.

362 A4: Quiero decir que van separadas.

363 ENT: Van separadas, sí. Van separadas y ha habido mucha interpretación entre  
364 estas dos, no sé si es porque es lo que querían los autores o porque da lugar a la  
365 ambigüedad, o en tu caso tienes claro como lo interpretas.

366 A4: Es que el método es muy ambiguo, obviamente. Si te soy sincero tampoco te sé  
367 decir al 100%, pero diría que la de “ver”, 5 y sí, y “entender” volvemos a lo mismo, te  
368 voy a decir 3 y sí/no, porque depende del elemento del que estemos hablando. Hay  
369 cosas que te puedo decir lo que se ve, pero el entendimiento, pues tú lo entenderás  
370 de una manera y yo lo entenderé de otra; en cambio, hay otras cosas que son como  
371 más hechos, que sí que es elemental que ese público lo entienda, por ejemplo,  
372 quién ha entrado, qué personaje ha entrado, qué va leer, quién va a hablar, para que  
373 la persona esté entendiendo la obra en cuestión. Entonces, hay cosas que son  
374 elementales, que se tienen que entender, porque tienes que tener acceso digamos a  
375 entender toda la obra para así disfrutarla, pero el entendimiento es personal. No sé  
376 si me estoy explicando.

377 ENT: Te sigo del todo, gracias.

378 A4: Vale, de acuerdo.

379 ENT: Nos quedan dos. 35, usar un lenguaje que active la imaginación.

380 A4: 4 y sí.

381 ENT: Y la última, 36, redactar una audiointroducción.

382 A4: Mira, el artículo que tenemos [persona] y yo, colgado por ahí. 4 y sí.

383 ENT: ¿Hay alguna competencia o habilidad que eches en falta?

384 A4: Sí, pero es que es como muy “friki”, que no sé hasta qué punto esto se puede  
385 enseñar, pero creo que ayudaría un montón a la gente, que es entender  
386 exactamente a qué velocidad se hablan las lenguas, porque en fonética, y eso sí que  
387 lo he estudiado, pienso que si se profundizara un poco en esto y en entender  
388 cuantas palabras me están cabiendo en el tiempo, agilizaría y perfeccionaría mucho  
389 el trabajo del audiodescriptor.

390 ENT: Vale, hemos terminado el segundo bloque y nos queda muy poquito, solo el  
391 tres, y ya como el estudio es sobre docencia en audiodescripción en el contexto de  
392 másteres oficiales en España, pues la idea es mejorar todo lo que sea mejorable,  
393 que seguro que es mucho. En tú opinión ¿cuáles son los retos que afronta la  
394 docencia de la audiodescripción en España? Y dentro de esa pregunta, ¿cuáles son  
395 los retos que afronta la propia práctica de la audiodescripción en España?

396 A4: O sea, retos para la docencia y retos para audiodescripción per se.

397 ENT: Eso es.

398 A4: Vale. ¿Y tengo que decírtelo o me dices cosas y te respondo sí o no?

399 ENT: No, tú propia reflexión, yo ya no digo más.

400 A4: A ver, la docencia, es que soy muy realista en esto, o sea, hay tan poca gente  
401 que haga esto, es un servicio tan minoritario que no sé hasta qué punto se tienen  
402 que hacer cursos tan generales. Y luego también en la parte de la docencia pienso  
403 que muchas de las habilidades que hemos dicho ya vienen implícitas en un  
404 profesional de la lengua, porque lo meto allí en el de la lengua, ni introducción, ni  
405 nada, sino lengua propia, y como creo que hay tantas unidades implícitas en ese  
406 profesional de la lengua, no sé hasta qué punto un curso específico en  
407 audiodescripción es necesario. No sé si me entiendes.

408 ENT: Sí, estaba pensando un curso en general, si querías usar la palabra en  
409 general, o sea, un curso englobando tanto un máster de traducción audiovisual o a  
410 cursos universitarios pero más concretos. O sea, te iba a pedir si podías meterte un  
411 poco, si un curso en general, si enseñarlo en la universidad en general o  
412 dependiendo de los casos. ¿Me entiendes tú a mí? ¿Me estoy liando, verdad?

413 A4: No, te estoy entendiendo. O sea, si fuera solo parte de una asignatura dentro del  
414 máster, no hacer un máster o curso entero en eso.

415 ENT: Sí. O si en cualquier caso piensas que puede haber otras formas que no sea la  
416 formación universitaria y que quizás sea más adecuada. No, o sea, no me he  
417 perdido, pero la palabra "curso" me pareció demasiado general.

418 A4: Sí, era muy general, perdón.

419 ENT: Vale.

420 A4: En la educación reglada, quiero decir, en general.

421 ENT: Vale, ahora sí. Estaba pensando en eso, es lo que me hacía a mí dudar. Vale,  
422 entonces sí me queda claro.

423 A4: Por supuesto, esto es para la educación, y luego está la audiodescripción per se.  
424 Bueno, creo que es más o menos igual, es una cosa muy minoritaria, por lo tanto, sí  
425 que es verdad que hay pocos profesionales, pero pienso que se le da poca  
426 importancia y las tarifas también son bajas; o sea, eso puede llevar a mucha gente a  
427 ganarse la vida de otra forma y dejar de hacer esto.

428 ENT: Sí. ¿Has notado que las tarifas sean más bajas?

429 A4: Son bajas.

430 ENT: ¿Ahora, o siempre han sido bajas?

431 A4: No, yo no entiendo de tarifas porque llevo muy poco tiempo, o sea, no puedo  
432 comparar, pero sí que es verdad que aquí se incrementa el trabajo, por eso te estoy  
433 hablando de ahora, creo que obviamente en un futuro si la audiodescripción fuera

434 más *mainstream* pues sin dudas crecería también la demanda. Ahora, por ejemplo,  
435 Netflix, con todas estas grandes plataformas sí que se crean nuevos puestos de  
436 trabajo, digamos, o más encargos, pero creo que las tarifas son bajas; es decir, por  
437 las horas que se trabaja.

438 ENT: Vale. No sé, porque te corté ahí, a lo mejor querías añadir algo más aparte de  
439 las tarifas o en cuanto a retos, o quizás no.

440 A4: ¿De retos?

441 ENT: De la audiodescripción per se. Quizás ya habías terminado ¿eh?

442 A4: Ah, no, estaba pensando. El reto es eso, creo que como es minoritario, somos  
443 pocos los que lo hacemos. En docencia algo que también quería decir, perdón, es  
444 que creo que es una cosa que se adquiere con la práctica; o sea, pienso que es muy  
445 distinto, por eso siempre voy a recalcar el uso del idioma, y soy el/la primero/a que  
446 aprendo a cada momento, porque no soy escritor/a, de hecho creo que una persona  
447 que se dedica a escribir sería un buen audiodescriptor, no un buen traductor. Pienso  
448 que el perfil es más filológico para la audiodescripción. Entonces, creo que lo demás  
449 es práctica, pero soy un poco escéptico en educación reglada.

450 ENT: Sí, y eso es lo interesante, ya veremos que sale, ya compartiré.

451 A4: Y repito, no creo que lo haga mal, me gusta mucho locutar y pienso que  
452 locutando se me da muy bien, pero escribiendo creo que me faltaría ser ese escritor  
453 y no lo soy, soy otras cosas. Y me he dado cuenta de que tengo, o sea, que además  
454 quiero hacerlo bien, pero tengo que acudir a Internet, tengo que buscar sinónimos.  
455 ¿Por qué? Porque me falta conocimiento del [lengua] en este caso, o del [lengua]  
456 ¿eh?, pero que no soy profundamente conocedor de mi lengua nativa.

457 ENT: Fenomenal, vale. Pues habríamos terminado, no sé si hay alguna cosa que  
458 quieras concluir, si hay algo que se te haya quedado en el tintero.

459 A4: Bueno, solo quería decir que algunas de las preguntas que he puesto un 3 y he  
460 dicho sí, eran simplemente porque las veo como que no puedes hacer, no puedes  
461 preguntar eso de formal general, porque es que la audiodescripción cambia mucho  
462 de producto a producto. O sea, creo que va tan relacionado a la obra en sí, que hay  
463 algunas preguntas de las que me has dicho que son imposibles de catalogar, por  
464 eso te decía que ni sí ni no, no lo sé, siempre se dice como “decide lo que ves, no  
465 des más pistas, no sé qué”, todo esto es lo básico. Y yo qué sé, creo que como  
466 creación creativa, como producto creativo que es una obra de teatro, cine o una  
467 ópera pues a veces hay que ser ambiguo, es decir, se tiene que ser ambiguo en

468 muchas cosas, en el sentido que tienes que mantener la narrativa, no tienes que  
469 hacer *spoilers*, o sea, tienes que ser ambiguo porque la obra está siendo ambigua.  
470 No sé si me entiendes.

471 ENT: Totalmente.

472 A4: No sé, creo que es muy diferente audiodescribir la obra de Verdi, que es la  
473 ópera clásica que tú tienes en la cabeza y que todo el mundo entiende como ópera,  
474 personajes, drama, muerte ¿vale? Por ejemplo, Romeo y Julieta, eso no te deja ser  
475 ambiguo, o sea, esta persona, que habla con este y la mata, se acabó. Pero hay  
476 otras cosas, creaciones que son más contemporáneas, rompedoras, que juegan con  
477 no dejar al público que entienda, y entonces en ese caso la descripción tiene que ser  
478 súper ambigua y es bonito que sea ambigua.

479 A4: Lo que pasa es que este cuestionario es un poco raro, porque vale, sí que sé  
480 quién lo ha parido, pero me parece muy encorsetado y académico. Y la  
481 audiodescripción es que me parece tan moldeable, o sea, la audiodescripción, una  
482 vez aprendida las bases, que es el funcionamiento técnico grabado o no grabado, y  
483 sobre todo lo de tienes equis tiempo para audiodescribir. Y ojo, que eso es una cosa  
484 que también puede cambiar, porque hay obras que se pisa diálogo, y se pisa diálogo  
485 porque se tiene que pisar diálogo, porque se puede pisar diálogo, entonces una vez  
486 sabido como los ultra básicos creo que lo demás es sumamente moldeable.

487 ENT: Y práctico ¿verdad?, como dijiste antes.

488 A4: Exacto. Por eso cuando lo del *feedback*, es maravilloso tener *feedback*, pero es  
489 que el *feedback* de persona A con persona B es totalmente diferente. No lo sé, es  
490 que soy un poco escéptico/a.

491 A4: A ver, obviamente a mí me parece muy pertinente la investigación que se haga  
492 en audiodescripción, pero a veces creo que es como más pertinente hacer, o sea,  
493 como que al final son análisis de texto, es decir, coger la audiodescripción como  
494 texto descriptivo y entonces ahí voy a hacer un análisis. Y también toda la iniciación  
495 que hay sobre maneras de hacer llegar la audiodescripción al usuario, eso me  
496 parece ultra elemental. Pero en otros puntos pienso que a lo mejor intentamos crear  
497 estos principios elementales que entiendo que no existen porque es demasiado  
498 moldeable para que existan. No sé si me entiendes.

499 ENT: Sí, te entiendo perfectamente, y es muy complejo lo que dices.

500 A4: Pero esto como otro cualquier producto artístico. ¿No?



501 ENT: Es como cuando vas a ver una obra de teatro y tiene cosas que dices “ay, qué  
502 buena es”. Pero ¿por qué es buena?, ¿porque tiene una introducción, pasan las  
503 cosas, luego el punto clima, después el desenlace, no sé qué?, ¿por eso es buena?  
504 No lo sé. Y a lo mejor vas a ver otra obra que no tiene ni hilo narrativo, pero las  
505 imágenes son bonitas, visualmente es bonita la música, yo que sé. Las cosas  
506 creativas cuestan mucho de evaluar.

507 ENT: Y estaba pensando también en los géneros, que ha habido, estoy  
508 acordándome de dos personas que lo que audioescriben, es el tipo “Sálvame”, no sé  
509 si estoy teniendo prejuicios ¿eh?, pero me imagino que igual no hace falta el mismo  
510 proceso creativo para audioescribir.

511 A4: Claro, y porque el objetivo no es el mismo, eso a lo mejor también se tendría que  
512 haber dicho, o sea, el objetivo que tienen los productos audiovisuales. Por eso  
513 recalcar lo del hombre de 70 años, ¿cuál es el objetivo que tiene esa obra de teatro?  
514 Por ejemplo, creo que de la ópera lo principal es escuchar la música, pienso que en  
515 el caso de la ópera la descripción es menos importante porque tenemos música, que  
516 el objetivo es que la persona escuche el canto. Lo que tenemos que tener en mente  
517 cuando hacemos las audiodescripción, por eso nunca se pisa, yo intento no pisar  
518 nunca a quien canta, pero porque el personaje principal de una ópera es la voz. En  
519 cambio, si estás haciendo el “Sálvame”, un programa así, pues deduzco que el  
520 objetivo es que la persona esté entendiendo cómo se procede lo que están diciendo.  
521 Yo creo que el objetivo principal del producto que estamos audiodescribiendo es una  
522 de las cosas más importantes que no se tienen que perder nunca.

523 ENT: Sí, y me hace enlazar con algo que dijiste en algunas de las competencias, en  
524 lo de hacer el lenguaje adecuado a los receptores, y dijiste una frase: “la esencia es  
525 la obra”, y este es el objetivo, y el protagonista, que en este caso a lo mejor es la  
526 voz, pues eso, en el caso del “Sálvame” el objetivo y el protagonista de la obra es  
527 diferente, sin entrar a juzgar la obra.

528 A4: No, es que es lo que se dice. No sé, es que al final si son realmente personas  
529 que están sentadas e intercambian, pues a lo mejor la persona invidente necesita  
530 solo que recuerden quién está entrando a hablar.

531 ENT: Mira, si te parece voy a dejar de grabar en este momento y nos saludamos por  
532 cámara menos de un minutillo, que ya no te robo más tiempo. Venga, voy a dejar de  
533 grabar. Pues hasta aquí llega la entrevista.

534 A4: Venga, muchas gracias.

## Entrevista a A5, audiodescriptor/a

Fecha: 13-09-2019

Medio: videoconferencia

Duración: 120'

- 1 ENT: Empezamos, y muchas gracias por enésima vez.
- 2 A5: A vosotros, como ente.
- 3 ENT: Ya me has dicho que le has echado un vistazo a la entrevista y ya sabes
- 4 que tiene tres bloques. Vamos a empezar por el primero que va sobre tu perfil
- 5 formativo y profesional. La primera pregunta sería si tú tienes algún tipo de
- 6 estudio perteneciente al nivel de estudio de educación superior, sea de grado,
- 7 posgrado, máster, doctorado y si lo tienes, si podías especificarme cuál/es, en
- 8 qué universidad/es lo hiciste. Y si no lo tienes, hay los dos posibles perfiles.
- 9 Gente que tiene formación previa y gente que no.
- 10 A5: Vale. Yo soy licenciatura en [título] de la [institución académica]; Máster en
- 11 [título] de la [institución académica] y un *Master of Science* que era [título], y
- 12 dentro de esto hay audiovisual, hay audiodescripción y accesibilidad como
- 13 módulos. Es un programa que ya ha desaparecido, pero sería más o menos, la
- 14 parte audiovisual, lo equivalente a lo que está haciendo [persona] en [lugar].
- 15 [persona] de hecho se fue de esta universidad a la otra.
- 16 ENT: Entonces, tu formación específica en audiodescripción podemos entender
- 17 que viene...
- 18 A5: Claro. Son dos, porque está por un lado la AD del máster de la [institución
- 19 académica], con [persona], en 2008. Y luego básicamente es bastante similar en
- 20 los dos casos. Yo elegí otra vez hacer la parte de accesibilidad pero en la parte
- 21 de las especificaciones nos centramos mucho más en [lugar]. Que puede que en
- 22 cierta manera y sobre todo en esos años fuese un pelín menos flexible porque
- 23 hay más recorrido y más horas. También lo usé como reciclaje y para ampliar, al
- 24 final voy enganchando unas preguntas con otras, pero al final fue donde yo
- 25 empecé a trabajar profesionalmente como audiodescriptor/a. El curso, ¿en qué
- 26 consistió? Creo que, en los dos casos, por lo que recuerdo, fue un enfoque más
- 27 práctico. Si mal no recuerdo creo que igual le dedicamos más tiempo, porque
- 28 había que hacer un proyecto final en la a parte de grabación y de locución.

29 Recuerdo que en la [institución académica] hubo también una clase incluso que  
30 venía [persona] a enseñarnos un poco el tema de cómo controlar la voz y cómo  
31 proyectar un poco. Lo que está bien, porque en el caso de la gente que viene de  
32 interpretación igual es algo de lo que eres más consciente, cómo ponerte delante  
33 de un micro. Pero podía haber gente de otras disciplinas, como filologías, que  
34 no necesariamente habían pasado por una cabina siquiera.

35 ENT: ¿Y realizaste prácticas, bien sea de traducción, de audiovisual, de  
36 audiodescripción?

37 A5: De traducción audiovisual yo en su día, no sé cómo estará ahora la cosa,  
38 hice una de las pocas prácticas que se podían hacer de doblaje, que fueron en  
39 [institución académica], en [lugar]. Creo que fueron tres meses, y fue muy rico  
40 en el sentido de que podía estar en sala con los doblajes, que es algo que como  
41 experiencia normalmente no lo tienes. Me dejaban hacer *adlibs* también. A mí  
42 me gustaba la parte de estar en sala también e ir proponiendo soluciones,  
43 cuando había que recortar texto. De hecho es algo que idealmente, si nos  
44 pagasen bien, estaría muy bien poder hacer, estar in situ enfrentándote a los  
45 problemas que van surgiendo en tiempo real y con el apoyo del director de  
46 doblaje, que en este caso yo lo tenía. De AD empecé a trabajar directamente.  
47 Hice una prueba, es verdad que al final gracias a que [persona] a mí me había  
48 dado clase en la [institución académica], la primera parte de subtitulado, que  
49 hacía la introducción, ya me conocía, sabía que tenía formación y estaban  
50 buscando a alguien. Pero bueno, era otro estudio que había absorbido  
51 [empresa], pero ahora es [empresa]. Pero en ese momento se dedicaba a la  
52 accesibilidad básicamente. Entonces hice una prueba allí, y entré a trabajar y fue  
53 cuando empecé con [persona] y todo esto y pasábamos controles de calidad  
54 aquí. Pero sí fue una experiencia total y a un nivel que sigue siendo difícil trabajar  
55 en [lugar]. O sea, lo de tener una cabina de autograbado, unas instalaciones, te  
56 supone desplazarte hasta allí, era algo que como aprendizaje estaba muy bien.  
57 Aparte de que había, independientemente de que vinieses de la universidad,  
58 mucho respeto por el profesional, por tu criterio. En eso estaba contenta. Muchos  
59 controles de calidad.

60 ENT: Y actualmente, creo que estamos en la 4, ¿cuál es tu profesión y tu  
61 situación laboral actual, dentro de lo que puedas contar?

62 A5: Bueno, y ¿durante cuánto tiempo y en qué consistía? Yo hacía el guion,  
63 hacía toda la carga, me repartía porque estaba haciendo el máster *fulltime*, hice  
64 dos años en uno, entonces me repartía como un par de días o tres, lo que me  
65 correspondiese, y hacía la carga del mes que era de AD. Que a lo mejor eran  
66 dos o tres formatos: para control de aduanas, testigos de un desastre, y ese tipo  
67 de programas. Yo tenía que hacer el guion y una vez que lo tenía, lo locutaba  
68 también. Ya te podías escuchar mezclado, tenías que tener un poco de previsión,  
69 porque las cabinas no eran ilimitadas. Y luego se exportaba el archivo y lo hacías  
70 en las cabinas y te tenías que turnar también con la gente que estaba haciendo  
71 cine, etc. Pero tenías esa libertad también.

72 ENT: Entonces ahora sí. ¿Cuál es tu profesión ahora?

73 A5: Mi profesión ahora, soy un poco de todo, soy autónomo/a, soy principalmente  
74 audiodescriptor/a para teatro más que para cualquier otro formato o género.  
75 Aparte soy formador/a, en diversos ámbitos, tanto para el académico como para  
76 instituciones y de audiovisual hago sobre todo doblaje, también revisto etc. A lo  
77 mejor lo que menos hago es picar texto de subtulado, si que reviso más, bien  
78 subtítulos o subtítulos para sordos. Pero menos la parte de picar texto porque  
79 me roba para todas las cosas y plazos de entrega que tengo en estos momentos.  
80 Y locutar también lo hago menos.

81 ENT: ¿Desde cuándo trabajas como audiodescriptor/a?

82 A5: Creo que desde 2010.

83 ENT: Eres autónomo/a, ya lo has dicho...

84 A5: Sí.

85 ENT: ¿Y cómo conseguiste tus primeros trabajos como audiodescriptor/a?

86 A5: A mí me gustaba, y sí recuerdo tener buen *feedback* en la universidad. Pero  
87 no es, y creo que todavía pasa ahora, no es como una especialidad que veas  
88 muy fácil entrar porque no sabes muy bien qué puertas tocar. Fue más bien  
89 [persona], pasándome que estaban buscando a alguien. Recuerdo que me dijo,  
90 “a mí esto me parece súper interesante, si no lo quieres tú lo hago yo”. Y es  
91 verdad que lo fue. Era dentro del estrés que puedas tener un trabajo con unos  
92 plazos bastante cómodos, como tenías la serie entera podías explorar qué  
93 funcionaba, con muchas restricciones de tiempo porque ya tienen un narrador,  
94 para que no fuera bastante redundante... Y luego descubrí el tema del teatro, lo  
95 voy a contar porque no lo cuento muchas veces. Estando yo en [lugar] vi un

96 anuncio de una obra de teatro accesible cuando acababa de empezar el  
97 proyecto, era una obra de teatro infantil. Les mandé el CV, sin más, candidatura  
98 espontánea. Y me buscaron ellos a los pocos meses. Yo pensé, igual no hay  
99 tanta gente, pero luego ya, estando allí, vi que sí había un montón.

100 ENT: Y sobre el tipo de clientes para los que realizas audiodescripciones, ¿qué  
101 podrías decirme?

102 A5: Pues un poco de todo, lo que decía. Desde estudios, productoras, digamos  
103 de cine y audiovisual en general, empresas, que a lo mejor también son  
104 campañas de publicidad, puede ser. Porque aquí estaría también el tema de  
105 dónde se emite, porque pueden ser empresas que lo pondrán en YouTube, y  
106 que piensan, ya que vamos a hacer los subtítulos vamos también a hacer la AD.  
107 Suele ir un poco de la mano. Al final, cuando uno está concienciado/a, está  
108 concienciado/a un poco de forma global. O por lo menos intencionadamente no  
109 se quiere dejar a nadie. Productoras e teatro, museos también. También hago  
110 cosas de turismo, guías, entonces pues a veces ahí no sé muy bien en quién  
111 recae, puede ser quien lo financie, ayuntamiento, diputaciones etc. Y  
112 universidades.

113 ENT: Y sobre las horas de material que tienes audiodescrito...

114 A5: Más o menos, como hago más teatro, tengo una cifra grosso modo, pero es  
115 verdad que nunca lo había pensado, teniendo en cuenta de que de media son  
116 dos horas, más bien dos o tres que menos, de teatro puede haber 2000 horas  
117 perfectamente y a lo mejor, de lo demás, es que no lo sé, puede haber otras  
118 1000 en total.

119 ENT: Y ¿qué programas informáticos utilizas en tu trabajo como  
120 audiodescriptor/a? ¿Y por qué utilizas esos?

121 A5: Depende también del cliente. Por ejemplo, cuando es tipo audioguía muchas  
122 veces lo que se pide es que acomodes el texto, y acomodas más sobre un  
123 documento ya. Luego, que tienes vídeo y a lo mejor no va sobre imágenes fijas,  
124 porque es para aplicaciones móviles, entonces puedes dejar la imagen el tiempo  
125 que consideres. Te pones un tope de tiempo, tú te calculas, pones a lo mejor  
126 aproximadamente lo que dura pero no es como tan relevante. Si no, lo que yo  
127 recomiendo es un programa de subtulado. Que sea más o menos dinámico para  
128 que no se te quede la copia muerta, que te puedas desplazar con él a ser posible.  
129 Sobre todo si es un programa que solo lo puedes usar en una máquina, un

130 ordenador de sobremesa igual no es lo mejor. O por lo menos que sepas usar  
131 otro, porque a lo mejor te toca desplazarte vete tú a saber dónde, y bueno, es  
132 más práctico. Y es más práctico, a veces tienes vídeos, cuando estás haciendo  
133 galas o directos y tú puedes también calcular por ahí, si hay un ensayo general.  
134 Entonces yo diría un programa de subtítulo y un procesador de texto y con eso  
135 es suficiente, para guion. Estoy hablando siempre de guion. Audio ya, cada uno  
136 que monte, depende de lo que te pida el cliente, pero es más una parte técnica  
137 que tú puedes cubrirla o no, pero no es necesariamente parte del audiodescriptor  
138 en sí.

139 ENT: La siguiente pregunta era sobre recursos tecnológicos y yo creo que ya la  
140 has tratado. No sé si quieres añadir algo.

141 A5: Y papel y boli. Porque yo suele siempre llegar un guion, aunque sea unas  
142 notas casi como intérprete, o en el caso de que haya un guion, una escaleta por  
143 ejemplo del evento en el que esté, también viene bien hacer apuntes sobre eso,  
144 hacer apuntes. Es casi más una ayuda, porque con los directos puedes a veces  
145 seguir el texto y otras veces ni siquiera. Es más concentración y bueno, el micro  
146 y demás, que te lo suelen proporcionar. El micro del tipo que sea, la petaca y  
147 demás.

148 ENT: Has hablado sobre las diferentes tareas como audiodescriptor/a que  
149 realizas. No sé si las quieres enumerar. No estoy segura de si las has nombrado  
150 todas o no.

151 A5: Es que depende. Si yo me dedicase solo a una actividad dentro de la AD, te  
152 podría concretar muchísimo más pero al hacer varias... depende de lo que vaya  
153 a hacer. Pero así como tal te diría que documentación ya antes incluso de cerrar  
154 el encargo, para saber si lo puedo cerrar. La documentación desde cero, la  
155 obtención de materiales preliminares, guion y medir, ensayar en voz alta  
156 también, revisión, depende, idealmente con externos, dos, tres, los que haga  
157 falta. En circunstancias reales no siempre se puede, porque por derechos a  
158 veces ni siquiera puedes. Esto son cosas que también hay que tenerlas en  
159 cuenta. O bien se la dejas al cliente que la hagan, porque también ellos tienen  
160 su control de calidad, y que te la devuelvan... eso hay que negociarlo, pactarlo  
161 y depende de los tiempos. Luego, locución y dentro de ella habría una revisión  
162 también, con notas, preparación de todo ese material y un visionado con todo  
163 montado y hecho, la mezcla... Y volvemos a lo mismo, mezcla o no mezcla, esto

164 es un poco según lo que te pidan y acomodarte a cubrir una necesidad. Dentro  
165 de lo que te piden, ver qué parte delegan. A veces hay que hacer pruebas de  
166 voz, o no sirve la tuya en último caso. Nos pasó, una voz para la que se había  
167 confiado muchas veces se dijo que esa voz no. La intentamos cambiar, pero nos  
168 parecía raro porque nos había funcionado con otros clientes...

169 ENT: ¿Y alguna vez os explicó por qué?

170 A5: No, no sabemos muy bien por qué. Sin embargo, otras veces que a priori te  
171 encajan menos porque están más interpretadas, o en ese formato en concreto  
172 encajan menos y en otro mejor, pues no han dado problemas. Supongo que  
173 depende un poco de lo que tú te preocupes por el producto. A veces llegan  
174 grabaciones de una calidad pésima, pero si a ti lo que te preocupa e importa es  
175 entregarlo y no que te multen, pues te da igual. Casi prefiero que me echen una  
176 voz atrás, por una preocupación real sobre el producto, real y razonada. Porque  
177 si me piden... quiero una lectura dramatizada que no corresponde con el  
178 producto... a no ser que hagamos un experimento...

179 ENT: Has nombrado los géneros y productos audiovisuales. Yo creo que los has  
180 nombrado todos...

181 A5: Sí, géneros... si quieres dentro de cine, un poco de todo: comedia,  
182 documental, corto, *realities*, series. Igual he hecho menos series de ficción, más  
183 tipo *reality* o documental. Tengo alguna pero no es lo que más he hecho. Igual  
184 tengo más animación incluso... tendría que pensarlo. Pero sí de estas series de  
185 capítulos largos y que estén mucho tiempo, de eso no es lo que más he hecho.

186 ENT: Para terminar el bloque, también has hablado de eso, sí que compaginas  
187 tu trabajo regularmente y no sé si tienes algo más que añadir.

188 A5: No, en principio no.

189 ENT: Pues hemos terminado el primer bloque. Pasamos al segundo. Que tenía  
190 como dos direcciones. Una es para los audiodescriptores que vienen de tener  
191 formación previa y otra para los audiodescriptores que no vienen de tener  
192 formación previa. Así que, en tu caso sí que tienes formación, nos vamos a ir,  
193 sobre lo que tú recuerdes, porque además has tenido dos formaciones  
194 importantes, ¿en qué porcentajes dirías que fue práctica y en qué teórica?

195 A5: Te diría que fue más práctica porque, a ver, intento visualizarme en cada  
196 aula, para no mezclar una por la otra. Pero práctica muy alto porque desde el  
197 primer día estábamos trabajando con ejemplos, o sea, no fue esto de nos

198 imprimimos la norma o... Cosa que me parece bien y es el enfoque que yo tengo.  
199 En el caso de [persona] especialmente estaba basado en el material con el que  
200 había trabajado, lo que también es importante. Porque no es lo mismo que verlo  
201 desde fuera. Hay muchísimos enfoques teóricos, cincuenta mil, pero luego la  
202 realidad profesional muchas veces es otra. Es un poco eso. Tienes esto, ¿qué  
203 haces? Eran unas clases muy dinámicas, de debate, 75% o... era práctico.  
204 ENT: Imagino que teníais plataforma virtual...  
205 A5: No, creo que no. No recuerdo yo tener plataforma. Era todo tipo email... yo  
206 tenía una Blackberry. De hecho las prácticas las conseguí porque fui la primera  
207 persona en contestar porque tenía una Blackberry.  
208 ENT: Porque... ¿el máster era presencial?  
209 A5: Presencial, creo que fue el primer año o el segundo año que existía el online.  
210 A lo mejor también es por eso. Me suena más tipo servidor, carpetas y cosas  
211 así.  
212 ENT: Estamos en la 18, ¿usasteis en esa formación programas informáticos  
213 específicos, y cuáles?  
214 A5: Sí, mira, usamos. Me parece que se llamaba Isis, creo. Los guiones llegamos  
215 a hacerlos ahí. Para el corto de Toy Story, para grabarse también. Si mal no  
216 recuerdo hubo problemas técnicos con el programa, y había solo tres licencias,  
217 por lo que nos teníamos que turnar, porque creo recordar que había sido como  
218 inversión, como todos los programas de audiodescripción y antes más, era un  
219 programa bastante caro y no se pudieron conseguir más licencias. Bueno,  
220 debido a que nos falló y demás creo que es lo menos necesario posiblemente.  
221 Evidentemente, esto es como todo, con un programa de subtitulado en  
222 condiciones y demás, que lo puedes tener y te facilita la vida en muchos  
223 aspectos, estupendo. Pero si no sabes audiodescribir, no sirve de nada. Y luego  
224 tú también haces números, depende de lo que hagas, si la parte de locución la  
225 vas a delegar, a sacarlo fuera... depende. Pero cuando me preguntan, la gente  
226 se obsesiona mucho, yo siempre digo que son menos, pero no me parece lo más  
227 importante. Pero me parece más importante que el profesor tenga horas de  
228 vuelo, que tenga experiencia profesional y dando clase también. Porque le  
229 parece una asignatura difícil. Es importante que haya audiodescrito. Que se haya  
230 enfrentado al producto. Incluso el ejercicio que le pones al alumno. Todo eso  
231 cuenta mucho. Si lo que vamos a hacer es leer de un manual, no tiene sentido.



232 De hecho, voy a contar una anécdota mía dando clase. Recuerdo que una  
233 alumna me dijo que eso que estaba contando no lo ponía en la presentación. Y  
234 es que, si lo va a poner en la presentación, no vengo, no me voy a desplazar  
235 desde Madrid para dar esta clase para mandaros un .ppt. Uno, el .ppt no está  
236 bien hecho, porque no tiene que tener todo, pero claro, yo desarrollo, voy  
237 tocando puntos y lo desarrollo y alimento con anécdotas. De hecho, voy  
238 cambiando partes de la estructura, con la experiencia, actualizando anécdotas  
239 etc.

240 ENT: ¿Tienes algún recuerdo sobre cómo se evaluaba esa asignatura, en qué  
241 consistía, cómo se demostraba la adquisición de contenidos?

242 A5: Yo creo que contaba mucho la parte de evaluación continua, el desempeño  
243 en clase. Y luego presentábamos ese proyecto final. Lo que no recuerdo es si  
244 había una doble corrección. Creo que en ese momento, porque era cuando  
245 [persona] estaba haciendo el doctorado, y nos hacía la parte de subtitulado para  
246 sordos... no sé si se turnaban o ahí había un poco de remix para las  
247 correcciones. Pero la nota era entregar el proyecto, que no sé si llegábamos a  
248 ponerle la voz por el problema ese que hubo... y era sobre todo hacer un encargo  
249 real. Te llega un corto, que es prácticamente mudo, entonces es verdad que es  
250 un producto muy difícil para hacer, porque abrumba mucho.

251 ENT: Ahora entraríamos en trabajar la tabla.

252 A5: Estas colaboraciones me sirven para plantearme cosas. En accesibilidad no  
253 sé si especialmente, pero al final no compartimos tanto. Hay como un secretismo,  
254 y la gente está reacia a compartir, no siempre va a favor de obra.

255 ENT: Son las 36 competencias, entendido “competencias” de una forma muy  
256 amplia, unas son más competencias y otras más habilidades y otras son más  
257 actividades incluso (Explicación de la entrevistadora sobre cómo trabajar la  
258 tabla).

259 ENT: N° 1. Ser asertivo y luchar por la calidad de la AD.

260 A5: 4 o 5 te diría. Igual tiro por el 4. Para luchar por la calidad de la AD, hay que  
261 saber qué es calidad en una AD. Adquirirla en la formación universitaria, sí,  
262 puedes adquirir las bases pero luego al final es el consumo de todo esto. Es  
263 como con la traducción, es lo mismo. Es el consumo lo que va puliendo el  
264 producto. Tus primeras audiodescripciones, aunque tengas todo esto en cuenta,  
265 no tienen la misma calidad. El producto también cuenta, el contacto que tengas

266 con el creador o incluso para resolver a veces dudas. Si tienes un vídeo que casi  
267 no se ve pero tienes que sacarlo por narices... Hay muchas cosas. Pero también  
268 podríamos decir que es una de estas cosas que es para la vida. Ser empático/a.  
269 Y luchar también por la calidad del pavimento, de las rampas. Yo ya estaba  
270 sensibilizado/a pero ahora que estoy con muletas ahora más. Consumirlo te hace  
271 ir más allá de la superficie.

272 ENT: Has nombrado la palabra "empatía" y recuerdo que un/a empleador/a usó  
273 tu misma palabra. Le pregunté si echaba en falta alguna competencia y dijo que  
274 la empatía. Y es verdad, no está.

275 ENT: Nº 2. Pedir *feedback* de forma activa, evaluarlo e incorporarlo si fuera  
276 necesario.

277 A5: Mira, esta sí. Esta sí me parece lo más importante. Le daría un 5 porque hay  
278 partes a las que no puedes llegar. De experiencia personal. Ni como profesional  
279 ni como usuario. El usuario que es ciego total y no tiene otro tipo de discapacidad  
280 visual. Para intentar que sea lo más heterogéneo posible es que tengas el mayor  
281 número de perfiles posibles y el mayor abanico de posibilidades. Por desgracia,  
282 en la mayoría de los casos siempre tiene que quedarse alguien fuera, no hay  
283 una AD individualizada para cada persona en directo. Pero a la hora de hacerlo  
284 en un pregrabado... La única cosa que puede ser de tú a tú son los  
285 sordociegos.... Creo que es de las más importantes. Y además *feedback* de todo  
286 tipo, leer el guion a una persona que no lo conoce, un poco experimentar.

287 ENT: Y sobre la formación en la universidad de esa competencia, ¿qué piensas?

288 A5: Yo a la gente que le doy clase, no solo en la universidad, si van a hacer  
289 audiodescripciones la va a consumir el mismo tipo de público, gente con  
290 discapacidad visual, independientemente del ámbito... como va al mismo  
291 bloque, sí me gusta que todos tengamos esa empatía, esa humildad y esa  
292 consideración. Porque en el momento, y esto es muy importante creo, en el que  
293 esa AD falla, insistirles en el *feedback*. En el momento en el que la AD no sirva.  
294 Esto no es hacerlo y ya está. Al final tiene AD, o Braille en mano, en folleto,  
295 queda muy bonito en la web, pero ¿el programa está bien hecho? De esto  
296 podríamos hablar largo y tendido. De las cosas en Braille, ¿cuántas están bien  
297 hechas? Porque son muy pocas. Entonces a ti y a mí a lo mejor nos cuela porque  
298 no lo necesitamos. Pero llega a ser insultante. Se han gastado dinero en una  
299 cosa que no está maquetada, que no sirve. Entonces, es un poco eso. No tener

300 miedo de que las personas te den ese *feedback* y tú puedas ir incorporándolo.  
301 Tanto en tu trabajo como a la hora de formar. Creo que posiblemente sea de lo  
302 más importante que vamos a decir aquí.

303 ENT: N° 3. Organizar el trabajo de manera eficiente.

304 A5: Bueno, ¿qué es de manera eficiente? Para mí es llegar a tiempo en plazo  
305 etc. Pero es importante, pues sí. Que luego a lo mejor, no lo sé, es más  
306 importante que pidas más tiempo porque no es realista el plazo que te han dado,  
307 o las condiciones que te han dado. A veces no está solo en tu mano, más allá  
308 de que te quieras organizar. ¿Qué nos enseñen en la universidad? En parte sí  
309 pero también creo que esto va a ir un poco vinculado al método de cada uno/a.  
310 Independientemente de que te diga los pasos que yo sigo, igual a ti te van mejor  
311 otros. Entonces, ahí me quedaría un poco en el medio. Puede que un 3.  
312 También, siendo realistas y sabiendo que tenemos pocos créditos, etc., no es en  
313 lo que yo me centraría.

314 ENT: N° 4. Tener destrezas comunicativas e interpersonales.

315 A5: ¿Para qué? Para tratar con el usuario... es que depende de lo que te estés  
316 encargando. Si va a ser una relación directa, sí, interesa. Pero depende. Porque  
317 si es por ejemplo un producto diferido, cine, etc., tampoco tienes contacto alguno.  
318 Destrezas comunicativas en ese caso sí, pero serían más de comunicación  
319 escrita. Y aquí veo lo interpersonal y lo veo como establecer una relación directa  
320 con el usuario... depende de dónde te muevas. Entran cincuenta mil cosas. Es  
321 que, de hecho esto, en el momento en que, pongamos uno de los productos que  
322 yo tengo, que se va a Ecuador... quizás no vaya a tener mucho contacto con  
323 ellos. No va a ser una relación tan estrecha como la que puedo tener con un  
324 cliente de aquí. Aunque podría darse. Esta me parece otra de las que cae en  
325 otro tejado de las habilidades para conseguir trabajo para desenvolverte un poco  
326 en la vida. Le doy una puntuación por el medio, pero tendríamos que tener una  
327 situación más concreta para evaluar esto.

328 ENT: Y en línea con lo que estás diciendo, ¿sobre que la universidad se  
329 encargue de la formación, teniendo en cuenta la realidad?

330 A5: En una asignatura de AD, no necesariamente. Me iría más a la parte de  
331 trabajar la lengua materna, la redacción, en plan manos a la obra que a estas  
332 destrezas que son un poco más generales creo.

333 ENT: Es verdad que en la tabla, no te lo he dicho, empezamos por una serie de  
334 destrezas más generales, luego creo que vienen las de conocimiento teórico,  
335 luego vienen las técnicas y al final están las lingüísticas.

336 A5: Sí, estoy viendo que vamos de lo general a lo particular. Que mira, a  
337 propósito del trabajo eficiente. Igual es más eficiente eso, decidir un orden de  
338 por dónde voy a audiodescribir. Sobre todo cuando son piezas estáticas, en el  
339 arte, decidir por dónde empiezo y por dónde tal, pero es más de cara a no marear  
340 a otro. Pero de ti, si te tienes que tomar un ansiolítico o no, ese es ya tu problema.  
341 La universidad no puede llegar a todo. También habrá que aprender a golpes, y  
342 luego está que no operamos a corazón abierto y todas estas cosas.

343 ENT: Solucionar problemas.

344 A5: ¿De qué tipo? Es que... Bueno, un poco lo que te decía antes. Si nos  
345 embarcamos en un proyecto, sí hay una parte de asesoramiento. Esto sí es muy  
346 habitual, que llegue la gente muy perdida. Con esa empatía digamos, pero no  
347 con el conocimiento necesario para saber qué medios necesita, qué recursos...  
348 La AD la gente directamente no sabe lo que es, pero por ejemplo cuando dices  
349 yo trabajo con sordos, la gente se va a la lengua de signos. Entonces, a veces  
350 hay una parte de asesoramiento, pero problemas como en abstracto, ni sí ni no,  
351 ni todo lo contrario. Esto es como está formulado, esto es de redacción. Luego  
352 lo trataremos también, que no haya ambigüedades. Esto por ejemplo es súper  
353 ambiguo. Creo que al formularlo nosotros, y si queremos hacer bien nuestro  
354 trabajo, vamos a limpiar el texto de ambigüedades...

355 ENT: No le hemos dado puntuación. ¿Lo mandamos a la mitad? ¿Seguimos con  
356 un 3?

357 A5: Sí.

358 ENT: ¿E imprescindible, en línea con las anteriores?

359 A5: Sí, en línea con las anteriores.

360 ENT: N° 6, trabajar en equipo con personas ciegas.

361 A5: A todas les voy a dar cincuenta mil vueltas. ¿En qué fase? No es lo más  
362 más más, depende, es más de lo mismo, hay que ver caso por caso. No es lo  
363 imprescindible siempre que tengamos la parte del *feedback*. Muchas veces esto  
364 no es realista. Entonces, sí que hay alguna intervención en el proceso, también  
365 puede haber estudios de recepción, se pueden hacer pruebas y tienen que estar.  
366 Era algo que echábamos de menos en muchos estudios teóricos que sonaban

367 fenomenal, que me parece útil. Pero necesito a alguien del otro lado que diga, a  
368 mí esto me ha resultado útil, que soy quien lo va a utilizar. Ser consciente de la  
369 comunidad para la que estamos trabajando e intentar incorporar todo eso.  
370 Entonces, pues es que también me quedaría por el medio. Pero supeditado a  
371 que haya *feedback*. Si entendemos *feedback* como trabajo en equipo, me parece  
372 que lo de trabajar en equipo... a lo mejor es *algo* más como en Hacia la luz, que  
373 el guion está hecho y tú lo expones y ahí desde ahí vamos revisando, que  
374 trabajar desde cero. Habría que separarlo muy bien. Porque en el momento en  
375 el que la persona conoce el producto, está ya influenciado. A lo mejor es más  
376 interesante exponerlo después. Eso habría que valorarlo. O que haya dos grupos  
377 diferentes.

378 ENT: ¿Y con todo eso en mente, lo dejas por el medio?

379 A5: Sí, lo dejo en el medio.

380 A5: Y en este caso, ¿crees que la universidad tiene...?

381 A5: La universidad sobre todo lo que tiene, teniendo presente las horas que les  
382 puede dedicar etc., igual es más competencia de las universidades sí que no  
383 constreñir el perfil de la persona que usa la AD. Concebir la parte de ceguera,  
384 pero también la parte reversible, la parte de memoria visual que existe, la parte  
385 de que sea una discapacidad temporal, las diferentes enfermedades que puede  
386 haber, la parte degenerativa. A lo mejor eso, que se trabaje más esa parte para  
387 ir teniendo en cuenta todas esas necesidades y la parte del *feedback*. Porque lo  
388 del *feedback* es importante inculcar que hay que conseguirlo. Porque va a haber  
389 muchos otros productos, tú puedes hacer lo posible, pero el nivel de  
390 confidencialidad va a impedir que tú incluso hagas el intento de contactar, a no  
391 ser que no te contacten a ti. O puedas con la empresa que te contrate decir que  
392 estás interesada en ir a algún pase, o que ellos te recojan *feedback*, eso que  
393 tienes.

394 ENT: N° 7. Saber cuándo pedir ayuda a un experto.

395 A5: Sí, sí, es importante. A veces el experto puede ser el propio cliente. Como la  
396 traducción especializada. Sí, tener por lo menos un experto y una fuente experto.  
397 Porque cuando dice "un experto" ¿es otro experto en AD? Yo entiendo un  
398 experto en la materia que sea, pero bueno, vuelve a ser un poco vago. Pero  
399 bueno, esto iría enlazado con lo que te dije: lo primero es un trabajo de  
400 documentación. Por lo que en este paso yo quizás me plantee a qué experto se

401 puede recurrir en el caso de que sea un tema... porque no podemos saber de  
402 todo. Sí, por lo menos saber a dónde acudir y tener una idea de que nosotros no  
403 podemos cubrirlo todo, eso sí es importante. Un 4. También, porque es  
404 importante, estoy pensando en arte, en cosas mucho más específicas y  
405 especializadas para acomodar el lenguaje incluso. Y aquí volveríamos a lo que  
406 te he dicho antes, depende de para quién va dirigida tu AD. Por ejemplo, si  
407 queremos que sea lo más amplio y heterogéneo posible o este concepto que  
408 se lleva mucho ahora, que una AD sirva también un poco para todo no podemos  
409 bajar a lectura fácil pero hay que rebajar los textos, que están hechos para  
410 expertos en arte. Que incluso los de catálogo ya están rebajados de densidad y  
411 contenido. Entonces, todo eso hay que acomodarlo un poco.

412 ENT: ¿Y sobre si es imprescindible que la universidad forme a los futuros  
413 audiodescriptores en esa competencia, dentro del realismo de los cursos?

414 A5: Es importante cuándo pedir ayuda. Sí, no va a poder cubrirlo todo, pero esto  
415 también cae en el tejado de la traducción. Hay dos en concreto, “solucionar  
416 problemas” y esta que caen un poco en competencias de la traducción, que creo  
417 que en el caso de gente que venga de formación en traducción, no es tan  
418 necesario que la universidad haga hincapié en eso porque generalmente el  
419 traductor a ser posible tendrá muy adquirido su papel de puente, de  
420 comunicación, no intervenir.... Son conceptos que te ayudan como  
421 audiodescriptor/a, que te ayudan a estar fuera, a no estar tentado a rescribir la  
422 historia... aunque yo siempre digo... cuando me dice la gente, es que la AD tiene  
423 que ser objetiva... yo digo... a ver, dentro de. Dentro de todo lo que uno pueda.  
424 Yo al final pongo mis ojos a mí, pero son los míos. Y a lo mejor tú y yo coincidimos  
425 pero no en todo. Cada uno va a tener su estilo, hasta que ya lo hagan las  
426 máquinas y entonces ya sea todo un estilo uniforme.

427 ENT: La 8. Lidar por la presión con los plazos de entrega.

428 A5: Cada uno que lidie como pueda pero que llegue a tiempo. Esto es  
429 competencia de la universidad, pero no sé, como en cualquier formación que sea  
430 de entregar por proyectos. Un arquitecto también tendrá que entregar a tiempo.  
431 No necesariamente entra en nuestro tejado. Le daría para abajo, en el 2. Y si no  
432 eres capaz de lidiar, si entregas tarde, el propio mercado te va a eliminar. Ya el  
433 mercado se encargará de enseñarte. Y enlazando con la 9, “trabajar en equipo  
434 con otros compañeros” no es un trabajo unipersonal. Alguien te lo va a encargar.

435 En equipo algo vas a trabajar, aunque trabajes en tu casa como autónomo.  
436 Alguien te lo va a mandar y tú se lo mandas a alguien, intervendrá más gente.  
437 Te lo va a enseñar más que la universidad en sí, que la universidad y todo centro  
438 formativo puede fomentar el trabajo en equipo, pero te lo va a enseñar más las  
439 prácticas, cuando estás involucrado en un entorno laboral. No es competencia  
440 de la AD, te va a pasar en AD y en cincuenta mil cosas.

441 ENT: Y decías que empalmabas, ¿estarías en el 2 en esa?

442 A5: Sí, creo que sí.

443 ENT: Nº 10. Improvisar.

444 A5: De todas las generales que hemos visto, esta es de las que más. Aquí  
445 circunscribiría la AD, anticipar incluso en el caso de un directo, por lo menos  
446 hacer alguna práctica de eso. De repente encontrarte en una gala y te lanzas,  
447 como en interpretación. Eso sí es interesante hacerlo. Porque es algo a lo que  
448 nadie te enseña. A veces tienes una escaleta, a veces nada, a veces tienes un  
449 ensayo...

450 ENT: ¿Y qué importancia le darías?

451 A5: Es que esta me es muy difícil responderla porque no se si se refiere... yo lo  
452 circunscribiría, ya te digo, improvisar, y entiendo que hay una parte incluso de  
453 resolver situaciones que se te pueden dar espontáneamente, yo que sé, se me  
454 apaga el micro, es que no sé muy bien a qué se refiere. Esto quizás me crea una  
455 ambigüedad en castellano que no me crea en otro idioma.

456 ENT: Nos habíamos quedado en que te resulta verdaderamente muy difícil  
457 clasificar esta. Entonces la nº 11, escribir rápido cuando hay una fecha de  
458 entrega.

459 A5: Cuando hay una fecha de entrega solo, ¿no? El resto del tiempo... Esto, a  
460 ver. Habilidades para la vida. ¿Mecanografía? ¿Para las improvisaciones en una  
461 gala? Tampoco es muy competencia de la universidad. Si llegas, lo importante  
462 es llegar en la fecha en la que te has comprometido y has estado de acuerdo.  
463 Como tú llegues ahí... Es que ni siquiera escribir. A lo mejor con el Dragon, lo  
464 revisas... Oye, cuanto más rápido escribas, bien, pero que escribas rápido no  
465 quiere decir que lo hagas bien tampoco. Como lo que se valora no es la letra ni  
466 el escribir más siquiera... Escribir bien y bajo presión, sí, más que escribir rápido.  
467 Un 1 o un 2. Lo que sí diría, que se me ha olvidado antes, yo sí considero ser  
468 conservador/a con los plazos de entrega, ser realistas. Hay muchos clientes que

469 es para ayer, aunque luego se quede en un cajón, hay que intentar instruir,  
470 educar en eso. Dar un plazo realista. Si entregas antes siempre les va a parece  
471 fenomenal. Si entregas tarde no. Entonces, que seamos un poco realistas, de  
472 nuestra carga de trabajo, lo que nos puede llevar. Porque entre que contacto al  
473 experto, voy a la Biblioteca Nacional a buscar no sé qué... si podemos tener el  
474 material antes... importante.

475 ENT: Eso puede ir en alguna competencia que eches en falta...

476 ENT: Hemos terminado las competencias transversales y ahora pasamos a tipo  
477 de conocimiento teórico. Nº 12, público destinatario, con la información que ves.

478 A5: Esta sí la considero más importante. No todo puede ser práctica en un  
479 máster, tiene que haber algo de teoría, si no sería una formación profesional,  
480 creo que esto sea de lo más importante. Dar un poco a conocer con qué perfiles  
481 nos podemos encontrar y las distintas necesidades que tienes. A veces más esto  
482 que pararse tanto en la norma. La podemos conocer, yo de hecho hago un  
483 resumen muy sucinto... al final son cuatro cosas y muy vagas, no te cubren todas  
484 las necesidades. La UNE, por supuesto. Esto posiblemente sea de lo más  
485 importante. Un 4 o un 5. No le estoy dando un 5 a nada... Como audiodescriptor,  
486 sí, le podemos dar un 5. Un 5, sí. Y como formación un 4, sé que no se puntúa  
487 así...

488 ENT: La nº 13, conocimiento sobre lengua y lingüística, con la información con  
489 ejemplos que ves.

490 A5: No necesariamente a lo mejor todo lo que viene ahí, metáforas y todo esto...  
491 a veces harán alta y a veces no... Sí, sí, muy alto, un 5. Pero no hay que  
492 adquirirlo necesariamente en la formación en AD. Debería venir de más atrás y  
493 habrá que pulir y orientar al trabajo del audiodescriptor. El audiodescriptor, en el  
494 plano de la redacción no va a ser la mejor que has visto pero sí debería ser la  
495 más eficaz. Para no tener esas ambigüedades, etc. Pero igual que los subtítulos,  
496 que no va a ser la forma más bonita de expresar un lenguaje, pero sí la más  
497 eficaz dentro de la especialidad donde nos movemos, lo que nos pida el cliente...  
498 No deja de ser un lenguaje de especialidad, traducido a un lenguaje visual. En  
499 cuanto a la formación de la universidad, tiene que ir construyendo o  
500 deconstruyendo. En mi experiencia como formador/a, la gente que más se  
501 complica la vida es la gente que tiene un alto conocimiento de lengua pero no  
502 está bien orientado, porque el registro a lo mejor no se corresponde. Y muchas



503 veces en cuanto a la precisión lingüística. Hay mucha gente que se complica la  
504 vida para explicar algo que es muy sencillo. A veces puede ser más útil ir  
505 desgranando un poco. Cuéntamelo de una forma sencilla, no hace falta bajar a  
506 lectura fácil, igual coincide. No hace falta un lenguaje tan simple, pero sí coger  
507 la base e ir añadiendo cosas. También depende del tiempo que tengas. Es una  
508 adaptación del lenguaje específico y el ritmo, en eso se debe centrar la  
509 formación, más que en lengua y lingüística así como un todo.

510 ENT: N° 14, cultura general.

511 A5: Sí, porque te puede salir de todo. Esto, un 5. Claro, sí es verdad que entre  
512 comillas es un problema, porque por otro lado te hace aprender muchísimo.  
513 Tocas cosas que de otra forma no harías. Pero es verdad que un audiodescriptor  
514 no se especializa tanto como llega a especializarse un traductor. Eso hace que  
515 te puedas encontrar con cosas súper diversas en los mismos plazos de tiempo,  
516 porque la tarifa es por minuto o por producto cerrado. Entonces, cuanta más  
517 cultura tengas más terreno puedes tener ganado. O no. Porque igual de repente  
518 te toca algo que no has visto en tu vida o que no está inventado... por ejemplo  
519 con ciencia ficción te toca ponerle nombre a cosas que no tienen término. La AD  
520 estás más obligada a decirlo o a dar una parte por el todo, esas estrategias de  
521 traducción incluso.

522 ENT: Y la universidad, ¿crees que entra en su formación de una forma  
523 imprescindible?

524 A5: No, porque la cultura general es un bagaje que se va adquiriendo no solo en  
525 los centros educativos. Es de lo que te vas alimentando. Con estar en el mundo...  
526 en tu entorno, compone todo. Como tengas que esperar a la universidad, va a  
527 ser complicado.

528 ENT: N° 15, principios, directrices, estándares de AD...

529 A5: Lo daría como una panorámica, con más hincapié en la norma que esté  
530 vigente en España en el momento que sea, pero volvemos a lo mismo, si nos  
531 vamos a especialidades o cosas recogidas... por ejemplo, la UNE contempla  
532 más el teatro como directo. Más como una panorámica, a recoger cosas a nivel  
533 europeo o bien lo que hay en común aquí y allí. Sobre todo creo que la  
534 universidad debe dedicarse a fomentar buenas prácticas, independientemente  
535 de que sea norma o no, hacer hincapié en lo que es norma, hay que conocerlo.  
536 Y por los usuarios, porque hay usuarios muy abiertos a experimentar pero hay

537 otros que no reciben igual de bien que de repente se haya un experimento,  
538 porque no están acostumbrados. Y también es lícito. Tu experiencia de lectura  
539 te la cambian, o te ponen el cine con olores... a ti te puede parecer mejor o peor,  
540 independientemente de la ley... Un 4 o un 5 en importancia, pero más de cara al  
541 mercado laboral, porque no está reñido con ser un buen audiodescriptor. Es más  
542 importante de cara a trabajar después.

543 ENT: La 16, accesibilidad a los medios, y tienes ahí ejemplos.

544 A5: Sí, sí. Yo creo que ahí es un poco panorámica, como la anterior. Son cosas  
545 que posiblemente no vayan a poder tocarse en clase por tiempo y por recursos,  
546 por ejemplo, la parte de tecnología y tal, pero saber que existe tal cosa, el guante  
547 tal, las gafas no sé cómo, cosas que están ahí, que se están investigando,  
548 traducir los guiones de otro idioma... cosas que hay que tener presente.

549 ENT: ¿Y le darías también la misma puntuación ya que ibas en línea?

550 A5: Sí, un 4 o un 5. En los escenarios también por lo que te decía, a lo mejor nos  
551 centramos mucho en la parte en diferido, de cine, tele... no sé ahora, hace  
552 mucho que yo hice la formación... entonces era solo cine, ahora imagino que se  
553 tocará un poco más tele, pero sí, no circunscribirlo solo a un género, te puede  
554 llegar de todo tipo.

555 ENT: Nº 17, escritura de guiones se entiende de AD.

556 A5: Eso te iba a decir. Sí, 5. Compete. Si no aprendes a hacer guiones... Sí a  
557 que se adquiriera en la universidad y a pulirla. Aunque a veces hay que tener en  
558 cuenta que vamos a tener gente que incluso ya ha ejercido. En los másteres de  
559 audiovisual te encuentras un poco de todo. Gente que ya ha empezado a  
560 trabajar, ha hecho prácticas por su cuenta, le ha caído hacer AD, yo no sabía lo  
561 que era y me ha tocado AD... A veces es pulir también.

562 ENT: 18, textos audiovisuales y multimodalidad, y tienes ahí información.

563 A5: ¿Pero que posean esta competencia a la hora de...? Es que no pone nada...  
564 ¿De poder crearlos, de poder redactarlos?

565 ENT: Claro, estamos en conocimiento teórico todavía. O sea, en que conozcan  
566 diferentes áreas de conocimiento que traten...

567 A5: Pero volvemos a lo mismo, que tengan la habilidad...

568 ENT: O que tengan la teoría...

569 A5: Es que no sé si es eso, que tengan la teoría, que lo sepan... o sea... Entiendo  
570 que es tener conocimientos. Por lo que decía, esto es más conocimiento.

571 ENT: A todas estas las llamaban *theoretical knwoledge*.

572 A5: A ver, importancia, depende de a lo que se dediquen. Museos, si a lo mejor  
573 no se van a dedicar a museos... si lo tienes, es cultura general y específica  
574 incluso, pero depende de a lo que te dediques. ¿Imprescindible adquirirla en  
575 formación universitaria? Sobre todo una base, es como lo de consultar al  
576 experto. Sí, ser consciente de que puedes llegar a necesitarlo. Pero no  
577 necesariamente o como algo que se pueda elegir. Igual que se contemplan  
578 diferentes áreas en TAV, por ejemplo, los videojuegos, que aunque no te  
579 dediques a eso, te viene bien saber que uno no se enfrenta a ese mismo de  
580 encargo de la misma forma, que son otras normas en localización. Sí, es  
581 importante como teoría en sí me parece ir un poco lejos. Me voy al medio, un 3.

582 ENT: N° 19, historia de la AD, etc.

583 A5: Puede ser un 4. Pero más por la panorámica de los escenarios... y a no ser  
584 que te vayas a dedicar a la investigación... Es ir incorporando, tener en cuenta  
585 prácticas obsoletas. Pero un monográfico sobre la historia de la AD, creo que no.

586 ENT: n° 20, estudios de traducción y TAV.

587 A5: Depende. Para que se entienda mi postura. Es que los traductores  
588 audiovisuales no somos los únicos que nos podemos dedicar a la AD, pero en  
589 principio tenemos una serie de competencias, de habilidades, de formación, que  
590 nos hacen propicios, más adecuados. Sin decir que somos los únicos, siempre  
591 hay excepciones. Ahora se me plantea, adquirir la formación universitaria, no, no  
592 necesariamente. Y me quedo en el medio. Porque puede haber ejemplos útiles  
593 que vengan de otro ámbito. Imprescindible, creo que no es. Ahora, que ayuda  
594 mucho y sobre todo la parte de distanciarte del texto.

595 ENT: n° 21, escritura de guiones con edición de textos. Más la parte práctica.

596 A5: Como más revisión, síntesis etc. Importante, sí. Un 4 o 5. Lo de adquirirla en  
597 la formación universitaria, para eso sí es importante escribir rápido. Más la parte  
598 práctica, creo. Porque audiodescribir de una forma muy vaga, en general, el 90%  
599 de los alumnos lo van a adquirir en la formación, la parte de edición de textos,  
600 no. Se supone que ya vienen con algo de base, porque pueden venir de  
601 periodismo, de ser redactores a saber dónde, maestros... pero la puesta en  
602 práctica, sí.

603 ENT: Y entramos en las técnicas. No sé si vas a empalmar o si no...

604 A5: Ya te dije que para mí son las menos importantes... Porque la realidad es  
605 que muchas veces va a haber un programa propio. Va a ser la empresa la que  
606 te forma, la que te tenga que enseñar, proporcionar la licencia. En mi caso  
607 particular, yo no perdería mucho tiempo en esto, en una formación general de  
608 AD.

609 ENT: ¿Entrarían ahí la 22, 23, 24, 25 y 26 o difieres...?

610 A5: Se puede hacer una sesión general de ambas cosas pero no es lo más...  
611 También se establece aquí una diferencia. (Sobre *software*). Parecía antes que  
612 algunas empresas vendieron un poco la moto un poco de que hacía falta un  
613 *software*, que luego no sabía usar nadie en la empresa... o *software* que luego  
614 se queda obsoleto y hay que rescatar esos guiones... entonces no me parece lo  
615 más importante.

616 A5: La locución, es que muchas veces hay que estar trabajando en paralelo.  
617 Para poder trabajar en paralelo puedes estar haciendo los guiones y otra  
618 persona locutando, locutar a lo mejor es otro día y esa jornada sale otro guion.  
619 En locución también podemos meter la voz sintética. Es plantearte todas estas  
620 cosas. De hecho puede haber gente que sea muy buen/a audiodescriptor/a y  
621 que para poner la voz no sirva. Igual que como intérprete. Si no tienes una voz  
622 un poco... no lo puedes hacer. Pues aquí es un poco lo mismo. Con la ventaja  
623 que aquí por lo menos puedes hacer algo.

624 ENT: A ver, recapitulando... como las hemos juntado, ¿qué puntuación les  
625 darías?

626 A5: Lo dejaría en medio por eso, porque va a depender de con quién trabajes,  
627 de lo que te pidan, posiblemente lo menos importante de todo es lo de la mezcla,  
628 porque la mezcla la suele hacer el técnico de sonido. Es la menos importante,  
629 se puede delegar...

630 ENT: ¿Bajas del medio a esa (la de mezclar)?

631 A5: Sí, esa igual le pongo un poco menos. No creo que sea lo más necesario. Sí  
632 es posible que en caso de invertir es más fácil que inviertas en un equipo de  
633 grabación, de edición de audio que en un *software*, que no deja de ser un  
634 programa de subtulado con algunas funcionalidades más.

635 ENT: Nos quedan unas poquitas lingüísticas. Nº 27, poseer un excelente dominio  
636 de la lengua materna.

637 A5: Esto, 5. Pero como te lo tengan que dar en la universidad, malo (risas).

638 ENT: nº 28, seleccionar la información visual importante.

639 A5: Sí. 5 también. Pero si le preguntas a quien ha creado la obra... Esa toma de  
640 decisiones hay que hacerla y educar esta parte. Más que lo de la lengua, que lo  
641 que hay que darles a entender mucho es la precisión lingüística, qué es  
642 inequívoco o no. Y aquí perfilar ese tipo de decisiones con la información visual.  
643 Trabajarlo en función del producto como un todo.

644 ENT: Y la nº 29. Usar un lenguaje adecuado al producto.

645 A5: 5 también. Sí, en la formación.

646 ENT: 30, usar el significado de una manera sucinta.

647 A5: Claro, en general sí. Pero volvemos a lo mismo. Si fueran subtítulos, cuanto  
648 más corto mejor. Pero aquí, depende. Si hacer algo de forma sucinta o  
649 constreñida hace que eso pueda crear más ambigüedad, etc., a lo mejor no. Y  
650 también va supeditado a la parte del ritmo del producto. Si yo tengo minutos y  
651 minutos que puedo llenar, porque a veces pasa, en pelis donde el lenguaje visual  
652 tiene mucho más peso... a lo mejor yo me puedo explayar un poco más, e  
653 interesa. Si nos vamos a algo que tenga muy pocos silencios, sí.

654 A5: ¿Lenguaje no ambiguo? Generalmente si es visual, sí. A no ser que haya  
655 una ambigüedad en lo que estamos viendo. A lo mejor la ambigüedad está  
656 buscada. Yo por ejemplo, ante la duda, unas condiciones lumínicas especiales,  
657 yo, si no lo tengo clarísimo, no me pillo los dedos. Porque a lo mejor no es  
658 competencia mía, se está buscando que eso quede así. ¿No ambiguo? Si es  
659 pertinente, sí. Por lo menos, no crear ambigüedades donde no las hubiera. Y sí,  
660 hay que hacer hincapié en la formación universitaria.

661 ENT: ¿Eres capaz de darle un nº?

662 A5: Sí, se puede poner un 4. Porque generalmente es más deshacer  
663 ambigüedades que crearlas.

664 ENT: Nº 32, usar un lenguaje adecuado a los receptores.

665 A5: Sí, pero por otro lado tampoco tengo muy claro qué es. Será si es infantil, un  
666 segmento de población especial... porque tampoco tienes que usar demasiadas  
667 cortapisas... Es más adecuado al receptor, va un poco de la mano. Es también  
668 hablarlo con el cliente, lo que se busque también... Adecuado en general.

669 ENT: ¿Lo ponemos en puntuación como le dieras al producto?

670 A5: Sí, sí.

671 ENT: ¿Y qué piensas si la formación universitaria tiene que decir?

672 A5: Sí, sí.

673 ENT: 33 y 34.

674 A5: Sí, es que... es difícil. Porque creo que no todos buscan exactamente lo que  
675 es "ver". Y más en el caso de los que no han visto nunca. A lo mejor sí los que  
676 tienen memoria visual. Pero es más "entender" posiblemente, sobre todo cuando  
677 es congénito. Esto me recuerda por ejemplo el tema de los colores. Es un recurso  
678 en el que dices mucho con muy poco, porque son muy pocas sílabas. Te digo  
679 que el campo es azul en una animación y nos vamos a un terreno más fantástico,  
680 o te digo que está seco y te puedes ir más a una época del año... no sé. Creo  
681 que es un recurso que da muchas cosas. Hablándolo con usuarios, gente que  
682 no ha visto nunca, que los colores saben que están ahí pero no es una  
683 preocupación tampoco, saben lo que representa, por lo que es más entenderlo  
684 que verlo. Porque yo no veo y no voy a poder captarlo de la misma forma. Es  
685 más entenderlo y la relevancia que tiene. Todo lo que tiene la trama. Al final  
686 estamos bastante limitados, trabajando tema norma etc. En el campo del arte es  
687 muy interesante investigarlo. La propia AD y los que nos hemos dedicado a la  
688 parte audiovisual te niega estas apreciaciones personales. Y en el arte, lo he  
689 hablado muchísimo con la gente de los museos, los propios textos es lo primero  
690 que sacaría... bellissimo, riquísimo... A ver, una cosa que está muy decorada, es  
691 algo objetivo, pero ya calificativos como muy personales, aunque estén  
692 considerados así, en la AD no. Es más entenderlo y a veces es muy difícil eso.  
693 Hacerle justicia sin que entre mi valoración personal. Hay elaboración y belleza.  
694 De las cosas más difíciles es la luz. Hacer justicia a un trabajo de iluminación  
695 que posiblemente ni yo técnicamente sepa describirlo, en parte tampoco quiero,  
696 porque no quiero tener vicios. Esto sí es importante, no tirar de muchos  
697 tecnicismos, porque es muy fácil caer en ellos sin darte cuenta, porque estás  
698 muy metida. Y no todo el mundo está tan metido, o ha consumido el producto a  
699 ese nivel. Yo eso lo hago en la visita táctil. De tú a tú. Voy subiendo el registro.  
700 Por ejemplo, el público de lírica, es gente de tradición y tiempo, aficiones de  
701 tiempo... y lo voy orientando.

702 ENT: ¿Y puntuaciones?

703 A5: 4 o 5 a la de entender y a la otra un 3 o 4.

704 ENT: ¿Dijiste tu opinión sobre la universidad?

705 A5: Ahora estoy pensando. Para mí es más entender porque es el objetivo. Es  
706 cubrir lo que no se ve, para que se entienda el producto, de una forma global y  
707 con la menor pérdida posible. Es material para el debate en la formación  
708 universitaria. La parte de entender, sí. Tiene esa parte pareja a la traducción.

709 ENT: La 35, usar un lenguaje que active la imaginación.

710 A5: Depende de lo que se busque, a lo mejor no te tiene que activar nada. A lo  
711 mejor es algo muy... sí, supongo que todo dato puede activarte algo. Para mí,  
712 que active la imaginación es que te active la parte sensible, la parte artística...  
713 Por lo menos, tal y como está expresado ahí. Y a lo mejor no te tiene que activar  
714 nada. Carteles, créditos... Es cubrir una necesidad de una información escrita a  
715 la que no se llega... Entonces, depende del producto. Es más algo para hablar  
716 con el cliente, en un museo... que se busca una experiencia más... Es más para  
717 determinados ámbitos vinculados al arte: los museos, los teatros. Me quedo en  
718 el medio en puntuación. ¿La formación universitaria? Haría más hincapié si es  
719 AD para arte, o niños, hay que ver un poco lo que se busca.

720 ENT: Y la 36, redactar una audiointroducción.

721 A5: 5, porque habrá que hacerla. No para todo, pero sí, como competencia hay  
722 que aprenderla en la universidad.

723 ENT: Ahora son unas preguntas de reflexión, porque intentamos valorar la AD  
724 en la formación, que en tu caso sí tuviste. La pregunta sería si crees que la  
725 formación se adecuó al perfil demandado por el mercado del audiodescriptor. No  
726 sé si quieres enlazar con qué puntos fuertes y débiles tuvo o no.

727 A5: En su día posiblemente sí porque era un perfil muy poco... acababan de salir  
728 las primeras películas a nivel comercial, acababa de salir lo de la ONCE, no  
729 había TDT, entonces sí. Lo que pasa es que no exploramos más vías... es  
730 verdad que eran pocas horas y hay que tener eso en cuenta. Puntos débiles, el  
731 *software*, eran pocas licencias y no funcionaba... Habría que valorar si  
732 compensa ese tipo de recursos. Y puntos fuertes, que había mucha parte  
733 práctica y mucha parte de enfrentar a lo que estaba en ese momento establecido.  
734 Que al final era un monopolio. Había una parte de transgredir eso y que se  
735 acepte. Aparte, sobre una formación diferente a la universitaria, a veces recibes  
736 formación por parte del cliente, de los museos, por ejemplo, de los usuarios...

737 ENT: Y la última, que son dos en una. Retos de la docencia de la AD y de la AD.

738 A5: Creo que es importante lo que te comenté al principio. Tener material y poder  
739 tirar de ese material. De todo tipo. Porque las páginas webs no tienes los  
740 ejemplos, los contratos de confidencialidad no puedes tirar del material que  
741 tienes, intermediarios... Creo que otra de las cosas que afronta tanto la docencia  
742 como la AD es la calidad. Porque es muy difícil concienciar a los alumnos de  
743 todo lo que hay que hacer, los pasos por los que hay que pasar y que luego se  
744 estén emitiendo audiodescripciones terribles, que los propios usuarios te dicen  
745 que no las consumen porque la calidad es bajísima. Entonces es muy difícil, de  
746 la misma forma que es muy difícil defender el trabajo del traductor audiovisual  
747 frente a los fansubs, y de sordos también, salen con faltas de ortografía. Nos  
748 ponen muy difícil defender que nosotros los profesionales tenemos que cobrar  
749 más, nuestra formación y todo lo que llevamos detrás, porque lo que se emite  
750 muchas veces no hace justicia al trabajo que está bien hecho. Hay que hacer  
751 mucho hincapié en las buenas prácticas, más que en las malas, porque no  
752 sabemos en qué condiciones está hecho. Al final es un batiburrillo de gente de  
753 distintas formaciones, etc. Retos también, el tema de los concursos. Esto no  
754 puede salir al mejor postor, cuando no hay experiencia además. Que el único  
755 criterio sea el precio... se supone que es una medida para no discriminar, pero  
756 si al final el contenido no tiene la calidad, se sigue discriminando igual. Y sobre  
757 todo eso, precios, tiempos de entrega. Porque la gente empieza a estar  
758 concienciada de que tiene que hacer la accesibilidad... pero a ver si esto lo  
759 puede cubrir otro, o me voy a acordar de darlo ya a última hora, cuando se ha  
760 hecho el montaje. O sea, concienciar de que ese paso hay que hacerlo, igual  
761 que otro. Facilita el trabajo. Hay algún creador, los menos, que dicen que  
762 prefieren generarlo ellos, porque así tienen controlado el producto que hago.  
763 Pero la gente que está verdaderamente concienciada es la menos. Y que cuando  
764 necesiten hacer eso, vayan a un experto. Que no vayan al mejor postor, que no  
765 sea un trámite burocrático, porque si no lo hago no me cogen en tal festival...  
766 como ejemplo. Eso es también cuidar tu trabajo. Y si no, que se conciencien de  
767 que hay ayuda para esto. Como es también una lucha que hay con las rampas...  
768 Entonces nos entran las prisas porque tienen que estar todos los portales, las  
769 webs... Somos así para todo, es muy español. Los alumnos están con  
770 preocupación de cuánto se cobra, pero con la accesibilidad en general. El  
771 subtulado para sordos está peor, la lengua de signos está muy mal pagada...



772 es un problema. De momento, hay que pelearlo, hay que instar muchísimo al  
773 usuario particular a que proteste. A nivel institucional hay otros intereses y otras  
774 cosas. Que ponga hojas de reclamaciones, que conozca sus derechos. Porque  
775 si no le sirve a él, no le sirve a nadie. Eso es también hacerlo desde la  
776 universidad. Que se recoja el *feedback* realmente teniéndolo en cuenta, que todo  
777 eso que dices sirva para algo.

778 ENT: ¿Hay algo que no hayas tratado o que quieras añadir?

779 A5: Una cosa que hemos comentado antes, que me han instado a comentar.  
780 Cuando se repiten ejercicios en la universidad, los alumnos ponen esos  
781 ejercicios como parte de su práctica profesional y son ejercicios que he hecho  
782 yo más de hace diez años. Entonces, a lo mejor, plantearles un catálogo o ir  
783 moviéndolo para evitar que se copien, porque bueno... Y la gente que te  
784 manda... hago AD para sordos o subtítulos para ciegos, o sea... Nada más. Creo  
785 que es muy completo.

786 ENT: Muchísimas gracias. Voy a dejar de grabar en este momento.

## Entrevista a E1, empleador/a

Fecha: 05/07/2019

Medio: documento Word, por correo electrónico

### 1 **Bloque 1 – Perfil de la empresa**

2 ENT: ¿Cómo se llama su empresa/la empresa para la que emplea  
3 audiodescriptores?

4 E1: [empresa].

5 ENT: ¿En qué año se creó?

6 E1: 1999.

7 ENT: ¿De cuántos trabajadores aproximadamente consta su empresa/la  
8 empresa para que trabaja? ¿En qué porcentaje pertenecen a plantilla o son  
9 autónomos? ¿Y cuántos se dedican a la AD? ¿Pertenecen a plantilla o son  
10 autónomos?

11 E1: 6 trabajadores con nómina y entre 5 y 12 autónomos, dependiendo del  
12 volumen de trabajo.

13 ENT: Aparte de la audiodescripción, ¿se dedica a más tipos de TAV, de  
14 traducción o de otro tipo de servicios? ¿Cuáles, en ese caso? ¿Puede  
15 especificarlos?

16 E1: Subtitulado adaptado para personas sordas.

17 ENT: ¿Qué porcentaje aproximado del trabajo de la empresa calcula que está  
18 dedicado a la AD?

19 E1: 90% AD, 10% SAS.

20 ENT: ¿Con qué géneros audiovisuales y con qué tipos de AD trabajan?

21 E1: Películas largometrajes, películas cortometrajes, obras de teatro, óperas del  
22 [institución cultural], audioguías adaptadas para museos y exposiciones.

23 ENT: ¿A través de qué medios y canales consiguen a los audiodescriptores? Por  
24 ejemplo, por contactos en el mundo académico y/o profesional, recepción directa  
25 de CVs, etc.

26 E1: Todos nuestros audiodescriptores han sido alumnos de [persona].

27 ENT: ¿Qué proceso de selección emplea con los audiodescriptores? Por  
28 ejemplo, entrevista personal, prueba de AD, etc.

29 E1: La evolución en los cursos.

30 ENT: Al valorar un CV, ¿es importante para usted, y hasta qué punto, que el  
31 candidato/a audiodescriptor tenga formación universitaria específica en AD? ¿Y  
32 experiencia previa como audiodescriptor? Justifique su respuesta.

33 E1: Es muy importante que pertenezca al mundo del cine y/o el teatro.

34 ENT: ¿Ofrece su empresa formación en AD? Si es así, ¿puede describir cómo  
35 es?

36 E1: Nuestro/a director/a, [persona], imparte cursos de AD en diferentes  
37 universidades, dentro de expertos y másteres.

38 ENT: En lo referente a AD, ¿usan programas específicos propios? Si es así,  
39 ¿cuáles? Si no lo es, ¿por qué no?

40 E1: Usamos programas de edición de vídeo para el guionado de AD.

41 ENT: ¿Su empresa ofrece prácticas laborales de AD o realiza colaboraciones  
42 con estudiantes universitarios? Justifique su respuesta. ¿Puede describirla, en  
43 caso afirmativo?

44 E1: Sí. tenemos firmados convenios de colaboración con algunas universidades  
45 para la realización de prácticas en AD.

46 ENT: ¿Tiene su empresa algún otro tipo de relación con las universidades? Por  
47 ejemplo, usted o alguien de la empresa es también docente, o participa en  
48 proyectos de investigación, etc.

49 E1: Sí. participamos en la implantación de las normas de AD y SAS en países  
50 de Hispanoamérica e imparto clases, actualmente, en la [institución académica]  
51 de [lugar], y en la [institución académica].

52 En caso negativo a la respuesta anterior, ¿qué opina sobre la colaboración entre  
53 empresas y universidades, en lo referente al mundo de la AD?

54 E1: \_

### 55 **Bloque 3 – Valoración de la formación universitaria en AD**

56 ENT: Con base en su experiencia como empleador/a, ¿existe algún patrón  
57 común de aspectos fuertes o débiles de los audiodescriptores formados en la  
58 universidad al comenzar en su empresa? ¿Qué suelen saber y no saber hacer  
59 al empezar a trabajar como audiodescriptores? Justifique su respuesta.

60 E1: Al ser alumnos nuestros, ya conocen lo necesario para empezar a trabajar  
61 con nosotros. también revisamos todos los trabajos hasta que el guionista está  
62 suficientemente preparado.

63 ENT: ¿Cuáles son los retos, en su opinión, que afronta la docencia de la AD  
64 en España? ¿Y la AD, también en España?

65 E1: En general, la docencia está muy lejos de la práctica en audiodescripción,  
66 ya que los profesores no se han enfrentado a la creación de guiones de ad  
67 profesionalmente. el reto principal es encontrar profesorado que sepa qué es  
68 una persona ciega y que sepa escribir guiones de AD.

69 Respecto a la AD, en sí misma, el reto principal es elevar la calidad de las  
70 audiodescripciones. a pesar de ser el único país con una norma de AD, las  
71 audiodescripciones de cadenas de TV, obras de teatro y plataformas es de  
72 muy bajo nivel.

73 ENT: Antes de concluir la entrevista, ¿hay algo que desee añadir o comentar  
74 sobre cualquier aspecto?

75 E1: Si la AD es una traducción de imagen a texto, como algunas personas  
76 dicen, los “traductores” de AD deberían conocer perfectamente los dos  
77 idiomas; es decir, el cine, el teatro, la ópera y tener suficiente riqueza de  
78 vocabulario para plasmar cualquier situación en los guiones. considero que  
79 la AD debe ser realizada por personas que conozcan lo más perfectamente  
80 posible el lenguaje cinematográfico, la dramaturgia teatral y/o la escenografía  
81 y musicalidad de la ópera.

82

### 83 **Bloque 2 – Competencias de los audiodescriptores**

84 ENT: Voy a compartir con usted 36 posibles necesarias competencias  
85 asociadas a la labor profesional de los audiodescriptores (Tabla en su versión  
86 para empleadores: Competencias de los audiodescriptores)

- 87 • Importancia: en una escala del 1 al 5 (1 – no es importante; 2 – es poco  
88 importante; 3 – ni es importante ni no lo es; 4 – es importante; 5 – es muy  
89 importante), marque la importancia que le otorga a que los  
90 audiodescriptores profesionales posean cada una de las competencias de  
91 la tabla abajo.

Respuesta de E1 al Bloque 2:

Competencia	Importancia de que los audiodescriptores posean esta competencia					Marque la competencia si considera imprescindible haberla adquirido en la formación universitaria	Observaciones (opcional)
	1	2	3	4	5		
1. Ser asertivo y luchar por la calidad de la AD					X		Ser buen audiodescriptor
2. Pedir <i>feedback</i> de forma activa, evaluarlo e incorporarlo si fuera necesario					X		Solamente se puede aprender de los usuarios, pero no de uno, sino de muchos a lo largo del tiempo. La AD es de doble vía, el audiodescriptor debe conocer y aprender cómo el ciego quiere recibir la audiodescripción y el ciego debe aprender a “ver” películas y obras audiodescritas

3. Organizar el trabajo de manera eficiente			X				Si no te organizas, la lías, pero no es importante para la AD, sino para la organización del trabajo.
4. Tener destrezas comunicativas e interpersonales					X		Las interpretativas no las considero necesarias, pero sí hay que ser muy buen comunicador.
5. Solucionar problemas			X				Solucionar problemas en AD es hacer una buena AD, teniendo en cuenta las posibilidades de descripción que ofrece la película, acciones, huecos, etc. En este sentido la puntuación debería ser un 5. Solucionar problemas en general, si no se sabe audiodescribir tiene nula importancia. En este caso, un 1. La media: un 3

6. Trabajar en equipo con personas ciegas	X						Nunca. Se haría el guion acorde a los gustos, cultura y necesidades de esa/s persona/s no del colectivo.
7. Saber cuándo pedir ayuda a un experto					X		Más que saber pedir ayuda, pedirla cuando sea necesario.
8. Lidiar con la presión por los plazos de entrega	X						Si no hay tiempo para hacer una buena AD, será mala o mediocre. Si no hay tiempo para hacerla mejor, se quedará como se ha hecho.
9. Trabajar en equipo con otros compañeros	X						Nunca. La AD es un trabajo de creación. Cuando dos guionistas han trabajado juntos para nosotros, lo hemos notado y hemos rehecho el guion.
10. Improvisar			X				Saber improvisar es válido en obras con AD en directo. Por muy

							preparada que esté la AD, al ser directo puede ocurrir cualquier cosa y hay que estar preparado para solucionarlo en el momento.
11. Escribir rápido cuando hay una fecha de entrega	X						No por escribir muy rápido, acudirán antes las palabras a la mente.
12. Público destinatario: tipos de discapacidad visual, percepción del usuario y procesamiento cognitivo, necesidades de los discapacitados	X						Hay que tener en cuenta al usuario final con mayores necesidades, dentro del colectivo tratado: la AD para "Ciegos" no es para personas con bajo procesamiento cognitivo, es para ciegos.
13. Lengua y lingüística (por ej. Conocer los principios del análisis de textos, la cohesión y coherencia textual; manejar recursos literarios como símiles, metáforas y lenguaje figurativo; lidiar con diferentes niveles de formalidad del lenguaje, etc.)	X						Conocer análisis de textos está muy bien y no sobra, pero no vale para nada cuando se hace una AD. Las metáforas y el lenguaje figurativo sobran. Es



							fundamental la utilización de sinónimos y la riqueza de lenguaje para adaptar la idea al tiempo que tenemos para expresarla.
14. Cultura general					X		Importantísimo llamar a las cosas por su nombre. Esto implica una cultura general amplia y capacidad de búsqueda de elementos y nomenclaturas.
15. Principios, directrices y estándares de AD					X		Conocer la norma UNE y las directrices creadas por los ciegos a lo largo de los años es fundamental. Para poner en marcha las AD's de las óperas del Real se contó con la colaboración de la ONCE durante dos años de pruebas, hasta que se encontró la forma

							más consensuada de hacer esas AD's
16. Accesibilidad a los medios (estándares, legislación, directrices/recomendaciones, principios y escenarios relevantes, tecnologías, etc.)	X						Al guionista le interesa saber audiodescribir, no legislar ni tecnologías ni...
17. Escritura de guiones					X		Lógicamente.
18. Textos audiovisuales y multimodalidad (según el área de conocimiento, esta puede incluir semiótica teatral, estudios cinematográficos, estudios de arte y museológicos, etc.)					X		Se debe saber de qué se escribe.
19. Historia de la AD, situación y escenarios relevantes (por ej., AD para museos, películas, eventos en directo, etc.)	X						La historia de la AD está bien como curiosidad, pero no vale para nada a la hora de hacer una AD
20. Estudios de traducción y traducción audiovisual	X						Más sabe un profesional de cine sobre cine, que un traductor de inglés a español.
21. Escritura de guiones y edición de textos					X		Fundamental.

22. Uso de <i>software</i> para AD					X		Hay que saber utilizar programas de edición de vídeo para adaptar el guion de AD al ritmo de la película.
23. Tecnología para ofrecer AD	X						El guionista hace el guion. La empresa que presta los servicios de accesibilidad ya utilizará los sistemas que considere necesarios para que se transmita su trabajo.
24. Locución de AD	X						El guionista debe saber guionar. El locutor debe saber locutar.
25. Mezcla de la AD con el guion original	X						Esa prueba ya se ha hecho con varias películas y es un desastre que solo vala para tirarlo y hacer un guion de AD en condiciones, sin el guion original

26. Grabación de AD	X						El guionista no tiene por qué ser un técnico de sonido
27. Poseer un excelente dominio de la lengua materna					X		
28. Seleccionar la información visual importante					X		
29. Usar un lenguaje adecuado al producto					X		
30. Expresar el significado de manera sucinta					X		El ciego recibe toda la información de la película mediante el oído. La AD es un sonido más que se añade a toda esa información que el ciego ya recibe. Ese nuevo sonido debe ser una ayuda no un quebradero de cabeza.
31. Usar un lenguaje no ambiguo					X		Ni mentir ni suponer.
32. Usar un lenguaje adecuado a los receptores					X		Solo como colectivo: infantil, juvenil, adulto.
33. Proporcionarle al oyente un modo de "ver" lo que se describe	X						Un ciego nunca va a ver una película. Es

							absurdo empeñarse en hacérsela ver.
34. Proporcionarle al oyente un modo de "entender" lo que se describe					X		Un ciego nunca va a ver una película, pero si podemos ayudarlo a que la comprenda perfectamente.
35. Usar un lenguaje que active la imaginación					X		Si las frases de AD transmiten una imagen, la Ad es una ayuda. Si hay que pensar y esforzarse en comprender lo que quiere decir la AD, esta se convierte en un sufrimiento.
36. Redactar una audiointroducción	X						No vale para nada. En alguna ocasión se ha hecho para la [empresa] (antiguamente) y al remasterizar la AD se ha eliminado. Una película es un producto hecho. Cuando un espectador entra en el cine no recibe ninguna

							introducción. El ciego tampoco.
--	--	--	--	--	--	--	---------------------------------

Por favor, indique aquí qué competencia/as echa en falta, si fuera el caso.

Algunas consideraciones vertidas en los comentarios anteriores tienen como base el considerar que una persona ciega es una persona normal, vulgar y corriente, con los mismos conocimientos que cualquiera puede tener, más o menos inteligente, dependiendo de su cerebro y su preparación y, pro supuesto, tan capaz de entender tanto o más que lo somos cualquiera de los que escribimos AD. La única diferencia entre un ciego y yo es que el no ve y yo sí, pero nada más.

Si olvidáramos el paternalismo, algunas de las preguntas de este test no se habrían formulado; por ejemplo, las preguntas: 3, 6, 33 y 36.

Muchas gracias por su colaboración.

## Entrevista a E2, empleador/a

Fecha: 23/07/2019

Medio: videoconferencia

Duración: 116'

1 ENT: Hola, buenos días.

2 E2: Buenos días.

3 ENT: hoy estamos con el perfil de empleador y la entrevista tiene tres bloques. El  
4 primer bloque es sobre el perfil de tu empresa. Así que empezamos, ¿vale? ¿Cómo  
5 se llama tu empresa o la empresa para la que empleas audiodescriptores?

6 E2: Mi empresa se llama [empresa]. Ahora se llama así desde hace, creo, tres años  
7 pero empezó llamándose [empresa], [persona] venía de subtitulación, porque al inicio  
8 de mi trabajo en accesibilidad estuve trabajando un par de años en subtitulación y con  
9 la otra persona socia empezamos la empresa porque era lo más cercano a lo que  
10 estábamos haciendo en ese momento. Pero después mi socio/a primero/a dejó la  
11 empresa y me asocié con otro/a socio/a, con [persona] y cambiamos el nombre por  
12 [empresa] para renovar, para ponerlo más cercano al trabajo que estábamos  
13 haciendo, que era narraciones. Entonces, como yo soy de [rama académica], dije que  
14 iba a buscar algo chulo y me salió [empresa].

15 ENT: Bonita historia, gracias por compartirla, ¿Y en qué año la creaste?

16 E2: Yo creo que en 2011. [persona] empezó un poquito antes, en 2009, o 2010, con  
17 mi primer/a socio/a, porque yo estuve dos años fuera, y cuando regresé nos pusimos  
18 las dos en la empresa y yo diría que fue el 2011.

19 ENT: Vale. ¿Y de cuántos trabajadores aproximadamente consta tu empresa? Y sigo,  
20 ¿en qué porcentaje esas personas pertenecen a plantilla o son autónomos o  
21 autónomas? ¿Cuántos se dedican a la audiodescripción? ¿Y esas personas son de  
22 plantilla o autónomos?

23 E2: La empresa, en realidad ahora somos dos socios/as y yo tengo el 60% y mi  
24 socio/a tiene el 40%. Pero actualmente nos hemos unido con otra empresa de dos  
25 personas más porque estamos en una unión temporal de empresas y trabajando para  
26 [empresa]. Entonces, estos cuatro formamos el grupo de audiodescriptores que  
27 trabajamos para [empresa]. En mi empresa además durante un tiempo hemos tenido  
28 a una persona autónoma, que de vez en cuando colaboraba con nosotros/as y no sé

29 si en algún otro momento hemos tenido pequeñas colaboraciones. Son personas  
30 autónomas que nos facturan a nosotros/as y nosotras le pagamos, pero en realidad  
31 somos poquitos/as y cuando hay alguna necesidad específica, pues vamos a buscar  
32 más gente.

33 ENT: Vale, muy claro, muchas gracias. Y entonces vamos a la cuatro. Y aparte de la  
34 audiodescripción, en la empresa, ¿os dedicáis a más tipos de audiovisual?

35 E2: Sí, hacemos. Aparte de audiodescripción hemos hecho también locución en  
36 algunos momentos, subtitulación, traducción, corrección de textos, creo que todos los  
37 ámbitos lingüísticos y de accesibilidad.

38 ENT: Y aparte enseñas en [institución académica]

39 E2: Aparte, sí. Y soy [profesión].

40 ENT: Vale, número cinco. ¿Qué porcentaje aproximado del trabajo de la empresa  
41 calculas, si es que puedes hacer algún cálculo estimado, que esté dedicado a la AD?

42 E2: La mayoría, la mayor parte, un 80%, 90%.

43 ENT: Perfecto, vamos a la seis, ¿Y con qué géneros audiovisuales y con qué tipo de  
44 audiodescripción trabajáis?

45 E2: ¿Quieres decir películas, series y eso?

46 ENT: Eso es, sí. Eso quería decir.

47 E2: Sí, hacemos películas, hacemos series, hacemos documentales, programas para  
48 niños también, tanto series como programas de niños que son un poco más  
49 interactivos,

50 ENT: Entonces, por los productos que me has dicho, trabajáis con audiodescripción  
51 grabada, ¿Verdad? No en directo.

52 E2: Sí, también hacemos audiodescripción en directo, en teatro.

53 ENT: Vale, tanto grabada como en directo, entonces.

54 E2: Sí.

55 ENT: Vale. Número siete. ¿A través de qué medios y de qué canales conseguís a los  
56 audiodescriptores? Bueno, y tienes algunos ejemplos por contactos o por recepción  
57 directa de currículos, etc.

58 E2: Normalmente, cuando necesitamos a alguien, hablo con [persona] y le pido si me  
59 puede aconsejar algún alumno, ex alumno o alguna persona cercana. A través de  
60 [persona] casi siempre ha sido el primer contacto, me ha dado algunos contactos de  
61 alumnos y también a través de [persona], que ha sido profesor/a también en  
62 [institución académica] varios años. Y en algún caso también, de hecho, a [persona]



63 le/la contacté por amistad y por conocer que había estudiado [título], entonces pensé  
64 que era una buena opción; entonces, se formó para poder hacer audiodescripción. Sí,  
65 últimamente más a través de la academia, de la universidad, pero en algún otro  
66 momento ha sido por otras vías.

67 ENT: Vale, fenomenal. Y, ¿qué proceso de selección sueles emplear con los  
68 audiodescriptores? ¿Le haces alguna entrevista personal o alguna prueba, u otras  
69 cosas?

70 E2: Mira, les pido el currículum y también les hago una entrevista personal. Para mí es  
71 importante su formación, pero sobre todo sus actitudes humanas, no sé si decir  
72 humanas o sus estrategias personales, su talante. Yo he visto, ¿cómo se dice esto?...

73 ENT: ¿La tabla?

74 E2: Sí, la tabla de después, para mí hay una cosa que sale poquito pero que muy  
75 importante, que es la empatía. Necesito gente que sea empática, que sea muy capaz  
76 de ponerse en el lugar del otro, porque si uno sabe mucho de teoría, pero no sabe  
77 colocarse en el lugar de un ciego, es muy difícil que haga bien una audiodescripción  
78 y eso es lo que yo valoro básicamente en las entrevistas. Ver que esa persona es  
79 capaz de ponerse en el lugar del otro, aparte de que tiene también actitudes también  
80 lingüísticas, tiene que tener recursos y bueno, cuando haga la tabla ya voy a decir  
81 también qué más cosas encuentro importante, pero esa es de las que valoro más en  
82 la entrevista. Si veo que es alguien que tiene madera, para mí madera de  
83 audiodescriptor es tener capacidad de ponerse en el lugar del otro, porque si tú tienes  
84 eso, todo lo demás se puede aprender, pero eso lo tiene o no lo tiene.

85 ENT: Sí, sí, fenomenal. Vale, entonces entrando en la nº 9, que tiene relación también  
86 con lo que has contado de alguna forma. Cuando valoras un currículum, ¿es  
87 importante para ti y hasta qué punto que esa persona candidata tenga formación  
88 universitaria específica en audiodescripción, y aparte que tenga experiencia previa  
89 como audiodescriptor o audiodescriptora? ¿Por qué?

90 E2: Pues mira, yo creo que tenga una formación universitaria previa está bien porque  
91 como mínimo sabe de qué va el tema de la audiodescripción, porque por lo menos yo  
92 empecé sin saber mucho. Yo no sabía ni que existía la audiodescripción cuando  
93 empecé porque hace años ya no sé si [persona] había empezado con algo, pero era  
94 muy al principio. Entonces sí, sí me interesa que tenga un poco de formación para  
95 saber también los parámetros de la audiodescripción. Y la experiencia también es

96 importante, para poder saber que esa persona ya ha empezado a practicar, si es  
97 importante pero no imprescindible.

98 ENT: Ok, ¿y tu empresa ofrece formación en audiodescripción? Y si fuese así,  
99 ¿puedes describir cómo es?

100 E2: Sí, en realidad sí. Cuando yo he contratado a alguien o cuando empiezan conmigo  
101 hay una parte, o unos meses de formación, que consisten en que le cuento los  
102 parámetros que usamos nosotros en nuestra audiodescripción, para ver si coincide o  
103 no con lo que le han enseñado y con lo que ellos han captado que es necesario saber.  
104 Y entonces, lo que hago es hacer corrección de cada una de las audiodescripciones  
105 que ya presenta, de modo que la persona cobra una parte pero la otra parte lo llevo  
106 como corrección. Confío profundamente en la corrección como método para  
107 aprender. Cuando uno comete un error, sobre ese error aprende como debe ser la  
108 audiodescripción adecuada y creo que con eso se aprende bastante. Y la formación  
109 es esa, y cuando la persona que está aprendiendo va tomando más confianza y va  
110 aprendiendo cómo va, pues entonces cada vez se siente más segura y es mucho más  
111 fácil ir mejorando cada vez.

112 ENT: Muy interesante, es puro sentido común, pero es muy interesante. Entonces,  
113 pasamos a la 11, en lo referente a la audiodescripción ¿Usáis programas específicos  
114 propios? Si es así, ¿cuáles? Si no, ¿por qué no lo hacéis?

115 E2: Tenemos un programa que se llama [marca], que lo comercializa [marca] que es  
116 la que estaba trabajando ya, que facilitaba el programa a [empresa]. Ya nos  
117 acostumbramos a trabajar con ese y la verdad es que nos va muy bien. Es algo caro  
118 cuando uno lo tiene que comprar pero es muy útil porque tienes en una misma  
119 pantalla, no sé si lo conoces.

120 ENT: No, no lo conozco, conozco el nombre de [marca], pero no lo conozco.

121 E2: Es genial porque en una misma pantalla tiene la imagen de la película, tienes el  
122 espacio para ir escribiendo, tienes el *time code*, bueno, tienes los códigos de tiempo  
123 que tú mismo/a puedes ir modificando, tienes también termómetros de voz, puedes  
124 atenuar si es necesario el audio original, tienes opciones de grabar de el audio de la  
125 audiodescripción, puedes mezclar con el *soundtrack* de la película. Me parece, siento  
126 que estoy haciendo propaganda pero es que la verdad es que va muy bien. Tiene  
127 algún problemilla, que por ejemplo creo que la grabación no es de una calidad muy  
128 alta, la grabación de voz, también permite grabar o por lo que me han dicho varias

129 empresas la calidad de la grabación de la voz está al límite. Yo creo que sería su  
130 punto flaco.

131 ENT: Su punto flaco, por todo lo demás compensa, a pesar de que es un poquito caro,  
132 como tu decías.

133 E2: Sí, la verdad que sí.

134 ENT: Vale muy bien, pasamos a la 12. ¿Tu empresa tiene prácticas laborales de  
135 audiodescripción o realiza colaboraciones con estudiantes universitarios? y si lo hace,  
136 ¿podrías describir un poquito sobre esas relaciones?

137 E2: De prácticas laborales no he hecho, creo que alguna vez me pidieron pero igual  
138 al final no salió, la verdad es que al ser poquitos/as, al ser dos y andar bastantes  
139 cargados/as de trabajo es bastante difícil. Bueno, tampoco sé cuál sería el  
140 seguimiento o la necesidad al hacer unas, pero bueno, no nos interesa eso, pero  
141 pienso que sí es importante para los estudiantes poder acceder a una oportunidad de  
142 hacer prácticas en una empresa. Lo que sí hemos hecho colaboraciones como ahora  
143 contigo.

144 ENT: Pues, pasamos a la 13, perfecto. Enlazamos tipos de colaboración como estás  
145 haciendo ahora conmigo, ¿Verdad? Decías...

146 E2: Sí, sí, así si hemos hecho con [persona], que nos ha invitado a TED Talks ¿Cómo  
147 se llama eso?

148 ENT: ¿Ponencia?

149 E2: Bueno, nos ha citado varias veces para hacer trabajos de, por ejemplo, estuvimos  
150 haciendo una hora con otras personas de Lectura Fácil, que querían ver el punto de  
151 vista de la Lectura Fácil, que es sólo una práctica para facilitar lectura a las personas  
152 con algún tipo de discapacidad cognitiva o algunos otros ámbitos y nos pidieron  
153 también la visión de la audiodescripción en ese campo, también estuvimos en un  
154 proyecto de 360 grados. Otro trabajo universitario, una persona que estaba haciendo  
155 un doctorado en audiodescripción y me pidió colaboración para poner voz a uno de  
156 sus pequeños cortos. Sí, ya varias colaboraciones hemos hecho.

157 ENT: Ya lo veo, sí.

158 E2: Otro trabajo con [persona], sobre un corto para el que pidió varias  
159 audiodescripciones a diferentes audiodescriptores y después valoraron todo eso, no  
160 me acuerdo cómo se llamaba, [título], me parece que era. Si, varias cosas.

161 ENT: Me sirve mucho porque dice mucho del tipo de colaboración que hacéis,  
162 demuestra generosidad y enlaza con la catorce, seguro que aparte que por

163 generosidad, ¿cuál es tu opinión acerca de la colaboración entre empresas y  
164 universidades? En lo referente al mundo de la audiodescripción.

165 E2: Yo creo que es imprescindible porque me parece que a veces en la universidad  
166 es todo demasiado teórico y en la vida laboral todo es demasiado práctico. Yo creo  
167 que la colaboración y el intercambio es riquísimo, porque el otro nos da lo que no  
168 tenemos y la universidad a mí me da toda la teoría y me da una apertura hacia lo  
169 académico que si no, no tendría. Y yo creo que la parte que damos de la empresa  
170 hacia la universidad es justamente lo contrario, en la vida cotidiana, en el trabajo  
171 diario, que tanto se aplica de lo teórico en el trabajo del día a día, ¿no? Que es lo que  
172 necesitamos nosotros/as para poder trabajar mejor y saber cómo está el mundo de la  
173 audiodescripción universitario, que te da más amplitud en Europa, por ejemplo, en  
174 otras convenciones de audiodescripción, que si no fuera por el mundo académico a  
175 nosotros no nos llegaría, estaríamos en nuestro búnker, trabajando, y ahí estaríamos  
176 auto compadeciéndonos y retroalimentándonos pero sólo de lo nuestro. En cambio la  
177 academia nos da esa apertura hacia el mundo.

178 ENT: Ya hemos terminado el primer bloque.

179 E2: Bien.

180 ENT: Entramos en el segundo, que es la tabla, que lo llamamos la competencia de  
181 los audiodescriptores y es en realidad la tabla, y voy a hablarte un poquito primero.  
182 Es una tabla que quería decirte que no es de autoría propia, es una tabla de ADLAB  
183 PRO, no sé si habrás colaborado, si te suena simplemente o si lo conoces. Después  
184 de haber estudiado la tabla, de haber obtenido unos resultados ya publicados de Anna  
185 y de mí misma en MonTI, que comparto contigo si te apeteciera, seguimos trasteando  
186 con esas competencias y lo que queríamos en el caso... Claro, estamos entrevistado  
187 a tres perfiles, te contaba en un email. Estamos con la misma tabla preguntado cosas  
188 diferentes, un poco en espejo para ver qué resultados obtenemos de ahí, y en el caso  
189 de los empleadores lo que tú vas a ver son 36 competencias, habilidades en algunos  
190 casos también. Si ya las has leído ya lo has visto. Entonces, vamos a trabajar con ella  
191 de dos formas. Por una parte me gustaría que me indicaras la importancia que le das  
192 a cada una de esas competencias, a que los audiodescriptores la posean del 1 al 5,  
193 siendo el uno, bueno, lo tienes delante, ¿verdad? Vale, pues 1, no es importante, etc.,  
194 hasta el 5, que es muy importante. Eso, por una parte, y después me gustaría que si  
195 tú consideras que alguna, algunas, todas, o ninguna, consideras imprescindible  
196 haberla adquirido en la formación universitaria, pues la marcas. Si no lo consideras

197 imprescindible lo dejas sin marcar. Lo único que quería añadir es que no quiere decir  
198 que no pueda adquirirse de otra forma, y con eso dicho a ver qué nos sale, todas  
199 marcadas, ninguna marcada. Eso es lo interesante. Y en cualquier momento puedes  
200 hacer observaciones.

201 E2: Vale.

202 ENT: Pero que no te sientas raro/a si vas muy mecánico/a o lo contrario, o si te  
203 enrollas mucho, digamos, ¿vale? ¿Tienes alguna pregunta?

204 E2: Sólo decirte que de la pregunta 14 o 13 me dejé que también fui docente en la  
205 universidad, porque como tuve que dejarlo por una baja laboral. Pero estuve dando  
206 clases en audiodescripción en [institución académica] durante, hice seis sesiones,  
207 creo que tenía que hacer ocho. Estuve el año pasado, fue el curso pasado, en el 2017-  
208 2018, estaba dando clases creo desde octubre, noviembre, diciembre, pero el 4 de  
209 diciembre del 2017 ya cogí la baja.

210 ENT Vale, empezamos, a no ser de algún comentario que se te ocurra, empezamos,  
211 sino tu ya sabes cortas y...número 1, ser asertivo o asertiva y luchar por la calidad de  
212 la AD.

213 E2: Eso es muy importante, sí, sí, pondría un 4.

214 ENT: Fenomenal, ¿La consideras imprescindible o no la marcamos?

215 E2: Sí, marquémosla, porque, ¿sabes qué pasa? Y eso también es importante, la  
216 experiencia que he tenido con las empresas que piden audiodescripción. Hay algunos  
217 que solo van a reventar precios y les importa un bledo la calidad, y creo que si eso no  
218 se trabaja de la universidad puede que los profesionales salgan... O sea, es  
219 importante referirlo en la universidad para que los profesionales salgan con esa  
220 mentalidad.

221 ENT: Vale, número 2, pedir *feedback* de manera activa, evaluarlo, incorporarlo si fuera  
222 necesario.

223 E2: Sí, eso es importante, no cada día, porque si no acabaríamos locos pero sí que  
224 es importante, le podemos poner un 3.

225 ENT: Vale, número 3, organizar el trabajo de manera eficiente.

226 E2: Bueno, yo creo que eso se aprende, le ponemos un 2. Bueno, no sé, ponle un 3  
227 y si se debe enseñar en la universidad, aunque con ese dudaría. Lo dejamos en  
228 interrogante.

229 ENT: Perfecto.

230 E2: Es importante aprender a organizarse pero es difícil enseñar a organizarse,  
231 porque cada quien tiene sus modos diferentes.

232 ENT: Perfecto. Número 4, tener destrezas comunicativas e interpersonales.

233 E2: A eso le ponemos un 4, bueno sí, destrezas comunicativas e interpersonales, si  
234 aquí añadimos la empatía lo ponemos en observaciones, ¿vale?

235 ENT: Fenomenal, quedará constancia de ello.

236 E2: Sí, entonces ponemos aquí un 4 y eso, como no sé cómo se enseña...

237 ENT: Lo que decías.

238 E2: Claro, cómo enseñarlo en la formación universitaria. Como mínimo sí creo que se  
239 debe informar de eso, formar es difícil, pero dar información sobre qué es importante,  
240 sí. Por tanto, es imprescindible adquirir la información en la formación universitaria.

241 ENT: Fenomenal, y de nuevo quedará constancia de esas observaciones. Número 5,  
242 solucionar problemas.

243 E2: Solucionar problemas, pues sí, como en general en la vida, ponemos un 3.

244 ENT: Vale. ¿La marcamos como imprescindible o en este caso no?

245 E2: A ver, solucionar problemas, pues sí, es imprescindible, de un modo u otro uno  
246 tienen que saber solucionarlos, por tanto marquemos como imprescindible, sea como  
247 sea se debe solucionar, porque el trabajo de audiodescriptores es muy solitario, por  
248 tanto sí, saber solucionar problemas.

249 ENT: Vale, pues pasamos a la 6, trabajar en equipo con personas ciegas.

250 E2: Es importante, a eso le ponemos un 5. No quiere decir que se tenga que trabajar  
251 todo el rato con personas ciegas pero es nunca perder de vista que estamos  
252 trabajando para ellos y por tanto necesitamos de vez en cuando *feedback* de esas  
253 personas y no sé si viste la película japonesa, "Hacia la luz".

254 ENT: No, no la he visto, y *shame on me*. Me la apunto para el verano. Cuéntame.

255 E2: Claro, es que allí es alucinante, dices "ojalá pudiéramos trabajar así", porque cada  
256 audiodescriptor presenta su propuesta de audiodescripción a un equipo de ciegos y a  
257 un equipo de profesionales; entonces hace la lectura de esa audiodescripción, viendo  
258 la película a la vez, con los ciegos que van parando, "¿qué has querido decir aquí?"  
259 o el autor de la película incluso. Imagínate que estás haciendo la audiodescripción y  
260 él te dice "creo que no has entendido bien el significado de esta escena" entonces  
261 tienes que modificar tu audiodescripción para decir... Bueno, es alucinante, claro, una  
262 audiodescripción igual te lleva dos meses de trabajo, aquí eso es absolutamente  
263 imposible. Pero sería genial porque la audiodescripción formaría parte real, y

264 auténtica, con el sentido profundo de la película. Sería chulísimo, saldrían unos  
265 productos fantásticos. Evidentemente creo que eso sale de nuestras posibilidades no  
266 sólo económicas, también de modo de funcionar. Aquí no somos tan poéticos en la  
267 audiodescrición, le das sentido poético en un sentido más amplio de la palabra, de  
268 dedicarnos a crear una audiodescrición, como quien es un artista que está  
269 escribiendo su gran obra. Entonces, es importante en la universidad eso se recoja  
270 como una ganancia para la calidad de nuestro trabajo pero no se da, se da muy  
271 poquito saber que eso es útil e importante. Otra cosa importante es que cada ciego  
272 es una persona diferente y nunca vamos a encontrar a dos ciegos que opinan  
273 exactamente lo mismo acerca de una audiodescrición. Los hay quienes te dicen que  
274 necesitan más explicaciones, los hay que te dicen que sobra y eso pasa igual con las  
275 personas que vemos. Hay algunas películas que entendemos, otras no las  
276 entendemos, unos las encontramos demasiado rápidas, otros demasiado lentas, unos  
277 demasiada explícitas, otros demasiado implícitas. Y lo ciegos igual, o sea, cada quien  
278 tiene su valoración. Si somos capaces de encontrar un equipo de personas ciegas  
279 eso nos va a enriquecer, si nos enfocamos en darle la razón a un solo ciego eso nos  
280 va a limitar, o sino buscar a alguien que esté lo suficientemente acostumbrado a  
281 escuchar audiodescrición para realmente que sea una voz con criterio, o sea, sí,  
282 pero con todos esos matices.

283 ENT: Sí, que no son pocos. Vale, muy bien, entonces número 7, saber cuando pedir  
284 ayuda a un experto.

285 E2: Esa es importante, esa es un 4 y también creo que es imprescindible enseñarlo  
286 en la universidad. Conjuntamente creo que el 5 y el 7 van juntas, en el sentido de que  
287 uno debe saber solucionar problemas, pero muchas veces solucionar problemas pasa  
288 por pedirle la ayuda a un experto, sin abusar de ese equilibrio. No puedes estar todo  
289 el día preguntándole al experto, tienes que ser humilde para saber cuándo debes  
290 pedir ayuda.

291 ENT: Vale. Número 8, lidiar con la presión de los plazos de entrega. ¿Cómo lo ves?

292 E2: Pues sí, eso es importante, eso es importante. Le ponemos un 3. No creo que  
293 sea importante enseñarlo en la universidad pero bueno, sí ser realista con los plazos  
294 de entrega. Creo que necesitamos saber nuestra velocidad de trabajo y eso es igual  
295 una observación, para saber. Y ser realista, si te piden para mañana y no puedes,  
296 decir "pues, no, para pasado", y ya está.

297 ENT: Número 9, trabajar en equipo con otros compañeros.

298 E2. Eso es importante, ponemos un 4 aquí, sí, aunque no se da muy a menudo poder  
299 trabajar una audiodescripción en equipo, sí que es importante y eso lo hacemos a  
300 veces. Mira, los socios de la [empresa] lo hacen más a menudo, ellos cuando tienen  
301 una película se la parten en dos mitades, entonces uno hace la primera parte y otro  
302 hace la segunda y uno de los dos graba. Yo creo que eso le da a la película un poco  
303 más de empaque, por decirlo de algún modo, porque al menos han visto... ese guion  
304 lo han leído un par de personas. Siempre son tres porque yo hago la corrección  
305 lingüística de todo el trabajo que hacemos en la empresa, entonces también pasa por  
306 mí. Añadir aquí que la revisión lingüística es uno de los trabajos en equipo que se  
307 debe dar también, que hay alguien que haga una revisión lingüística de los guiones,  
308 porque uno muchas veces no se da cuenta hasta... Bueno, cuando uno escribe, yo  
309 que he sido corrector/a desde los dieciocho años, soy capaz de ver los errores de los  
310 demás pero a veces me pasa que los míos no los acabo de ver, y a veces eso pasa,  
311 porque uno está escribiendo, no está pensando siempre en la ultracorrección, así que  
312 está bien, trabajar en equipo es bueno.

313 ENT: Vale, ¿te acuerdas si habías dicho que la marcabas o que no la marcabas?

314 E2: Sí, sí. Sí la marco.

315 ENT: Vale, pues gracias, no me acordaba exactamente. Número 10, improvisar.

316 E2: ¡Buff! Improvisar... Bueno, en la vida siempre es bueno, eso tiene que ver con  
317 solucionar problemas. Le pondríamos un 3. No es la mejor forma de trabajar, o sea,  
318 no tenerlo como base del trabajo pero sí que es un buen recurso, o una buena aptitud  
319 tenerla, ser capaz de eso, a veces uno con el academicismo, con la falta de  
320 improvisación y la profesionalidad, con la capacidad de improvisar en la vida tras  
321 eventos que no tienes previstos. Así que es importante, y decirlo en la universidad  
322 pienso que es importante también que se diga, que a veces uno tiene que improvisar,  
323 aunque tenga los conocimientos, necesita uno más, que es eso, la capacidad de salir  
324 adelante con lo que hay.

325 Número 11, escribir rápido cuando hay una fecha de entrega.

326 E2: No es necesario, cuando hay una fecha de entrega lo que hace falta es serenidad,  
327 sí. Escribir rápido o lento, si la idea no la tienes para qué te sirve, lo importante es  
328 serenidad para hacer bien la audiodescripción, el escribir es secundario.

329 ENT: Vale, ¿Qué numerillo le darías?

330 E2: Un 2.

331 ENT: ¿Y va en línea con no considerarlo imprescindible en la formación universitaria?



332 E2: Sí, no es imprescindible.

333 ENT: Número 12, público destinatario, tipos de discapacidad visual, etc. Ya que tienes  
334 la tabla adelante no sigo.

335 E2: Es importante, sí, tener en cuenta a qué público va dirigido, eso es importante.  
336 Pongámosle un 4, es importante. Esta es bastante importante que se tenga en cuenta  
337 en la universidad y aparte de esto, una observación. Es importante el público, pero es  
338 importante lo que te diga el que te está contratando, porque a veces tu dices "sí, es  
339 que como es para niños lo voy a hacer de un modo diferente" o depende también de  
340 la editorial, de las líneas editoriales de la empresa que te contrata, que son  
341 importantes y se tienen que respetar. Entonces, a veces uno considera que se debería  
342 hacer, pues como es una serie para jóvenes podemos usar un lenguaje más menos  
343 formal. Preguntemos primero o hagamos una propuesta a línea editorial, y si ellos la  
344 consideran, adelante. Entonces sí, es importante tener en cuenta eso, y lo otro, las  
345 dos cosas. Las necesidades de los discapacitados también es importante si nos piden  
346 que sea importante, a ver si me explico. Si hacemos una película tiene que ser para  
347 todos los públicos, para todos los públicos no videntes o con discapacidad visual. Si  
348 nos dan una película que va dirigida a un público muy concreto de discapacitados  
349 visuales pero además con retraso cognitivo, entonces tendremos que hacer una  
350 audiodescripción totalmente diferente, pero tenemos que tener muy en cuenta que  
351 eso va a ser solo para ellos o que ellos van a ser los receptores principales. Eso se  
352 uniría con el proyecto que hicimos con [institución académica] de la lectura fácil, por  
353 ejemplo. Entonces, sería para un tipo de audiencia de ese calibre, entonces sí, sí es  
354 importante siempre y cuando sean los receptores principales o sean los receptores  
355 únicos de un trabajo concreto.

356 ENT: Muy bien, ¿y la marcarías en este caso como imprescindible?

357 E2: Sí.

358 ENT: Número 14 "cultura general".

359 E2: Ahora estamos en el 12...

360 ENT: ¡Ay, discúlpame! Es verdad, me he saltado la 13, gracias. Lengua y lingüística,  
361 número 13, sí, gracias.

362 E2: Sí, pues esta yo creo que es importante, la 12 y la 13 irían un poco juntas, la 13  
363 marcaría también el número 4. Es verdad que la audiodescripción mucha literatura no  
364 se da a escribir, pero sí tenemos que ser cuidadosos, cuidadosas, con la corrección  
365 lingüística, metáforas y lenguajes figurativo. Los justos, los que sean de conocimiento

366 general y que sirvan para dar una mayor comprensión de lo que estamos viendo. Pero  
367 abusar de las metáforas tampoco sirve de mucho. Lidiar con diferentes niveles de  
368 formalidad, pues, depende del trabajo que estemos haciendo y para quién. Tanto así  
369 es, para qué público y para qué empresa. Entonces sí es importante y creo que se  
370 debe enseñar en la universidad, que estos elementos se tienen que tener en cuenta.

371 ENT: Vale, muy bien. Y ahora si, la 14, cultura general.

372 E2: Esta te voy a marcar un 5. Además es imprescindible haberla adquirido en la  
373 formación universitaria. Cultura general, me refiero desde toda la cultura religiosa,  
374 porque las películas van llenas de referentes religiosos y por mi experiencia, cuanto  
375 más jóvenes son los audiodescriptores menos se enteran de lo que hay. Pero también  
376 en cuestiones históricas, en cuestiones de variedad de oficios. Yo creo que un  
377 audiodescriptor tiene que ser una persona con una cultura general o una avidez por  
378 conocer cultura general muy importante. Es verdad que siempre tenemos que ser lo  
379 más pegados posibles a lo que vemos. Entonces, si uno hace la señal... Eso me pasó  
380 en una audiodescripción, una señal de victoria con el índice y el corazón levantados,  
381 podemos decir que dibuja una "V" de victoria, pero eso en América tiene otro sentido.  
382 Depende si lo enseñas de cara o de espalda. Entonces, tener ese punto de cultura,  
383 tener la curiosidad de "¿va a hacer eso?", con Google, o con cualquier buscador que  
384 sea, pero con Internet tenemos tantos recursos, comprobar cada vez que nos asalta  
385 una duda de alguna señal, algo. Seamos absolutamente rigurosos con lo que vemos  
386 y describirnos y damos un paso más y enseñamos si alguien levanta un dedo del  
387 medio no lo decimos como "a tomar por culo". Básicamente porque no es el registro  
388 de lenguaje, pero igual podemos hallar una frase hecha que signifique lo mismo y que  
389 sea de conocimiento general. Pero si no, "le levanta el dedo del medio" y que cada  
390 quien que lo interprete como quiera, pero tenemos que saber que está haciendo eso  
391 por algo. Por tanto, la cultura general es básica, es imprescindible, yo creo que... Y  
392 eso lo pondría con tres crucecitas en la universidad. Sí, de verdad, va muy ligado con  
393 el hecho de ser un trabajo muy individual y uno al final se cree, y te lo digo por  
394 experiencia, que es el rey del mambo. Y al final no, somos trabajadores que tienen  
395 que estar formándose continuamente y ser muy cuidadosos con lo que está viendo y  
396 lo que está contando, y contrastar las informaciones, ya está.

397 ENT: Número 15, principios, directrices y estándares de la audiodescripción.

398 E2: Bueno, eso es importante también, ponemos un 4. Bueno, un 5, va. Y eso sí, es  
399 el trabajo más importante que tiene que hacer la universidad, es como "¿qué es una

400 audiodescripción?, ¿para qué sirve?, ¿en qué nos basamos?, ¿qué debe contener?,  
401 ¿qué no debe contener?" Y eso es básico, yo creo que eso tiene que ser la mitad de  
402 la programación de la universidad.

403 ENT: Muy bien, 16, accesibilidad a los medios, con más información entre paréntesis.

404 E2: A ver, estándares, legislación, directrices, bueno, eso también forma parte  
405 también de un 5 y también debe ser una buena parte de lo que se enseña en la  
406 universidad. Lo de principios y escenarios relevantes, ¿qué significa? o tecnologías.

407 ENT: Con tecnologías nos referimos a todo aquel material que puede ser necesario  
408 para audiodescribir, desde una cabina, a un micrófono, sí.

409 E2: ¿Y principios y escenarios relevantes?

410 ENT: Y en cuanto a los principios es un sinónimo, se puede entender como un  
411 sinónimo, casi, de directrices y recomendaciones. Tiene también que ver con las  
412 guías en sí, es un poco repetitivo, tiene que ver con las directrices y las  
413 recomendaciones. Los escenarios relevantes es todo aquel espacio en el que se está  
414 audiodescribiendo, es decir, tiene que ver con lo social, con qué es la accesibilidad.

415 E2: O sea, hacer, bueno tener sensibilidad...

416 ENT: Eso es, justo ahí, justo iba a usar esa palabra, sí.

417 E2: Pues sí, eso es importante, sí, saber lo que estoy haciendo, para quién, porqué  
418 y qué recursos tengo, creo que esto es muy importante y pienso que lo debe de  
419 enseñar la universidad.

420 ENT: Vale, 17, escritura de guiones, ¿se entiende? De audiodescripción.

421 E2: Bueno, eso es importantísimo, eso creo que es lo que más enseña la universidad  
422 y así debe ser, y como tiene que estar basado en los principios anteriores, pues es  
423 básico, es el fruto del trabajo anterior, sí.

424 ENT: Le darías al decir importante...

425 E2: Un 5.

426 ENT: Me imaginaba pero, vale. Número 18, textos audiovisuales y multimodalidad,  
427 con más información entre paréntesis.

428 E2: Sí, de acuerdo, pues eso si es importante. Le pondremos un 4, lo debe enseñar  
429 la universidad, porque es la... Pero si es importante saber que sí existen todos esos  
430 tipos y que según donde es la audiodescripción tiene matices diferentes. No es lo  
431 mismo audiodescribir una exposición de pintura, que una obra de teatro, que una  
432 película, que un documental, o que unos dibujos animados. Tienen puntos en común

433 pero sobre todo las audiodescripciones en directo o las audioguías tienen puntos  
434 bastante diferentes de una audiodescripción en diferido y es importante.

435 ENT: Vale, muy bien. Creo que no has mencionado si la considerarías imprescindible  
436 en la formación...

437 E2: Pues sí, sí la considero.

438 ENT: Vale, fenomenal. Entonces nos vamos a 19, historia de la audiodescripción, etc.

439 E2: Sí, bueno eso también tiene que ser de la universidad y es un 5. Sí que la  
440 considero imprescindible, es esa parte que en la práctica no sabemos, o si no hemos  
441 pasado por la universidad apenas nos llega. Pero es muy importante tener esa  
442 información para podernos situar en contexto.

443 ENT: Vale, muy bien, número 20, estudios de traducción y de traducción audiovisual.

444 E2: ¿Qué significa?

445 ENT: Si consideramos la audiodescripción, como generalmente se considera como  
446 una disciplina de la traducción audiovisual y la traducción audiovisual a su vez  
447 pertenece a la línea de la traducción, si la persona que audiodescribe debería también  
448 tener estudios, o debería tener la competencia de saber sobre traducción en general  
449 y sobre traducción audiovisual, más allá de la audiodescripción, no sé si me explico.

450 E2: Si, bueno, a ver. Uno tendría que saber que traducir significa llevar de un lenguaje  
451 a otro, o sea, la teoría de qué es traducción, sí. Pero ser un traductor no creo que sea  
452 necesario en el sentido de que, bueno, otra vez lo de antes, si uno es empático, si  
453 puede entender de dónde parte hasta dónde va, porque puede ser capaz de ponerse  
454 en el lugar del otro, claro. Eso tiene también que ser también una actitud de un buen  
455 traductor, cualquier buen traductor tiene que saber colocarse en el lugar de la lengua  
456 de y a dónde va. Nosotros somos traductores de imágenes de a palabras. En ese  
457 sentido si debemos, ponemos un 4 y eso sí tiene que ver con la teoría. Entonces sí  
458 que es imprescindible que lo enseñe la universidad.

459 ENT: 21, que puede recordarnos a la 17 mucho, escritura de guiones y edición de  
460 texto, se puede entender la 17 un poquito como más teórica y la parte de trastear y lo  
461 práctico de tener que escribir y editar sería más la 21.

462 E2: Pues si, ponemos un 5 y sí, lo completamos y ya está.

463 ENT: Muy bien, 22, uso de software para audiodescripción. Ahora vienen unas  
464 cuantas más técnicas, ya lo ves.

465 E2: Pues esa tiene, es importante, porque en mi experiencia encontré a una persona  
466 con una buena dicción, periodista, con estudios de doblaje, que podía ser una

467 candidata a ser un/a audiodescriptor/a, pero tenía problemas serios de analfabetismo  
468 tecnológico. No he podido contar más con ella por eso, porque le cuesta un montón.  
469 Entiendo que no es un problema para los estudiantes actuales, pero pienso que es  
470 imprescindible, se debe enseñar en la universidad al menos algún tipo de programa  
471 y es un 5, porque si no sabes usar eso ya me dirás a mí cómo vas a ser  
472 audiodescriptor.

473 ENT: Si. Y te puedo preguntar, en el caso de esa persona, ¿era más de nuestras  
474 edades?

475 E2: Cincuenta.

476 ENT: Por la curiosidad aquí en la universidad sale muchas veces el tema que si los  
477 estudiantes saben manejar todo lo que tiene que ver con software, y a la vez, también  
478 tienen muchas carencia. Me dio la curiosidad de saber qué tipo de perfil por edad era  
479 en este caso, en esta experiencia personal que me has contado.

480 E2: En realidad ella es una persona que trabaja y usa programas informáticos pero le  
481 cuesta bastante pero tiene sus estrategias para su trabajo. Pero le cuesta asumir  
482 nuevos. Yo creo que con los estudiantes en el instituto también ocurría lo mismo.  
483 Parece que sean súper buenos pero después no te saben cambiar la letra de un  
484 documento Word, no tienen idea de hacerlo.

485 ENT: Justo de esto hablamos nosotros también.

486 E2: Y no son consciente de ello, ni ellos, ni los directores de los institutos, porque  
487 implantamos una optativa, que era crear textos y aprender a crear documentos de  
488 texto y usar el Word, y "todo el mundo lo sabe, todo el mundo lo sabe", pero no saben.

489 ENT: Vale. Pues 23, tecnología para ofrecer audiodescripción, que nos ha salido  
490 antes en inserta, en un apartado más grande. Aquí sería dedicarnos, o sea,  
491 concentrada como competencia todo ese tipo de tecnología que uno necesita y te  
492 comentaba como dos ejemplos, una cabina y un micrófono, etc. Pero como  
493 competencia aislada.

494 E2: Sí, creo que es importante que los audiodescriptores sepan usarlo y que lo tengan,  
495 siempre en la medida en que lo que te pida el cliente. Yo tengo micrófono pero lo  
496 tengo guardado porque el software que uso, como te decía, como tiene el [marca] su  
497 punto flaco, el audio, entonces se tiene que trabajar con diadema y no podemos usar  
498 un micrófono más potente porque no lo aguanta el programa. Entonces, uno tiene que  
499 tener capacidad de adaptarse a lo que se le pide, sí. Eso no es importante que nos lo  
500 enseñen en la universidad porque nos lo vamos a encontrar en la vida profesional. Si

501 te vas a trabajar a una empresa y estás ahí contratado, ellos ya tienen la tecnología.

502 Entonces, tú no tienes que pensar en ello, pero bueno.

503 ENT: ¿Y qué número le darías? Creo que no se lo diste.

504 E2: Pues sí, ponle el 4.

505 ENT: Vale, muchas gracias. Y 24, locución de AD.

506 E2: Pues mira, no siempre todo el mundo que crea audiodescripción tiene que saber

507 locutar, porque a veces solo haces guiones. Aun así le pondría un cuatro y una

508 observación, que en la universidad se debería enseñar al menos un poquito. Yo sé

509 que en la [institución académica] no hay más horas, lo sé porque he hablado con

510 [persona] de eso, pero claro, cuando encuentras un audiodescriptor y te pones a

511 hacerle pruebas, y resulta que de voz no te da la talla, es como un mal rollo porque...

512 Sí, y por tanto creo que se debía enseñar o se debería decir a los alumnos que deben

513 hacer formación de voz, que se vayan a buscar a un profesor de voz, o algún profesor

514 de teatro, alguien que sepa lo que tienen que hacer, pero sobretodo que eduquen la

515 voz, porque no se puede hacer audiodescripción así a pelo, uno tiene que tener la

516 voz. Con [persona] creíamos que, bueno, dije "va, sí, se fue a hacer la prueba en

517 [empresa]" y le dijeron que no. O que se esforzaba o un poquito o que de ahí no iba

518 a salir nada. Después de un año me dijo que sí, que se iba a dar clases para aprender

519 a poner voz, porque claro en la universidad tampoco le enseñaron y tuvo que tomar

520 clases de voz, de dicción y después ya estuvo. Claro, depende mucho. Hay estudios

521 en que las voces van independientes de los guiones, es verdad, tú das el guion y ellos

522 ya tienen sus propios locutores, pero es como tener un activo más. Tú puedes ofrecer

523 las dos cosas, tienes más opciones.

524 ENT: Muy bien, 25, mezcla de la AD con el guion original.

525 E2: Eso es cuestión del programa, no es cuestión del audiodescriptor, si tienes que

526 tener... Yo creo que éste estaría más en ser más... buscarse la vida

527 tecnológicamente, pero importancia que posee en esa competencia, pongámosle un

528 3. No creo que lo tenga que enseñar la universidad, eso te lo va a enseñar la vida. O

529 sea, la universidad te puede decir que existen programas para hacer mezclas pero

530 eso ya está en una frase, no creo que sea importante.

531 ENT: ¿Iría en línea tu respuesta con la 26, quizás o no?

532 E2: Grabación de AD. Bueno, grabación de AD, le pondría un 4. Uno tiene que ser

533 capaz de grabar. Grabar significa grabar voz, entiendo, ¿verdad?

534 ENT: Sí, correcto.

535 E2: Bueno, porque uno puede grabar voz sin hacer la mezcla, solamente la  
536 audiodescripción, y estaría en línea con lo de locución. Si en la universidad te enseñan  
537 a locutar, pues entonces vas a aprender estas dos. Pero si no te enseñan a locutar,  
538 ya me dirás tú. ¿Cómo vas a aprender a..? O sea, que estas dos, diría que si se  
539 enseña... Si la 24 en la universidad fuera así, la 25 y la 26 quedarían en el mismo  
540 saco. ¿De acuerdo?

541 ENT: De acuerdo, 27, poseer un excelente dominio de la lengua materna.

542 E2: Sí, eso es importante. La lengua materna o la lengua en la cual se está haciendo  
543 la audiodescripción, en mi caso por ejemplo, serían dos, [lengua] y [lengua]. Claro, en  
544 nuestro caso, yo creo que voy a poder... He grabado en [lengua], pero tengo muchos  
545 compañeros que no pueden, bueno, no pueden porque se le... Bueno, no pueden, yo  
546 creo que sí pueden pero como el acento [lengua] está tan mal visto.

547 ENT: Con lo bonito que es.

548 E2: Sí, pero no nos dejan que se note mucho. Hay bien pocos dobladores a quien se  
549 le note que sea [lengua], yo porque los pillo, pero...

550 ENT: Pero es verdad, el deje lo tenéis que neutralizar entonces.

551 E2: Sí, en cambio, hay otros dejes que no se consideran tanto dejes, pero que lo son,  
552 madre mía, hay un montón de actores con acentos más o menos... pero a esos no se  
553 les penaliza. Hay unos que caen más simpáticos y otros que no tanto, y el nuestro  
554 está criminalizado.

555 E2: Pero bueno, digamos que eso es un 5, es importante y que se enseñe en la  
556 universidad, bueno sí, en la universidad se tiene que recordar que uno tiene que  
557 cultivar el nivel de lengua, si. Yo creo que no, en la universidad no tienen que dar  
558 clases ni de [lengua] ni de [lengua] porque eso sí que se supone, pero se tiene que  
559 recordar que uno tiene que tener ese nivel. Si estás trabajando en [lugar], sacarte  
560 algún nivel de lengua de los que se sacan en el... Hay una junta, con socios de  
561 normalización lingüística. Y si uno está en [lugar] y hace lo mismo, pues lo mismo, si  
562 tienes que hacer audiodescripción en inglés, pues tener un buen nivel, o sea, eso es  
563 básico.

564 ENT: Vale, muy bien, entonces la 28. Ves que hemos pasado de las técnicas a las  
565 más textuales y lingüísticas. 28, seleccionar la información visual importante.

566 E2: Sí, eso es un 5 y sí, a la universidad.

567 ENT: Vale, usar un lenguaje adecuado al producto.

568 E2: 5 y sí.

569 ENT: Muy bien, 30, expresar el significado de manera sucinta.

570 E2: ¿Sucinta es escueta y clara?

571 E2: Pues sí, eso es importante aunque no imprescindible, porque depende. Si estás  
572 haciendo una película tipo El Último Samurai, en que todos son paisajes y hay muchos  
573 silencios y tienes ahí como para recrearte, pues recreáte, ¿no? Por tanto, es adaptarte  
574 al producto. Diríamos que son 4, porque es importante saber expresar el significado  
575 de manera sucinta, pero adaptándose al contenido y al espacio que te permite la  
576 película. No quiero decir con eso que cuando la película tenga grandes espacios  
577 tenga que rellenarlos todos, porque a veces es importante también que haya silencios,  
578 porque eso es lo que seguramente quería el director. Pero al mismo tiempo siempre  
579 es importante que si hay espacios y el ritmo es lento, es tranquilo, es calmado, la  
580 audiodescripción también debe serlo. Entonces, explicar las cosas con más calma y  
581 más detalle, porque eso es lo que está haciendo el director enseñándonos imágenes.

582 ENT: ¿Y crees que es imprescindible o que no lo es que la formación universitaria?

583 E2: Sí.

584 ENT: Vale, muy bien.

585 E2: Con esos matices.

586 ENT: Pues nos quedan las 6 últimas. 31, usar un lenguaje no ambiguo.

587 E2: Básico, un 5 y sí. Por ejemplo, me encontré ayer o esta semana, corrigiendo. “Se  
588 sienta en el despacho”, no, “se sienta en el escritorio”. Bueno, “¿qué me está  
589 diciendo?” Porque claro, se sienta detrás del escritorio entendemos que se sienta en  
590 la silla, pero si me dicen, "se sienta en el escritorio" puede estar entendiendo que está  
591 sentado en la mesa. Se tiene que ser muy claro, porque un ciego no ve nada. Si a  
592 mí me dicen "no, estoy sentado en su escritorio" a mí me da igual porque yo voy a  
593 encontrar a una persona y la voy a encontrar en su habitación. Pero un ciego necesita  
594 saber si está recostado o apoyado en el escritorio, Hay una ambigüedad allí que uno  
595 no sabe, creo que en ese caso es muy importante porque damos por... A ver, sentido  
596 común, lo que decíamos antes, sentido común, no necesitas decir "está sentado en  
597 la silla del escritorio" porque se entiende, pero si "detrás del escritorio" es mucho más  
598 claro que “está en la silla”.

599 ENT: Llegaste... le has dado mucha importancia pero perdóname, no me acuerdo si  
600 has llegado a otorgarle un número.

601 E2: Sí, 5 y sí.



602 ENT: Gracias, me parecía y no estaba segura, gracias. 32, usar un lenguaje adecuado  
603 a los reflectores.

604 E2: Sí, si tenemos claro quienes son los receptores, sí, no siempre lo tenemos claro.  
605 Si decimos que los receptores son personas ciegas o con discapacidad visual,  
606 evidentemente, siempre. De ahí tiene que ver con la empatía otra vez. Si la pregunta  
607 va dirigida a qué tipo de persona con discapacidad visual, pues si tenemos la  
608 información sí, pero si no la tenemos, tenemos que ser, pensar que son personas  
609 ciegas o discapacidad visual en general, entonces sí, evidentemente un 5, y sí, la  
610 competencia, imprescindible.

611 ENT: Vale, muy bien. 33 y 34 van un poquito de la mano. Proporcionarle al oyente un  
612 modo de ver lo que se describe sería la 33, con la palabra ver entre comillas.

613 E2: Sí, a ver o a entender. Las dos cosas son importantes. Sí, 5 a las dos y sí a la  
614 universidad, y ahora te digo el porqué. Es importante si yo veo en la imagen de la  
615 televisión, unos pies y uno puede decir "María anda por la calle" porque a mí lo que  
616 me están enseñando son unos pies de mujer, por ejemplo, pues unos pies de mujer  
617 calzados y con zapatos de tacón caminan por la acera. Y si yo tengo clarísimo que  
618 son los pies de María porque ya salieron tres veces, entonces digo "Lo pies de María"  
619 o "El encuadre muestra los pies de María por la acera". Por tanto estoy dando una  
620 información distinta si hablo solo de los pies que si hablo de María caminando. Y es  
621 importante, porque si el director lo ha hecho así será por algo. Entonces, sí es  
622 importante dar un modo de ver que muchas veces que da al mismo tiempo un modo  
623 de entender la imagen. También si va o viene, camina, a veces no tenemos tiempo  
624 de decirlo pero "unos pies de mujer se alejan por la acera" o "unos pies de mujer se  
625 acercan" o "unos pies calzados en zapatos de tacón se acercan por la acera" o "se  
626 alejan por la acera" o usar el recurso de "el encuadre muestra unos pies alejándose".  
627 No me gusta y no me parece adecuado decir "la cámara", porque la cámara nunca  
628 sale y si sale, será la cámara de un señor que sale en la película grabando algo.  
629 Siempre eso es claro en los principios de audiodescripción, ¿no? Que explicamos lo  
630 que sale en pantalla, pero la pantalla, o la cámara, no forma parte de nuestra  
631 audiodescripción sino del cristal para atrás, para adelante o para el otro lado, así que  
632 sí. 5 y sí las dos.

633 ENT: Muy bien, y ya casi terminando la tabla, 35, usar un lenguaje que active la  
634 imaginación.

635 E2: Sí, claro, si no ves algo tienes que imaginarte, sí, pero con cuidado. O sea, que  
636 active la imaginación en el sentido, en la línea que nos está pidiendo la película, o  
637 que nos lo está pidiendo lo que estamos describiendo. Tenemos que ser un apoyo a  
638 conectar con lo que hay. Si por ejemplo yo digo "unas faldas vaporosas" eso sirve,  
639 porque me da la sensación si lo que yo quiero es describir que una mujer lleva unas  
640 faldas que se mueve con el viento, que flota, que tiene poco peso y por tanto diciendo  
641 vaporoso, sí que estoy empujando hacia la imaginación. Tiene que ser por eso en la  
642 línea, en la línea hacia la que yo quiero que vaya esa imaginación. Pero no porque yo  
643 lo quiera sino porque la imagen me lo está pidiendo. Entonces diríamos que sí que lo  
644 tiene que enseñar la universidad y con la observación de que la imaginación en el  
645 sentido en que la imagen lo pida, en ese sentido, en esa dirección.

646 ENT: Vale, ¿Qué número le darías?

647 E2: Un 4.

648 ENT: Vale, muchas gracias. Y 36, redactar una audiointroducción.

649 E2: Eso es importante según el tipo de producto, por ejemplo, en teatro es  
650 imprescindible. En películas depende, es algo hemos discutidos bastante con mi  
651 jefe/a en [empresa] porque hay quien la pide, hay quien no, creo que depende de la  
652 película. Si la película lo que quiere es que no sepas lo que pasa hasta que te lo  
653 cuenten, la audiointroducción va en contra. Si una película está sobreentendiendo un  
654 montón de cosas porque es una película española que está hablando de la guerra  
655 civil, lleva por lo general un texto que explique un poco eso. Cuando es una película  
656 de época, si hay tiempo y hay espacio, pues, situar el contexto del vestuario. Si es  
657 una película en blanco y negro o si es una película en que los tonos sepias son  
658 básicos, eso sí es importante, eso es importante en la mayoría de películas. Pero  
659 nunca avanzar acontecimientos, no podemos avanzar acontecimientos, estamos  
660 rompiendo la obra de arte que es esa película, pero sí que es importante tener en  
661 cuenta que a veces es imprescindible Sobre todo te digo, en teatro, en ópera, en eso  
662 es imprescindible y en películas a veces es necesario y tenemos que tener la visión  
663 lo suficientemente afilada para saber cuándo sí y cuando no. 5 y sí.

664 ENT: 5 y sí, vale.

665 E2: Con esos matices sobre cuándo y cuándo no.

666 ENT: Vale, con esos matices. No sé si hay alguna competencia que habías hablado.

667 No sé si hay algo que quisieras añadir a la tabla o no.

668 E2: Mira, yo pondría "valorar la empatía, valorar el sentido común, y..." Bueno, mira  
669 estamos valorando desde el punto de vista de un contratador.

670 ENT: Sí, eso es. Estás en modo "empleador/a".

671 E2: Sí, en modo "empleador/a". Algo que deberíamos valorar los empleadores es  
672 saber la proyección del audiodescriptor, la proyección del futuro. Saber si ahí hay  
673 madera o no hay madera y ¿eso cómo lo podemos saber? Tiene que ser alguien,  
674 pues eso, tener esa capacidad de captar el talento de alguien, no sé cómo explicarlo,  
675 sería muy específico de los empleadores.

676 ENT: Muchísimas gracias, porque hay tantísima información.

677 E2: Te voy a dar trabajo.

678 ENT: Sí, tanta generosidad, tanta información que a ver ahora cómo extraigo todo.  
679 Vale, y nos queda... Casi, casi hemos terminado, nos queda el bloque 3 pero es  
680 pequeñito. Se trata de valorar la formación universitaria en la audiodescripción y  
681 volveríamos al guion de la entrevista que tenías contigo. Iríamos a la pregunta 16, no  
682 sé si puedes opinar, si no, no te preocupes. Pero la pregunta sería la que ves.  
683 Teniendo en cuenta tu experiencia como empleador/a, si has visto algún patrón o  
684 algunos patrones comunes de aspectos fuertes o débiles de los audiodescriptores  
685 que contratas y que vengan formados de universidad, y no sé si al final sueles sentir  
686 que saben hacer unas cosas o no saben hacer otras como patrón en esos casos. O,  
687 si no, si no te has fijado, no pasa nada, pero a ver qué sacamos de aquí.

688 E2: Lo de aspectos débiles, la voz. Ya te lo he dicho porque no se trabaja, débiles  
689 también la cultura general, sí, eso es muy importante y eso sí que van flojillos en  
690 general. Aspectos fuertes, tienen principios muy claros de la audiodescripción,  
691 aunque también están los buenos estudiantes y los menos. Antes te he dicho, que  
692 creen que saben mucho, pero al final no saben tanto, pero creo que eso es de la edad.  
693 Creo que los estudiantes actuales se creen que son los reyes del mambo y les falta  
694 un poco de humildad, pero solo en algunos. Yo ahora estoy hablando de cuando yo  
695 era profesor/a, no sé si en trabajos se vuelven más humildes. Pero en los aspectos  
696 fuertes son la técnica, el conocimiento de qué se puede hacer, qué no se puede hacer.  
697 O sea, los principios de la audiodescripción son aspectos fuertes, llevarlos a la  
698 práctica a veces no tanto, a veces se quedan muy encasquetados en "pero esto se  
699 tiene que hacer así"; y les falta la flexibilidad de empezar a lidiar con la  
700 audiodescripción real. Por tanto, igual les falta un poco de práctica, eso es normal. Es

701 difícil de suplir eso y no son con horas, importante igual es que hagan más prácticas  
702 en empresas, sí.

703 ENT: Muy bien, muchas gracias. Y la última. En tu opinión y ponte en el perfil que  
704 quieras, ¿cuáles son los retos que afronta la docencia de la audiodescripción en  
705 España? Te decía ponte en el perfil porque además eres profesor/a, entonces vas a  
706 poder dar más información, y luego otra parte de la pregunta diría, ¿cuáles son los  
707 retos en tu opinión sobre el propio ejercicio de la audiodescripción, también  
708 refiriéndonos a España?

709 E2: Empiezo por la segunda. Los retos de la audiodescripción en España es darle el  
710 valor que tiene, es muy importante. En los últimos años se está viendo un desprestigio  
711 de ese trabajo y también de la subtitulación por parte de grandes empresas que están  
712 reventando precios. Pero reventando de un modo absolutamente, o sea, estás  
713 pagando por audiodescripción menos que por corrección lingüística de un texto por  
714 minuto, es totalmente horrible eso. Por tanto, uno de los retos es revalorizar la tarea  
715 de un audiodescriptor como alguien que está llevando eso, lo que antes me  
716 preguntabas, ¿es realmente un traductor de un medio a otro? De una historia, de un  
717 relato, y eso es muy, muy importante. Resguardar, preservarlo y revalorizarlo y eso  
718 evidentemente va unido a una revalorización económica y una revalorización del  
719 trabajo de las horas que se deben dedicar a hacer uno de estos trabajos. Si uno cobra  
720 mejor, uno tiene que tener mayor responsabilidad para que eso salga mejor, y por  
721 tanto hacer más revisión. Si uno va a precio hecho, claro, es que si no te sale ni a  
722 ocho euros el minuto la hora de trabajo, ¿cómo vas a trabajar? Aquí decimos “con un  
723 cohete en el culo”, porque claro, tienes que trabajar mucho para poder salir adelante.  
724 Entonces, revalorizar el trabajo. Y desde la docencia es cuidar mucho la calidad,  
725 cuidar mucho los principios básicos de audiodescripción y hacer un trabajo también  
726 de información de cómo se trata la audiodescripción en el campo profesional. Lanzar  
727 así como una vista hacia el exterior, hacia la vida profesional que pueden encontrar,  
728 y también crear como una red. Un audiodescriptor puede ser un buen guionista, pero  
729 también guionista de otros ámbitos, o puede igual dedicarse a subtitulación, a todo el  
730 ámbito de la accesibilidad y de la audio descripción, de la locución, que estén un poco  
731 más conectados. Darle importancia al trabajo de la voz desde la universidad. Si no se  
732 puede dar en la universidad, que se recomiende encarecidamente que los alumnos  
733 se cuiden de eso, igual que cuando estás cuidado cualquier cosa te están pidiendo  
734 un nivel de inglés, pues para hacer audiodescripción se tiene que tener un nivel de

735 locución también. Porque cuando uno hace un guion, uno tiene que ser consciente  
736 que hay sonidos que no se pueden pronunciar, porque son difíciles de pronunciar, a  
737 veces me encuentre tres o cuatro "L" seguidas. Si el que hace el guion lo ha dicho en  
738 voz alta antes, se puede dar cuenta que eso no se puede decir, y entonces busca otro  
739 modo de decir lo mismo pero en palabra más fáciles. Y si uno no habla, no sabe la  
740 dificultad de hablar, entonces otra vez la empatía, ponte en el lugar del otro porque  
741 sino no vas a saber cómo va a resolver ese tema.

742 ENT: Muy bien, y me ha quedado una curiosidad sobre lo que decías de revalorizar  
743 el ejercicio de la audiodescripción. ¿A qué crees que es debido?

744 E2: Pues a dos cosas, la primera es "de qué manera las televisiones dan el servicio  
745 de audiodescripción. Normalmente lo están haciendo por licitación como si fuera una  
746 obra. Como si "yo voy a hacer un edificio aquí en mi pueblo y resulta que voy a hacer  
747 un concurso público para ver quien me da ese edificio", pues las televisiones están  
748 funcionando del mismo modo. Cuando la audiodescripción tendría que ser un trabajo  
749 remunerado y contrastado, o con un contrato de trabajo y no con una licitación que  
750 cada año se renueva si me valoran por el precio ¿Qué voy hacer? Dar precio menor  
751 para que me den a mí el trabajo. Si soy una empresa lo suficientemente grande puedo  
752 dar un precio bajo, porque lo voy a compensar por otro lado, si yo tengo hoteles y  
753 ofrezco audiodescripción y eso es real, entonces voy a cobrar cinco euros más de  
754 noche y ya cubro el déficit que me da la audiodescripción, porque aunque yo le pague  
755 un poco más a lo que les estoy ofreciendo a la televisión siempre voy a salir ganando.  
756 Ese es el daño más importante, es decir, ofrecer que los servicios de audiodescripción  
757 se cubran sin tener en cuenta la calidad, sí, usando como referente el precio por  
758 minuto que te dan, y el otro la conciencia que deberían tener los profesionales de la  
759 televisión o de teatro o de donde sea, que están dando un servicio. Los servicios no  
760 son rentables, los servicios son servicios. Buscar recursos para financiar ese servicio  
761 que estás dando, para darlo de calidad. Las televisiones tienen que ser conscientes  
762 de que deben de pagar a sus trabajadores de un forma justa para que den un servicio  
763 de calidad. Y ellos son los primeros que deben tener clarísimo que están dando un  
764 servicio y que quieren darlo de calidad y por tanto deben pagar lo que vale y no lo que  
765 les da la gana, para poder darle mucho más dinero al, yo que sé, a los de Sálvame o  
766 los de Supervivientes para dar más audiencia. Cuando ese dinero se le debe de dar  
767 a los profesionales que están ahí dando audiodescripción, subtitulación, doblaje,

768 locución o lo que sea, y que son trabajos que necesitan tener una formación o  
769 educación que debe ser pagada.

770 ENT: Gracias por las aclaraciones adicionales. Muy bien, hasta aquí llegaría la  
771 entrevista, pero no sé si hay algo que quieras añadir o si te has quedado a gusto.

772 E2: Me ha encantado, me lo he pasado muy bien, porque además como que al  
773 preguntar alguien sobre lo que hago puedo ordenar todo mi... Me ha ido muy bien a  
774 mí. O sea, que cuando tengas el trabajo me gustaría leerlo, porque claro, habrá mucha  
775 información que para mí va a ser útil también. A lo mejor hay cosas que una vez las  
776 he dicho pienso que son diferentes, pero solo el mero hecho de haber tenido la  
777 oportunidad de compartirlas contigo me habrán aclarado también.

778 ENT: Pero como me alegra, yo estoy agradecidísima porque has dedicado  
779 prácticamente dos horas de tu tiempo, y con tanta información y tantas reflexiones,  
780 entonces de verdad me ha encantado. Muchísimas gracias, de verdad. Iré  
781 mandándote cositas.

782 E2: Qué bien, claro que sí. Es lo que te decía, como siempre he trabajado desde casa  
783 o desde la parte así académica o de exposición, es la que me gusta poder disfrutar  
784 cuando me dan esta oportunidad, porque por lo menos así salgo de mi cueva.

785 ENT: ¿Sí, verdad? Que al final cada uno estamos en nuestras burbujitas.

786 E2: Sí, sí es verdad.

787 ENT: Que tengas un feliz resto de semana.

788 E2: Gracias, igualmente un placer. Un abrazo muy grande.

## Entrevista a E3, empleador/a

Fecha: 24/07/2019

Medio: videoconferencia

Duración: 106'

- 1 ENT: Hola, ¿me escuchas?
- 2 E3: Sí, te escucho.
- 3 ENT: En tu caso, el primer bloque iría sobre el perfil empresa, asociación, lo que cada
- 4 uno de nosotros puede aportar sobre vuestra experiencia, y la primera pregunta es:
- 5 ¿cómo se llama vuestra empresa o asociación? Me contarás ahora, no sé si es tu
- 6 empresa o la empresa para la que empleas audiodescriptores, en cualquier formato y
- 7 luego hablaremos de qué tipo de vinculación.
- 8 E3: Se llama [asociación] y es una asociación.
- 9 ENT: Muy bien, y ¿en qué año la creaste?
- 10 E3: En 2013.
- 11 ENT: ¿Y de cuántos trabajadores aproximadamente consta?
- 12 E3: Somos tres socios/as fundadores/as y cada año vamos teniendo a estudiantes en
- 13 práctica y suelen ser unos dos, dos anualmente.
- 14 ENT: Muy bien.
- 15 E3: O sea, siempre son unos cinco.
- 16 ENT: Por tanto, por ese tipo de vinculación, no sé si procede preguntarte en qué
- 17 porcentaje pertenecen a plantilla o son autónomos. Me imagino que quizás es un régimen
- 18 diferente, pero si me puedes contar...
- 19 E3: Sí, no, son, o sea, nosotros/as tres formamos parte de la asociación como socios/as
- 20 y luego las alumnas, que siempre han sido chicas, en práctica pues son, tienen un
- 21 contrato a través de la [institución académica]
- 22 ENT: Muy bien. ¿Y se dedican a la audiodescripción todos, y exclusivamente? ¿O a otro
- 23 tipo también de servicios?

24 E3: Pues, en general audiodescripción, también hemos hecho algunas otras visitas sobre  
25 todo con otros tipos de discapacidades, pero siempre partiendo de la idea de la  
26 audiodescripción.

27 ENT: Vale. Muy bien, pues allí estaría un bloquecito de las preguntas. Entonces creo que  
28 la siguiente queda respondida. Te la leo y si no hay más que añadir, seguimos. Si aparte  
29 de la audiodescripción, os dedicais a más tipos de traducción audiovisual, de traducción  
30 o de otro tipo de servicios y cuáles. Creo que ha quedado respondida, pero no sé si  
31 quieres añadir algo más.

32 E3: Sí, bueno, sí, en general casi siempre hemos hecho creación de textos  
33 audiodescriptivos. Y sí que es verdad que en alguna ocasión hemos hecho subtítulo  
34 para algún video en algún museo.

35 ENT: Pero, ¿y si tuvieras que darle un porcentaje estimado, aproximado a la actividad  
36 en audiodescripción?

37 E3: 95%.

38 ENT: Fenomenal, muchas gracias. Y centrándonos en la audiodescripción, ¿con qué  
39 géneros audiovisuales y con qué tipo de audiodescripción trabajáis? Cine, series,  
40 documentales, lo que sea.

41 E3: Audiodescripción museística y patrimonial.

42 ENT: Muy bien. Entiendo, no sé si digo una tontería, que en todos los casos estamos  
43 hablando de audiodescripción grabada.

44 E3: No, casi nunca grabada. Bueno, en algunas ocasiones hemos hecho alguna guía  
45 audiodescriptiva, pero en general ha sido, o sea se hace para hacerse en directo. En  
46 visitas guiadas.

47 ENT: Vale, muy bien. Y teniendo en cuenta el régimen de prácticas y esa colaboración  
48 con la [institución académica], ¿puedes especificar más sobre qué medios y qué canales  
49 y qué procesos, cómo conseguís a los audiodescriptores? En el caso de otras empresas  
50 va más por contactos o por recepción directa de currícula, etc. No sé vosotros...

51 E3: Es más parecido a la selección en una empresa. Ahí no te he dicho antes que aparte  
52 de las alumnas del máster de traducción también hemos tenido el año pasado una  
53 alumna que venía con unas prácticas Erasmus de Italia y ella sí que recibió, o sea, tenía  
54 un sueldo que le pagaba la Unión Europea. Y bueno, tanto ella como las chicas del



55 máster de traducción, las seleccionamos, nos mandan diferentes currículum de gente  
56 que está interesada en hacer el itinerario de las prácticas obligatorias del máster, quieren  
57 hacer accesibilidad y nosotros/as seleccionamos a las alumnas cuyo perfil nos parece  
58 más adecuado para la labor que vamos a realizar en ese curso.

59 ENT: Muy bien, y precisamente sobre ese proceso de selección, una vez ya elegís esos  
60 perfiles que pensáis que pueden ir mejor, ¿en qué consiste vuestro proceso de  
61 selección? ¿Haces alguna entrevista personal, hacéis algún tipo de prueba  
62 audiodescriptiva o no?

63 E3: Bueno, también hemos tenido alumnas que están interesadas pero que quizás no  
64 sabían muy bien lo que era la audiodescripción o qué es lo que iban a hacer en su trabajo  
65 de prácticas de los cuatro meses, entonces bueno de cuatro las de [lugar] y 8 la de Italia.  
66 Entonces hemos tenido reuniones previas, pero más bien como para explicar, o sea en  
67 principio la reunión era para ver si la persona estaba capacitada o quería trabajar, pero  
68 en general han sido para que ya, o sea nosotros/as teníamos total disponibilidad en caso  
69 de que hubiera más alumnos pues sí que hemos seleccionado, pero a través del  
70 currículum. A través de la carta de presentación nos han mandado un email, o de algún  
71 correo que nos hemos mandado, pero no hemos hecho ninguna prueba de acceso  
72 porque en el fondo son unas prácticas de formación, entonces aunque se le espera que  
73 tengan una serie de habilidades o capacidades y conocimientos, también se espera que  
74 nosotros/as seamos formadores/as.

75 ENT: Claro, muy bien. ¿Cómo valoráis en vuestro caso el hecho de que, en lo que se  
76 basa además vuestra actividad de la asociación, cómo valoráis que vengan del mundo  
77 de la formación universitaria? En la mayoría de los casos imagino que entonces vienen  
78 sin experiencia previa, quizás me equivoco.

79 E3: Sí. Vienen, bueno, siempre bien formados, no profesionalmente pero sí que han  
80 tenido por lo menos asignaturas en el máster o en la carrera o han hecho los trabajos fin  
81 de carrera o fin de máster. Los trabajos fin de carrera los han hecho en audiodescripción  
82 y han puesto en práctica, por ejemplo, una de las alumnas que tuvimos el año pasado.  
83 O sea el curso pasado, no este curso, no sé en qué fecha vivo. Una de ellas había hecho  
84 su TFG del grado sobre audiodescripción en unas cuevas del [lugar] y puso en práctica

85 un poco allí en las cuevas el trabajo, pero de forma pues, o sea formativa, no como, no  
86 ganando nada ni dinero, ni contratada ni nada por el trabajo.

87 ENT: ¿Consideraríais algún tipo de colaboración con personas que no vinieran de  
88 formación, que no tuvieran formación universitaria, audiodescriptores formados de otras  
89 formas?

90 E3: Sí, de hecho ahora nuestro, hoy mismo he tenido una reunión con una compañera,  
91 con [persona], y lo que estamos intentando es probar otras maneras de audiodescripción  
92 y he estado haciendo tanto colaboraciones con personas con discapacidad visual  
93 como más poética con artistas, con poetas. Siempre nosotros/as venimos del campo de  
94 la traducción, pero bueno, también entendemos que como somos un poco las que  
95 organizan cómo van a ir esos proyectos, pero en el fondo creemos que pueden, que  
96 deben a lo mejor entrar otro tipo de personas a trabajar en un mundo que a lo mejor se  
97 puede quedar muy corto si sólo se piensa en las estructuras propias de la traducción.  
98 Sobre todo por ejemplo de la audiodescripción de cine. Por ejemplo, hablo de los museos  
99 que deberían contar con otro tipo, o bien que la formación de los audiodescriptores en  
100 la facultad de traducción o en el máster o en el curso de especialización avance un poco  
101 y se fije en otras técnicas y en otras formas de hacerlo, o bien contar con personas  
102 externas que trabajen de otra manera.

103 ENT: Muchas gracias por esa observación, interesante. Sí. No quiero influirte. De nuevo  
104 has contestado parcialmente y no sé si nos podríamos centrar un poquito más realmente.  
105 Vuestra asociación, la pregunta es ¿ofrece formación en audiodescripción? ¿Puedes  
106 describir un poco en qué consiste? Es que vosotros/as, parte del trabajo, gran parte como  
107 has dicho sois formadores/as, no sé si podrías entrarte un poco en esto.

108 E3: Sí, aparte de formación en la universidad, tanto mis dos compañeros/as sobre todo  
109 porque son, bueno, acabaron la tesis antes que yo, empezaron antes que yo también.  
110 Ellos/as, los/las dos son profesores/as de universidad y entonces, a raíz de ahí también  
111 han puesto en práctica, pero quizás no tanto en audiodescripción porque ya te digo que  
112 el máster es máster y hay muy pocas horas, es la única formación que se imparte en la  
113 [institución académica] aunque luego compañeras más de la facultad sí quedan en sus  
114 asignaturas de traducción general, pues hacen audiodescripción, por ejemplo. O en  
115 técnica multimedia, en fin. Pero, nosotros/as cuando creamos la asociación, queríamos

116 una de las partes, aparte de hacer visitas, era hacer información y difusión. Creamos  
117 junto con [institución cultural] el Experto. De hecho, los conocimientos materiales que  
118 utilizamos de formación en el Experto lo ponemos en práctica este año por ejemplo con  
119 las dos alumnas que ha habido, pues no había tanto, por los cambios de gobierno.  
120 Nosotros/as trabajábamos mucho con instituciones públicas y no había muchos  
121 proyectos. Entonces, cambiaron [lugar], con la que trabajamos mucho, no ha hecho  
122 ninguna actividad de accesibilidad este año. Entonces, muchas de las horas que tienen  
123 que hacer las alumnas fueron de formación, tuvieron que ir pues leyendo textos,  
124 haciendo actividades y de hecho, como claro, como veníamos de la universidad, muchos  
125 de los trabajos que tenemos que hacer por ejemplo pues, aunque hagamos un proyecto  
126 desde el principio con [lugar], imagínate, y las alumnas justo coinciden que pueden venir  
127 a las primeras reuniones para ver con qué materiales contamos, qué vamos a hacer,  
128 reuniones con ciegos, reuniones con asesores culturales. Pero sí que es verdad que  
129 también tratamos de que el trabajo que se les encarga, aunque sea de forma profesional  
130 porque tienen unos plazos, tienen que entregarlo tal como se haría, porque a lo mejor no  
131 son proyectos que se van a materializar, pero que hagan un trabajo para que podamos  
132 corregirselo, puedan estar en diferentes ámbitos y puedan pues, después de terminar su  
133 período de formación en práctica y de trabajo, pues que tengan también conocimiento  
134 de varios ámbitos dentro de la audiodescripción o dentro de un proyecto cultural en  
135 accesibilidad en cualquier museo.

136 ENT: Muy bien. Gracias. En referencia de nuevo a la audiodescripción, qué programas,  
137 ¿usáis programas informáticos específicos propios? Y si me dices que sí, cuáles, y si me  
138 dices que no, por qué no, un poco qué tipo de programas usáis. También por vuestra  
139 actividad museística...

140 E3: Nosotros/as no hacemos... Bueno, como no hacemos audiodescripción, bueno, yo  
141 cuando hago audiodescripción de cine sí que utilizo programas de subtulado, pero claro  
142 ellas no han tenido que hacer nada de eso. Sí que es verdad que por ejemplo para montar  
143 este año hemos hecho muchas visitas multisensoriales con sonido, han utilizado  
144 programas como no sé, programas de edición de video, programas de edición de video  
145 o de audio, que nos pueden servir para las visitas en sí. Por ejemplo, como Windows

146 Media o cualquier programa de edición de audio que pueda servir. No hay nada  
147 específico.

148 ENT: La pregunta siguiente sería si vuestra institución, empresa, asociación ofrece  
149 prácticas laborales de audiodescripción o realiza colaboraciones con estudiantes  
150 universitarios.

151 E3: Estas que te digo vienen del mundo de la traducción, pero sí que hemos hecho  
152 colaboraciones más puntuales. Por ejemplo, yo fui y di clase en un máster que había en  
153 la [institución académica]. Había una asignatura de accesibilidad en el museo. Entonces  
154 una alumna que era de Bellas Artes que ella estaba muy interesada en la especialidad y  
155 de hecho siguió trabajando después, o sea hizo unas prácticas con nosotros/as también.  
156 Antes no te he dicho, pero o sea, claro, teníamos gente de otras... y ella también colaboró  
157 un poco a su manera. O sea, viniendo desde el mundo del collage, trabajo con alumnos  
158 con discapacidad, y también intervino en la creación de las audiodescripciones que  
159 hicimos cuando ya estaba haciendo las plásticas.

160 ENT: Muy bien. Y aparte de toda esta relación intrínseca, ¿tenéis algún otro tipo de  
161 relación con las universidades? Pues por ejemplo, indirectamente, no tan indirectamente,  
162 lo que estáis haciendo ahora mismo en proyectos de investigación...

163 E3: Claro, es que en realidad nosotros/as tres pertenecíamos a la universidad. Entonces  
164 seguimos, y luego aparte como asociación en sí ahora por ejemplo en un congreso,  
165 [persona] y yo hemos hecho un taller, tanto le hemos hecho un taller de audiodescripción  
166 en el museo... Ya más como asociación también hemos hecho en varios congresos  
167 algunos talleres, no partiendo tanto de la universidad sino partiendo más como  
168 asociación. Aunque siempre claro, viniendo de la universidad porque toda la parte  
169 teórica, incluso plástica y luego también como socios colaboradores trabajamos en  
170 contraste cuando hemos tenido algún proyecto. Por ejemplo en lo que te digo del  
171 ayuntamiento de [lugar], bueno, perdón que tú no sabes lo que es [lugar]. [lugar] es un  
172 pueblo de [lugar] que tiene unas cuevas. Firmamos un convenio con el ayuntamiento  
173 para hacer un programa global de accesibilidad en las cuevas, tanto de audiodescripción,  
174 signoguías como lectura fácil. Y ese proyecto... fue una de las alumnas, la alumna  
175 italiana que había venido con la Erasmus, ya las otras no estaban, ya habían acabado  
176 su período de prácticas. Ella ella hizo tutorizada por mí toda la audioguía. Y luego aparte

177 como el ayuntamiento hizo un pago como para los externos y entonces ella cobró,  
178 aunque ella no tenía por qué cobrar pero consideramos que había hecho un trabajo como  
179 muy no sé... En realidad no es comunidad autónoma, es dinero como todo ingreso, pero  
180 porque considerábamos y no había otra manera de pagarle, porque ella no era autónoma  
181 y simplemente era estudiante. Pero bueno, que da igual lo de pagarle, pero me refiero a  
182 que ella colaboraba con el ayuntamiento y la universidad, y la universidad con el  
183 ayuntamiento. Y no sé, con otras universidades también hemos hecho talleres... Sí.

184 ENT: Muy bien. Y la última pregunta de este bloque, tú como docente, ¿cómo valoras,  
185 qué opinas sobre la colaboración entre empresas y universidades en lo referente en este  
186 caso a la audiodescripción?

187 E3: Te mandaré un artículo y es sobre las prácticas, sobre un modelo de prácticas que  
188 nosotros/as llevamos a cabo. Y sobre la experiencia, y cómo todo parte de la idea de que  
189 en realidad en audiodescripción, o sea, en todo en general pero en audiodescripción es  
190 algo tan específico, hay tan poca formación, obviamente porque no hay ninguna carrera  
191 completa que podría ser o un máster completo completo de audiodescripción. También  
192 las empresas son pequeñas. Bueno ahora hay muchas no sé, asociaciones o bueno,  
193 pero sí, más bien empresas que tengan o que ofrezcan servicios de audiodescripción y  
194 que puedan formar a los alumnos porque en realidad en la universidad hoy en día no se  
195 ofrece ninguna formación que pueda dotarle de habilidades para salir y ser  
196 audiodescriptores. Entonces, creo que el modelo de práctica en una empresa, tanto en  
197 un máster o que sea a través de la carrera o con programas propios de la empresa, creo  
198 que está muy bien como trabajar en audiodescripción.

199 ENT: Muy bien, pues aquí ha terminado el primer bloque. En el segundo bloque, en  
200 realidad vamos a trabajar con una tabla, y es el segundo bloque porque va sobre as  
201 competencias de los audiodescriptores y te voy contando que esta tabla no es de autoría  
202 nuestra. Es de ADLAB PRO, no sé si tú trabajas o colaboraste o eras parte.

203 E3: : No, pero sí los conozco.

204 ENT: Hemos escogido 36 posibles competencias, habilidades, *skills*, con toda la  
205 complicación de la palabra, lo abstracto y lo de todas las formas que se puede definir. La  
206 tabla tiene 36 ítems que hemos replicado en los 3 perfiles: en el de empleadores,  
207 audiodescriptores y profesores. Haciendo preguntas espejo, en algunos casos cuando

208 se podía y en otros casos, pues obteniendo información desglosada de cada perfil.  
209 Entonces, dicho esto, a mí me gustaría leerte cada ítem, y que, por ejemplo, te leo el  
210 primero para ya explicarte, entonces. Pues el primero sería como competencia, la  
211 capacidad es ser asertivo y luchar por la calidad de la audiodescripción. Lo que me  
212 gustaría que hiciéramos es que tú me dijeras qué importancia del 1 al 5, le otorgas a ese  
213 ítem en concreto la importancia de que los audiodescriptores posean esa competencia:  
214 1, no es importante. 2, es poco importante, 3, ni es importante ni no lo es. 4, es  
215 importante. Y 5, sería que es muy importante. Esa sería la primera parte. En la segunda  
216 parte sería, si tú consideras que ese ítem en concreto, que pertenece a una competencia  
217 o a una habilidad, es imprescindible que se adquiriera en la formación universitaria, pues  
218 lo marcas, o si no, no. La única puntualización es que si tú consideras que sí, que es  
219 imprescindible que se adquiriera en la formación universitaria, pero por supuesto también  
220 se puede obtener de otras formas, fenomenal, márcala. Pero si tú piensas que es  
221 compatible, pero que absoluta tranquilidad y a ver si nos salen 36 casillas que no, que  
222 sí, lo que sea.

223 E3: Vale.

224 ENT: Fenomenal. Así que empezamos con la primera que era la que te decía,  
225 competencia, la capacidad de ser asertivo y luchar por la calidad de la audiodescripción.

226 E3: Vale, entonces tengo que decir las dos cosas, ¿no?

227 ENT: Sí, por favor.

228 E3: Te tengo que decir si sería... Es que he entendido que vamos a hacer como dos  
229 tandas de preguntas.

230 ENT: Ay, perdona, no. Perdona.

231 E3: No, perdón, vale. Entonces tengo que decir, imagínate, "me parece muy importante",  
232 digo "5" y digo que sí se debería estudiar en la universidad o no se debería estudiar.  
233 Vale. En la universidad en general, en general me refiero a cualquier tipo de programa  
234 en audiodescripción, ¿no?

235 ENT: Sí, en formación universitaria, sí, eso es. En cualquier tipo.

236 E3: Vale, bueno, ¿la puedes repetir?

237 ENT: Claro. Ser asertivo y luchar por la calidad de la audiodescripción.

238 E3: 5, sí.

239 ENT: 2, pedir *feedback* de forma activa, evaluarlo, incorporarlo si fuera necesario.

240 E3: 5 y sí, pero claro, el *feedback* en la universidad, o sea hasta cierto punto. Quizás más  
241 en programas de formación, de lo que hablábamos. Se puede hacer con, no todos los  
242 días podemos ir a la ONCE a evaluar, por ejemplo. O no podemos ir a un museo o hablar  
243 con una compañía, o sea, con una empresa, y que nos digan si está bien o no, pero de  
244 alguna manera hay que evaluarlo y si no se puede evaluar todo, hay que aprender muy  
245 bien sobre la importancia de evaluar y a lo mejor ver ejemplos de evaluaciones, videos,  
246 etc.

247 ENT: Muy bien, número 3, organizar el trabajo de manera eficiente.

248 E3: Supongo que 5 porque es, bueno, en cualquier trabajo, pero tampoco creo que sea  
249 algo específico de la audiodescripción. Y de hecho, si por ejemplo hablamos de la  
250 audiodescripción museística, muchas veces la efectividad no tiene cabida porque hay  
251 que contar con muchos factores como los públicos, el museo en sí, pero en general sí.  
252 Y luego de la efectividad que se enseñe en la universidad, creo que no hay que darle  
253 importancia cuando una persona está formada ya en audiodescripción, porque la  
254 efectividad debería venir desde primaria, cómo trabajar de manera efectiva, pero en  
255 general pues no, no creo que haya que darle importancia a esa competencia.

256 ENT: Muy bien. Número 4, tener destrezas comunicativas e interpersonales.

257 E3: Sí, 5 y sí. Sí, porque en realidad también yo hablo más de la audiodescripción  
258 museística, y es la que más. En general en la de cine y televisión también hay que tener  
259 contacto con las personas que van a disfrutar de esos productos, pero sobre todo de  
260 museística, pues yo creo que es muy importante esa competencia. Y creo que en la  
261 universidad se debería tener en cuenta, en ese ámbito de la audiodescripción. En otros,  
262 para no hacer despersonalizar el trabajo de la audiodescripción.

263 ENT: Muy bien. 5, solucionar problemas.

264 E3: Pues sí, es como todo, en todo hay que solucionar problemas, pero no creo que en  
265 sí sea algo que se pueda con la idea de la audiodescripción... O sea, quizás en  
266 audiodescripción de cine o de televisión, donde hay poco espacio y hay que buscar  
267 mucho, como el problema de eliminar cosas, de omitir otras, de añadir algunas, sí que,  
268 pues puede ser. Porque es verdad que hay que solucionar problemas, pero no creo que  
269 sea una competencia específica de la audiodescripción. Y en la universidad, que se

270 tenga que aprender a solucionar problemas en el ámbito de la audiodescripción, creo  
271 que no.

272 ENT: Muy bien. Le has otorgado, ¿has llegado a decir 5? No, no, porque no iba en línea...  
273 Es que te he oído por ahí un 5 pero no va en línea.

274 E3: Sí.

275 ENT: ¿Sí? Vale. Con esa puntualización.

276 E3: Puede ser un 5 porque es muy importante solucionar problemas, pero en cualquier  
277 ámbito, supongo. Pero hay mucho por delante, pero eso no quita que sea un 5. Digo a  
278 todo 5.

279 ENT: Número 6, trabajar en equipo con personas ciegas.

280 E3: 5 e igual que la de la evaluación, incluso más que la evaluación. Porque la de la  
281 evaluación muchas veces no es posible, pero yo creo que en la universidad es muy  
282 importante y de hecho en el máster siempre una de las cosas... siempre suelo dar una  
283 clase en la asignatura del máster de audiodescripción y siempre tenemos alguna visita  
284 guiada en el museo. Siempre vienen los alumnos con ciegos para tener contacto y todas  
285 las asignaturas que tienen, todos los proyectos que tienen que realizar por mis  
286 compañeros/as, por X o por Y, también ellos/as siempre trabajan con personas con  
287 discapacidad visual.

288 ENT: Muy bien. Número 7, saber cuándo pedir ayuda a un experto.

289 E3: Creo que es muy importante, sobre todo en la audiodescripción de ciencias o de  
290 museos, de arqueología, de arte. No solo es pedir opinión sino que hay que trabajar yo  
291 creo, mano a mano con esos expertos. Yo creo que es un 5 y que es muy importante. Y  
292 la universidad también dentro, o sea creo que sí se debería enseñar la importancia  
293 también de la documentación. La documentación. Puede ser documentación de  
294 personas expertas, entonces creo que se debería. Claro que también entiendo que hay  
295 muchas cosas antes que hay que aprender en la universidad, pero lo ideal sí que sería  
296 poder trabajar, saber que la opinión experta es muy importante.

297 ENT: Muy bien. Seguimos, vamos a ir cambiando. En algunas de estas, no es solo  
298 específico de la audiodescripción, pues estamos un poco hablando de las transversales,  
299 de *soft skills*. Luego vamos a pasar a más aspectos relativos a conocimiento teóricos.



300 Nos quedan unas cuantas todavía más generales y la número 8 sería lidiar con la presión  
301 por los plazos de entrega.

302 E3: Bueno, ojalá no existiera esa presión, pero sí es verdad porque en mi experiencia  
303 profesional, tanto en museos, o en los museos quizás no tanto porque al no haber tanto  
304 dinero, no haber tantos proyectos, no hay tanta presión porque todo va como más lento...  
305 pero sobre todo en cine y en televisión los plazos son incluso peores que en la traducción,  
306 que también yo también hago mucha traducción. Trabajo también de traductor/a de  
307 inglés y veo que es mucho peor incluso los plazos en audiodescripción. Entonces  
308 aprender a lidiar con eso, ojalá fuera "aprender a exigir tus derechos como trabajador",  
309 pero sí, yo creo que es importante tener conciencia de que se va a tener que trabajar en  
310 algunas situaciones así. Y en la universidad, creo que se hace como en muchas  
311 asignaturas, o sea, de trabajos que son de un día para otro. Una de las cosas que sí  
312 están en relación con el mundo real es los plazos. Eso sí yo creo que sí se puede saber  
313 luego de acabar tu año de traductor, porque...

314 ENT: Muy bien. Creo que no le llegaste a otorgar un numerillo, no sé si podrías.

315 E3: 4.

316 ENT: Número 9, trabajar en equipo con otros compañeros.

317 E3: 5 y sí. Creo que es la base de esto, por ejemplo de la audiodescripción. tanto de  
318 museos como de cine. Aunque ya solo sea con los técnicos o con el gestor del proyecto,  
319 o con los ciegos que se pueda para consultar a lo mejor la terminología. Y en museos,  
320 100%.

321 ENT: Muy bien. Y número 10, improvisar.

322 E3: Improvisar, bueno, ya había visto yo esa competencia. En nuestros artículos sí que  
323 hablamos mucho de, no sé cómo las llamábamos, pero creo que también eran  
324 habilidades, la habilidad de la improvisación. En todo el artículo nos basamos en  
325 comentarios, en las entrevistas con las alumnas. Y la improvisación es muy importante,  
326 dentro de la improvisación museística y en realidad la improvisación en la  
327 audiodescripción de cine. Improvisar en el momento en que tienes que ir adaptándote a  
328 la película, pero si la película la has visto una vez estando documentado luego ya no hay  
329 tanta improvisación. Pero sí, creo que por lo menos dentro de lo que yo pude hablar con  
330 empleadoras de audiodescriptores museísticos, sí es muy importante. O sea, un 5 y en

331 la universidad también sí se llevan a cabo proyectos con lo que estamos hablando,  
332 trabajo en equipo, pues la improvisación es muy importante que se enseñe a tenerla  
333 como habilidad.

334 ENT: Muchas gracias. Y número 11, escribir rápido cuando hay una fecha de entrega.

335 E3: Creo que en sí no es una habilidad muy buena, o sea, no es rápido lo que se exige.  
336 Lo que hablabámos antes de los plazos, cómo aprender a vivir con los plazos, es mucho  
337 más humano. Esta en realidad parece como una máquina, entonces creo que no hay  
338 que enseñar a eso. Entonces un no en la universidad y un 1. A ver, es importante, pero  
339 a lo mejor luego la calidad puede ser buena o mala. Un 2 en la lista.

340 ENT: 2, ¿seguro? No 1, ¿2?

341 E3: Sí.

342 ENT: Vale. Pues hasta aquí serían estas, las *soft skills*. Y ahora vas a ver que hay unos  
343 cuantos elementos referentes a más a conocimiento teórico. Entonces, la número 12 te  
344 la leo, sería sobre el público destinatario, sobre tipos de discapacidad visual, percepción  
345 del usuario, procesamiento cognitivo, necesidades de los discapacitados.

346 E3: Totalmente. 5 y creo que sí, que se debería aprender en la universidad.

347 ENT: Muy bien. No querías decir nada más, ¿verdad? No sé si te corté, perdona.

348 E3: Bueno, creo que es muy obvio que hay que conocer al público meta y las  
349 necesidades y creo que debería ser la base y yo creo que en sí pues todo lo que yo he  
350 estudiado de audiodescripción, o todas las tesis que he leído de audiodescripción, o  
351 quizás ya no tanto, pero siempre se solía partir un poco de la idea de la ceguera o de  
352 qué público es o cómo su relación con el cine o su relación con los museos para poder  
353 crear textos que sean reales y que estén adaptados a sus necesidades reales. Entonces  
354 creo que es muy importante.

355 ENT: Vale. Número 13, lengua y lingüística, y luego entre paréntesis hay bastantes  
356 cosas, por ejemplo, conocer los principios del análisis de textos, la cohesión y coherencia  
357 textual, manejar recursos literarios como símiles, metáforas, lenguaje figurativo, lidiar con  
358 diferentes niveles de formalidad del lenguaje, etc. Todo englobado dentro de lengua y  
359 lingüística.

360 E3: Muy importante, y por eso quizás es por lo que pienso que los grados, si se hacen  
361 los grados de grado medio, no se va a poder profundizar para nada en estos

362 conocimientos que para mí son la base de la audiodescripción. Y por eso creo que es  
363 muy importante trabajar también con poetas, o con museólogos, gente que controla la  
364 manera que tiene de expresarse. E incluso traductores, en el sentido de personas que  
365 han aprendido a entender la lengua y a poder, no sé, trasladarla de otra manera. Y sobre  
366 todo que han aprendido habilidades de documentación, que creo que también son junto  
367 a lo lingüístico lo más importante. Por eso creo que son muy importantes esas  
368 habilidades y creo que también hay un problema, no sé. La idea de la audiodescripción  
369 de cine, que a lo mejor obviamente hay que tener muchísimos conocimientos de lengua,  
370 sobre todo para sintetizar, que es mucho más difícil que explayarse, con una descripción  
371 muy subjetiva, llena de metáforas, o llena de comparaciones con otras obras como se  
372 puede hacer en museo. Por eso creo que hay dos ideas que se mezclan. Cómo la  
373 audiodescripción se asimiló dentro de los estudios de traducción por el subtítulo, por  
374 su similitud con el subtítulo, porque era algo corto que se mete dentro, que es bastante  
375 técnico y no sé, creo que de ahí viene un poco el problema a que se piense que puede  
376 ser algo más técnico. Pero bueno, en el fondo la audiodescripción de cine para nada es  
377 poco compleja y hay que conocer muy bien la lengua, tenemos muchísimo vocabulario,  
378 conocer muy bien las diferentes culturas, también la documentación como digo. Por otra  
379 parte, pero de forma similar, en la audiodescripción de arte también hay que conocer la  
380 lengua. El otro día estaba en el [institución cultural] con la responsable de difusión y  
381 decían que ellos, por el trato que han tenido con la ONCE cuando hicieron todo el museo  
382 accesible, pues la ONCE les dió datos técnicos. "Teneis que escribir desde esta fuente",  
383 "el braille tiene que estar a tantos centímetros". No sé, ese tipo de cosas y ya está, esa  
384 es la colaboración y creo que un poco se podría quedar así si se hiciera el grado superior  
385 porque no sé, tú no puedes tampoco, o sea una persona que justo acaba una carrera de  
386 4 años tampoco puede ser muy buen audiodescritor creo yo. Tiene que tener otra  
387 formación más, pero una persona que no ha hecho esa actividad, que entra de la nada  
388 en un módulo, en dos años, no va a aprender lengua de signos, o no va a aprender una  
389 lengua como tal, sino que en dos años aprendiendo una lengua, que es lo que parece  
390 entonces, yo creo que se le debería dar mucha más importancia a la lengua desde todos  
391 los ámbitos, desde los gobiernos, los museos, las instituciones, la universidad en sí.

392 ENT: En parte tu reflexión ha ido alrededor de ese grado del que hablamos al principio,  
393 quedará constancia de eso, ¿vale?

394 E3: Vale.

395 ENT: Como la reflexión ha sido larga, no me acuerdo si le diste numerillo...

396 E3: 5 y sí.

397 ENT: Muchas gracias, por si acaso. Vale, número 14, cultura general.

398 E3: Cultura general, o sea la idea de cultura general. Es que no creo que un  
399 audiodescritor..., o sea, creo que es muy importante tener cultura general, pero no creo  
400 que sea una habilidad tener cultura general. Tú puedes por más listo, o más interesado,  
401 o porque te guste más leer, que te guste lo que está pasando en el mundo o el arte, pero  
402 es como.. es la idea de tener cultura general para ser buen traductor, sí. Pero también  
403 está la documentación, y ¿qué es la cultura general? Y sobre todo que eso fuera una  
404 habilidad que se tuviera que desarrollar en una asignatura de audiodescrición, es una  
405 tontería. Creo que eso sería, o sea, dentro de habilidad como en la enseñanza en la  
406 universidad, creo que 1. Teniendo en cuenta que la cultura general obviamente es  
407 importante para todo. Pero es como decir que, no sé, que un alcalde tiene que tener  
408 cultura general, o que, no sé, es algo que se presupone. Y claro, tú ves una película...  
409 Yo creo que también supongo que luego habrá alguna habilidad, o sea alguna pregunta  
410 referente a la habilidad de documentación. Pero yo creo que lo más importante es ser  
411 más bien espabilado en documentarte. No sé si esto viene mucho a colación, pero  
412 cuando estuvimos en aquel congreso, estaba hablando de, no sé de qué estudio es, pero  
413 de ver cómo los audiodescriptores describen. [persona] decía que los audiodescriptores,  
414 que le preguntaron tanto como [persona], como [persona], como [persona], desde mucho  
415 respeto le comentaron que, ahora te cuento lo que estaba diciendo, cómo podía decir  
416 eso, y decía que un audiodescritor sólo puede audiodescribir a su cultura. O, sea por  
417 ejemplo, si es una película vasca como [título] ponía, sólo podía hacerlo, bueno,  
418 [persona] decía, una película en la que aparecen referencias a un sombrero típico, al  
419 baile, a una comida... Y yo pensé, "o sea, yo no puedo traducir". Traducir, yo entiendo,  
420 que eso es una cosa, es tu lengua. Pero la cultura, tú la puedes tener y sobre todo la  
421 documentación. Y sobre todo en la audiodescrición, ¿qué sería?. Todo era para decir  
422 que se pueden traducir las audiodescriciones. Que yo al principio pensaba que sí, que

423 puedo entender que se pueden traducir y que si eso quita trabajo lo veo bien. Pero que  
424 esa la razón no es porque un español no pueda audiodescribir una película que  
425 transcurre en Roma. Porque eso me parece que hoy en día es como... Y [persona] creo  
426 que es [profesión], pero yo pensaba "¿cómo puede un traductor decir eso?" Como decir  
427 que sólo puedes entender tu cultura, entonces cómo podríamos traducir, o sea, es que  
428 es lo contrario a la traducción, que la traducción en realidad es traducir otras culturas y  
429 documentar sobre otras culturas y trasladarla a la tuya. Pero bueno, que entonces ahí yo  
430 pensaba "¿pero dónde está la documentación? Si es lo más importante". La  
431 documentación es importante en una película y muy importante también en un museo.  
432 Yo muchas veces tengo problemas, por eso ahora estoy haciendo un máster de  
433 educador/a en museos. Yo entiendo que muchas veces los museos me dicen, voy yo allí  
434 con mi pedazo de proyecto, con 25 grupos de ciegos, que todos los días acaparo el taller  
435 durante tres meses y luego me dicen los educadores "¿pero tú qué has estudiado?" y yo  
436 "traducción". "¿Pero entonces tú le traduces al inglés a los ciegos?" y yo digo "no",  
437 entonces como una persona que no es historiador/a del arte no puede hacer una  
438 audiodescripción. Yo obviamente confío en un asesor externo que me dibuje el contexto,  
439 pero la audiodescripción en sí, como la conocemos... el problema es que esos  
440 educadores no saben lo que es la audiodescripción, pero que nosotros mismos en el  
441 mundo de la audiodescripción pensemos que no podemos documentarnos, pues no me  
442 parece. Así que no sé si te he dicho los números, creo.

443 ENT: Creo que sí me los dijiste.

444 E3: Te los dije, 5 y sí.

445 ENT: Con cultura general sí, tú creo que me dijiste 5.

446 E3: Ah cultura no, perdón, eso te dije que no. Te dije que no, y que 2.

447 ENT: Vale. Y ya aprovecho, creo que no hay ninguna dedicada a documentación. Como  
448 al final te voy a preguntar si echas alguna o algunas en falta, pues esa va a caer ahí si  
449 te parece, ¿vale? Pues número 15, principios, directrices y estándares de la  
450 audiodescripción.

451 E3: Creo que es importante conocerlos, pero también es importante saltárselos. Yo,  
452 sobretodo, no se es muy importante conocerlo para saber que hay veces que no se  
453 puede aplicar, entonces creo que 5, sí. Pero teniendo en cuenta eso, algunas

454 compañeras mías enseñan o gente que yo conozco que da clases en la universidad  
455 enseñan eso. En audiodescrición también tienen 3 horas, a lo mejor, o un módulo de  
456 una semana. Pero no sé, yo por ejemplo, estas dos alumnas que tenía, las dos están  
457 haciendo TFM de audiodescrición. Una de, a raíz de las guías que van del [institución  
458 cultural], y las otras de la audescrición del Cuento de la Criada. Y decían, “si tenemos  
459 que seguir la normativa, las directrices”. Yo le decía, a ver, que hay una serie de  
460 directrices que hay que tener en cuenta, pero que tampoco tienen por qué seguirse. Pero  
461 en museos, sobre todo, así salen las guías que van, por ejemplo, no sé, no le encuentro  
462 ningún sentido como de audiodescrición. Entonces, creo que es importante conocerlas,  
463 y de hecho, pues, como antes, cualquier trabajo de investigación siempre tiene que  
464 basarse, por lo menos, en la discusión de las directrices. Y sería bueno. Y es bueno  
465 cuando se han creado directrices por parte de profesionales que de verdad están metidos  
466 en el mundo, como por ejemplo, no sé, alguna a lo mejor de [persona] o de Vocal Eyes,  
467 o de la Royal National Institute of the Blind People, como que son verdaderos análisis de  
468 lo se hace y de lo que se tiene que hacer. Pero directrices, como por ejemplo, las normas  
469 AENOR, creo que hay que conocerlas. Para ver, lo primero, que hay muy poco hecho.  
470 Pero bueno, que sí, creo que es importante conocerlas. O sea, 5, y sí, con lo que  
471 comentaba.

472 ENT: Vale, espera que no me salte ninguna. Número 16, de nuevo estamos un poco en  
473 el plano teórico. Conocer sobre la accesibilidad a los medios. Ahí también podrían entrar  
474 los estándares desde este punto de vista o aspectos legislativos, entre otros.

475 E3: Sí, exactamente, creo que es importante conocer la legislación, pero tampoco creo  
476 que eso sirva de mucho en la creación de audiodescrición. Bueno, a lo mejor no tanto  
477 como 5, sino como un 3. Y la universidad, si hay tiempo sí, si no, creo que se debería  
478 dejar un poco de lado la legislación.

479 ENT Vale. 17, escritura de guiones de audiodescrición.

480 E3: Como diferencias, ¿qué diferencias tiene con la de la lengua? ¿Como de redacción?  
481 ¿Como de formato? ¿O qué parte tiene que tener?

482 ENT: Lingüística, es verdad que estaba ahí acotado. Esto es más la escritura de guiones  
483 como algo teórico en general. Cómo se tiene que escribir un guión, el formato entraría  
484 ahí. También entraría de refilón qué hay que tener en cuenta para escribir un guion. Ahí

485 también podríamos volver a los aspectos teóricos, por los estándares, por ejemplo,  
486 entonces es...

487 E3: ¿Un guión como de cine? ¿O de un museo?

488 ENT: Está en general, es cierto...

489 ENT: Yo también lo creería, pero de eso sí que quedará constancia porque en algún  
490 caso, por ejemplo... En esta no había salido, pero en algún caso, pues a lo mejor se  
491 detecta una formulación ambigua, que igual no es el caso...

492 E3: En general, las habilidades en el mundo de audiodescripción, casi todo es de cine,  
493 aunque bueno cada vez hay más de museos. Porque ahí es donde está más la  
494 financiación pública, es más llamativo... Pero bueno, en realidad la idea también define,  
495 que también puedo hablar por mi experiencia, que creo que sí, que es importante. Sobre  
496 todo porque, por ejemplo, la idea de cuándo hay que introducir a los personajes o de qué  
497 manera se hace, o qué tipo de estructura, semántica o sintáctica hay que introducir. De  
498 hecho, si se refiriera a museos, también hay que saber que hay diferentes maneras y  
499 que hay que hacer una introducción, la manera que hay de introducir cualquier tipo de  
500 terminología o analogía, en fin.

501 ENT: Vale, número 18. Textos audiovisuales y multimodalidad y entre paréntesis, según  
502 el área de conocimiento, esta puede incluir semiótica teatral, estudios cinematográficos,  
503 estudios de arte y museológicos, etc.

504 E3: Vale, creo que sí es importante. ¿Has dicho semiótica y qué más?

505 ENT: Según el área de conocimiento, esta puede incluir semiótica teatral, estudios  
506 cinematográficos, estudios de arte y museológicos, etc.

507 E3: Sí, creo que si pensamos en una formación, por ejemplo, de la que hablaba este/a  
508 profesor/a, de 4 semanas, 8 semanas, 20 semanas, debería tener cabida. Pienso, hoy  
509 en día, con estas estructuras, la formación en la universidad, que hay tan pocas horas,  
510 pues eso entraría más como en la parte de nociones de cómo documentarse, de cómo  
511 tratar con asesores. Pero sí creo que es muy importante y debería estar en alguna  
512 medida presente, pero está muy relacionado con la parte lingüística.

513 ENT: Vale, ¿llegas al 5 como muy importante o te bajas?

514 E3: Muy importante, en este caso, es 5.

515 ENT: Número 19, historia de la audiodescripción, de nuevo, aspecto teórico.

516 E3: Creo que sí, pero creo que no puede estar al mismo nivel que otras cosas. Es  
517 información que se lee en tres páginas, creo yo. Y sirve para ver, yo creo que con saber  
518 cuándo empezó, quién la inició, o de dónde viene, para saber a qué nos atenemos, a  
519 qué tipo de público, qué especialización tiene o qué formación en audiodescripción tiene  
520 el público. Creo que me parece que si se hacen una serie de habilidad, imagínate, 15  
521 habilidades, y luego hay que meter más de relleno, pues, esa podría ir. Pero no es algo  
522 esencial, no puede estar al mismo nivel que la formación en guión, en semiótica, o  
523 incluso, en normativa.

524 ENT: Vale, perdona que yo ahí pensando el número.

525 E3: Creo que sí se tiene que enseñar en la universidad, pero creo que un 1.

526 ENT: Muy bien. Y vamos a la 20. Mencionaste por otros motivos los estudios de  
527 traducción y por qué la audiodescripción se había ligado a la traducción y a la traducción  
528 audiovisual. Ahora nos vendría como aspecto teórico conocer sobre estudios de  
529 traducción y traducción audiovisual.

530 E3: Creo que es importante pero, teniendo en cuenta que las personas que se están  
531 formando no vienen de la traducción, si vinieran de la traducción no sería esencial. Pero  
532 si se abren estos expertos o esta formación universitaria de posgrado, o lo que fuera,  
533 diría que un 5, y sí, porque creo que es muy importante no alejarnos de la idea de que la  
534 audiodescripción, como se estudia, como se desarrolla, al menos, en los países en los  
535 que viene de la traducción, y es importante que no dejemos de lado la idea del proceso  
536 de la traducción.

537 ENT: Muy bien, y el último aspecto más teórico, nos vuelve a salir la escritura de guiones  
538 mezclado con la edición de textos. O sea, el cómo escribir y cómo editar a la vez, entrar  
539 un poquito más práctico que en el anterior ítem que sólo era escritura.

540 E3: Tal como en un programa de edición como en un programa de subtulado, pues creo  
541 que sí es importante. Sí, 5 y sí.

542 ENT: Vale, y ahora pues vienen unas cuantas que son más técnicas, ya lo verás.  
543 Terminaremos con las textuales y lingüísticas. Así que pasamos a la 22, que dice uso de  
544 *software* para audiodescripción.

545 E3: Sí, sí creo que es importante. Tampoco hay ninguno muy específico de  
546 audiodescripción porque cuando trabajo con [empresa], que son una de las empresas



547 más importantes de España y ellos utilizan un *software* de subtulado, gratuito. Pero  
548 enseñar, o sea en el sentido de que hay que enseñar a utilizar el *software* que sea que  
549 se utiliza, entonces creo que sí y 5.

550 ENT: Vale.

551 E3: Aunque teniendo en cuenta que la mayoría de las empresas, por lo menos con las  
552 que yo he trabajado, te piden el documento en Word y que tú hagas los códigos de tiempo  
553 manualmente, hay que tener en cuenta eso. Pero si se formara a los audiodescriptores  
554 con un software que incluso se puede desarrollar más en el mundo universitario, las  
555 empresas también cambiarían un poco esa precariedad.

556 ENT: Tema que ha salido en prácticamente todas, la precariedad, las tarifas. Vale. 23,  
557 tecnología para ofrecer audiodescripción.

558 E3: ¿Como por ejemplo aplicaciones y eso?

559 ENT: Aplicaciones y para los que tienen que trabajar en cabina, la cabina, el micrófono,  
560 vosotros en museística...

561 E3: Sí claro, creo que las de técnica, en principio creo que voy a decir todas que sí. 5.  
562 Creo que sí, todo lo técnico se deja muy de lado y luego es más complicado aprenderlo.  
563 Bueno, es sencillo, pero hay que aprenderlo aparte. Entrar al mundo laboral sin esa  
564 formación...

565 ENT: Vale. Pues te cae otra técnica. 24, locución de audiodescripción.

566 E3: Creo que es algo que se estudia, que se da mucho, se le da bastante importancia.  
567 Pero creo que ningún descriptor locuta. Claro, cuando había tres audiodescriptores en  
568 España, los tres describían y locutaban, pero ahora solo locuta gente que es más de  
569 doblaje. A mí a veces me gustaría tener técnica de locución porque cuando escribo algo,  
570 no sé cómo lo van a locutar, entonces no sé si va a sonar un poco raro o si no va a caber  
571 bien. Eso para cine, y para museística, todas las técnicas de oratoria y de locución son  
572 bienvenidas porque las visitas sí que las hacemos nosotros/as, tengamos la voz que  
573 tengamos.

574 ENT: A esta sí creo que no le diste un numerillo. Sé que has dicho que quieres darle  
575 mucha importancia a las técnicas pero no sé si...

576 E3: Ponle un 3 y que sí se debería estudiar.

577 ENT: Vale, gracias. 25, mezcla de la audiodescripción con el guion original.

578 E3: Creo que no. No es... de todas maneras, es que no lo vamos a hacer los  
579 audiodescriptores creo yo. Entonces, se puede tener nociones de que eso se hace, pero  
580 yo creo que no y un 1.

581 ENT: Muy bien, me comentaba alguien en el perfil de audiodescriptor cómo esa persona  
582 había invertido en un estudio, desde un principio, al montar su lugar había invertido en  
583 esto. Y que con el tiempo, pues precisamente por lo que tú dices, porque no se hacía,  
584 no le salía nada rentable y ahí quedó la cosa. Sí. Vale, pues entonces la última técnica.  
585 26, grabación de audiodescripción.

586 E3: Por ejemplo, nosotros/as, en la asociación y con las alumnas, de forma muy precaria,  
587 a veces hemos tenido que grabar textos para museos y creo que es importante saberlo.  
588 Pero ojalá nos pudieran grabar los técnicos, que es su trabajo. Entonces, no sé, es  
589 importante, no creo que se debería estudiar en la universidad, pero creo que es  
590 importante. Un 3.

591 ENT: Vale. Y hasta ahí las técnicas. Ahora las que nos quedan de la 28 a la 36 son  
592 textual-lingüísticas, ya, verás. Entonces, la 27 es poseer un excelente dominio de la  
593 lengua materna.

594 E3: Sí, 5 y sí.

595 ENT: Vale. 28 seleccionar la información visual importante.

596 E3: 5 y sí.

597 ENT: 29, usar un lenguaje adecuado al producto.

598 E3: Sí, es muy importante. 5 y sí, no sé, eso en realidad, es que tampoco tengo mucho  
599 más que aportar. Bueno, sí sé, me imagino que en clase hay que darle mucha  
600 importancia a eso. Hay que conocer los diferentes públicos, hay que conocer las  
601 diferentes formas de hacer audiodescripción y ser capaces de adaptarnos. Por eso la  
602 improvisación es buena, pero también es bueno conocer los diferentes públicos y no  
603 tener que improvisar, por ejemplo.

604 ENT: Muy bien. 30, expresar el significado de manera sucinta.

605 E3: Sí. Creo que es muy importante y...

606 ENT: Decías al principio de la entrevista.

607 E3: Sí, a veces, muchas veces las audiodescripciones son muy buenas. Pero no sé, hoy  
608 en día con tanta audiodescripción que hay creo que, por ejemplo, yo, a veces, cuando

609 veo una película o una serie en Netflix, me pongo la audiodescripción para ver cómo es  
610 y veo que a lo mejor no hay tanta riqueza. Sobre todo en museo se ha optado quizás por  
611 el problema de la idea de diseño universal y de un poco del paternalismo. Se ha intentado  
612 hacer tipos de audiodescripción que son muy básicas para no quemarse, o sea no meter  
613 los dedos en el enchufe, no pillarse los dedos y que todo el mundo lo entienda. Se olvida  
614 que también la audiodescripción puede describir, o sea, puede servir para describir muy  
615 bien algo y para describir muy bien algo hay, que utilizar la lengua de esa manera. 5 y  
616 sí. Creo que son muy importantes los primeros ejercicios para hacer con los alumnos,  
617 hacer ese tipo de ejercicios. Hoy, en la reunión que he tenido con mi compañero/a,  
618 estamos pensando en hacer un grupo de trabajo con ciegos y hacer varias sesiones para  
619 crear audiodescripciones colaborativas entre personas con discapacidad visual total. Los  
620 primeros ejercicios que hemos estado diseñando tienen mucha relación con eso, por  
621 ejemplo, con la idea de describir con palabras, incluso fomentar el uso, por ejemplo, yo  
622 también con mis alumnos muchas veces, claro... mi tesis es de metáfora. Yo también  
623 creo que la metáfora es muy importante y las comparaciones y las analogías y los símiles,  
624 todo, para las audiodescripciones de arte. Muchas veces a mis alumnos les pongo  
625 ejercicios, estos ejercicios que te decía de utilizar lenguaje metafórico, por ejemplo, o de  
626 intentar hacer una audiodescripción solo con evocaciones sensoriales, y creo que de esa  
627 manera se aprende mucho a, en un momento, poder utilizarla, no utilizarla siempre, pero  
628 aprender que el lenguaje sirve para eso.

629 ENT: Ya se me olvida si le diste, yo creo que sí le diste...

630 E3: Sí, 5 y sí.

631 ENT: Muchas gracias. 31, usar un lenguaje no ambiguo.

632 E3: Bueno, es que eso de ambigüedad... Yo creo que ya hemos superado un poco la  
633 idea de la subjetividad. Me acuerdo de que cuando yo empecé a investigar, yo decía "yo  
634 quiero investigar la subjetividad frente a la objetividad en la audiodescripción" y me  
635 acuerdo que le escribí una vez a [persona] y también le escribí a mi directora, cuando  
636 todavía no sabía que era directora, iba a ser mi directora, entonces me decían "no ya va,  
637 que eso es una tontería que eso no se puede investigar". Pero claro, ahora lo pienso  
638 muchas veces, hemos evolucionado a que la subjetividad sea otra cosa y ahora lo que  
639 están analizando e investigando, por ejemplo, [persona] o con [persona], o incluso yo

640 con [persona], que siempre estamos escribiendo e investigando mucho sobre eso,  
641 subjetividad, pero claro, ¿qué es la subjetividad? ¿Que utilice una metáfora es que se  
642 está haciendo algo subjetivo? ¿Que explique algo el doble también es subjetivo? Y luego  
643 la ambigüedad. Si la ambigüedad lleva a la equivocación, creo que no se debe utilizar.  
644 Pero la ambigüedad como herramienta descriptiva, por ejemplo, y eso se hace mucho,  
645 en mi análisis de tesis, veía que a lo mejor se decía "eso es un no sé qué" como pregunta.  
646 "Parece la no sé qué" y luego eso era un tipo de metáfora que yo he denominado la  
647 metáfora de la contraposición. Porque era como cuando se explica algo de una manera  
648 y luego se dice que no lo es, porque es más sencillo acceder a través de la negación. Yo  
649 creo que eso se utiliza mucho en audiodescripciones de museos de Estados Unidos y de  
650 Inglaterra, que era mi tesis. Entonces, creo que si tiene un uso justificado puede  
651 utilizarse, pero la ambigüedad entendida como... Creo que eso es un poco de directriz,  
652 "no utilizar términos ambiguos", "no utilizar analogías". O sea, analogías sí. Pero luego  
653 te dicen que metáforas no, y es como " busca en el diccionario lo que es una metáfora y  
654 luego lo que es una analogía". Creo que esa habilidad es un poco antigua. Así que creo  
655 que se puede enseñar a los alumnos en la universidad que hay que utilizar un lenguaje  
656 que sirva para traducir la experiencia visual que no confunda a los ciegos, pero también  
657 que muchas veces se puede jugar con ese lenguaje. Por eso creo que es tan importante  
658 la prueba, lo del lenguaje sucinto, etc. Pero bueno, ambigüedad como incorrección o  
659 equivocación, creo que no se debe utilizar un lenguaje ambiguo que lleve al error.  
660 Debería explicarse en la universidad y es un 3 de importante.

661 ENT: Vale y gracias por todos esos paralelismos que has hecho. 32, usar un lenguaje  
662 adecuado a los receptores.

663 E3: Sí, era parecida a la anterior. Pero yo pienso que la audiodescripción para niños,  
664 para adolescentes, o para un público con ceguera total es muy importante. Se debe llevar  
665 a cabo. Hoy en día, cuando solo se hacen proyectos, ahora por ejemplo yo he hecho la  
666 audiodescripción de una serie de dibujos animados y he cambiado mucho la manera que  
667 tengo de audiodescribir. Que no sé si luego me dirán, pero qué te crees, que [empresa]  
668 nos va a dejar poner... Bueno, a [empresa] le da igual la audiodescripción. Pero yo creo  
669 que, sobre todo cuando estás describiendo para niños, no puedes hablarle, tú no le  
670 hablas así a los niños. Y para adolescentes, por ejemplo en museos, yo lo veo muy

671 importante. Claro que, cuándo va a ir un adolescente ciego al museo. Una vez al año.  
672 Pero a lo mejor, de verdad, si hubiera una guía buena para adolescentes irían más  
673 adolescentes ciegos, entonces pues 5 y sí.

674 ENT: Vale. 33, y te voy a leer la 34 también. 33, proporcionar al oyente una forma de ver  
675 lo que se describe y la palabra ver está entre comillas. La 34, proporcionar al oyente una  
676 forma de entender lo que se describe, y entender también está entre comillas.

677 E3: Es que las comillas creo que hacen que las dos sean intercambiables, porque ¿qué  
678 entiendes por entender o qué entiendes por ver?

679 ENT: Estas dos preguntas han dado una lata... Decías...

680 E3: Creo que la primera, "ver", es más adecuada, porque si pone entre comillas, o sea,  
681 de verdad se está utilizando ver en el sentido metafórico. Pero entender no debería  
682 ponerse entre comillas, porque tienen que entenderlo. No creo que entender haya que  
683 ponerlo entre comillas, es un poco como entender dentro de sus posibilidades, un poco  
684 paternalista. Creo que la primera un 5 y sí, y la segunda entendida como un entender  
685 metafórico, pues no. Entender, obviamente como todo el mundo quiere entender las  
686 cosas, pues creo que no, al revés. Pero claro, si entender se refiere a entender como a  
687 ver, pero yo como lo he entendido, pues 5 y 0 y sí y no.

688 ENT: Vale, le daré el 1 ya que no hay 0, pero vamos, 0 si pudieras. Gracias. Y casi ya  
689 está la tabla, y luego nos quedarían tres preguntitas para fin de entrevista, ¿vale?  
690 Número 35, penúltima, usar un lenguaje que active la imaginación.

691 E3: Sí, creo que es importante. Pero creo que en sí no hay ninguna técnica para hacer  
692 eso. Hay otras técnicas que engloban eso. Me parece un poco también de relleno como,  
693 o sea, eso engloba que sea vívido, o que tenga analogías, que esté muy bien escrito,  
694 que esté atado a la... Creo que como habilidad, no debería enseñarse, o sea, si hubiera  
695 como una especie de "objetivos de clase: hoy tenemos que aprender a...", eso creo que  
696 no habría que incluirlo dentro del currículum. Tampoco creo que sea muy importante, o  
697 sea, es importante el resultado, pero no la habilidad en sí. O sea, un 1.

698 ENT: Vale. Y la última, 36, redactar una audiointroducción.

699 E3: Yo creo que si tienen las técnicas de audiodescripción, pueden hacer una  
700 audiointroducción. Aunque bueno, sí que es verdad que no siempre. Es más complicado  
701 que simplemente introduciendo textos entre los bocadillos, o sea, entre las palabras. Yo

702 creo que sí, que es importante por lo menos conocer lo que es y cómo se hace, quién lo  
703 haga todavía, en la ópera o en las películas en que se hace. Podría ser un 4 y sí.

704 ENT: Vale. Y mencionabas, solo quería preguntarte que no sé si hay alguna competencia  
705 o algunas que echas en falta. Nombrabas claramente la documentación, no estaba. No  
706 sé si podemos incluirla, si a ti te parece bien y no sé si hay algo más que echas en falta.

707 E3: En sí, la documentación, como en lo que todo engloba. Y a lo mejor los análisis de  
708 la imagen como más concretos, porque había una de análisis de la imagen, ¿ no?, ¿o  
709 cómo era? Creo que es importante analizar la imagen antes, para poder por ejemplo  
710 analizar la imagen también con técnicas de historia del arte o de estrategias visuales.  
711 Para poder dividir la obra en partes, ver cuál es el elemento más importante, cómo se  
712 debe introducir, si hay que darle importancia a los colores... Todo eso yo creo que es  
713 importante, el análisis visual y en cine también. Porque muchas veces el lenguaje  
714 cinematográfico también es muy importante, yo creo. Y el análisis visual de la imagen.  
715 Porque si tenemos que hacer una descripción de una imagen muy importante que está  
716 grabada desde una zona en la que aparecen unos personajes, sobre todo con cine de  
717 autor... con las series de sobremesa no tanto, pero el cine de autor es que es la manera  
718 de ver la película... Entonces yo creo que es muy importante conocer eso, el lenguaje  
719 de cámara, análisis cinematográfico... Y la documentación, la documentación es muy  
720 importante, tanto en museos como en cine.

721 ENT: Es verdad que estaba un poco ahí metida en la parte de multimodalidad, lo que  
722 estabas contando ahora.

723 E3: Sí.

724 ENT: Vale, gracias por esas dos. Y nos queda un tercer bloque, que son dos preguntitas  
725 más de reflexión. El tercer bloque está dedicado a valorar la formación universitaria de  
726 audiodescripción, con ese objetivo de mejora.

727 E3: Vale.

728 ENT: La pregunta primera, que es la 16 dentro del guión global pues sería si, con base  
729 en tu experiencia como empleador/a en este caso, pero adelante, no te quites tu disfraz  
730 ni de audiodescriptor/a ni de docente en tu caso... pero vamos, con base en tu  
731 experiencia, si existe algún patrón común de aspectos fuertes o débiles de los  
732 audiodescriptores formados en la universidad al comenzar en tu caso en tu asociación.

733 Si ves patrones de puntos fuertes, puntos débiles, que sepan más de unas cosas, que  
734 flaqueeen más en otras, etc. O sea qué suelen saber o no saben hacer al empezar las  
735 prácticas como audiodescriptores en [asociación].

736 E3: Creo que muchas de las ideas más importantes, que son también compartidas por  
737 otras profesiones como por ejemplo los traductores. Son fuertes la redacción, también la  
738 sintetización. El uso de la lengua en sí, es fuerte, porque siempre he tenido alumnas con  
739 muy buenas notas, como suelen ser los de traducción. Alumnos con buenas notas, que  
740 les gusta un poco leer. En general, los audiodescriptores tienen ese perfil. Entonces, esa  
741 parte. Y en traducción se escribe, supuestamente se escribe o se traduce un poco, se  
742 lee. Yo creo que ese punto es fuerte... Es un punto fuerte porque creo que se enseña  
743 bastante en la universidad, buscan muchos textos paralelos, buscan también s  
744 información sobre los autores o sobre la película. Creo que esos dos puntos los tienen.  
745 Y puntos débiles, por ejemplo el conocimiento de la realidad de las personas con  
746 discapacidad visual. Nulo. Sobre todo cuando hay audiodescripción en directo con  
747 personas, el trato de no saber cómo dirigirte a esas personas, qué darles, qué hay que  
748 ofrecer, etc. Creo que eso.

749 ENT: Vale, muy bien. Y la última pregunta, a no ser que luego quieras tú concluir con  
750 algo más, pero si no la última pregunta sería: en tu opinión ¿cuáles son los retos de la  
751 docencia de la audiodescripción en España? Y por otra parte, ¿cuáles son los retos de  
752 la propia audiodescripción, del ejercicio de la audiodescripción per se en España?

753 E3: Creo que el reto de la formación es conseguir que siga estando en la universidad y  
754 que se siga formando a los audiodescriptores bien con un posgrado, porque me parece  
755 un ámbito y un campo que exige tener esas habilidades, o sea las habilidades de las que  
756 parte... Creo que hay que centrarse, las que te he dicho que me parecen más de relleno  
757 y eso, hay como que centrarlo y tener muy claro cuáles son las habilidades necesarias.  
758 Y tratar de ver qué habilidades se pueden conseguir en el grado, cuáles serían  
759 necesarias en posgrado, qué tipo de posgrado. También otra cosa es que tengan mucho  
760 más peso las prácticas, porque las asignaturas de audiodescripción en sí ya tienen poco  
761 períodos formativos dentro de los grados y de los máster. Pero claro, por ejemplo, la  
762 traducción audiovisual no tiene nada que ver. Tú puedes haber dado un poco de  
763 subtulado por ejemplo, pero has hecho traducción general, has traducido otros textos

764 literarios, has hecho traducción de marketing o de turismo, entonces puedes adaptarte  
765 mucho más al formato ya de subtulado. Sin embargo, yo creo que la audiodescripción  
766 es algo tan nuevo, tan diferente, que está tan poco relacionado en apariencia con la  
767 traducción, o al menos no nos enseñan que es así, que entonces habría que relacionarlo  
768 mucho más con la traducción, unir los conocimientos que se tienen en traducción para  
769 que también sirvan para audiodescripción, que es de mucha más formación plástica. Por  
770 eso mismo también, porque es algo tan nuevo para nuestras mentes de traductores o de  
771 otro ámbito, nosotros por traductores, pero gente así como educadores de museos o  
772 historiadores del arte tienen que tener una formación muy variada para poder llegar,  
773 porque si no se quedarán simplemente en la parte más de historia del arte y quizás es la  
774 que nos falta a nosotros. Pero que podemos suplir por la documentación. Y luego, en la  
775 universidad, qué más se puede... No sé, también no dar de lado por ejemplo a la idea de  
776 grado superior porque a lo mejor van por ahí los tiros. Y entonces hay que a lo mejor  
777 adaptar los tipos de audiodescripción y sobre todo ahora mismo luchar porque ese grado  
778 se quede con la parte más técnica. O que se quede a lo mejor con la parte más sencilla  
779 de la audiodescripción, la descripción de los servicios públicos, o material, yo que sé...  
780 por ejemplo para comida o transporte. En fin y darle importancia a la dificultad que tiene  
781 la audiodescripción y no sé qué más. Esto, creo que dar más horas si se quieren crear  
782 perfiles de audiodescriptores. Hay que formar mejor a los audiodescriptores y sensibilizar  
783 también la fibra del audiodescriptor, porque la universidad también tiene mucho poder en  
784 eso. Y luego el futuro de la audiodescripción. Antes yo he hablado de precariedad, pero  
785 me refería más a precariedad técnica como de no saber, pero sí que es verdad que hay....  
786 Yo por ejemplo muchas veces pienso, hago una película o una serie y pienso "madre  
787 mía, echo tantas horas que con una revisión de una traducción en cinco minutos habría  
788 ganado lo mismo". Muchas veces, porque a lo mejor es que gano dos euros por minuto,  
789 tres euros por minuto. Es muy difícil y entonces ¿qué puede pasar? Si la universidad o  
790 los audiodescriptores profesionales que tengan más voz no intentan cambiar eso, cada  
791 vez va a haber más demanda de audiodescripción, ya casi todo se audiodescribe... Y yo  
792 me pregunto ¿quién audiodescribe? Bueno, tú sabrás, habrás visto perfiles de  
793 audiodescriptores, pero quizás hay mucha gente que a lo mejor no tiene formación o que  
794 sí tiene formación pero a lo mejor la calidad... Y yo te digo ya que también puede haber



795 traductores que no ofrezcan calidad. De hecho conozco también casos, también es que  
796 la precariedad y lo poco que se gana, y los plazos, el desinterés de las empresas... No  
797 sé, eso también supongo que a la larga hace que la gente no trabaje bien. Pero claro,  
798 creo que todavía pues a lo mejor hay posibilidad de que eso no sea así, no sé cómo,  
799 pero supongo que sí. Creo que ya está.

800 ENT: Estaba pensando en las razones que daba una persona, un/a empleador/a que  
801 trabajaba también con [empresa] para explicar la precariedad económica y no me  
802 acuerdo en este momento, por no recuerdo de qué razones, perdóname, tengo mucha  
803 información en la cabeza. Era súper interesante, pero no me acuerdo, porque yo le dije  
804 "¿por qué esta precariedad?" Ya lo compartiré contigo, porque era chulo, ¿por qué esta  
805 devaluación? Bueno, devaluación no, porque realmente es tan nuevo que nunca estuvo  
806 bien valorado.

807 E3: Se ha asemejado mucho al subtulado. El subtulado se puede pagar dos euros por  
808 minuto, pero yo creo que se tarda mucho menos, y sobre todo el subtulado para sordos  
809 que es algo dentro de lo que cabe, eso sí que son pautas... Bueno, también sí que habría  
810 mucho más de lenguaje simplificado que no se hace y que podría hacerse y así se  
811 llegaría más al público sordo. Pero que son dos euros o tres euros lo que pagan. Viene  
812 en comparación con otras cosas que no tienen nada que ver, yo creo. Por ejemplo, una  
813 película que no tiene diálogo yo creo que no puede pagarse igual que una serie en la  
814 que todo el rato están pasando cosas y hay no sé, un guión de 100 subtítulos, o sea 100  
815 unidades. No pueden pagarte lo mismo que uno de 20. Eso debería cambiar. Que lo de  
816 subtulado también se hace así, pero no sé.

817 ENT: Muchísimas gracias de nuevo por toda la generosidad. No sé si hay algo que  
818 quieras, con lo que quieras concluir, si hay algo que no se haya, de lo que no hayamos  
819 hablado o que tuvieras ya en la cabeza o que siempre te guste comentar o que te haya...

820 E3: No sé, ya no se me ocurre nada. Lo que te he dicho más o menos yo creo.

821 E3: Muchas gracias, encantada de conocerte, ya vamos hablando.

822 ENT: Hablamos, muchísimas gracias.

823 E3: Cualquier cosa.

824 ENT: Igualmente, gracias.

825 E3: Adiós.

## Entrevista a E4, empleador/a

Fecha: 25/07/2019

Medio: videoconferencia

Duración: 55'

- 1 E4: Hola, Nuria.
- 2 ENT: Buenos días. Encantada de conocerte.
- 3 ENT: Si no entendí mal, tienes una empresita, ¿verdad?
- 4 E4: Si, a ver te cuento, te sitúo.
- 5 ENT: Vale.
- 6 E4: Yo empecé con el tema de la audiodescripción y de la accesibilidad de la  
7 información en 2003, con [persona] y [persona]. O sea, empecé ya hace tiempo. Yo  
8 soy licenciado/a en [título] y es un campo, una especialidad, que me interesó y me  
9 motivó desde el principio y que siempre he mantenido. Pero ni mucho menos *full time*.  
10 De hecho lo combino con otras cosas, ¿de acuerdo?
- 11 ENT: Vale. De acuerdo, queda constancia y...
- 12 E4: Entonces te cuento. En el 2005 creo una empresa muy pionera en su momento  
13 que se llama [empresa], con otro/a socio/a. La verdad que fuimos muy pioneros/as en  
14 el campo de la accesibilidad de exposiciones, museos, y lugares de visita en [lugar].  
15 Trabajamos con muchos museos, adaptando, haciendo audioguías descriptivas,  
16 elementos táctiles. En fin, abrimos camino ahí. Esta aventura intensa, muy estimulante  
17 e innovadora duró hasta finales del 2012. Fueron siete años y a partir de ese momento  
18 los/las dos socios/as, [persona] y yo, hemos continuado pero como *freelance* ¿de  
19 acuerdo? Que nos vamos encontrando, estamos muy en contacto, colaboramos, pero  
20 ya no. Entonces yo soy *freelance* y como nombre comercial me puse [empresa]. Pero,  
21 pero no es una empresa como tal, sino que es el nombre. O sea, yo no estoy  
22 constituida como empresa, como ningún tipo de entidad jurídica, sino que soy  
23 autónomo/a ¿de acuerdo? Y colaboro con otras empresas, a veces subcontrato, a  
24 veces colaboro con otros profesionales o con otras empresas. ¿Ok?
- 25 ENT: Vale. Vale.
- 26 E4: ¿Te sitúas?

27 ENT: Me sitúo. Vale, para que sea riguroso. Como la primera pregunta era qué tipo  
28 de empresa y cómo se llama tú empresa. O la empresa para la que emplearías  
29 audiodescriptores

30 E4: Claro, a ver, podemos hablar de [empresa].

31 ENT: Vale.

32 E4: No sé si has visitado mi web.

33 ENT: Sí, la visité cuando te contacté.

34 E4: Ahora la tengo que actualizar y cambiar, como siempre. Pero poco... que todo se  
35 puede mejorar. Pero bueno, más o menos ahí ves, ¿no?

36 ENT: Vale.

37 E4: O sea, podemos decir que la empresa es [empresa]. Supongo que sí, pero  
38 contando que soy yo.

39 ENT: Sí, sí.

40 E4: ¿Ok?

41 ENT: Ok, pues con esto, sí creo que nos puede servir. Y en los que haya que adaptar  
42 un poquito en alguna pregunta, si no pudiéramos obtener resultado, lo asumo. ¿Te  
43 parece?

44 E4: Sí.

45 ENT: Vale.

46 E4: Me parece bien, siempre que no, o sea, que todo el contenido y las respuestas  
47 que hay alguna cosa que realmente...Que no haya problemas. En todo caso nos  
48 ponemos en la situación de que yo soy una empresa.

49 ENT: Sí, vale.

50 E4: Perfecto, pues empezamos.

51 ENT: Muy bien. El primer bloque, si le echaste un vistacillo al guion, es sobre el perfil  
52 de la empresa y aunque ya me has contestado, si tienes algo que añadir, ¿cómo se  
53 llama tu empresa o la empresa para la que has empleado en el pasado o para la que  
54 empleas, si es en el presente, que por lo que me dices no, audiodescriptores?

55 E4: Se creó la empresa [empresa] en 2005. Que a partir de 2012 paso a ser [empresa],  
56 no sé me explico. Y hasta la fecha.

57 ENT: Y hasta la fecha, y a lo largo de esos años, ¿de cuantos trabajadores  
58 aproximadamente ha ido constando tu empresa, con una denominación y con la otra?

59 E4: Trabajadores en plantilla, en [empresa], fuimos 3.

60 ENT: Vale.

61 E4: Personas en plantilla, como parte de la empresa y en este caso en plantilla en ese  
62 primer período de [empresa], tres personas en plantilla. Y en [empresa], una y  
63 autónoma

64 ENT: Perfecto. Y de esas 3 personas y de esta una persona, ¿cuántos os habéis  
65 dedicado, o bien os dedicáis, a la audiodescripción? Esas tres personas de plantilla y  
66 tú como persona ahora también o...

67 E4: Sí.

68 ENT: Vale. Muy bien.

69 E4: Yo, yo diría, a ver si no al 100%, evidentemente, o sea, no todo, no todo nuestro  
70 trabajo ha sido siempre AD solo específicamente, pero sí una parte, sí. En el caso de  
71 X, de las tres personas, una de ellas, es ciega de nacimiento.

72 ENT: Vale.

73 E4: Y cuando hacíamos AD, lo trabajábamos... o sea, era el guion o una u otra, o  
74 [persona] o yo, con la colaboración de [persona], que es la persona ciega, sí.

75 ENT: Gracias por el dato. Y estabas comentando que no al 100% os dedicabais a la  
76 audiodescripción, así que podríamos enlazar con la siguiente. ¿Podrías contarme un  
77 poquito más sobre a qué tipos? Si era de traducción audiovisual, si además hacías  
78 traducción o bien otro tipo de servicios.

79 E4: Sí. Aparte de la audiodescripción...también nuestros servicios eran de todo lo  
80 relacionado con la accesibilidad, la información y la cultura. Esto, trasladado a lo  
81 concreto, en planes de accesibilidad, adaptación de exposiciones, de museos, etc. E  
82 incluye audioguías descriptivas, *touch tours*, *descriptive tours*, visitas específicamente  
83 táctiles y descriptivas para público con discapacidad visual, producción de materiales  
84 táctiles, desde maquetas 3D a escala hasta replicas, hasta diagramas táctiles de  
85 diversos tipos, hasta vinilos, planos en 3D también de aluminio. Hacíamos todo este  
86 tipo de cosas. También formatos alternativos de programas, por ejemplo, el programa  
87 de mano, en letra ampliada y braille, en lectura fácil. Todo este tipo de cosas he hecho.

88 ENT: Todo.

89 E4: Por ejemplo, es muy importante porque esto es como un primer paso en la  
90 formación del personal, en atención a personas con discapacidad, en conocer muy  
91 bien qué recursos de accesibilidad se disponen en su equipamiento, cuales son, por  
92 qué son estos, no otros y cómo utilizarlos y que los conocieran bien. O sea, la  
93 formación también fue... es que hicimos, es que he hecho muchas cosas. Por ejemplo,  
94 en [lugar], adaptamos la exposición permanente de [artista] pero empezamos con las

95 temporales. Y empezamos en 2005 con una temporal que era de grabados de [artista]  
96 y además con un título curioso, porque era [título]. Imagínate, adaptar grabados de  
97 [artista], que venían de la [institución cultural] de [lugar], para personas con  
98 discapacidad visual ¿no? A partir de esa exposición adaptamos un total de 17, todas  
99 las temporales. Íbamos experimentando y empezamos con un dossier táctil y con unas  
100 visitas y luego tuvimos un espacio, que al principio estaba como en un rinconcito.  
101 Luego ya tuvimos un espacio integrado en la exposición, íbamos avanzando. Y una  
102 cosa que hicimos, que fue también muy bonita, eran actividades paralelas a la  
103 exposición. Por ejemplo, en la exposición de [artista], un pintor, hicimos un taller, una  
104 actividad de descubrir un cuadro de [artista] a oscuras, a través de varias etapas con  
105 relieves, con descripciones, etc. O por ejemplo en otra exposición, que era sobre la  
106 gastronomía y el arte alrededor de la cocina y los alimentos, hicimos una actividad a  
107 oscuras basada en los tres alimentos básicos principales, esenciales del  
108 Mediterráneo, que eran el pan, el vino y el aceite. El trigo, la vid y la aceituna. Así  
109 llegamos a hacer muchas actividades integradas. Es decir, actividades en las que  
110 participaban personas ciegas, podían participar perfectamente pero también otros  
111 videntes que tuvieran interés. La verdad que cada una era una aventura. O sea, que  
112 era un poco ese pack bastante completo ¿no?

113 ENT: Bastante.

114 E4: Sí. Éramos muy lanzados/as, sí. Muy locos/as. Muy pioneras.

115 ENT Y volviendo a una pregunta más prosaica. Si vas a la 5, no sé si, si puedes  
116 estimar un porcentaje aproximado...

117 E4: Podríamos decir un 20%. O una quinta parte, quizás.

118 ENT: Muy bien. En tu narración lo has tocado, y no sé si quieres añadir algo más  
119 porque has hablado de que géneros audiovisuales, con qué tipo de  
120 audiodescripción... No sé si hay algo más que quieras añadir, si trabajabais también  
121 con películas, con series, aparte de con museos y exposiciones, en directo, si  
122 grabada.

123 E4: Películas, he hecho, o clips. O sea, video clips. Algunas películas especialmente  
124 he hecho y hago las de... las películas suelen ser documentales o películas del  
125 [institución cultural], en [lugar]. Las que se proyectan en [lugar, y algunas otras  
126 películas también he hecho, no tanto largometraje como esto concretamente. También  
127 algún documental, algún audiovisual que se pasaba en alguna exposición. De este

128 tipo de cosas de audiovisuales he hecho. Pero AD de obras visuales planas, obras de  
129 arte, o sea, pintura y fotografía, básicamente.

130 ENT: Muy bien. Y fotografía. Ese dato no sé si lo habías dicho, o por lo menos no me  
131 había quedado con ello.

132 E4: No, no, no lo había dicho.

133 ENT: No sé si digo una tontería. Has trabajado, me puedo imaginar que has trabajado,  
134 tanto con AD en directo, como con AD grabada ¿verdad?

135 E4: Sí, efectivamente.

136 ENT: Muy bien.

137 E4: O sea, AD en directo con el público ciego en la sala de exposiciones o en el museo  
138 mismo. Y AD grabada, a través de una audioguía o de algún otro dispositivo, sí.

139 ENT: Muy bien. Cuando has contratado, cuando habéis contratado audiodescriptores,  
140 a través de qué medios, de qué canales lo habéis hecho? ¿Ha sido por contactos,  
141 bien por recepción de currículum o de otras formas?

142 E4: Recepción directa de CV, sí, en algún caso. La verdad es que los CV se reciben  
143 constantemente. Alguno, pero básicamente, a ver, yo he estado duramente muchas  
144 ediciones en el máster [título]. Tenía una sesión de tres horas sobre audiodescripción  
145 en museos. Y la verdad es que fue ahí donde en alguno caso tomé contacto con  
146 alguno de los alumnos, sí, y esa fue casi la vía más... ¿por qué otro canal? A veces  
147 por por contacto de alguna otra persona pero yo diría, primero a través de los alumnos  
148 del máster en el que daba esa sesión como docente puntual, y después algún CV  
149 recibido así y algún otro de contacto directo, a través de alguna persona o yo que sé  
150 de [persona] o de alguien que esta en el mundo académico también

151 ENT: En esos procesos de selección, haya sido por el canal que haya sido, ¿habéis  
152 empleado algún proceso de selección particular o teníais algún protocolo? ¿Entrevista  
153 personal o pruebas de audiodescripción? ¿O nada de lo anterior? ¿O depende?

154 E4: Sí, a ver, de una forma no muy sistemática ni muy protocolizada, te puedes  
155 imaginar que era una cosa muy directa. Pero evidentemente, sí, esa entrevista  
156 personal para conocernos, el mirar el CV y la formación y el perfil, y una prueba de  
157 AD evidentemente, claro. Una prueba de AD de ver cómo resolvía una descripción, o  
158 un clip de dos minutos, una cosa así.

159 ENT: Muy bien. Como la investigación, este proyecto, es de Anna Matamala y de mí  
160 misma y es parte de mi tesis, sobre la docencia de la audiodescripción en España, en  
161 programas de máster, entonces la idea es ver qué posición tiene la universidad, como

162 puede mejorar. De ahí muchas preguntas, por ejemplo, la siguiente. No sé desde tu  
163 punto de vista, cuando valoras un currículum, si es importante para ti o si no lo es, y  
164 hasta qué punto, que la persona candidata tenga formación universitaria específica en  
165 audiodescripción. O si por el contrario no es tan importante. ¿Cómo valoras eso?

166 E4: Yo lo valoro como un valor añadido, casi esencial. Puedes encontrar algún  
167 audiodescriptor autodidacta, que realmente lo puede hacer muy bien, pero es un caso  
168 raro. Puede existir, y yo conozco alguno. Pero si a las cualidades innatas o a la  
169 motivación le añades una formación universitaria reglada específica en AD, es que  
170 para mí es definitivo, es necesario, casi imprescindible.

171 ENT: Muy claro. ¿Y qué tenga experiencia previa como audiodescriptor o  
172 audiodescriptora?

173 E4: Mira, no. Es que eso de la experiencia, si vamos siempre con que la experiencia  
174 es necesaria, como tampoco yo soy una multinacional ni una empresa grande, para  
175 mí cuenta mucho más el interés, el perfil, la motivación, y la formación que tenga esa  
176 persona. Si no tiene experiencia ya la adquiriré. Y encantada de acompañarla en ese  
177 camino inicial.

178 ENT: Totalmente.

179 ENT: Entonces, tu empresa sí que ofrece formación en audiodescripción. Habéis  
180 formado, como has dicho. No sé si quieres añadir algo más, si no puedo rescatar datos  
181 de ahí.

182 E4: No es propiamente una actividad la formación en AD, pero sí que lo he hecho.  
183 Comentaba esta formación de esta sesión concreta dentro de ese máster. Hay algún  
184 video de la última que impartí creo que esta completo pero... lo que te decía de  
185 formación del personal. Lo he hecho en algún caso con los monitores de sala, con los  
186 guías o educadores de museo, como parte de esa formación. Un tiempo dedicado  
187 específicamente a las pautas básicas de audiodescripción, como parte de esa  
188 formación del personal. Como parte de una formación genérica.

189 ENT: Vale. Está claro.

190 E4: Aunque siempre específica en accesibilidad en los contenidos

191 ENT: Muy bien. Y en todo ese ejercicio tan amplio de audiodescripción que habéis  
192 cubierto ¿usáis programas específicos informáticos propios?

193 E4: Aquí vamos paletos/as total. O sea, no, no, voy con un... A ver, estuvimos  
194 valorando en su momento un programa, un editor de AD muy bueno. No recuerdo  
195 ahora el nombre, era británico. Lo estuvimos valorando, lo estuvimos mirando, era

196 caro y lo descartamos. Porque tampoco era el núcleo de todo nuestro trabajo y era  
197 una inversión que no podía ser. La verdad que siempre lo he hecho así en plan casero,  
198 sencillo. No he llegado a usar un programa, conozco algunos, pero para los  
199 audiodescriptores que hacen una película cada semana yo entiendo que no pueden  
200 trabajar con... o sea, que necesitan un *software* específico. Pero en mi caso que lo  
201 hago de vez en cuando, no.

202 ENT: Muy bien. Pues pasamos a la número 12. ¿Habéis tenido la experiencia de  
203 ofrecer prácticas laborales de audiodescripción o de realizar colaboración con  
204 estudiantes de universidad? y si fuera la respuesta afirmativa, ¿nos podrías contar un  
205 poquito más sobre eso?

206 E4: Sí. Hemos tenido creo que fue, creo que en tres ocasiones. Y creo que era como  
207 un trimestre. Estudiantes universitarios, que a través de la universidad estaban tres  
208 meses haciendo prácticas con nosotras en la empresa. De nuevo, la AD era solo una  
209 parte. O sea, tampoco eran estudiantes que solo les interesara la AD. Siempre más  
210 accesibilidad en general. Siempre hablo de accesibilidad comunicativa, y básicamente  
211 aplicada al ámbito de los museos, las visitas culturales, del teatro también. También  
212 hacíamos cosas en teatro. Y esto fueron en tres ocasiones y tres trimestres, alguno  
213 vino del máster de traducción audiovisual, recuerdo, y algún otro de algún otro máster.  
214 Tendría que mirarlo y hacer memoria, pero sé que fueron tres.

215 ENT: Vale.

216 E4: Les veo las caras perfectamente.

217 ENT: ¿Y hay algún otro tipo de colaboración que hayáis hecho? Por ejemplo, que  
218 colaboréis como estás haciendo ahora, con proyectos de investigación. O incluso  
219 vuestra participación, porque tú participación en el máster no sé si era tú como  
220 empleador/a y haciendo una colaboración con la universidad o tú como docente. No  
221 sé si me he liado y te he liado a ti.

222 E4: Sí. Esa sesión concreta era como docente. Son sesiones que buscan un  
223 profesional que está en el mundo de la empresa y va allí a dar una sesión, no, no era  
224 en plan docente.

225 E4: Participar, siempre. Desde siempre he estado en contacto con [institución  
226 académica] y ahora con el [institución académica], y luego, hace poco, relativamente,  
227 un par de meses, como mucho, [institución académica] hizo una jornada de puertas  
228 abiertas para dar a conocer los proyectos en los que están trabajando, de  
229 investigación, etc. y Fuimos [persona] y yo a visitar, a aprovechar ese día. Y, estaban



230 todos. Y cuando ha habido una ocasión o una propuesta ahí hemos estado. No hace  
231 mucho [persona] me pido; “¿Podría disponer de materiales hechos por ti de  
232 audiodescripción para colgar?”

233 ENT: ¿Cómo valoras esas colaboraciones entre los profesionales y las universidades?

234 E4: Pues...es que lo valoro...es que no puede ser de otra forma. Muy positivamente.  
235 Porque que somos complementarios. Unos necesitan de otros. O sea, los  
236 académicos, los que hacen investigación y en el mundo académico, tampoco pueden  
237 estar en una nube un poco a alejados de la realidad ¿no? Pero los que estamos más  
238 en trinchera, trabajando, necesitamos que alguien piense e investigue y haga esos  
239 proyectos de los que también podemos beber. O sea, yo creo que nos  
240 complementamos y me parece estupendísimo poder tener acceso a la información  
241 que van generando y a las conclusiones a las que van llegando después de  
242 investigaciones y que nos sirven a los profesionales. Pero también en un momento  
243 dado yo veo que lo que hacemos nosotros también les sirve a los, os sirve a vosotros  
244 ¿no? Como en este caso, Nuria, ¿no?

245 ENT: Me estoy nutriendo y espero que luego repercuta en algo útil.

246 E4: Seguro. Está bien que tengas esa voluntad de que sirva ¿no? Tan sencillo como  
247 esto, nada más.

248 ENT: Que sea un granito de arena, justo. Y hemos terminado el primer bloque.

249 E4: Estupendo

250 ENT: Así que pasamos al segundo y te cuento del segundo. No sé si tienes...vamos  
251 a trabajar con una tabla.

252 E4: La tabla, si, si, la tengo por ahí. La tabla ¿Quieres que la trabajemos aquí? ¿La  
253 Puedo completar yo por mi cuenta? Y te la mando.

254 ENT: ¿Tú podrías...? Eso...como tú quieras. Sí, tú puedes completarla perfectamente  
255 por tu cuenta y mandármela, si.

256 E4: En un Word. Si puedo, vale.

257 ENT: Te puedo explicar.

258 E4: En todo caso la comentamos, me la comentas. Como veo que es bastante larga,  
259 ¿no?

260 ENT: ¿La rellenas por tu cuenta? Si quieres te la...

261 E4: Yo creo que sí.

262 ENT: Fenomenal.

263 E4: Si te parece, casi mejor.

264 ENT: Fenomenal.

265 E4: Si puedo, la hago esta tarde.

266 ENT: Fenomenal. Pues entonces solo te la contextualizo para asegurarnos que no  
267 tienes ninguna duda. Es una tabla que quiero decirte, no es autoría propia porque se  
268 una tabla cuyos autores originales son el equipo de ADLAB PRO. Hicieron una tabla  
269 de 36 posibles competencias, en un concepto muy amplio de la palabra, porque ya  
270 verás que algunos ítem o elementos no son propiamente competencias, pero si con  
271 ese amplio concepto de la palabra y como no vamos a comentarla en persona te diré  
272 seguro vas a distinguir unas cuantas al principio que son las *soft skills*. Y así, van en  
273 orden. Luego verás una serie de elementos que empiezan en el número 12, que son  
274 relativos a aspectos teóricos, ¿lo ves? De la 22 a la 26, técnicas. Y de la 27 hasta el  
275 final, textuales y lingüísticas.

276 E4: Vale.

277 ENT: Entonces, realmente sería que tú cojas cada elemento y le marques una  
278 importancia del 1 al 5. Importancia que tú crees tiene esa competencia sobre que los  
279 audiodescriptores la adquieran. Y a continuación, por favor, marca esa competencia  
280 si tú consideras imprescindible que se adquiriera en la formación universitaria.

281 E4: Con un sí o con un no ¿Te vale?

282 ENT: O con un sí o con un no, perfecto. Y si echarás en falta alguna competencia al  
283 final, pues por ejemplo, no quiero influirte, pero no te estoy influyendo. Por ejemplo,  
284 ayer una persona decía que no está que hay que documentarse y es algo muy  
285 importante. Pues por ejemplo... O algo que se te ocurra, perfecto, si no lo dejas en  
286 blanco. Y yo ya entiendo que tú no echas nada en falta.

287 E4: Muy bien.

288 ENT: Muchas gracias, de todas formas, si te surge alguna duda me dices.

289 ENT: Muchas gracias, y entonces pues iríamos al bloque tres.

290 E4: Sí, sí. Yo creo que esta tabla la relleno yo. Si tuviera alguna duda te paso un mail  
291 o te llamo un momento, que tengo tu móvil.

292 ENT: Eso es.

293 E4: Pero vamos, prefiero casi rellenarla yo porque es que yo lo veo claro. Están los  
294 ítems y las propuestas de preguntas, está bien.

295 ENT: Perfecto, eh y entonces nos quedarían un par de preguntillas del bloque tres,  
296 que son más de reflexión.

297 E4: Del bloque 3, vale.

298 ENT: Sí, que es el último. Y como el objetivo es mejorar la formación universitaria en  
299 postgrado en audiodescripción, hay que valorarla. Yo querría preguntarte cómo ves  
300 en la pregunta 16, con base en tu experiencia como empleadora, pero también como  
301 audiodescriptora. Pero como empleadora, si existe, lo estás viendo, si tú has visto  
302 algún patrón común de aspectos fuertes o débiles en cuanto a los audiodescriptores  
303 que vienen de la formación universitaria cuando han comenzado a trabajar contigo.

304 ENT: No.

305 E4: Es difícil. Un aspecto que me ha chocado de gente que ha recibido formación en  
306 audiodescripción que están motivados, que están muy interesados y que sin embargo  
307 nunca han tenido la más mínima relación con una persona ciega. A mí eso me ha  
308 chocado mucho y me parece un punto muy débil, eso. Yo es una de las preguntas que  
309 lanzaba antes de empezar la sesión. El mundo de la ceguera o las personas ciegas  
310 es algo totalmente ajeno a su realidad y en cambio estaban trabajando en algo para  
311 esos usuarios. Ahí hay algo que no sé que falla.

312 ENT: Porque, ¿crees que se puede suplir?

313 E4: ¿Cómo se puede suplir eso?

314 ENT: Yo, por ejemplo. Yo no soy audiodescriptora pero si he entrado en el mundo  
315 académico.

316 E4: Ya.

317 ENT: Y no tengo ningún contacto. Entonces, he intentado suplir a base de  
318 conocimiento, pero es verdad que no tengo un contacto directo, entonces, no sé. Es  
319 súper interesante lo que dices, porque yo también misma es algo que he dicho a  
320 [persona] cuando empecé el doctorado. Dije “mira hay dos cosas que creo que son  
321 dos carencias: una es, no soy audiodescriptora profesional”. Y [persona] me  
322 tranquilizaba y me decía, “bueno es que tiene que haber académicos, etc.”. Y otra es  
323 “yo no tengo en mi círculo, yo no he entrado porque de cerca haya conocido...”. O  
324 sea, que es una propia preocupación y estoy de acuerdo contigo, entonces de ahí la  
325 pregunta ¿Se puede suplir o es algo que...? Como todo lo que se mama...

326 E4: Si, algo que...de la misma manera también te digo que el hecho de...yo conozco  
327 y estoy en contacto con muchas personas ciegas y con varias asociaciones y de  
328 perfiles muy diversos y a ver y no hay, no hay un eh...un patrón como hay un quizás  
329 un pequeño denominador común a todos ellos. Pero la diversidad es tan enorme que  
330 lo que te pueda decir uno se puede contradecir y puede divergir totalmente de lo que  
331 te diga otro, aunque sean dos personas por ejemplo ciegas de nacimiento porque son

332 referentes distintos. O sea, tampoco pensemos que la ceguera o las personas ciegas  
333 son un bloque, ni mucho menos, son individuos tan diferentes como cualquier otro.  
334 Con lo cual si yo te digo esto casi que me estoy contradiciendo porque ¿qué te aporta?  
335 El conocer, uno, cuatro o muchos... A mí me aporta... o sea... Llego a la conclusión  
336 de que nada sé, o sea, cuanto más sabes. Cuanto más conoces, de alguna forma sí  
337 es necesario tener el *feedback* de los usuarios finales ¿Cómo se puede estar  
338 trabajando, o sea, y estudiando o interesado en desarrollar un trabajo que es para,  
339 que tiene unos destinatarios a los cuales desconoces por completo? Es que, es que  
340 no, algo falla. No sé ¿no?

341 ENT: Es verdad. Vale, vale genial la reflexión.

342 E4: Convenios con alguna, no sé, o personas concretas. Hay personas jubiladas,  
343 personas ciegas jubiladas que tienen un perfil te pueden ayudar mucho y que podrían  
344 aportar en la universidad, a título voluntario. Personas que a mí me vienen a la cabeza  
345 algunas y sería muy enriquecedor para la formación de los universitarios y también  
346 muy estimulante para esa persona. Yo no digo cualquiera ni mucho menos. No por el  
347 hecho de ser ciego, lo que dice va a misa, no, para nada. Lo siento, pero como en la  
348 vida real y como en cualquier otro ámbito, ciego sí, pero un perfil que reúna una serie  
349 de condiciones de *background*, de formación, de espíritu crítico, de interés, que pueda  
350 aportar cosas ¿no? No sé.

351 ENT: Muy bien, muy bien, ahí queda la reflexión. Y la última. ¿En tu opinión cuales  
352 son los retos que afronta la docencia de la audiodescripción en España? Y por otro  
353 lado ¿Qué retos se te ocurren en este momento? ¿Qué retos ves en el propio ejercicio  
354 de la audiodescripción per se en España?

355 E4: No tengo una opinión muy clara. No me siento yo autorizada, los retos de la  
356 Docencia de AD tampoco. Tampoco la conozco tan desde dentro, ¿sabes?

357 ENT: Vale, sí.

358 E4: La verdad que ahí, no, es que no sabría que decirte. Pero si te contesto entonces  
359 sería bla, bla.

360 ENT: Lo entiendo. Y eso en sí mismo es también un dato interesante.

361 E4: Y la AD, no sé, es que.. yo creo que es todavía muy incipiente, que tiene todavía  
362 un largo camino ¿no? Por ampliarla, o sea, en sentido extensivo e intensivo. O sea,  
363 por mejorarla y por extenderla pero más allá de esta apreciación muy genérica, no te  
364 puedo decir tampoco.

365 ENT: Cantidad y calidad. Vale. Habríamos terminado a no ser que tú quieras añadir  
366 algo.  
367 E4: No, por mí, ya está.  
368 ENT: Perfecto. Infinitas gracias y...  
369 E4: Nuria, un placer conocerte.  
370 ENT: Igualmente.

Tabla rellena por la entrevistada y enviada por correo electrónico el 25-07-2019

Competencia	Importancia de que los audiodescriptores posean esta competencia					Marque la competencia si considera imprescindible haberla adquirido en la formación universitaria	Observaciones (opcional)
	1	2	3	4	5		
1. Lidar con la presión por los plazos de entrega			x			No	Idem 1
2. Trabajar en equipo con otros compañeros			x			Sí	Es importante en cualquier nivel formativo
3. Improvisar			x			No	Más que improvisar, quizá sería intuición y sentido común. En el caso de AD en directo, sí, claro.
4. Escribir rápido cuando hay una fecha de entrega			x			No	
5. Público destinatario: tipos de discapacidad visual, percepción del usuario y procesamiento cognitivo, necesidades de los discapacitados					x	Sí	Este conocimiento me parece muy relevante, y me temo que la formación universitaria en AD carece de estos contenidos
6. Lengua y lingüística (por ej. Conocer los principios del análisis de textos, la cohesión y coherencia textual; manejar recursos literarios como símiles, metáforas y lenguaje figurativo; lidiar con diferentes niveles de formalidad del lenguaje, etc.)					x	Sí	

7. Cultura general				x		Sí	
8. Principios, directrices y estándares de AD					x	Sí	También los diferentes tipos de AD según el soporte o el contexto
9. Accesibilidad a los medios (estándares, legislación, directrices/recomendaciones, principios y escenarios relevantes, tecnologías, etc.)					x	Sí	
10. Escritura de guiones				x		No	Sin duda es un valor añadido, pero no me parece esencial. El guión AD no es propiamente un guión, en todo caso es un subguión supeditado al principal
11. Textos audiovisuales y multimodalidad (según el área de conocimiento, esta puede incluir semiótica teatral, estudios cinematográficos, estudios de arte y museológicos, etc.)					x	Sí	
12. Historia de la AD, situación y escenarios relevantes (por ej., AD para museos, películas, eventos en directo, etc.)					x	Sí	Muy importante conocer las diferencias entre los tipos de AD según el contexto! (repito la observación 15)
13. Estudios de traducción y traducción audiovisual					x	Sí	
14. Escritura de guiones y edición de textos				x		Sí	
15. Uso de <i>software</i> para AD				x		Sí	
16. Tecnología para ofrecer AD				x		Sí	
17. Locución de AD				x		Sí	Si quien escribe la AD es quien la locuta, entonces

							es importantísimo! Pero a menudo no es la misma persona..
18. Mezcla de la AD con el guion original		x				No	Eso es cosa de un técnico de sonido, no?
19. Grabación de AD				x		Sí	Idem 24
20. Poseer un excelente dominio de la lengua materna				x		Sí	
21. Seleccionar la información visual importante					x	Sí	
22. Usar un lenguaje adecuado al producto				x		Sí	
23. Expresar el significado de manera sucinta					x	Sí	
24. Usar un lenguaje no ambiguo					x	Sí	
25. Usar un lenguaje adecuado a los receptores					x	Sí	
26. Proporcionarle al oyente un modo de "ver" lo que se describe					x	Sí	
27. Proporcionarle al oyente un modo de "entender" lo que se describe					x	Sí	
28. Usar un lenguaje que active la imaginación					x	Sí	
29. Redactar una audiointroducción				x		Sí	

Por favor, indique aquí qué competencia/as echa en falta, si fuera el caso.

Para los estudiantes que quieren especializarse o dedicarse a la AD sería bueno realizar prácticas de voluntariado con personas ciegas, quizás a través de alguna asociación, para acompañar y describir en paseos o excursiones, visitas a museos, etc.

Muchas gracias por su colaboración.



## Entrevista a E5, empleador/a

Fecha: 05/11/2019

Medio: documento Word, por correo electrónico

### 1 **Bloque 1 – Perfil de la empresa**

2 ENT: ¿Cómo se llama su empresa/la empresa para la que emplea  
3 audiodescriptores?

4 E5: [empresa].

5 ¿En qué año se creó?

6 E5: 2006.

7 ENT ¿De cuántos trabajadores aproximadamente consta su empresa/la  
8 empresa para que trabaja? ¿En qué porcentaje pertenecen a plantilla o son  
9 autónomos? ¿Y cuántos se dedican a la AD? ¿Pertenecen a plantilla o son  
10 autónomos?

11 E5: Somos cinco personas en plantilla y 86 autónomos. De ellos, una persona  
12 en plantilla y 4 autónomos se dedican a la AD.

13 Aparte de la audiodescripción, ¿se dedica a más tipos de TAV, de traducción o  
14 de otro tipo de servicios? ¿Cuáles, en ese caso? ¿Puede especificarlos?

15 E5: Sí, en la web están todos.

16 ENT: ¿Qué porcentaje aproximado del trabajo de la empresa calcula que está  
17 dedicado a la AD?

18 E5: Un 10 %.

19 ENT: ¿Con qué géneros audiovisuales y con qué tipos de AD trabajan?

20 E5: Documentales. Festivales. E-learning.

21 ENT: ¿A través de qué medios y canales consiguen a los audiodescriptores? Por  
22 ejemplo, por contactos en el mundo académico y/o profesional, recepción directa  
23 de CVs, etc.

24 E5: Por alumnos de nuestro curso de audiodescripción en [empresa]

25 ENT: ¿Qué proceso de selección emplea con los audiodescriptores? Por  
26 ejemplo, entrevista personal, prueba de AD, etc.

27 E5: Valoración del tutor, notas de los ejercicios, prueba de AD y entrevista por  
28 correo.

29 ENT: Al valorar un CV, ¿es importante para usted, y hasta qué punto, que el  
30 candidato/a audiodescriptor tenga formación universitaria específica en AD? ¿Y  
31 experiencia previa como audiodescriptor? Justifique su respuesta.

32 E5: No es importante que cuente con formación universitaria, a nuestro juicio y  
33 por nuestra experiencia, pero sí con formación de calidad (como la que  
34 ofrecemos nosotros) o con experiencia previa.

35 ENT: ¿Ofrece su empresa formación en AD? Si es así, ¿puede describir cómo  
36 es?

37 E5: Sí, aquí está toda la información [empresa]

38 ENT: En lo referente a AD, ¿usan programas específicos propios? Si es así,  
39 ¿cuáles? Si no lo es, ¿por qué no?

40 E5: [marca].

41 ENT: ¿Su empresa ofrece prácticas laborales de AD o realiza colaboraciones  
42 con estudiantes universitarios? Justifique su respuesta. ¿Puede describirla, en  
43 caso afirmativo?

44 E5: De momento, no ofrecemos prácticas en nuestra empresa.

45 ENT: ¿Tiene su empresa algún otro tipo de relación con las universidades? Por  
46 ejemplo, usted o alguien de la empresa es también docente, o participa en  
47 proyectos de investigación, etc.

48 E5: No.

49 ENT: o negativo a la respuesta anterior, ¿qué opina sobre la colaboración entre  
50 empresas y universidades, en lo referente al mundo de la AD?

51 E5: Me parece interesante, aunque la formación en AD debe ser impartida por  
52 un profesional que se dedique a la AD.

53

### 54 **Bloque 3 – Valoración de la formación universitaria en AD**

55 ENT: Con base en su experiencia como empleador, ¿existe algún patrón común  
56 de aspectos fuertes o débiles de los audiodescriptores formados en la  
57 universidad al comenzar en su empresa? ¿Qué suelen saber y no saber hacer  
58 al empezar a trabajar como audiodescriptores? Justifique su respuesta.

59 E5: No hemos trabajado con audiodescriptores formados en la universidad.

60 ENT: ¿Cuáles son los retos, en su opinión, que afronta la docencia de la AD en  
61 España? ¿Y la AD, también en España?

62 E5: En primer lugar, y como he comentado anteriormente, la AD debe ser  
63 impartida por profesionales en activo que tengan a sus espaldas años de  
64 experiencia y de casos prácticos reales en los que basarse para formar  
65 audiodescriptores con los mejores resultados. La AD en España es un  
66 movimiento en auge gracias a las plataformas VOD, por lo que irá mejorando  
67 sus aplicaciones con el tiempo.

68 ENT: Antes de concluir la entrevista, ¿hay algo que desee añadir o comentar  
69 sobre cualquier aspecto?

70 E5: De momento, no. Gracias. 😊

71

## 72 **Bloque 2 – Competencias de los audiodescriptores**

73 1. Voy a compartir con usted 36 posibles necesarias competencias  
74 asociadas a la labor profesional de los audiodescriptores (Tabla en su  
75 versión para empleadores: Competencias de los audiodescriptores)

- 76 • Importancia: en una escala del 1 al 5 (1 – no es importante; 2 – es poco  
77 importante; 3 – ni es importante ni no lo es; 4 – es importante; 5 – es muy  
78 importante), marque la importancia que le otorga a que los  
79 audiodescriptores profesionales posean cada una de las competencias de  
80 la tabla abajo.
- 81 • A continuación, marque la/s competencia/s que considere imprescindible  
82 que los profesionales hayan adquirido en la formación universitaria antes  
83 de trabajar para su empresa.
- 84 • Finalmente, indique si hay alguna/s competencia/s que eche en falta, e  
85 indique en ese caso cuál/es.
- 86 • Añada en cualquier momento cualquier observación que considere  
87 relevante.

Respuesta del E5 al Bloque 2

	Importancia de que los audiodescriptores posean esta competencia					Marque la competencia si considera imprescindible haberla adquirido en la formación universitaria	Observaciones (opcional)
	1	2	3	4	5		
Competencia							
1. Ser asertivo y luchar por la calidad de la AD					x		
2. Pedir <i>feedback</i> de forma activa, evaluarlo e incorporarlo si fuera necesario				x			
3. Organizar el trabajo de manera eficiente					x		
4. Tener destrezas comunicativas e interpersonales				x			
5. Solucionar problemas					x		

6. Trabajar en equipo con personas ciegas					x		
7. Saber cuándo pedir ayuda a un experto					x		

Competencia	Importancia de que los audiodescriptores posean esta competencia					Marque la competencia si considera imprescindible haberla adquirido en la formación universitaria	Observaciones (opcional)
	1	2	3	4	5		
8. Lidar con la presión por los plazos de entrega					x		
9. Trabajar en equipo con otros compañeros			x				
10. Improvisar				x			
11. Escribir rápido cuando hay una fecha de entrega			x				
12. Público destinatario: tipos de discapacidad visual, percepción del usuario y procesamiento cognitivo, necesidades de los discapacitados					x		

13. Lengua y lingüística (por ej. Conocer los principios del análisis de textos, la cohesión y coherencia textual; manejar recursos literarios como símiles, metáforas y lenguaje figurativo; lidiar con diferentes niveles de formalidad del lenguaje, etc.)					x		
14. Cultura general				x			
15. Principios, directrices y estándares de AD					x		
16. Accesibilidad a los medios (estándares, legislación, directrices/recomendaciones, principios y escenarios relevantes, tecnologías, etc.)				x			

Competencia	Importancia de que los audiodescriptores posean esta competencia					Marque la competencia si considera imprescindible haberla adquirido en la formación universitaria	Observaciones (opcional)
	1	2	3	4	5		
17. Escritura de guiones				x			
18. Textos audiovisuales y multimodalidad (según el área de conocimiento, esta puede incluir semiótica teatral, estudios cinematográficos, estudios de arte y museológicos, etc.)			x				
19. Historia de la AD, situación y escenarios relevantes (por ej., AD para museos, películas, eventos en directo, etc.)			x				



20. Estudios de traducción y traducción audiovisual			x				
21. Escritura de guiones y edición de textos			x				
22. Uso de <i>software</i> para AD		x					
23. Tecnología para ofrecer AD			x				
24. Locución de AD					x		
25. Mezcla de la AD con el guion original					x		
26. Grabación de AD					x		
27. Poseer un excelente dominio de la lengua materna					x		
28. Seleccionar la información visual importante					x		
29. Usar un lenguaje adecuado al producto					x		
30. Expresar el significado de manera sucinta					x		

Competencia	Importancia de que los audiodescriptores posean esta competencia					Marque la competencia si considera imprescindible haberla adquirido en la formación universitaria	Observaciones (opcional)
	1	2	3	4	5		
31. Usar un lenguaje no ambiguo					x		
32. Usar un lenguaje adecuado a los receptores					x		
33. Proporcionarle al oyente un modo de "ver" lo que se describe					x		
34. Proporcionarle al oyente un modo de "entender" lo que se describe					x		
35. Usar un lenguaje que active la imaginación			x				
36. Redactar una audiointroducción					x		

Por favor, indique aquí qué competencia/as echa en falta, si fuera el caso.

Muchas gracias por su colaboración.

## Entrevista a P1, profesor/a de audiodescripción de máster

Fecha: 16/04/2019

Medio: Videoconferencia

Duración: 53'

1 P1: ¡Hola!

2 ENT: ¿Qué tal?

3 ENT: Bien, encantada, ¿qué tal?

4 P1: Igualmente. Bien, aquí con muchas cosas.

5 P1: Venga, dime.

6 ENT: ¿Qué licenciatura/s, grado/s has estudiado y en qué universidades?

7 P1: Estudié en la [institución académica] el grado de [título] y luego cursé el máster [título]  
8 de la [institución académica] y estoy acabando mi tesis doctoral en [institución  
9 académica].

10 ENT: Mucho ánimo, mucha suerte. Ya me has contestado a la siguiente pregunta que  
11 era sobre los posgrados que has estudiado y en qué universidad así que podemos pasar.  
12 A no ser que tengas algún otro comentario sobre los grados.

13 P1: No, nada más.

14 ENT: Aparte de lo que has dicho, ¿tienes algún otro tipo de estudios en traducción  
15 audiovisual? Si los tienes, ¿cuáles, dónde los has realizado y cuándo,  
16 aproximadamente?

17 P1: No.

18 ENT: De acuerdo. Sobre tu experiencia docente, ¿qué experiencia docente tienes, en  
19 especial como profesor/a de AD, por favor?

20 P1: En especial como profesor/a de AD desde el 2011 doy en el máster [título] de la  
21 [institución académica], doy la asignatura [título] Eso es en lo que más experiencia tengo.  
22 Y luego este año, desde este curso, estoy como profesor/a colaborador/a también en un  
23 curso en un posgrado que hay en [institución académica] que es sobre audiodescripción  
24 y subtítulo para sordos. También doy clase en la [institución académica], porque hay  
25 un máster desde este curso en el que también participo dando AD. Allí hablo de AD en

26 directo. Bueno, imparto poco porque somos muchísimos profesores. Yo creo que el  
27 grueso de las de las obras lo llevan el claustro de allí o sea los que están en plantilla pero  
28 como profesores invitados pues estamos unos cuantos. Pero yo estoy en AD.

29 ENT: ¿Recibes algún tipo de formación sobre metodologías de enseñanza aprendizaje?

30 P1: No.

31 P1: Vale, en este caso, ¿te gustaría? ¿Porque no lo recibes? No te quiero influenciar, lo  
32 entiendo perfectamente.

33 ENT: La verdad es que mi llegada a la universidad fue totalmente por casualidad. Porque  
34 yo hace muchos años que, ahora de hecho cumplimos en mayo diez años mi empresa  
35 de traducción, [empresa], y desde el principio acogían prácticas a alumnos de traducción.  
36 Entonces por una alumna de la [institución académica] vino en prácticas conmigo y me  
37 presentó al coordinador [persona], que es el coordinador de del grado de Traducción de  
38 la Universidad de allí y me propuso dar clases. Después empecé a dar clases. Después  
39 me presenté a una plaza de profesor/a asociado/a en la [institución académica] y he  
40 estado muchos años siendo profesor/a asociado/a. Pero lo que yo defiendo es mi perfil  
41 totalmente profesional. Yo lo que creo que apporto es que soy traductor/a profesional de  
42 20 años entonces o más. Entonces lo que yo explico es lo que no va a explicar un  
43 profesor más académico. Entonces no me he formado mucho en metodologías porque  
44 yo las clases intento hacerlas muy prácticas, que es como aprendí yo a traducir porque  
45 en la [institución académica] eran muy prácticas. En las clases nos hacían traducir  
46 muchísimo y yo creo que es como se aprende. A audiodescribir aprendes  
47 audiodescribiendo y teniendo la valoración del profesor, las opiniones, o yo esto lo haría  
48 así o lo haría así. Entonces baso mucho eso en lo práctico y en la profesión del  
49 audiodescriptor después. No soy un/a profesor/a de universidad convencional creo yo.

50 ENT: Bueno, la siguiente pregunta: ¿has trabajado, trabajas como audiodescriptor/a  
51 profesional? Si es así, que es así, ¿cuántos años de experiencia tienes? Aunque creo  
52 que me has contestado casi todo. ¿Y en qué ámbitos has trabajado principalmente?

53 P1: Pues trabajo como audiodescriptor/a profesional desde el 2011. También 2011, 2012  
54 y primero empecé trabajando para una empresa en [lugar] que trabajaba para  
55 [asociación] y los servicios donde trabajaba siempre eran en directo, para teatro y danza  
56 en directo. He trabajado mucho en ese campo y también había hecho algo para

57 televisión, pero ahora desde este año, desde que arrancó de nuevo la [empresa]  
58 ganamos el servicio de audiodescripción de ficción infantil. Estamos trabajando con ellos  
59 y hay entregas cada semana, claro. Hay mucho más volumen y es muy bonito.

60 ENT: Con esto terminaría el primer bloque. Entramos el segundo que sería el más largo,  
61 sobre metodologías docentes del curso de audiodescripción que impartes. Entonces me  
62 gustaría leerte un párrafo que debería describir lo que es tu asignatura de manera más  
63 técnica y sólo si puedes confirmarme si es correcto o si he mirado algún mal, que me lo  
64 pudieras confirmar, ¿vale?

65 P1: Vale, vale.

66 ENT: Bueno, tú has impartido, o estás impartiendo o vas a impartir la asignatura de [título]  
67 en su última edición que es en el presente curso académico 2018-2019. Es una  
68 asignatura de posgrado que se enmarca en el programa del máster oficial llamado [título].  
69 La asignatura tiene [número] créditos ECTS. Y se imparte en modalidad presencial,  
70 siendo una asignatura de carácter optativo. ¿Es correcto?

71 P1: Sí, es correcto. Se me ha olvidado antes también que doy clases en la formación  
72 donde colaboro, es con [asociación], llevo ya cuatro años o cinco dando cursos de  
73 subtulado para sordos y audiodescripción para ciegos en nivel avanzado. Y se me ha  
74 olvidado decírtelo.

75 ENT: Sobre la distribución de créditos, gracias, porque me dijiste que la ficha docente  
76 que estaba era la única que había. No sé si nos podemos atrever a hacer una distribución  
77 de esos [número] créditos en lo que es subtitulación y lo que es audiodescripción.

78 P1: Yo lo hago totalmente al 50% cada parte. Lo divido, cuento las clases con todas las  
79 horas y doy las mismas horas de una disciplina que de otra. Sí, diría que son [número] y  
80 [número] ECTS. De hecho, muchas veces el trabajo final que hacen los alumnos es hacer  
81 accesible un vídeo que eligen, tiene que incluir subtítulos para sordos y audiodescripción  
82 para ciegos, con lo cual están muy combinadas las dos especialidades.

83 ENT: Fantástico, gracias por el dato. ¿Cuántas ediciones has impartido esta asignatura?  
84 Igual me lo has dicho.

85 P1: Yo creo que 7 o así por lo menos, desde el 2012. Te lo puedo decir, ¿quieres que lo  
86 mire? Lo tengo a mano.

87 P1: Pues mira, menos, desde 2013.

88 ENT: Perfecto. Cambio de tercio. En cualquier día docente, no en la tuya de tu asignatura,  
89 es común que aparezcan apartados como objetivos de aprendizaje y resultados de  
90 aprendizaje, competencias. ¿Como las tienes tú en cuenta, cómo tienes en cuenta cada  
91 uno de estos apartados cuando planificas tu asignatura?

92 P1: Para mí, competencias que espero que tengan los alumnos al acabar la asignatura,  
93 yo considero que son necesarias para trabajar como audioescritor profesional. Yo les  
94 animo a todos a que cuando salgan se lancen al mundo de la profesión porque como hay  
95 poca gente preparada todavía y hay poca formación, yo creo que son unos privilegiados  
96 y aun está el terreno bastante virgen como para atreverse a lanzarse y creo que tenemos  
97 un poco la pega de que cuando empezamos nosotros pues había poquita teoría y nos  
98 basamos mucho en la práctica, en la experiencia profesional. Por ejemplo, cuando  
99 empecé a audiodescribir danza no tenía ni idea, ni en el máster me habían explicado  
100 nada de danza. Entonces pues vas aprendiendo. Yo para mí lo importante es que  
101 adquieran competencias que les permitan dedicarse y ser buenos profesionales.

102 ENT: Muy claro. Te voy a hacer una pregunta en la que necesitamos tener los datos de  
103 tu guía docente delante. Yo la tengo, te leo la pregunta y te digo. Entonces, teniendo en  
104 mente tu guía docente, o delante ¿modificarías, añadirías o eliminarías alguno/s de los  
105 de tu guía y de los resultados de aprendizaje indicados?

106 P1: Ahora no me acuerdo de cómo es.

107 ENT: ¿Quieres que te los lea?

108 P1: Se van modificando un poquito de año en año, pero más o menos es muy parecida  
109 de un año a otro.

110 ENT: Te los leo. En la guía tuya aparece: conocer las comunidades de receptores  
111 potenciales de estas modalidades de traducción; conocer el mercado profesional de la  
112 traducción audiovisual accesible, estudios, asociaciones, tarifas, recursos documentales,  
113 nuevas tecnologías etcétera. Y por último tenéis que saber distinguir entre subtitulación  
114 intralingüística e interlingüística, sus peculiaridades y competencias específicas. Esos  
115 son los resultados. ¿Crees que modificarías, añadirías, eliminarías?

116 P1: Lo de distinguir los subtítulos y si son intralingüísticos o no. La verdad es que de  
117 momento hago poco hincapié en subtítulos de idioma extranjero a subtítulos para sordos  
118 a castellano. Normalmente trabajo mucho, por lo menos como trabajo yo

119 profesionalmente, que es con el producto ya doblado. Entonces siempre está en [lengua]  
120 o está en [lengua] pero no, no trabajo inglés y subtítulo para sordos. Igual en la guía  
121 docente lo digo, pero trabajo poco dentro de la asignatura.

122 ENT: Vale, de acuerdo. Lo siguiente sería: ¿dispones de plataforma virtual y cuál es, en  
123 ese caso?

124 P1: La plataforma de la [institución académica].

125 ENT: No te preocupes si no te acuerdas.

126 P1: Se llama [marca] pero es específica de la [institución académica]. He trabajado por  
127 ejemplo en la [institución académica] con [marca], que también lo conozco. O cuando he  
128 impartido otros seminarios usando [marca] o usando [marca].

129 ENT: De acuerdo. ¿Dirías, si tienes algo más que añadir, porque lo has mencionado, me  
130 acuerdo, dirías que tu asignatura tiene un enfoque más teórico más práctico? Y por qué.

131 P1: Realmente hace falta teoría para poder hacer bien la práctica. También estudiamos  
132 mucho la norma UNE, pero me baso mucho en la práctica, es mucho más ameno. La  
133 universidad hoy en día, yo creo que va cambiando eso un poco. Esto de las clases  
134 magistrales impartidas por un profesor que está tres horas hablando. Aparte de que mis  
135 en mi asignatura tenemos 5 horas de clases seguidas con lo cual ni aunque quisiera  
136 podría hasta 5 horas de clases seguidas. Y en la [institución académica] que acabo de  
137 dar el mes pasado, he tenido 5 horas cada día. Me las condensaron porque estuve allí  
138 poco tiempo y aprovechamos muy bien el tiempo. Pero claro, con un planteamiento así  
139 de horas lectivas es que tienen que combinar teoría y práctica obligatoriamente porque  
140 si no se te duerme ahí el personal.

141 P1: Yo, siempre ha sido así. En el máster de la [institución académica] también, tres  
142 horas, cinco horas... También es verdad que no sé si pasa con todas las asignaturas  
143 porque como yo me dedico a esto, soy traductor también. Yo creo que también tienen en  
144 cuenta que cuando voy pues tenemos que aprovechar el tiempo. No sé si en otras  
145 asignaturas, igual lo podéis mirar en los horarios.

146 ENT: Las dos siguientes preguntas creo que no aplican a ti porque impartes en modalidad  
147 presencial, no en virtual, ¿verdad?

148 P1: En la [institución académica] sí que he hecho mitad presencial, mitad *online*.

149 ENT: Entonces si te puedo hacer una de las dos preguntas. ¿Observas diferencias entre  
150 esas dos modalidades?

151 P1: Fíjate, yo creo que sí que hay diferencias que tienen sus ventajas y sus  
152 inconvenientes. Desde luego cuando doy clase presencial, el contacto humano es mucho  
153 más, pues te puedes acercar al alumno, atenderle si tiene dudas. De hecho, yo como  
154 también impartía subtitulación para sordos me basé más un poco, me centré mucho en  
155 que aprendieran a usar el programa de subtitulación cuando yo estaba allí porque  
156 pueden surgir problemas con el ordenador. Pero también es verdad que cuando hemos  
157 hecho las clases *online* como compartía yo mi pantalla, poníamos vídeos, parece que  
158 íbamos todos más a la vez. Porque cuando es presencial alguno se te despista con su  
159 ordenador, está con sus cosas, que no sabes si te está atendiendo o está mirando  
160 Facebook. Entonces, tiene su parte positiva también. Yo creo que concentra más al  
161 grupo.

162 ENT: ¿Qué géneros audiovisuales y qué tipos de audiodescripción cubres en tu  
163 asignatura y cuáles no, y por qué no?

164 P1: Pues cuando doy audiodescripción intento de hecho hacer un repaso. Por ejemplo,  
165 en los ejercicios que suelen ser televisión o cine, películas, ciencia ficción, películas  
166 infantiles ahí un poco voy variando y después doy un repaso a obviamente a teatro.  
167 Colaborando con una empresa de gestión cultural que hay aquí en [lugar] hemos hecho  
168 para [institución cultural] y para [institución cultural] varios proyectos. De ópera doy la  
169 teoría, pero no hacemos nada de práctica. Pero de lo demás sí que hacemos una  
170 práctica.

171 ENT: Con la guía docente delante, yo te lo digo, porque es un dato de tu guía sobre el  
172 sistema de evaluación. En tu caso, me gustaría preguntarte por qué habéis optado por  
173 esos ítems y por esas ponderaciones. ¿Quieres que te diga cómo lo tenéis?

174 P1: Lo recuerdo, pero dímelo

175 ENT: Vale. Evaluación continua es un 30%. La asistencia y la participación es un 20%.  
176 Y los trabajos y las actividades prácticas un 50%.

177 P1: Muy bien. Pues hombre, desde el Plan Bolonia, todo eso, se incentiva mucho la  
178 asistencia a clase. Yo creo que es muy importante. Alguna vez me ha pasado que algún  
179 alumno por algún problema no ha podido asistir a las clases y aunque yo luego subo mis



180 presentaciones o mi teoría al aula virtual, pues están perdidos en mucho. Hay  
181 muchísimos datos que se les pierden. Sobre todo por lo que yo digo de que hago las  
182 clases muy prácticas. Entonces yo valoro mucho que vayan haciendo los ejercicios en  
183 clase, que entreguen los trabajos que se les encargan. Es algo muy práctico y luego  
184 cuento con 50% el trabajo final. Entonces de ahí es la mitad es la del trabajo final y la  
185 otra mitad son los ejercicios que les voy poniendo. Yo creo que así es como aprende uno  
186 traducir, a subtitular o a audiodescribir.

187 ENT: Vale. pues ahora nos quedan para terminar este bloque trabajar con dos tablas.  
188 Entonces vamos a ir a por la primera. La primera es sobre actividades en el curso de  
189 audiodescripción. Creo que no va a hacer falta que compartas pantalla contigo pero si no  
190 me lo dices. Yo te voy a ir una serie de actividades posibles que se pueden realizar no.  
191 Se trata sobre saber qué importancia en tu opinión le das a cada una de estas actividades  
192 y si la realizas o no en clase. Cada una de ellas. Entonces pues la importancia en una  
193 escala del 1 al 5: 1 sería no es importante. 2, es poco importante. 3, ni es ni no es  
194 importante. Para el 4, es importante. Y el 5, es muy importante. Entonces se trataría que  
195 tú le dieras el número que tú piensas y que a continuación me digas si la realizas  
196 actividad en clase o no. En cualquier momento puedes interrumpir, hacer cualquier tipo  
197 de observación o no. Y al final pues si echas en falta a alguna de las actividades, si lo  
198 quieres compartir conmigo, genial.

199 ENT: Empiezo con el listado de actividades. Visitas a empresas del sector de  
200 audiodescripción. Del 1 al 5 y luego sí o no, dependiendo si realizas eso o no lo realizas.

201 P1: No lo realizo y le pondría un 3.

202 ENT: Asistencia a jornadas, seminarios, congresos sobre audiodescripción.

203 P1: No lo hago. Dices con los alumnos, ¿no?

204 ENT: Efectivamente.

205 P1: Aparte de la formación que doy yo. No, y le pondría un 4.

206 ENT: Participación de profesionales en el curso.

207 P1: Sí, eso no te lo he contado y le pondría un 5.

208 ENT: ¿Y llevas entonces a gente?

209 P1: Sí, sí. Invito a amigos.

210 ENT: Clases magistrales es la siguiente.

211 P1: A los que invito dan clases magistrales. Sí. 5.

212 ENT: Comparación de guías, normativas, protocolos de AD.

213 P1: Sí lo hago y diría un 4.

214 ENT: Análisis de audio descripciones reales.

215 P1: Si. Y 4

216 ENT: Creación de audiodescripciones.

217 P1: Sí. Y un 5.

218 ENT: Análisis de información relacionada con accesibilidad.

219 P1: Sí, artículos de periódico o cosas así. Y un 4 también.

220 ENT: Simulaciones de encargos de audiodescripción.

221 P1: Simulación... es que hacemos audiodescripciones reales, pero simulación, bueno

222 diría que no, pero le pondría 4.

223 ENT: Ejercicios de audiodescripción sobre contenidos teóricos previamente explicados,

224 cosas más estructuradas.

225 P1: No, y le pondría un 2.

226 ENT: Traducción de audiodescripciones.

227 P1: Sí, he hecho alguna. Le pondría un 3.

228 ENT: Prácticas con *software* específico de audiodescripción.

229 P1: De AD no. Yo trabajo con Word. Le pondría un 2 porque no uso. A no ser que seas

230 tú el locutor. Así que grabamos locuciones en un estudio de doblaje pero normalmente

231 el audiodescriptor no es el que locuta.

232 ENT: Realización de locuciones de audiodescripción era la siguiente.

233 P1: No. No hago eso en clase. Lo hacemos como simulación. No es locución pero les

234 hago hacerlo en clase. Le pondría un 4 porque así es como sabes tú si ha salido bien la

235 AD o no. Sí, sí que hacemos en clase.

236 ENT: ¿Y realización de grabaciones de AD?

237 P1: No. Puede estar bien, igual me lo planteo para el curso que viene. Un 4.

238 ENT: Prácticas de audiodescripción en laboratorio.

239 P1: Sí, eso sí que lo hacemos. Y un 5.

240 ENT: Participación en foros de plataformas virtuales.

241 P1: No, porque son clases presenciales. Obviamente si es *online* sí que diría que es un  
242 5 pero no lo hago.

243 ENT: Asistencia a tutorías.

244 P1: Sí, si le hace falta al alumno lo veo importante. Un 4.

245 ENT: Presentaciones orales individuales.

246 P1: No, eso no lo hago. O sea, comparten sus audiodescripciones, las comentamos en  
247 clase, si eso es una presentación... Pero presentaciones en sí, no lo hacemos. Un 4.

248 ENT: Sería la misma pregunta, pero presentaciones orales en grupo.

249 P1: Yo prefiero que trabaje cada uno porque si no unos se relajan y otros no. Diría un  
250 dos y no, no lo hago.

251 ENT: Trabajos escritos individuales.

252 PROF: Sí, es lo que les pido al final de las asignaturas. Así que un 5.

253 ENT: ¿Y en grupo, trabajos escritos en grupo?

254 P1: No, y un 2.

255 ENT: Y por último, participación o escritura en blogs, wikis.

256 P1: Eso no lo hacemos tampoco. 3.

257 ENT: No sé si echas en falta algún tipo de actividad.

258 P1: No tiene que ver específicamente con la audiodescripción pero a mí me gustaría y  
259 siempre intento añadir a mi asignatura. Me gustaría tener más tiempo para hablar de la  
260 práctica profesional, de las tarifas. Siempre les hablo de eso, de cómo te ofreces a los  
261 clientes, como haces un presupuesto, o pagar una factura, lo que tiene que ver con  
262 fiscalidad o lo que tienes que hacer cuando acabas la carrera cuando te haces  
263 profesional Ahí sí me gustaría tener una asignatura de ese tipo. En la universidad.  
264 Y creo que es básico. Entonces sí que intento poner algo de esa parte en mi asignatura,  
265 aunque no sea audiodescripción en sí pero sí que les hace falta para después dedicarse  
266 a la audiodescripción.

267 ENT: Pues gracias por la retroalimentación de ese tipo de actividad. Ahí iba la primera  
268 tabla y ahora nos queda la segunda. Yo voy a compartir contigo 36 posibles necesarias  
269 competencias que se asocian a la labor de los audiodescriptores. Es una tabla original  
270 del proyecto ADLAB PRO. De uno de sus *intellectual outputs*. Estamos trabajando por  
271 una serie de motivos con esa tabla. Tiene su versión para profesores. Otra versión para

272 el perfil de empleadores y otra versión para el otro para el otro perfil, para egresados.  
273 Entonces yo voy a compartir contigo esas ese listado de 36 competencias. Y en este  
274 caso, si tú trabajas la competencia en cuestión, dirías sí. Y si no la trabajas, yo te voy a  
275 dar una serie de opciones. Que no sé si tienes un boli a mano o de memoria. No son  
276 muchas opciones pero a lo mejor... Yo creo que podemos así ir más rápido. Pues mira.  
277 O es el si. O no por el número de horas disponibles. No, porque no la consideras  
278 necesaria. No, porque deben tenerla ya antes del inicio del máster. Tenerla adquirida se  
279 entiende. No, porque se trabaja en otra asignatura del máster. O no por otros motivos. Y  
280 como en la anterior tabla en cualquier momento, lo que quieras añadir, observaciones,  
281 opcionalmente por supuesto que puedes añadir.

282 ENT: Ser asertivo y luchar por la calidad del audiodescripción.

283 P1: Sí.

284 ENT: Pedir *feedback* de forma activa evaluarlo e incorporarlo si fuera necesario.

285 P1: Sí, de hecho yo hago mucho hincapié en los últimos proyectos en un museo y  
286 teníamos *feedback* de una chica ciega.

287 ENT: Organizar el trabajo de manera eficiente

288 P1: Sí, sí, claro.

289 ENT: Tener destrezas comunicativas interpersonales.

290 P1: Sí.

291 ENT: Solucionar problemas.

292 P1: Sí.

293 ENT: Trabajar en equipo con personas ciegas.

294 P1: Sí.

295 ENT: Saber cuándo pedir ayuda a un experto.

296 P1: Sí. Claro.

297 ENT: Lidar con la presión por los plazos de entrega.

298 P1: Sí. De eso también hablamos, claro.

299 ENT: Trabajar en equipo con otros compañeros.

300 P1: No, eso no lo he hecho. No lo veo necesario en la asignatura, pero como idea está  
301 bien.

302 ENT: Improvisar.

303 P1: No, no lo he hecho nunca. No lo veo necesario improvisar. Es que no trabajo mucho  
304 la audiodescripción en directo sin planificar, que eso a mí sólo me da una vez en la vida.  
305 Y se pasa bastante mal.

306 ENT: Escribir rápido cuando hay una fecha de entrega.

307 PROF: No, no lo veo. Al revés, lo veo contraproducente. Va a salir un desastre.

308 ENT: Gracias por esas puntualizaciones añadidas.

309 ENT: Público destinatario. Tipos de discapacidad visual, percepción del usuario,  
310 procesamiento cognitivo, necesidades de los discapacitados.

311 P1: Sí. De hecho también hablo de servicios de accesibilidad, de la lectura fácil. Y de  
312 otros servicios que existen además. Invitamos también a personas ciegas para que nos  
313 cuenten su experiencia. Hablo de cómo el perfil es muy heterogéneo, puede variar mucho  
314 la visión que tienen, cómo es una visión si tienen retinitis pigmentaria, cómo ve la imagen  
315 la persona. O sea, que sí.

316 ENT: Lengua y lingüística, por ejemplo, conocer los principios del análisis de textos, la  
317 cohesión, coherencia textual, manejar recursos literarios como símiles metáforas  
318 lenguaje figurativo, etc.

319 P1: Yo no lo doy pero porque entiendo que ya lo trabajan en otras asignaturas. Me parece  
320 muy importante y hay gente que redacta muy bien y entonces son buenos  
321 audiodescriptores y hay gente que escribe muy mal y entonces es más complicado  
322 porque la calidad baja mucho, claro.

323 ENT: Cultura general.

324 P1: Superimportante y yo no, entiendo que deben tenerla, claro.

325 ENT: Principios, directrices y estándares de AD.

326 P1: Sí, sí claro.

327 ENT: Accesibilidad a los medios, estándares, legislación, directrices, recomendaciones,  
328 principios, escenarios relevantes, tecnologías.

329 PROF: Sí, sí.

330 ENT: Escritura de guiones.

331 P1: No, no lo veo necesario. ¿De AD? Claro sí, sí, sí.

332 ENT: Textos audiovisuales y multimodalidad, según el área de conocimiento, esta puede  
333 incluir semiótica teatral, estudios cinematográficos, estudios de arte y museológicos.

334 P1: No, porque ya lo dan en otras asignaturas, porque en el máster sí que tienen esa  
335 formación.

336 ENT: Historia de la audiodescripción, situación y escenarios relevantes, por ejemplo, AD  
337 para museos, películas, eventos en directo.

338 P1: Sí, sí, sí, claro.

339 ENT: Estudios de traducción y traducción audiovisual.

340 P1: Entiendo que los tienen, claro.

341 ENT: Con lo cual no, porque entiendes que los tienen.

342 P1: Así es.

343 ENT: Escritura de guiones y edición de textos.

344 P1: Escritura de guiones de AD, sí, sí que damos eso, claro.

345 ENT: Uso de *software* para audiodescripción.

346 P1: No, porque no lo veo necesario. Yo no lo uso. No uso *software* específico.

347 ENT: Tecnología para ofrecer audiodescripción.

348 P1: Sí, la que uso yo sí, la comparto.

349 ENT: Locución de audiodescripción.

350 P1: Eso no, no lo veo necesario. Pero por tiempo, me encantaría añadirlo pero la  
351 asignatura no da para tantas horas. Estaría muy bien si hubiera más horas añadirlo.

352 ENT: Mezcla de la AD con el guion original.

353 P1: No, no lo veo necesario. Eso a mí me lo hacen técnicos de sonido. No hago nada de  
354 eso.

355 ENT: Grabación de AD.

356 P1: Tampoco. No lo veo necesario, pero también por tiempo.

357 ENT: Poseer un excelente dominio de la lengua materna.

358 P1: Sí, claro es muy importante, claro.

359 ENT: Seleccionar la información visual importante

360 P1: Sí. Eso es vital para el guion.

361 ENT: Usar un lenguaje adecuado al producto.

362 P1: Si.

363 ENT: Expresar el significado de manera sucinta.

364 P1: Si.

365 ENT: Usar un lenguaje no ambiguo.  
366 P1: También.  
367 ENT: Usar un lenguaje adecuado a los receptores.  
368 P1: Sí.  
369 ENT: Proporcionarle al oyente un modo de “ver” lo que se describe.  
370 P1: Claro, sí.  
371 ENT: Y trabajas en el curso proporcionarle al oyente un modo de “entender” lo que se  
372 describe.  
373 P1: No entiendo la pregunta.  
374 ENT: Iba en relación con la anterior de un modo de “ver” frente a un modo de “entender”.  
375 P1: Yo hago mucho hincapié en no explicar la película, no ser paternalista, acompañarles  
376 pero sin intervenir, sin dar información que ellos puedan deducir por el diálogo, o sea que  
377 no.  
378 ENT: Usar un lenguaje que active la imaginación.  
379 P1: Sí.  
380 ENT: Y la última, redactar una autointroducción.  
381 P1: Sí, eso también porque para las AD en directo es necesario, claro.  
382 ENT: Pues muchas gracias. Ahí iban las dos tablas. Nos queda el último bloque que son  
383 cuatro preguntas y ya te ha robado mucho de tu tiempo.  
384 P1: Yo por [persona], por la AD...  
385 ENT: Este tercer es lo que se llama valoración de la formación en audiodescripción.  
386 Entonces la primera pregunta que tendría para ti es si piensas que la formación impartida  
387 en tu asignatura se adecúa al perfil profesional del audio descriptor demandado por el  
388 mercado.  
389 P1: Sí, creo que sí. Yo creo que salen bien preparados.  
390 ENT: ¿Qué aspectos de mejora propondrías en tu asignatura en relación con aspectos  
391 que dependan de ti? La siguiente pregunta es qué aspectos de mejora pondrías en tu  
392 asignatura en relación con aspectos que no dependen de ti en modo alguno.  
393 P1: Pues que dependan de mí. Mi asignatura, me gustaría que tuvieran más *feedback*  
394 los alumnos de los ejercicios que hacen durante la asignatura, y después y antes de que  
395 entreguen el trabajo final. Lo que pasa es que por desgracia por tiempo tampoco puedo.

396 Hacen dos ejercicios individuales cada una de AD y de subtitulación para sordos y luego  
397 el trabajo final. Ya más ya sería complicarme mucho la vida. Pero me gustaría que  
398 hubiera más. Eso sí que creo que mejoraría la asignatura.

399 ENT: Y de aspectos que no dependan de ti.

400 P1: Más horas, si pudiera ser y si hubiera pues tecnología para poder grabar las voces,  
401 locutar, todo eso, sería también muy bonito, claro.

402 ENT: ¿Y cuáles son los retos en tu opinión que afronta la docencia de la audiodescripción  
403 en España?

404 P1: A ver, pues como retos para mí es lo que yo siempre digo. Es muy importante que  
405 se forme a los a los futuros audiodescriptores como profesionales. Que esté muy vinculado  
406 a la práctica. El reto es saber transmitir eso desde la profesión. Hay poca teoría, hay más  
407 estudios pero bueno vamos un poco con la norma UNE y ya está. Entonces es un reto  
408 también crear una teoría y crear una formación basándote en tan poca teoría.

409 ENT: ¿Cuáles son los retos en tu opinión que afronta la propia audiodescripción en  
410 España?

411 P1: Ahí podría hablar largo y tendido. Ayer hice una reunión con el ayuntamiento y los  
412 retos para mí son dos. Para mí es por un lado animar a las empresas y a las  
413 administraciones a que incluyan audiodescripción como un servicio necesario que  
414 entiendan que los ciegos tienen derecho a acceder al ocio, a arte. Y luego por otro lado  
415 animar a ir formando a los propios ciegos a que asistan a los espectáculos porque están  
416 acostumbrados a que no se les presta ningún servicio y yo he llegado a hacer trabajos  
417 para la [asociación] y luego en el espectáculo había uno o dos ciegos o ninguno según  
418 los pases. Entonces es una lástima. Y yo creo que ahí también podríamos hacer un poco  
419 más los audiodescriptores, podemos tener más relación con asociaciones o con  
420 personas que puedan un poco impulsar esto porque falta que haya conciencia no sólo  
421 entre la gente que no ve sino también entre la propia población ciega para que disfrute  
422 de todo lo que hacemos.

423 ENT: Gracias. Llevo un tiempo pensando que he olvidado una pregunta del bloque  
424 anterior. ¿Te importa si te la hago? ¿De qué fuentes extraes los materiales que usas en  
425 tu asignatura? Siendo esa combinación tan profesional que tú tienes me falta si no tengo  
426 esto de ti.



427 P1: La verdad es que me baso en películas ya descritas, uso la norma UNE, cine y todo  
428 lo que hago, mi propia experiencia. Porque todo lo que no es cine utilizo materiales de  
429 obras de teatro, obras de danza que he audiodescrito yo y las uso en mi asignatura. Y  
430 luego colaboro con otros con un cineasta que se dedica a hacer cine inclusivo. Entonces  
431 les ofrezco a los alumnos la posibilidad de audiodescribir alguna película suya, un  
432 cortometraje. Si, de fuentes de profesionales y de mi propia experiencia.

433 ENT: Gracias por contestar. Y se acabó. No sé si antes de concluir esta entrevista hay  
434 algo que quieras comentar, algún aspecto lo que sea.

435 P1: Que me encanta que investiguéis sobre la audiodescripción y que espero que vaya  
436 creciendo. Porque creo que es una experiencia preciosa dedicarse. Y que todavía falta  
437 camino por recorrer. Pero bueno yo creo que vamos bien.

438 ENT: De verdad que mil gracias.

439 P1: Gracias a ti. Un placer. Y ya cuando tengas resultados ya me informarás de todo.  
440 Muchos recuerdos a [persona] y a [persona].

## Entrevista a P2, profesor/a de audiodescripción de máster

Fecha: 26/04/2019

Medio: videoconferencia

Duración: 2h05'

- 1 ENT: ¡Hola!
- 2 P2: ¡Hola! ¿Qué tal?
- 3 ENT: Empezaría con el primer bloque, si te parece.
- 4 P2: Fenomenal.
- 5 ENT: ¿Qué licenciatura/s, grado/s has estudiado, y en qué universidades?
- 6 P2: Vale, pues mi licenciatura es en [título]. Me licencié en 1991, por entonces
- 7 todavía no había ni licenciatura ni grados en la universidad donde yo estudié,
- 8 que fue la [institución académica]. Tengo también un máster en [título], que lo
- 9 hice por la [institución académica] recientemente. Acabé en 2016. Soy doctor/a
- 10 por la [institución académica]. Me doctoré en el 2001 y el doctorado sí que lo hice
- 11 en [título]. Yo creo que esos son todos mis títulos y mi formación académica.
- 12 ENT: Muchas gracias. Me has respondido varias preguntas a la vez, o sea que
- 13 fenomenal.
- 14 ENT: Voy a la siguiente, ¿qué experiencia docente tienes, en especial como
- 15 docente de audiodescripción?
- 16 P2: De audiodescripción precisamente es la menor experiencia docente con la
- 17 que cuento porque comencé a impartirla en el Grado de [título] de [institución
- 18 académica] en el curso 2017-2018. Es decir, este es mi 2º curso impartiendo la
- 19 asignatura en el grado. Y en el máster, que arranca este año, es el 1er año que
- 20 imparto esta asignatura. Es decir, que llevo dos años en grado y uno en máster,
- 21 impartiendo no exclusivamente audiodescripción, sino que es mediación
- 22 lingüística para la accesibilidad. El máster se llama de otra manera pero es esto,
- 23 mediación lingüística para la accesibilidad. Es decir, que incluye
- 24 audiodescripción y subtítulo para las personas con discapacidad auditiva.
- 25 ENT: ¿En qué áreas tienes más experiencia docente?
- 26 P2: Llevo 22 años casi de experiencia docente, en traducción general y
- 27 traducción audiovisual. Son mis dos ámbitos, y también teoría y práctica de la
- 28 traducción. Es decir, para contarlo bien, 8 años estuve trabajando en la

29 [institución académica] en la Facultad de Traducción e Interpretación, (problema  
30 momentáneo de conexión), impartiendo [asignatura]. Y luego ya posteriormente  
31 en [institución académica], impartía [asignatura] y [asignatura].

32 ENT: Muy claro, muchas gracias. ¿Y has trabajado alguna vez como  
33 audiodescriptor profesional?

34 P2: Como audiodescriptor no tengo experiencia profesional. No.

35 ENT: Hemos terminado el 1er bloque. Vamos al segundo, que es el más largo.  
36 Yo te voy a leer unas poquitas líneas que resumirán las características del máster  
37 que tú impartes y la asignatura, en cuanto a los datos que yo necesito.  
38 Necesitaría que me dijeras si estoy equivocada en algo y que en ese caso, por  
39 favor, me des la información correcta. Es información muy sencilla, ya lo verás.  
40 Pero no te preocupes si algo de lo que te pregunte no tuvieras el dato, lo que  
41 sea, te contactaría por email o de la forma que tú prefieras. Ya me dirás.

42 ENT: Si no estoy equivocada, has impartido [asignatura] en el curso académico  
43 2018-19. Es una asignatura de posgrado que se enmarca en el programa del  
44 máster [título] Es de carácter oficial. Y hay dos datos que no sé si los tienes en  
45 la cabeza, y si no, no te preocupes, que son los que no tendría claros. La  
46 asignatura en concreto, ¿es de carácter obligatorio, optativo?

47 P2: Vamos a ver. Es una optativa pero porque hay una optatividad entre el  
48 itinerario de [título] o el itinerario de [título]. Esa es la optatividad que tiene el  
49 máster. O sea, que los alumnos pueden elegir hacer el itinerario [título] o el  
50 itinerario [título]. Si eligen el itinerario [título] tienen que cursar, porque es que no  
51 hay más asignaturas, tienen que cursar 18 créditos, no es obligatorio, no es  
52 optativo, y tienen que cursarlo para poder graduarse. O sea, que los alumnos  
53 que hacen el máster por [título] tienen que cursar esa asignatura  
54 obligatoriamente, dentro de su optatividad.

55 ENT: Me queda clarísimo. Muchas gracias.

56 P2: Es un poco raro, pero es así. Necesitan 18 créditos de optatividad y son 3  
57 asignaturas, o sea, 3 por 6, igual a 18.

58 ENT: Veo claramente en la guía docente que el número de créditos de la  
59 asignatura es [número]. Entonces, ¿podríamos decir, o no, que lo dedicado en  
60 créditos a la parte de la audiodescripción serían [número]?

61 P2: Son [número]. [número] horas.

62 ENT: Perfecto. Muchas gracias. Pues esa era la información sobre las  
63 características que necesitaba.

64 P2: Aunque tengo que decir que en la práctica nos hemos pasado de horas en  
65 audiodescripción porque despertó mucho interés, y no sé si hay preguntas en  
66 concreto de contenido, pero nos hemos excedido. De hecho, estamos ahora en  
67 las últimas semanas del máster y hemos dedicado muchas más semanas a  
68 audiodescripción que a subtitulación para personas con discapacidad auditiva.

69 P2: Sí, es que es muy poco tiempo para dar adecuadamente un bloque como  
70 ese y con todos los ámbitos de uso que tiene, claro. Porque con ese número de  
71 horas solamente te puedes circunscribir a un ámbito de uso que es, en mi caso,  
72 a la obra grabada. Prácticamente al lenguaje fílmico. Y dejas fuera todos los  
73 otros ámbitos de uso, como es el teatro, como es los museos, las audioguías.  
74 Demandan talleres en ese sentido. Entonces hay que completar la formación, sí  
75 o sí.

76 ENT: Muy bien. Continúo. En una guía docente es común que aparezcan, no  
77 siempre, pero es común que aparezcan los apartados objetivos de aprendizaje,  
78 y/o resultados de aprendizaje, y/o competencias. Tú, académicamente,  
79 personalmente, ¿cómo sueles tener en cuenta, cómo piensas, en qué términos  
80 tienes en cuenta cada uno de estos apartados a la hora de planificar tu  
81 asignatura? En este caso la de audiodescripción.

82 P2: La guía docente que figura, y que es la que tú tienes, porque es la que figura  
83 en la página web, está redactada de forma muy genérica. Casi siguiendo el Libro  
84 Blanco de la traducción. Y son epígrafes que se repiten mucho y son comunes a  
85 muchas asignaturas de traducción audiovisual al final. Y están hechas de  
86 manera muy general, que luego en clase hay que concretar. Cuando uno se  
87 plantea el curso hay que concretarlo eso. Porque dice mucho y al final, estas,  
88 que habrá que corregirlas como te decía, es el año de arranque del máster, y  
89 tendremos que hacer balance de las cosas que hay que ajustar. Y las guías  
90 docentes serán una de ellas. Porque son tan generales que no describen, luego  
91 el contenido, en mi caso, el contenido no semanal por supuesto, pero sí de  
92 bloques de objetivos generales y objetivos específicos bien perfilados y  
93 concretados a los alumnos, a los estudiantes. Yo esos objetivos que están en la  
94 guía docente, generales, transversales y tal, no se los cuento. Al final es lo que  
95 verdaderamente sí se practica. O en esas competencias se forman. Pero luego

96 hay que bajar y decir...esto que está así expresado, en cada bloque, en cada  
97 módulo, en audiodescripción digamos, tiene esta concreción. Y en subtítulo  
98 para personas con discapacidad auditiva es de esta otra manera. Sí que hay una  
99 diferencia entre lo que se publica a lo que luego se le da como guía didáctica al  
100 alumno en las primeras sesiones de cada módulo. Por lo menos yo lo hago así.

101 ENT: Perfecto. Supongo, y no es necesario, que no tienes la guía docente a  
102 mano, porque además yo no te he dicho nada, no es para que la tengas. Pero  
103 vamos a entrar brevemente en el caso de la guía vuestra, incluye objetivos. Mi  
104 pregunta sería, porque me imagino que no te los sabrás de memoria los objetivos  
105 que aparecen en la guía docente...

106 P2: No. Eso de C2, C1, C tal, no... Pero sí que puedo tenerla delante si es que  
107 quieres que la tenga delante.

108 ENT: No la necesitas, para nada.

109 P2: Lo que sí tengo delante es la guía didáctica que yo doy a los alumnos para  
110 concretar esto que está explicado de esa manera tal, digamos, administrativa.  
111 Esa guía está realmente extraída del informe Verifica que se hace. Y entonces  
112 en los informes Verifica hay que dejar como muy claro y muy descarnado a mi  
113 juicio todo lo que luego sí que tiene como una concreción didáctica, pedagógica,  
114 mucho más válida. O sea, no es que esté dudando de las competencias, pero  
115 son competencias que al final se repiten en unas y otras asignaturas que, pues,  
116 no sé, si me leyeras una es que digo, eso vale para audiodescripción, para  
117 subtitulación y para doblaje. Eso de... manejar las herramientas que son  
118 aplicables a este ámbito... ¡ya, pues claro! Pero eso en qué se concreta luego  
119 en la clase. Por ejemplo, nosotros hemos hecho una herramienta específica por  
120 ejemplo para medir la velocidad de lectura, y la llamamos de tal manera. Y eso  
121 no está en la ficha docente, ni cómo vamos a trabajar con ella, ¿sabes? O sea,  
122 que yo distingo entre la ficha docente que está publicada, que en fin, a lo mejor  
123 necesita ser modificada y lo haremos de otra manera. Y lo que luego les doy  
124 como guía didáctica. No sé si me estoy explicando, pero creo que sí.

125 P2: Las competencias se trabajan. No te podría decir... no, no, yo es que luego  
126 de esto... Todas las competencias están así. Son esas, claro. Pero por ejemplo,  
127 por decirte, objetivos, no sé cómo están ahí los objetivos específicos de la guía  
128 docente pero yo tengo los objetivos, por ponerte un ejemplo concreto: en mis  
129 objetivos específicos de audiodescripción pongo: al finalizar este módulo el

130 estudiante deberá ser capaz de: asimilar la filosofía de la audiodescripción;  
131 desarrollar las habilidades de leer las imágenes y de generar descripciones;  
132 desarrollar la capacidad de síntesis; pautar el silencio; ser capaz de describir un  
133 clip de vídeo de corta duración. Esos son, en esos [número] créditos que tengo,  
134 a lo que nos vamos a dedicar realmente. O sea, es la realidad y lo otro es el  
135 deseo amplio de que sea la formación más amplia posible y de que dé cabida a  
136 hacer todo lo que quieras luego en el aula, claro. Que luego lo concretes.

137 ENT: Me resulta interesantísimo. Sin ningún compromiso te pregunto, en la parte  
138 de los objetivos, ¿tú podrías compartirlo en algún momento conmigo?

139 ENT: La idea es a los entrevistados qué objetivos aparecen en la guía docente  
140 y sobre eso preguntar a los entrevistados si añadirían, modificarían, eliminarían  
141 algunos de los objetivos. O de los resultados de aprendizaje, porque  
142 dependiendo de las guías aparece de una forma o aparece de la otra. Y en caso  
143 afirmativo, cómo eliminaríais, modificaríais esos objetivos y por qué. Y tú me has  
144 dado una explicación que yo puedo interpretar y que puedo, si no me equivoco,  
145 ampliar con los datos de los objetivos de tu ficha más propia. ¿Me explico yo?  
146 ¿O me he liado?

147 P2: No, no.

148 ENT: Así que perfecto, porque ahí estará el complemento a la guía oficial  
149 digamos. Y gracias por compartirlo.

150 ENT: No te interrumpo, ¿verdad? ¿O querías añadir algo?

151 P2: No, no. No me interrumpes.

152 ENT: Vale. Me gustaría preguntarte, ¿disponéis de plataforma virtual y cuál en  
153 ese caso? Solo eso.

154 P2: Tenemos una plataforma virtual, el campus virtual es [marca].

155 ENT: Vale. Gracias. Y cambiando de pregunta, ¿dirías que tu asignatura tiene  
156 un enfoque más teórico o más práctico, y por qué piensas eso?

157 P2: Es eminentemente práctico. Tiene que tener el bagaje teórico necesario,  
158 para que asimilen los conceptos, pero se trata de que al final los chicos sepan  
159 traducir imágenes y no palabras y se pongan a ello. Y además el máster nuestro  
160 tiene por definición, y porque así consta en el Verifica, una orientación  
161 profesionalizante. No es para investigación, no necesariamente es para que los  
162 chicos hagan su doctorado, sino para que se pongan a trabajar nada más  
163 terminar o para que las prácticas, que son de [número] créditos, puedan

164 aprovechar el conocimiento que ahí adquieren y aportar un valor añadido a las  
165 empresas y además formarse. O sea que es eminentemente práctico.

166 ENT: Perfecto. Otra pregunta. ¿De qué fuentes, me dices si la pregunta no es  
167 clara, has extraído, extraes, los materiales que has usado en tu asignatura?

168 P2: Pues digamos que son muy variadas, creo yo que son variadas, aunque no  
169 están agotadas del todo, por supuesto. A ver, los conceptos teóricos de la  
170 formación que tuve en la formación en [institución académica], por supuesto toda  
171 la documentación, bibliografía que me dieron allí. Luego, de las asociaciones  
172 pertinentes. Y de profesionales que tienen talleres a lo largo del curso para que  
173 aporten, para dejarnos arropar por la práctica, por los profesionales en ejercicio,  
174 y por usuarios. O sea, también usuarios de esta actividad. Pues personas  
175 videntes y personas del colectivo de invidentes. Y ellos son los que me aportan  
176 fuentes no solo en forma de materiales de lectura, sino talleres a los que se  
177 puede acudir, museos en los que de repente hay visitas guiadas o talleres que  
178 preparan los formadores o los usuarios para personas que sí que ven. O sea,  
179 que hay una variedad, una riqueza ahí, una experiencia sensorial de la que nos  
180 nutrimos todo. Y aportamos, ese es el desiderátum, que aporte todo el mundo.  
181 Cada uno desde el sentido que más utiliza y del que menos carece. Bueno, que  
182 me estoy liando un poquillo.

183 ENT: No, no, por favor. Adelante.

184 P2: No, que eso. Por una parte las personas videntes tenemos la discapacidad  
185 de que vemos, y como vemos, y como nuestro órgano sensorial es la vista, pues  
186 tenemos atrofiado el sentido auditivo o del tacto. Hay cosas que dices, es verdad,  
187 eso estaba ahí y no me he percatado de que eso tiene ese tacto, o esa  
188 temperatura, o esto se escucha así, o esta referencia auditiva jamás habría  
189 reparado en que esto me da información. Es un mundo que enriquece al vidente,  
190 al invidente. O sea, que tenemos mucho que aprender unos de otros.  
191 Verdaderamente es un *win win situation*.

192 ENT: Dime si me equivoco, porque has hecho una reflexión tan bonita...  
193 Estábamos hablando de los materiales. ¿Puede ser que la reflexión haya venido  
194 a partir de dónde extraes los materiales más relacionados con la teoría y no  
195 hayas hablado de la práctica? ¿O me he perdido yo?

196 P2: No, no, seguramente que he amontonado yo demasiada información y la he  
197 juntado en un magma un poquito...

198 P2: Vamos a ver, vamos a ir en montoncitos quizás. Para la elaboración del  
199 material teórico sí que acudo a la bibliografía que hay sobre audiodescripción,  
200 académicos que han escrito sobre ello o profesionales que han escrito sobre las  
201 pautas que hay para describir, la norma UNE, a ese material acudo. Y para la  
202 práctica de la audiodescripción, a ver si acaba perfilándose como proyecto,  
203 hemos desarrollado una hoja de cálculo que es un sistema de aplicaciones  
204 integrada que lo que nos permite es medir los fonemas por segundo que  
205 tenemos. A ver si lo explico bien. Nos permite pautar los silencios y que el  
206 programa nos diga que en ese silencio podemos fijar la velocidad a la que  
207 queremos hablar. Establecemos que una velocidad adecuada son diez fonemas  
208 por segundo. Nos dice que en ese hueco que nosotros hemos considerado  
209 tenemos sitio para encajar nuestro bocadillo, pues nos dice, en este hueco, si  
210 quieres decirlo a esta velocidad, tienes que poner catorce caracteres, catorce  
211 fonemas en realidad. Fonema casi viene a coincidir con los caracteres, pero  
212 bueno. Por ejemplo, no cuenta los puntos, porque eso no es fonema. En cambio  
213 si fuera subtítulo sí que lo contaría. En fin. Que esta es una herramienta, es  
214 otra fuente a la que ha acudido nuestra creatividad para generar una herramienta  
215 que nos permita trabajar lo que queremos, que es que los chicos no hagan  
216 audiodescripciones así porque sí. Además, en los primeros momentos de  
217 formación se tiende a audiodescribir todo, y luego el resultado es que no te cabe,  
218 y que eso es imposible de locutar. Entonces, para que desde el principio ellos  
219 sepan que hay una restricción espacio-temporal para sus bocadillos. Más  
220 material al que acudo puede ser a lo mejor vídeos que hay de personas ciegas  
221 en los que hablan de su experiencia, o películas. No sé si te refieres a ese tipo  
222 de material. ¿Esa es la pregunta que...?

223 ENT: Sí, está perfecto.

224 P2: ...acudo a YouTube, acudo a enlaces, podcasts que hay interesantes sobre  
225 el tema, películas que traten este tema, material del CESyA, todo este tipo de  
226 recursos que pueda ofrecer. Todo lo que encuentro que es relevante allá lo  
227 implemento.

228 ENT: Muchísimas gracias por una respuesta tan completa.

229 ENT: Hay un par de preguntas que no te las quiero cerrar pero que no aplicarían,  
230 a no ser que tú quieras decir algo al respecto, ahora entenderás por qué te digo  
231 esto. Pero no tienes por qué. Nos estábamos preguntando, en el caso de los



232 másteres en España que se imparten, o docentes que lo han impartido en  
233 presencial y también en modalidad en línea, estamos trabajando en qué tipo de  
234 diferencias encuentran los docentes entre una modalidad y otra. Clarísimamente,  
235 en el caso de este máster, no aplica. Por lo cual, a no ser que quieras comentar  
236 algo, pasaríamos a la siguiente pregunta.

237 P2: Sí, este máster es presencial.

238 ENT: Así que... para adelante.

239 ENT: Volvemos a la guía docente. Yo la tengo delante. Sobre el sistema vuestro  
240 de evaluación, yo lo describo ahora, si no lo tuvieras en la cabeza...

241 P2: Espera, que me gusta tenerlo delante, voy a ver si rápidamente lo encuentro.

242 P2: Estoy metiéndome en mi página web, y voy a mi asignatura.

243 ENT: Sería la parte del sistema de evaluación, solamente esa.

244 P2: Evaluación. Lo tengo aquí. Vale.

245 ENT: Viendo juntos el sistema de evaluación, ¿sería posible que indicaras por  
246 qué habéis optado por estos ítems y en esas ponderaciones?

247 P2: Pues te respondo muy sinceramente. La guía no la hice yo. Es impuesta,  
248 digámoslo así. Esta viene impuesta desde la persona que hizo todas las guías  
249 docentes del bloque de Traducción Audiovisual, un poco porque por unas  
250 circunstancias especiales en las que arrancó nuestro máster, en las que los  
251 plazos eran muy exiguos y se aprobó muy tarde. Porque hubo que modificar  
252 muchas cosas. De hecho, si te fijas, en casi todas las fichas de Traducción  
253 Audiovisual, la ponderación de la evaluación es la misma. Se hace así por  
254 tiempos, porque no se llegaba, y luego ya se concretará. O bueno, vamos a ver,  
255 esto se tiene que cumplir más o menos porque está publicado y los alumnos  
256 cuentan con esto, pero yo lo cambiaría. Aquí veo, y desde el principio fui  
257 consciente, de que es toda la asignatura y no permite evaluar la parte de  
258 audiodescripción por un lado y la parte de subtítulo por otra. Aquí no hay esa  
259 distinción. Y a mí me gustaría que sí que la hubiera. Porque alguien puede que  
260 tenga una facilidad para audiodescripción, pero no tanto en subtítulo, o al  
261 contrario. Y eso pues aquí no se recoge.

262 ENT: Quizás tendrás la oportunidad de modificarla para la edición siguiente.

263 ¿Podrá depender de ti o no lo sabes?

264 P2: Pues todavía no lo sé si se puede hacer este año. No sé si hay dos años,  
265 por así decir, de aprobación de un plan de estudios, y eso hace que en esos  
266 primeros dos años no se pueda modificar nada, eso no lo sé.

267 ENT: Entramos en las dos últimas preguntas del bloque 2. Que al mismo tiempo  
268 son quizás las más mecánicas, porque se trata de dos tablas. En la primera tabla,  
269 si la tienes y la quieres abrir, no te hace falta porque yo te lo voy a leer todo, pero  
270 si la tienes era uno de los adjuntos que te envié. Y es la tabla de las actividades.

271 P2: Como soy muy visual, prefiero tenerla delante. ¿Ves? Eso es un ejercicio  
272 que yo tengo que hacer, que me viene muy bien en audiodescripción, que yo  
273 tengo que hacer constantemente, es mejorar mi capacidad auditiva que todos  
274 tenemos pero me gusta completarlo con lo visual.

275 ENT: Si quieres puedes ir abriendo también la de competencias, con la que  
276 trabajaremos después de esta. Pero ahora vamos con la de actividades.

277 P2: Vale, ya la tengo.

278 ENT: Como lees, hay una pequeña introducción, es una tabla que trata de la  
279 importancia y del uso de las actividades, en este caso de tu curso como docente  
280 de audiodescripción. En cuanto a la importancia, tienes ahí una escala del 1 al  
281 5, no lo leo si la tienes delante. Con cada una de las actividades que yo te vaya  
282 diciendo me gustaría que me vayas diciendo el nº que tú le otorgas en cuanto a  
283 importancia. Y que también me digas si realizas cada una de esas actividades.  
284 Si la realizas me dices sí, y si no, me dices no. En cualquier orden. Como tú  
285 vayas viendo.

286 P2: Vale.

287 ENT: Y cuando terminemos lo anterior, si vieras que hay alguna o algunas  
288 actividades que echas en falta en esta tabla, súper agradecida si quieres  
289 contribuir con alguna idea. Y por supuesto en cualquier momento puedes añadir  
290 cualquier observación, o no, que consideres relevante, en cada ítem que  
291 vayamos diciendo.

292 P2: Muy bien.

293 ENT: La número 1, aunque la tienes delante, lo voy leyendo, es visitas a  
294 empresas del sector de la audiodescripción.

295 P2: A empresas, tiene que ser a empresas, ¿no?

296 ENT: En este caso, sí. Porque, ¿en qué estabas pensando?

297 P2: En instituciones estaba pensando. Estoy pensando en los sitios a los que yo  
298 voy con mis alumnos. Que no son necesariamente empresa. ¿Entran los museos  
299 como empresa?

300 ENT: Claro, buena pregunta.

301 P2: Claro, porque por ejemplo el [institución cultural] es privado. O sea,  
302 instituciones públicas en las que realmente se da ese servicio. O el [institución  
303 cultural]. Que por un lado son instituciones en las que se da el servicio, y por otro  
304 en las que se genera el servicio. Esa es la pregunta, si hablamos de empresas  
305 en las que se da el servicio o empresas en las que se genera el servicio. Esa era  
306 mi duda.

307 P2: Claro, porque interesante es todo. Si son empresas que ofrecen ese tipo de  
308 servicio, como [institución cultural], como empresa que ofrece ese servicio. Por  
309 ejemplo, en [lugar], o en el [institución cultural], claro, esto yo creo es muy  
310 interesante si hubiera tiempo, pero como tenemos las prácticas, y los chicos  
311 pueden hacer prácticas pues dentro de la asignatura dejaría ese espacio para  
312 que se pudiera hacer en prácticas. Y por el contrario, ir a sitios donde se da el  
313 servicio de audiodescripción, por ejemplo el [institución cultural], los sitios  
314 táctiles, o ver una obra de teatro accesible, esto sí que sería una actividad dentro  
315 de la asignatura, y entonces pondría un 5 ahí.

316 ENT: Perfecto, y además has detectado algo muy interesante que no había  
317 recogido. De acuerdo. Pues número 2. Asistencia a jornadas, seminarios,  
318 congresos o similares sobre audiodescripción.

319 P2: Pues para los chicos, no sé si es absolutamente necesario en este momento  
320 de su formación, pero claro, interesante sí. Lo valoraría con 3 tirando a 4.

321 ENT: ¿Y realizas la actividad con los chicos en clase?

322 P2: No, con los chicos no. Se les da la información pero no está programado  
323 como por ejemplo a los sitios táctiles del [institución cultural]. Eso sí que fue una  
324 actividad programada dentro de la asignatura.

325 ENT: Perfecto. Participación de profesionales en el curso.

326 P2: Sí, esto es esencial. 5. Esto además, como te decía, como solo me da tiempo  
327 a dedicarme al uso del material grabado, necesito que vengan profesionales en  
328 ejercicio también de ese ámbito, pero sobre todo que nos aporten la experiencia  
329 de los otros dos grandes ámbitos de uso, de semidirecto-directo, que vienen  
330 profesionales que se dedican a ellos y están en ejercicio y luego en audioguías,

331 en museos. En esto también tenemos profesionales que vienen. En el caso de  
332 la persona que suele venir, es además de profesional en ejercicio, es usuario  
333 porque es una persona ciega.

334 ENT: Bueno, entonces a si realizas la actividad, es claramente sí, ¿verdad?

335 P2: Sí.

336 ENT: Pues siguiente. Clases magistrales.

337 P2: ¿Clases magistrales? 15 minutos. ¿Clases magistrales? Yo que sé,  
338 protocolos, los protocolos por ejemplo para un guion audiodescrito son estos, y  
339 lo que tardas en exponer. Bueno, también todas las leyes sobre accesibilidad,  
340 bueno, también ese ratito. Pero de las tres horas que tiene una sesión de máster,  
341 como mucho mucho, mucho, sería 1/3. Ni siquiera. Media hora y luego es ya  
342 trabajo. Y muy participativo.

343 ENT: ¿Y qué nivel de importancia le darías?

344 P2: ¿A las clases magistrales? Hombre, tiene su importancia porque si no, no  
345 transmites el contenido. De 3 a 4, digo yo.

346 ENT: Pues siguiente. Comparación de guías, normativas, protocolos de  
347 audiodescripción.

348 P2: Pues la verdad es que esto no lo hago en clase. Porque adoptamos una,  
349 consensuamos con la que vamos a trabajar. Se hace hincapié en que es una en  
350 la que están de acuerdo la mayoría de las empresas, o lo que dice la norma  
351 UNE. Pero no se contrastan, no. Es que tengan unos conceptos claros, como  
352 todo en traducción, con cierta flexibilidad porque todo depende, de quién te haga  
353 el encargo y te diga qué quiere, cómo lo quiere. Pero en fin, si que damos un  
354 protocolo menos consensuado y ya está.

355 ENT: ¿Y qué importancia le darías?

356 P2: ¿A la comparación? Si tuviéramos un segundo año de máster, pues un 3.

357 ENT: De acuerdo. Siguiente. El número 6. Análisis de audiodescripciones reales.

358 P2: Análisis de audiodescripciones reales es desde en un primer momento  
359 donde los chicos, los estudiantes, aprenden a ver cómo se ha plasmado ese  
360 protocolo que se ha consensuado y se ofrece un material con ciertas garantías,  
361 de profesionales. Se pueden seleccionar obras que hayan sido premiadas, por  
362 ATRAE. En mi caso, el bloque al que yo me dedico, la audiodescripción grabada.  
363 Y cuando vienen las personas que trabajan en teatro o en audioguías, pues  
364 aportan sus trabajos reales.

365 ENT: ¿Y qué importancia le darías?

366 P2: Un 5.

367 ENT: Perfecto. ¿Número 7? No me equivoco... No. Creación de  
368 audiodescripción.

369 P2: Es lo que tenemos que hacer, es lo que tienen que ver si son capaces de  
370 hacer y es lo que se hace. Gran parte del curso consiste en eso, que sepan  
371 analizar un texto, hacer un análisis preliminar pero que eso tenga concreción con  
372 la creación de una audiodescripción todo lo más completa posible. Desde que  
373 haces el análisis del texto hasta que lo locutas. Lo que no da tiempo es a grabarla  
374 y a dejarlo incrustado. Pero bueno, en eso se está trabajando.

375 ENT: Sí. Dame el dato de qué importancia le darías a la creación de la  
376 audiodescripción, por favor.

377 P2: 5, 5.

378 ENT: Gracias. Pues la siguiente. Análisis de información relacionada con  
379 accesibilidad.

380 P2: Bueno, también esencial, ¿no? Todo lo que sea relevante para el ámbito de  
381 trabajo es parte de tu competencia, de tu competencia como audiodescriptor, sí.  
382 Claro, dices, no solo de la AD, sino de todo el día a día, de la fenomenología del  
383 campo al que te dedicas. Primero es comenzar, dices, bueno, toda la información  
384 posible. Cómo es el mundo de una persona invidente. Desde que sale de su  
385 casa hasta que vuelve. Cómo se tiene que plantear el día a día. Para que te des  
386 cuenta de las barreras que eso significa y dónde estás tú en esa actividad. Qué  
387 parte de la cadena, qué eslabón eres, en esa labor social que al final es la  
388 audiodescripción.

389 ENT: Y... el nivel de importancia. ¿Qué le darías?

390 P2: 5.

391 ENT: Vale. Gracias. Siguiendo es la número 9. Simulación de encargos de  
392 audiodescripción.

393 P2: Sí, esto también esencial. Tienen que tener un encargo real o lo más cercano  
394 a una tarea profesional de audiodescripción. Siempre tiene que estar formulada  
395 como un encargo real, porque es lo que va a tocar hacer a los pocos días de salir  
396 del máster. O sea, siempre tiene que ser formulada como un encargo real.

397 ENT: Perfecto. O sea, que la realizas y en este caso, ¿el nivel de importancia  
398 cuál sería?

399 P2: 5. Situarse en el entorno de la realidad profesional.

400 ENT: Número 10. Ejercicios de audiodescripción sobre contenidos teóricos  
401 previos digamos.

402 P2: De contenidos teóricos, yo no los hago. Pero porque entiendo que en la  
403 práctica se ve si ha asimilado el contenido teórico. Si acaso en los inicios del  
404 módulo, cuando debatimos, ponemos en común nuestras impresiones sobre la  
405 fenomenología del mundo invidente, ahí es donde se refleja todo lo que hemos  
406 puesto sobre la teoría. Pero le dedico muy poquito espacio.

407 ENT: Y, ¿en cuanto a su importancia?

408 P2: Importancia la tiene, pero no necesariamente luego que tengas que hacer  
409 preguntas sobre teoría. Yo le doy un 3.

410 ENT: Vale, perfecto. Pues pasamos a la nº 11. Traducción de  
411 audiodescripciones.

412 P2: Traducción de audiodescripciones. Pues esto me lo estoy empezando a  
413 plantear ahora pero no lo he hecho. Yo creo que también la audiodescripción, a  
414 la vez que la subtitulación, para el aprendizaje de lenguas extranjeras es muy  
415 valiosa, la audiodescripción también se podría practicar. Pero también es verdad  
416 que para que tenga un beneficio didáctico importante habría que dedicarle un  
417 poquito de tiempo a enseñar a los alumnos. Tal y como me lo imagino es dentro  
418 de mejora de competencia de lenguas extranjeras. Me parece que es poquito el  
419 tiempo en [número] créditos para que de verdad los estudiantes asimilen lo que  
420 significa audiodescribir y que se haga medianamente bien. No sé cómo se podría  
421 ajustar esto como ejercicio para mejorar la competencia en lengua extranjera.  
422 Que hasta cierto punto siempre se ha hecho de alguna manera. Cuando te dicen,  
423 te dan un dibujo, te hacían exámenes orales, te daban una fotografía y te decían:  
424 descríbemela. Pero una cosa es describirla para una persona vidente y otra para  
425 una invidente. Ahí, para darles toda la formación de cómo se hace para una  
426 persona invidente no sé si habría tiempo o no. Bueno, sí, esta es algo en lo que  
427 he pensado pero que no lo hago.

428 ENT: Muy bien. Y si habláramos de la importancia en sí, ¿qué número le  
429 otorgarías?

430 P2: ¿Para la asignatura?

431 ENT: Sí.

432 P2: Para la asignatura ahora mismo, en las circunstancias, siendo realistas, un  
433 2. Estaría bien para... mira, este guion tradúcelo. Pero por el puro ejercicio de a  
434 ver si eres capaz de hacer traducción inversa. No lo sé. No lo sé. Es que ahora  
435 mismo no tendría tiempo de hacerlo y sacarle partido. Un 2.

436 ENT: Práctica con *software* específico de audiodescripción.

437 P2: Bueno, pues como te digo, nosotros tenemos un *software* específico. Que lo  
438 hemos llamado [marca]. Porque tenemos la herramienta hermana que es  
439 [marca]. Hemos empezado este año con ella y a ver qué resultados nos da. Estoy  
440 ahora precisamente viendo, estudiando un poquito lo que nos aporta y lo que no.  
441 He encuestado así de forma..., digamos, no es una encuesta bien pensada con  
442 rúbricas, sino un poco preguntas así hechas por sentido común a los alumnos.  
443 En general ha tenido buena acogida, que sí que es útil y que en general les  
444 ayuda a no poner bocado imposibles. Y luego pues tiene una función que es,  
445 una vez que tú has metido todo tu texto, que has generado los bocadillos, te  
446 genera un .pdf con toda la información de tiempo de entrada, de salida, número  
447 de bocadillo. O sea, el trabajo que puedes entregar supuestamente al cliente,  
448 que soy yo, pues me lo entregan. No me entregan la hoja Excel, sino un  
449 documento que han generado con esa herramienta.

450 ENT: ¿Y qué importancia le darías a este tipo de actividad, con *software*  
451 específico de AD?

452 P2: Pues 5. Yo sé que no tenemos *software* profesional para generar  
453 audiodescripciones. Nosotros no tenemos licencias. Pero saben que tienen que  
454 manejar algún *software* que les indiquen los tiempos de entrada y de salida para  
455 hacer una audiodescripción. O bien puede ser esta nuestra herramienta o bien  
456 puede ser un *software* de subtulado al contrario. En lugar de ir pautando  
457 diálogos, pues ir pautando silencio. En cualquier caso, tienen que manejar algún  
458 *software* que les haga ver que las restricciones espacio-temporales de la  
459 audiodescripción son los silencios.

460 ENT: Perfecto. Pues iríamos a la número 13, que es la realización de locuciones  
461 de audiodescripción.

462 P2: Vale. Pues esta también es importante. A los alumnos les suele gustar  
463 mucho también. Ven el trabajo realizado. Lo único que es cierto que en esto se  
464 necesitaría una formación pues para saber locutar, claro, una formación vocal.  
465 Se hace de manera muy amateur, pero bueno. Yo ahora mismo le daría un 4,

466 tampoco es absolutamente primordial porque no siempre es la persona que hace  
467 el guion de audiodescripción la que locuta. O sea, no eres el responsable último  
468 de esa locución, aunque a veces sí, pero bueno. Y cada vez más, según avanza  
469 la tecnología, hay más voz artificial. Que el propio *software* lee los bocadillos que  
470 tú has creado. Y ya está.

471 ENT: Perfecto. Entonces vamos a la número 14, que es realización de  
472 grabaciones de audiodescripción.

473 P2: Pues esto en el mismo sentido. A los alumnos les gusta, porque ven el  
474 trabajo desde el principio hasta el final. Pero también quita mucho tiempo del  
475 poco tiempo que tenemos. Entonces, bueno, pues es una de las actividades, de  
476 las poquitas cosas que se hacen de forma no presencial. Es decir, se les da la  
477 instrucción para que manejen un *software* y sean capaces de hacerlo ellos por  
478 su cuenta. Se les da un tutorial y esto no se hace en clase. Y además, como  
479 tenemos muy poco tiempo, lo planteo como una actividad opcional. Si quieren  
480 entregar grabado e incrustado, o si no, no. A esto no les obligo. Prefiero que se  
481 centren en todo lo demás, que no es poco.

482 ENT: Muy, muy claro. No estoy segura de si le has dado un nivel de importancia.  
483 Creo que no pero no estoy segura.

484 P2: Yo creo que ni a la 13 ni a la 14.

485 ENT: Pues mira, lo retomamos. Gracias por decirme lo de la 13, en la 13 pensaba  
486 que sí pero 13 y 14.

487 P2: 3 y 3. A la 13 y a la 14. O sea, importan pero no lo considero obligatorio.

488 ENT: Perfecto. Y gracias. Entonces pasamos a la número 15. No sé si trabajáis  
489 con los chicos en algún tipo de laboratorio o estáis en un aula con ordenadores.  
490 La pregunta es si practicáis en laboratorio.

491 P2: Tenemos un aula normal con bancada normal, fija al suelo (risas), muy  
492 didáctica (tono irónico), muy pedagógica, quiero decir. Que sé que la [institución  
493 académica] ha estrenado hace poco una cosa que llaman Híper Aula, o Súper.  
494 Híper creo que se llama. Y que tiene unos módulos así de sillas que se mueven,  
495 y puedes crear grupos de trabajo y entornos, bueno, en fin. Esa no la tenemos.  
496 Tenemos bancada fija al suelo y entonces los alumnos traen su portátil, donde  
497 tienen el *software* con el que trabajan. En parte también para que aprendan a  
498 manejar esto y se lo lleven a casa y luego puedan utilizarlo para cualquier otro  
499 proyecto fuera de la universidad.



500 ENT: Muy bien, con lo cuál, su nivel de importancia, ¿cuál sería en tu opinión?

501 P2: O sea, vamos, prácticas no en laboratorio, pero con herramientas que  
502 permitan simular un entorno profesional, eso sí. O sea, que el laboratorio lo llevan  
503 puesto, digamos que es su ordenador.

504 ENT: Creo que me has querido decir el número, pero se cortó justo.

505 P2: Pero con la salvedad de que el laboratorio es este tipo de laboratorio que te  
506 digo, que es su ordenador, su portátil.

507 ENT: Sí, se recogerá la puntualización. Pero se ha entrecortado un poquito y no  
508 te he escuchado el número.

509 P2: 5.

510 ENT: La siguiente es participación en foros, en plataformas virtuales. No sé si  
511 los usas y qué importancia tienen en tu opinión.

512 P2: ¿Foros externos a la asignatura o foros que se crean dentro de la asignatura?

513 ENT: Que se crean dentro de la asignatura.

514 P2: Con nosotros como únicos participantes, es decir, que no son foros a los que  
515 nosotros nos añadimos.

516 ENT: Esto es. En cualquier caso, esta pregunta también surgió con otro docente  
517 de otra universidad. Así que si no te importa, y sí que usas otro tipo de foro  
518 externo, sería otra actividad que falta a esta tabla, así que si quieres añadir tu  
519 opinión, fenomenal. Y recogeré también la de en la que yo había pensado, que  
520 era la del foro con los propios alumnos de clase.

521 P2: Vamos, sí que la utilizamos y tiene su beneficio pedagógico. Sí, si que lo  
522 veo. Son cosas que completan la clase presencial, o temas que quedan y no se  
523 han comentado ahí. Y además aportan. Mira, de este tema yo he visto esta  
524 película que es muy interesante para que se vea tal... O se propone un tema y  
525 decimos, venga, que cada uno diga qué le ha parecido la intervención de esta  
526 persona sobre este tema. Y además, o sea que hay muchas formas de didactizar  
527 esto. Ahí puedes además hacer que los alumnos comenten por lo menos dos  
528 intervenciones de un compañero. Hay una opinión y dices, todos opinad sobre  
529 el vídeo de esta persona. No sé, hay un vídeo de 10 minutos por concretarlo un  
530 poquito más. Daniel Kish, que es un invidente norteamericano que se mueve por  
531 el mundo con ecolocalización. Es su vida como persona invidente y qué le resulta  
532 útil y qué no. Pues se pide que la gente haga comentarios. Y si no ha habido  
533 mucha intervención, por ejemplo, cinco intervenciones y somos quince en clase,

534 los otros diez tienen que comentar algo a lo que sus compañeros han  
535 comentado.

536 ENT: Y has mencionado, si no me equivoco, que en tu opinión tienen cierta  
537 importancia. ¿Qué numerito le darías?

538 P2: Pues... 5.

539 ENT: Número 17. Asistencia a tutorías. Que tú ofrezcas. O hagas requerir.

540 P2: Asistencia a tutorías. Bueno, pues son obligatorias. Tienes que poner horas  
541 de tutorías. A partir de ahí, que las utilicen o no, eso ya queda a juicio de los  
542 alumnos. La verdad es que fuera de clase, como es tan participativa, y como  
543 tenemos los foros, no acuden a tutorías. Y yo no creo que estemos perdiendo...  
544 Claro, a tutorías presenciales. Aquí choca también una cosa de la realidad con  
545 el deseo. La logística de una ciudad como puede ser [lugar], [lugar], bueno,  
546 cualquiera, es que cuesta dos horas, o una hora y tres cuartos moverte de un  
547 sitio a otro. Si viven fuera de [lugar], desde luego. Si viven en [lugar] cuarenta y  
548 cinco minutos no se los quita nadie. Hacen poco uso de las tutorías presenciales.  
549 Otra cosa es que a través de los foros... yo creo que se está sustituyendo el foro  
550 por la tutoría. Cada vez se resuelven muchas más dudas y hay una comunicación  
551 continua y muy efectiva a través del foro. Aunque haya horas de tutoría. Yo creo  
552 que esto en el s. XXI están quedando un poquito obsoletas.

553 ENT: Y teniendo todo esto en cuenta, ¿qué número le das?

554 P2: Le voy a dar un 2.

555 ENT: Muchas gracias. Perfecto. Gracias por tu generosidad en todas las  
556 reflexiones, a lo largo de la tabla. Número 18. Presentaciones orales individuales.  
557 Fíjate que luego en la 19 tienes presentaciones individuales en grupo.

558 P2: Presentaciones orales individuales. Vale, si cuento como las presentaciones  
559 orales individuales son sus audiodescripciones, así que son importantísimas,  
560 claro. 5.

561 ENT: Perfecto. Y entiendo que las haces, aunque no lo has dicho explícitamente.

562 P2: Sí.

563 ENT: ¿Y en grupo?

564 P2: En grupo también. Hacen las audiodescripciones sobre todo al principio,  
565 cuando son más tímidos y están más inseguros, hacen audiodescripciones en  
566 grupo. Y son importantes, sí. Y son importantes, sí. Durante dos semanas son  
567 importantísimas. 5.

568 ENT: Perfecto. 20 y 21. Trabajos escritos individuales y en la 21, trabajos escritos  
569 en grupo.

570 P2: Trabajos escritos individuales son las audiodescripciones. No trabajos  
571 fuera... quiero decir, aquí no es que hagas un trabajo sobre el mundo de la  
572 audiodescripción. Eso no lo trabajamos. La audiodescripción es el trabajo escrito  
573 individual y es un 5, claro.

574 ENT: Perfecto. ¿Y en grupo?

575 P2: En grupo, también. Las audiodescripciones que se hacen en grupo luego se  
576 tienen que presentar, se suben a la plataforma. Entonces, también un 5. Porque  
577 se benefician todos de todos.

578 ENT: Y la última, los dos patitos. Escritura, participación en blogs o en wikis.

579 P2: Yo no soy muy bloguero/a, yo creo que ya por edad. A mí el foro ya me  
580 completa mucho y no me da tiempo. Estaría mucho si alguien lo quisiera hacer,  
581 si el alumno fuera muy bloguero, pero no, no lo hago. Y no lo he echado en falta.  
582 Pero quizá todo me resulta útil y de todo aprendo, pero esto no lo he echado en  
583 falta y yo no lo utilizo.

584 ENT: ¿Qué número le darías, teniendo todo esto en cuenta?

585 P2: Pues un 2, porque interesante es todo.

586 ENT: ¿Verdad?

587 P2: Seguro que tiene su utilidad y yo no se la veo, pero ya es algo generacional.  
588 Me supera.

589 ENT: Te aseguro que te entiendo. Muy bien. Pues de verdad gracias por esa  
590 generosidad. Han sido muchísimas reflexiones, muchísimas. Seguimos con el  
591 bloque 2, luego nos quedarán en el bloque 3 unas cuatro preguntas. Y la otra  
592 parte densa sería la de las competencias de los audiodescriptores, que creo que  
593 también tenías la tabla, o te gustaba verla, y estabas a punto de tenerla a mano  
594 contigo, ¿verdad?

595 P2: La tengo, la tengo.

596 ENT: Vale, en este caso tengo que decirte que esta tabla no es, y discúlpame...  
597 sobre la tabla de actividades, perdóname, implícitamente han surgido  
598 actividades que yo puedo considerar que no están aquí y de tus reflexiones.  
599 ¿Hay algún otro tipo de actividad que haya surgido durante la conversación y  
600 que eches en falta? Perdóname, olvidé hacerte esa última pregunta.

601 P2: No sé ahora mismo, como hemos hablado un rato, actividad que eche en  
602 falta... Bueno, no, la actividad que a mí me gustaría y que echo en falta, como  
603 colofón al máster, sería irnos todos a una obra de teatro accesible.

604 ENT: Disculpa, que eches en falta de la tabla, que puede haber, y más de una.

605 P2: No, no, únicamente esto que decíamos al principio de las empresas. Que  
606 quizás estaría bien desdoblar esa pregunta en empresas que ofrecen el servicio  
607 y otras que generan el servicio.

608 ENT: Sí, perfecto, y me lo voy a apuntar. Vale. Gracias.

609 ENT: Ahora sí, nos centramos en las competencias. Te estaba empezando a  
610 decir que esta no es una tabla propia sino que es una tabla replicada del proyecto  
611 ADLAB PRO, no sé si has oído hablar de él

612 P2: No, no he oído.

613 ENT: ADLAB PRO, me lo apunto por si tienes curiosidad, te pasaré el enlace  
614 sobre el proyecto ADLAB PRO. Trabajan varios países y es un proyecto  
615 financiado por la Unión Europea, Erasmus+, y no solo universidades, sino  
616 corporaciones etc., y la Universidad Autónoma de Barcelona es una de las  
617 universidades participantes. Entonces el ADLAB PRO viene de una versión  
618 inicial que se llama ADLAB. Te voy a pasar el enlace y ahí hay mucha  
619 información y mucho material.

620 P2: Yo creo que no conozco los entresijos pero ahora que lo dices sí que estuve  
621 en un seminario de audiodescripción que organizó la [institución académica]”.  
622 Esto fue a principio de este curso, y ahí sí que nos hablaron de este proyecto.

623 ENT: La idea sería, yo las voy a ir leyendo y si tú trabajas esa competencia en  
624 cuestión en tu curso de audiodescripción, me dirías “sí” simplemente. Olvídate  
625 del corsé de la guía docente. Aquí es si, a través de resultados, a través de  
626 contenidos... como sea, si tú la trabajas me dices “sí”. Y si no la trabajas me  
627 dirías, por favor, “no” y tienes los posibles motivos que hemos considerado. No,  
628 por el nº de horas disponibles, y de hecho ha salido con la tabla de actividades;  
629 No, porque no la consideras necesaria; no, porque se considera que deben  
630 adquirirla antes del inicio del máster; no porque se trabaja en otra asignatura del  
631 máster; o no, por otros motivos. ¿Vale? Y si en algún momento, después  
632 quisieras hacer alguna observación, a tu criterio. Podemos ir sí, no, sí, no.... O  
633 que tengas todos los comentarios que quieras tener en cada caso, ¿vale?

634 P2: Vale.

635 ENT: Vale, pues número 1. Ser asertivo y luchar por la calidad de la  
636 audiodescripción.

637 P2: Sí.

638 ENT: Bueno, yo sigo a no ser que... tú me paras si no, ¿vale?

639 P2: Vale.

640 ENT: Número 2. Pedir *feedback* de forma activa, evaluarlo, incorporarlo si fuera  
641 necesario.

642 P2: Sí.

643 ENT: Organizar el trabajo de manera eficiente.

644 P2: Sí, intento (risas).

645 ENT: Tener destrezas comunicativas e interpersonales.

646 P2: Sí.

647 ENT: Solucionar problemas.

648 P2: Sí.

649 ENT: Trabajar en equipo con personas ciegas.

650 P2: Sí.

651 ENT: Saber cuándo pedir ayuda a un experto.

652 P2: Sí.

653 ENT: Lidiar con la presión por los plazos de entrega.

654 P2: No lo hago. Pero sí les indico.... No son encargos reales reales. A ver,  
655 espérate un poquito que me... lidiar con la presión de los plazos de entrega...  
656 Es que no la entiendo muy bien. Ah, con los chicos, ya, ya. Es la hora, que tengo  
657 hambre (risas). Sí, esto sí, los chicos tienen que lidiar.

658 ENT: Y lo trabajas, o de alguna forma se trabaja en el curso.

659 P2: Sí, sí, claro.

660 ENT: Piensa en eso, en los alumnos y si se trabaja en el curso. Trabajar en  
661 equipo con otros compañeros.

662 P2: Sí, sí.

663 ENT: Improvisar.

664 P2: Todo el rato, sí.

665 ENT: Escribir rápido cuando hay una fecha de entrega.

666 P2: Eh, esto, no es un objetivo. No sé si es lo mismo que lidiar con los plazos...  
667 O sea, el escribir rápido no lo hago.

668 ENT: ¿Por qué motivo? ¿Quizás porque está implícito como dices? No quiero  
669 influirte. ¿O quizás por otro motivo?

670 P2: Es como trabajar bajo presión. Cuando trabajas bajo presión entiendo que  
671 tú estás escribiendo rápido, o estás haciendo lo que sea rápido. No... no... Sí,  
672 en ese sentido no se entrena técnicamente la escritura rápida.

673 ENT: Lo recogeré una vez analice la grabación. Siguiendo. Público destinatario y  
674 tienes ahí tipos de discapacidad visual etc.

675 P2: Perdona, es que ahora me estoy perdiendo...

676 ENT: La número 12.

677 P2: La número 12, pero sí, sí, tienen que empatizar con el público destinatario.  
678 Esto se hace, desde la primera sesión, todo el rato.

679 ENT: Perfecto. ¿Se trabaja sobre lengua y lingüística? Y entre paréntesis tienes  
680 ejemplos.

681 P2: Sí, la coherencia y cohesión del texto audiovisual. Y dentro de eso, la del  
682 texto fílmico. Sí, sí.

683 ENT: Perfecto. Cultura general.

684 P2: También se trabaja, sí.

685 ENT: Principios, directrices, estándares de audiodescripción.

686 P2: Sí, sí.

687 ENT: Número 16. Accesibilidad a los medios (se lee información entre  
688 paréntesis).

689 P2: Sí, sí.

690 ENT: Escritura de guiones.

691 P2: Sí.

692 ENT: Textos audiovisuales y multimodalidad. Entre paréntesis tienes más  
693 información.

694 P2: Sí, sí.

695 ENT: Número 19. Historia de la audiodescripción. Situación, escenarios  
696 relevantes... Y sé que has hablado a lo largo de la entrevista.

697 P2: Sí, historia de la audiodescripción se dedica poco por falta de tiempo. Me  
698 gustaría poder dedicar más a hablar de la historia de la audiodescripción. Pero  
699 sí que se trabaja la situación y espacios relevantes pues esto, en museos, en  
700 eventos en directo. A películas son a las que hemos dedicado menos, para  
701 decirles cuáles fueron las primeras, cuáles fueron las dificultades... También me

702 gustaría, pero yo creo que eso es más si hubiera una continuación para la  
703 investigación. O si fuera un TFM que se investigara sobre ese aspecto. Pero no  
704 le dedico mucho tiempo a la historia de la audiodescripción en el entorno fílmico,  
705 digamos.

706 ENT: Perfecto. Estudios de traducción y traducción audiovisual.

707 P2: Sí.

708 ENT: Número 21. Escritura de guiones, edición de textos.

709 P2: Sí.

710 ENT: 22. Uso de *software* para audiodescripción.

711 P2: Sí.

712 ENT: Tecnología para ofrecer audiodescripción.

713 P2: Sí.

714 ENT: 24. Locución de audiodescripción.

715 P2: Sí.

716 ENT: 25. Mezcla de la AD con el guion original.

717 P2: Esto es lo que te he dicho que dedicamos un poquito menos tiempo, pero sí  
718 se hace, si. Como actividad opcional.

719 ENT: 26. Grabación de AD.

720 P2: Como actividad opcional se hace. Pero en clase no nos da tiempo.

721 ENT: Poseer un excelente dominio de la lengua materna. ¿Es algo que se  
722 trabaja en el curso? Y si no, ¿por qué motivo?

723 P2: Sí, sí. Se tiene que trabajar.

724 ENT: De acuerdo. Seleccionar la información visual importante.

725 P2: Sí, claro.

726 ENT: Usar un lenguaje adecuado al producto.

727 P2: Sí.

728 ENT: Expresar el significado de manera sucinta.

729 P2: Sí.

730 ENT: Usar un lenguaje no ambiguo.

731 P2: Sí.

732 ENT: Ok, 32. Usar un lenguaje adecuado a los receptores.

733 P2: Sí.

734 ENT: Proporcionarle, y ahí mira a la vez por favor la 33 y la 34. Proporcionarle al  
735 oyente un modo de ver lo que se describe. Y después iría a la 34.

736 P2: Esto es lo de... sí, claro. Generar imágenes. Es que hay personas invidentes  
737 que afirman que ellos ven. Es otra forma de ver. Ahí dices... defíneme ver...  
738 Claro. Y si hay resto visual, o no. Yo diría que eso es ser capaces de hacer una  
739 reproducción de la imagen. Cualquiera que sea el concepto de imagen que tenga  
740 una persona ciega, dentro de todo el grado de ceguera que tenga. Es que eso sí  
741 se trabaja porque se trabaja lo delicado que es ese concepto. A partir de ahí es  
742 donde tenemos que trabajar. Cómo ve una persona que no ve.

743 ENT: Y en la 34 tendríamos el contrapunto. Proporcionarle al oyente un modo  
744 de entender lo que se describe.

745 P2: Claro, y aquí también se trabaja esta competencia porque aquí es donde nos  
746 encontramos con el caballo de batalla de la audiodescripción, que es no  
747 interpretar. O sea, entender dónde pones tú el límite de lo que has entendido tú  
748 pero deja que la persona invidente lo interprete, no se lo interpretes tú. O sea,  
749 se trabaja esa competencia porque es un concepto que hay que ponerse de  
750 acuerdo primero en qué estamos haciendo. ¿Qué es lo que estamos haciendo?

751 ENT: De acuerdo. Usar un lenguaje que active la imaginación. ¿Se trabaja?

752 P2: Se trabaja, se trabaja. Claro, todo el aspecto espacial. Tanto la persona  
753 vidente como la invidente. Es que tienes que trabajar con tus coordenadas  
754 espacio-temporales, que las tienes un poco atrofiadas. Desde que estamos  
755 trabajando con esto damos direcciones más precisas. Esto es lo que me dicen  
756 los alumnos, que ya no hablamos de “por ahí, por ahí”. Mano derecha, aquí,  
757 arriba, a la izquierda. Somos mucho más precisos. Trabajamos una competencia  
758 de las que nos beneficiamos todos.

759 ENT: Perfecto. Y en último lugar, ¿se trabaja redactar una audiointroducción?

760 P2: Sí, sí.

761 ENT: Vale. Bueno, pues ahí estaba la parte más larga. Y nos quedan cuatro  
762 preguntas, si aguantas el hambre.

763 ENT: Este tercer bloque trata sobre valorar la formación en audiodescripción.  
764 Entonces, son cuatro preguntas. La nº 20, si sigues teniendo el guion delante,  
765 aunque no hace falta. ¿Piensas que la formación impartida en tu asignatura,  
766 siendo tú docente, se adecúa al perfil profesional del audiodescriptor demandado  
767 por el mercado?

768 P2: Solamente en el aspecto que yo trabajo, claro. Pensando en mí como  
769 docente en ese ámbito nada más, de cómo te decía de imagen grabada. Sí, en



770 ese ámbito sí. Los otros tengo que recurrir a profesionales de esos ámbitos de  
771 los que yo no he tenido formación.

772 ENT: Perfecto. Nº 21. ¿Qué aspectos de mejora, si se te ocurren algunos, o  
773 tienes algunos que mencionar, propondrías en tu asignatura en relación con  
774 aspectos que puedan depender de ti?

775 P2: Pues es que necesitaríamos mucho más tiempo, pero a ver, aspectos de  
776 mejora.

777 ENT: Perdona que te interrumpa, fíjate que luego en la 22 si quieres la tratas  
778 como una pregunta, ¿no?

779 P2: Es que no las tengo delante.

780 ENT: Ah, mira, pues te leo la 22. En la que estábamos trataríamos de aspectos  
781 que dependan de ti, y qué aspectos de mejora podrías proponer. Frente a ¿qué  
782 aspectos de mejora, si es que tienes algunos que proponer propondrías en tu  
783 asignatura en relación con aspectos que no dependan de ti? Si quieres me  
784 contestas en una, ¿vale? Como tú quieras.

785 P2: No he hecho yo la autorreflexión de..., estamos todavía en ello. Y a ver,  
786 entonces, lo primero es aspectos de mejora míos. Seguro que hay muchos, pero  
787 ahora mismo, en concreto (duda) pues fíjate, pautar mejor los tiempos de  
788 (ininteligible); tener una rúbrica más clara para que los alumnos sean más  
789 conscientes de lo que los alumnos están aprendiendo con cada una de las  
790 propuestas. O sea, rematar las actividades con una rúbrica en la que ellos sean  
791 conscientes de sus capacidades. Lo querría hacer.

792 ENT: ¿Y en relación con aspectos que no dependan de ti? No quiero influirte,  
793 pero estabas hablando por ejemplo que te gustaría tener mucho más tiempo y  
794 creo que va en esa dirección. Pero no quiero llevarte en esa dirección. No sé si,  
795 porque te quedaste ahí, y no sé si querías seguir en ese sentido o no.

796 P2: Cosas que no dependan de mí pues es el tiempo, el tiempo para equilibrar  
797 mejor el contenido de la asignatura. Para que, como te decía, son tres grandes  
798 ámbitos de trabajo y solamente tienen práctica, mucha práctica, en uno de ellos,  
799 que es la audiodescripción grabada. Pero la de directo y semidirecto apenas  
800 tienen, la creación de audioguías tampoco. De esas tienen información, tienen  
801 uno o dos talleres en cada una de ellas pero considero que ahí, que la asignatura  
802 tendría que tener audiodescripción, 6 créditos, y otros 6 créditos para la  
803 subtitulación. O quizás fíjate. No serían necesarios esos 6 créditos para la

804 subtitulación para personas con discapacidad auditiva pero sí para la  
805 audiodescripción. No porque no considere importante, claro, es que estoy  
806 pensando ahora mismo que no estoy teniendo justicia con la formación de  
807 subtulado para personas con discapacidad auditiva porque esos ámbitos que  
808 hemos hablado, que también se complementan con talleres, pues también tienen  
809 una formación. Pero quizás no hacen falta esos 6 créditos o replanteárselo. En  
810 cualquier caso, audiodescripción yo le daría 6 créditos.

811 ENT: Perfecto. Y la última pregunta. ¿Cuáles son los retos, en tu opinión, que  
812 afronta la docencia de la audiodescripción en España? Aunque era trampa,  
813 porque hay dos en una. Y la propia audiodescripción en España. O sea, no sé si  
814 he sido clara.

815 P2: Los retos de la docencia, y desde la relativa poca experiencia que yo tengo,  
816 quiero decir, que son dos años. Yo hasta que no imparto una cosa cuatro años  
817 no tengo la visión esta de 360 grados. Lo que veo es que hace falta mucha más  
818 colaboración con el colectivo al que diriges tus esfuerzos. Mucho más *feedback*.  
819 La universidad es la universidad, es muy rígida, hay una barrera que romper.  
820 Muy rígida y los fondos son los fondos que son. Para que puedan impartir  
821 personas que no tienen una titulación, que no pueden ponerse como  
822 responsables de un módulo, que no tienen una titulación académica pero sin  
823 embargo su bagaje profesional es muy valioso. Y tampoco... a ver, me estoy  
824 liando demasiado. En fin, falta colaboración con el colectivo interesado, por así  
825 decirlo. Con las asociaciones también, que se dedican o que tienen a estas  
826 personas como asociadas. Creo que ahí hay margen de mucha mejora. Y luego,  
827 concienciación de la importancia que tiene esta materia para todo. No solamente  
828 para este colectivo sino para las personas que no pertenecen a él, pero tienen  
829 otra discapacidad.

830 ENT: Eso sobre la docencia. ¿Y tienes algún comentario sobre qué retos tendría  
831 la propia audiodescripción?

832 P2: La propia audiodescripción, que luego completarían las carencias en la  
833 docencia, serían unos parámetros un poquito más... O sea que todavía se  
834 siguiera investigando desde la parte académica, y de la parte de los usuarios, de  
835 la parte profesional hubiera grupos en los que fluyera la información y la  
836 colaboración en cuanto a velocidad de lectura óptima, para que el mensaje se  
837 pudiera asimilar de forma adecuada. Este caballo de batalla de lo que es

838 subjetivo y lo que no es subjetivo y cómo quiere la persona que le des la  
839 información. Todo el rato, cuando estás adjetivando dices... no, pero es que es  
840 demasiado subjetivo. Hombre, es subjetivo de esa cierta manera. Ahí todavía  
841 hay mucho sobre lo que ponerse de acuerdo en el propio protocolo de la  
842 audiodescripción. Seguro que hay más pero en este momento no se me ocurre.  
843 P2: Hay unos retos seguramente muy importantes que ahora mismo no soy  
844 consciente pero que a poco que uno piense un ratito, surgen.  
845 ENT: Genial. Hasta aquí hemos llegado. No sé si antes de concluir hay algo que  
846 quieras añadir o comentar. Y dejo que empieces tu fin de semana.  
847 P2: Mira, ahora mismo se me está ocurriendo pero es una cosa anecdótica.  
848 Habría que hacer una investigación en el propio idioma español sobre verbos  
849 auditivos. Cosas que quieres describir y me da la sensación de que no tenemos  
850 verbos para esos sonidos. Por ejemplo, el ruido que hacen las hojas cuando  
851 rozan, cuando el viento pasa, rozan las hojas. Y dices, sí, el murmullo del viento,  
852 pero no. ¿Ese ruido específico de las hojas? Que en inglés sería *rattle* pues no  
853 tenemos la onomatopeya. Pues digo, verbos de audición. O todos los gestos.  
854 Supuestamente los músculos faciales producen 20 gestos. Dices, pues tener un  
855 glosario de esos 20 gestos que hacen los músculos faciales para luego ser muy  
856 objetivo al audiodescribir. Y se me ocurren cuando estoy audiodescribiendo. ¿Y  
857 esto? ¿Este gesto que es? ¿Crispado? ¿Crispado es suficientemente objetivo?  
858 ENT: Muchísimas gracias por tu generosidad.

## Entrevista a P3, profesor/a de audiodescripción de máster

Fecha: 29/04/2019

Medio: videoconferencia

Duración: 59'

- 1 P3: Hola, Nuria.
- 2 ENT: Si te parece empezamos en orden por el primer bloque que sería sobre tu
- 3 perfil formativo, investigador y profesional. ¿Qué licenciatura o licenciaturas,
- 4 grado o grados has cursado y en qué universidades?
- 5 P3: La Licenciatura en [título] en la [institución académica] de 2000 a 2004.
- 6 ENT: De acuerdo. ¿Y qué posgrado o posgrados tienes, en qué universidades?
- 7 P3: Estudié el Máster en [título] en la [institución académica] de 2004 a 2005 y
- 8 luego el máster oficial en [título] y vamos, el máster oficial de la [institución
- 9 académica], no recuerdo el nombre exacto el título pero si, el máster oficial en
- 10 [título], era en el 2006-2007.
- 11 P3: Fenomenal, gracias. Porque eres doctor/a también, ¿verdad?
- 12 P3: Sí, me doctoré en 2012, en un estudio de recepción, con una tesis de estudio,
- 13 un muestreo de reacción sobre hablado y audiodescripción.
- 14 ENT: ¿Con qué universidad, si te puedo preguntar?
- 15 P3: En la [institución académica].
- 16 ENT: Muy bien. Bueno, si quieres añadir algún tipo de estudio sobre la traducción
- 17 audiovisual que no hayas mencionado en tu...
- 18 P3: Algunos cursos, pero vamos, nada reglado.
- 19 ENT: Perfecto. Diferentes cursos no reglados, sobre audiodescripción has dicho,
- 20 ¿no?
- 21 P3: Si, pues sobre audiodescripción, en [institución académica] nada, horas, en
- 22 [lugar], también hicimos un curso de audiodescripción de teatro y museología,
- 23 que también fue un curso de 4 días o algo así, pero eso son cursos sin tener un
- 24 título oficial.
- 25 ENT: Entiendo, perfecto.

26 ENT: ¿Qué experiencia docente tienes en especial como profesor/a de  
27 audiodescripción?

28 P3: Creo que fue justo en 2008-2009 creo que fue, si, cuando empecé a dar la  
29 asignatura de AD.

30 P3: Con el máster, el máster propio de la [institución académica], y luego he  
31 continuado la versión presencial hasta hace un par de años. Daba la versión  
32 presencial y cuando el máster pasó a máster oficial, estuve un año con el máster  
33 oficial dando la *online* y la presencial, si no recuerdo mal; y luego ya me quedé  
34 sólo con docencia *online* de AD.

35 ENT: Con la que continúas, ¿verdad?

36 P3: Si, y luego también he hecho algunas formaciones, por ejemplo, fuimos a  
37 [lugar] a dar como una formación para [empresa], que era una empresa de  
38 audiovisual y di un curso de audiodescripción para los trabajadores de allí, y me  
39 pidieron que hiciera esa formación. Y luego hubo eso algunos talleres que luego  
40 vi, de introducción a la AD en [asociación], una asociación de traductores en  
41 España.

42 P3: Y algunos tallercillos en [institución académica], pero son talleres  
43 introductorios, no es nada reglado.

44 ENT: Gracias por enumerarlos. Sobre metodologías de enseñanza, no sé si en  
45 concreto recibes o has recibido algún tipo de formación sobre metodología de  
46 enseñanza y de aprendizaje. En ese caso no sé si podrías decirme qué tipo de  
47 formación, y en el caso de que no hayas recibido, tu percepción, si te gustaría,  
48 si es algo que crees que podría aportar algo a tu labor docente, o si por el  
49 contrario no.

50 P3: Si, bueno, recibir como tal, como hacer algún curso de metodologías de  
51 aprendizaje no... más allá del CAP, del antiguo CAP que hice. Luego casi todo  
52 pues ha sido un poco autoformación, también; a raíz de hacer la tesis al final  
53 también lees mucho sobre docencia de audiodescripción y estás un poco al tanto  
54 de lo que hacen otros compañeros, o lees artículos. O también a la vez, al dar  
55 clase en la universidad también estás al tanto de metodologías de aprendizaje,  
56 metodología basadas en proyectos... A través de también el *online*, el hecho de

57 trabajar con metodologías de enseñanza a distancia, pues que si los foros, etc.,  
58 un poco cómo combinar diferentes ejercicios, diferentes maneras de interactuar,  
59 se hace colaborativo. Pero en específico no he recibido ningún curso como tal  
60 de metodologías de la enseñanza.

61 P3: Igual no estaría mal, no estaría mal, creo que sí que estaría bien que fuera  
62 algo al grano ¿Sabes? Porque a veces sí que he visto alguna convocatoria, pero  
63 me parecían cosas muy básicas que a lo mejor no te aportan, ¿sabes? O algo  
64 muy espe... muy centrado en al menos en la audiodescripción o en la  
65 metodología. No sé, me echan un poco atrás estos cursos de diseño de... no sé  
66 si me entiendes... Pero como ya llevo mucho tiempo ahí..., evidentemente al  
67 principio iba mucho más perdido que luego, pero bueno, también me he creado  
68 yo mis propios materiales en cuanto por ejemplo a correcciones de  
69 audiodescripción. Utilizo unas matrices de corrección o clasificación de errores.  
70 O sea, yo he ido adaptándome mis propios materiales, mis propias metodologías  
71 porque como no había nada específico y al final pues también te gusta cuando  
72 das un *feedback* o cuando corriges algo, que sepan qué tipo de errores es,  
73 clasificarlos en errores de más grave o menos graves...

74 ENT: Muy bien. Y la última pregunta a este primer bloque sería si has trabajado,  
75 trabajas como audiodescriptor/a profesional, y en caso afirmativo, que es tu caso,  
76 pues ¿cuántos años de experiencia tienes, en qué ámbitos has trabajado  
77 principalmente?

78 P3: A ver, sí he trabajado y trabajo, aunque ahora trabajo un poco menos, porque  
79 como siempre ha sido algo que he combinado con otras modalidades o con otros  
80 trabajos o con la docencia en la universidad. Pero sí, empecé en el 2000. Cuando  
81 trabajaba antes de hacer el doctorado en una empresa de subtitulación, que se  
82 llamaba [empresa], se hizo la primera audiodescripción comercial que salió al  
83 mercado español, que no hacía la [asociación] y digamos que fue la primera vez  
84 que empecé a audiodescribir conjuntamente con [persona], que era una de las  
85 trabajadoras de allí, que luego pasó a ser directora de [empresa] de España.  
86 Ahora ya no sé si trabaja allí. Pero bueno, el caso es que aprendí un poco y mi  
87 contacto con la audiodescripción fue allí porque cuando yo hice el máster no

88 había asignatura de audiodescripción. Y a partir de allí hicimos muy poquito  
89 porque luego yo me puse de autónomo/a y sí que hice varias audiodescripciones  
90 más, dejé de trabajar allí. Es decir, desde 2005 he hecho cosas profesionalmente  
91 sobre audiodescripción. Luego he tenido épocas más, de mucho más trabajo,  
92 por ejemplo durante... hace un par de años o tres, 2016 o así sí que estuve 2  
93 años trabajando bastante, como una de las principales fuentes de ingresos mía  
94 era la audiodescripción. Era para una empresa que ganó el contrato de  
95 [empresa]. Entonces había desde documentales a series, a películas, y... luego  
96 también trabajé para un empresa que trabaja para la [empresa], que también  
97 hace audiodescripciones para televisión, y también lo mismo, series, películas,  
98 documentales.

99 ENT: Me queda muy claro, muy claro, muchas gracias. Y con esto habríamos  
100 terminado el primer bloque y entramos en el segundo, ahí hace falta más energía  
101 porque es el extenso de la entrevista.

102 ENT: Y trata sobre metodologías docentes, en este caso de tu curso de  
103 audiodescripción como docente.

104 P3: Sí, sí.

105 ENT: Para empezar me gustaría leerte un parrafito que debería definir las  
106 características de la asignatura y como está marcado en el máster. Solo quería  
107 que me confirmaras si es correcto o no, si me he equivocado en algo. Empiezo.  
108 Tú has impartido, porque creo no me he fijado en el calendario académico pero  
109 me dices ahora, has impartido [asignatura] en su última edición que ha sido en  
110 el curso 2018-2019. Es una asignatura de posgrado que se enmarca en el  
111 programa del máster [título]. Ese máster tiene carácter oficial y se imparte el  
112 máster y también tu asignatura en modalidad tanto presencial como *online*, y la  
113 asignatura. ¿Hasta ahí es correcto, hasta donde te he leído?

114 P3: Sí, sí, hasta ahí es correcto, sí.

115 ENT: Ahora yo quería saber, ¿se podría decir que la parte de la audiodescripción  
116 conlleva [número] créditos la de subtulado también?

117 P3: A ver, ¿son [número]? Ahora no estoy seguro... Diría que sí, que son cada  
118 una son [número], ahora te lo miro.

119 ENT: Gracias por comprobarlo

120 P3: Sí, son [número]" créditos en total ese módulo, con audiodescripción y  
121 subtitulación para sordos son [número] créditos, y cada una de las 2 tiene  
122 [número] créditos.

123 ENT: Perfecto.

124 P3: Sí, sí.

125 ENT: Y finalmente es una asignatura obligatoria si lo he entendido bien y lo  
126 especifica claramente la guía.

127 P3: Sí, sí.

128 ENT: Y si también lo he entendido bien, en tu caso tú la impartes *online*,  
129 ¿verdad?

130 P3: Sí, el año de este curso pasado último lo he hecho *online*, solo.

131 ENT: Vale, muchas gracias. Eso sería.

132 P3: Nada.

133 ENT: No sé si más explícitamente me podrías decir, ¿cuántas ediciones has  
134 impartido esta asignatura de audiodescripción? Más o menos, si te acuerdas.

135 P3: A ver... claro. Esta asignatura es que..., como el máster ha ido cambiando  
136 también de forma, desde que empezó, desde que empezó en el máster un año  
137 la impartió [persona] y el año siguiente creo que yo la empecé a impartir, ¿vale?  
138 Entonces desde entonces la he impartido yo en modalidad presencial siempre.  
139 Hasta hace 2 años que la imparto sólo en modalidad *online*, ¿vale?

140 ENT: Vale, muchas gracias.

141 P3: O sea, esta que tú has hablado ahora, que has especificado, la llevo dando  
142 dos años. Lo único es que anteriormente daba la versión presencial y claro,  
143 desde que se montó el máster, como el máster el propio pasó a máster oficial  
144 digamos que la reconvertimos pero...

145 ENT: Sí.

146 P3: Digamos que la del *online* anterior, la del [título], ya no recuerdo si la di yo  
147 un año o no, yo creo que no. Vamos, la he dado estos 2 últimos años, que es  
148 desde que es oficial, que la doy yo en la versión *online*.

149 ENT: Perfecto, perfecto.



150 P3: Son 2 años, sí.

151 ENT: Ok.

152 P3: Pero vamos, que desde que empecé en 2008-2009, no he dejado de darla,

153 ENT: Bueno, pues siguiente. Entonces, sobre las guías docentes en general, no  
154 sobre la tuya propia de audiodescripción y subtulado. Como sabes es bastante  
155 común que aparezcan los términos y los apartados de objetivos de aprendizaje,  
156 resultados de aprendizaje y también de competencias.

157 ENT: Sí.

158 S2: Tú en tu caso, porque también no sé si tú creas la guía, si la creáis en  
159 equipo... ¿Cómo percibes cada uno de esos apartados, cómo los tienes en  
160 cuanta a la hora de planificar tu asignatura?

161 ENT: Bueno, es que... digamos que de alguna manera al pasar a máster oficial  
162 como había que hacer las guías de las asignaturas y ya te digo que hicieron  
163 como una primera definición de competencias etc., basadas en, creo que es en  
164 un artículo de 2005 si no recuerdo, algo así. Cuando yo retomé la asignatura ya  
165 estaban un poco fijadas esa serie de competencias y básicamente lo que yo fui  
166 haciendo fue ir... bueno también había una propuesta de creación de unidades,  
167 de planificación. Entonces, a mí me pareció muy bien esa manera y yo he ido  
168 adaptándola o ampliando los materiales pero digamos que esa serie de objetivos  
169 de aprendizaje están basados un poco en lo que... o sea no es que eso esté por  
170 un lado y yo por otro lado tenga que crear los materiales. Sino que fue todo  
171 conjuntamente. Sí que he ido añadiendo algunas cosas, por ejemplo, el tema de  
172 la audiodescripción de teatro que a lo mejor no estaba al principio, que son como  
173 pinceladas porque evidentemente no da tiempo aprender describir para teatro  
174 pero sí que se dan las características básicas. En la modalidad de  
175 audiodescripción al no tener tanto contacto nosotros como videntes, como no  
176 somos usuarios pues cuesta mucho... tomar un criterio, asimilar la manera de  
177 trabajar. Entonces, con [número] créditos lo que nos centramos es en realmente  
178 en intentar que los alumnos adquieran los criterios básicos de calidad, las  
179 descripciones para hacer los guiones, para cómo empezar las cosas, qué es lo  
180 importante, cómo selecciono la información que incluyo. Entonces... también es

181 cierto que hay algunos objetivos de aprendizaje, conocer el estado de la AD en  
182 [lugar], eso se da, y se dan pinceladas porque al final son conocimientos teóricos  
183 que se comentan en la teoría pero realmente el gran objetivo de todo es hacer  
184 guiones de audiodescripción, ¿no? Y tener las competencias que hacen fatal  
185 para ello.

186 ENT: Sí, ya casi has enlazado con la siguiente pregunta que me interesa  
187 bastante, ¿tienes la guía docente delante, verdad?

188 P3: No la tengo ahora mismo delante pero la puedo tener.

189 ENT: Vale, gracias. Con lo que decías, el tema de los objetivos. Y has dicho que  
190 bueno, pues que hay cosas ¿No? Por ejemplo, como conocer la historia en  
191 [lugar], etc.

192 P3: Sí.

193 ENT: Y que luego una cosa es la teoría, si te he interpretado bien, y otra cosa  
194 es lo importante, hacer guiones de audiodescripción. Teniendo en cuenta que  
195 esto es un guía docente, ¿no? Y que al final de por medio está también ANECA  
196 y Verifica...

197 P3: Sí.

198 ENT: Y teniendo en cuenta tu realidad, tú como docente olvidándote de quién  
199 hizo la guía. Viendo esos objetivos que tienes, ¿tienes la guía ahora?

200 P3: Sí, la tengo aquí delante, sí.

201 ENT: ¿Cómo lo valoras? O sea, no quiero que entres en cada resultado, pero en  
202 general te parecen ¿Cómo los valoras, modificarías, añadirías, eliminarías  
203 alguno? Teniendo en cuenta la realidad de la clase vs, ¿no? el formato  
204 encorsetado de una guía.

205 P3: Sí. A mí me parecen bastante adecuados. Al final se centran mucho en eso,  
206 en la capacidad de analizar un producto de audiovisual, en la necesidad de poder  
207 realizar, escribir, redactar un guion de audiodescripción, y por otro lado en  
208 conocer el *software* para poder hacer esto. Entonces, aparte de documentar,  
209 hacer la historia de la audiodescripción, a mí me parecen, me parecen bien así,  
210 como objetivos y como resultados. También pues conocer los aspectos  
211 económicos, o sea creo que ahí se resume bastante bien lo que sería el objetivo

212 de ese módulo.

213 ENT: Ok. La siguiente pregunta sería muy sencillita, ¿qué plataforma virtual  
214 usáis, si es que tenéis? Simplemente eso.

215 P3: [marca].

216 EN: Y tu asignatura, ¿tiene un enfoque más teórico o más práctico?

217 P3: A ver, tiene un enfoque muy muy práctico, basándose en bien depende de  
218 teoría pues para adquirir conocimientos prácticos pues necesitas saber  
219 cuestiones teóricas, pero... pero la evaluación, todo lo que se pide no es sobre  
220 conocimientos teóricos sino son conocimientos teóricos aplicados. Siempre en  
221 un ejercicio, o bien de análisis de audiodescripciones, o comentarios de esos  
222 análisis que implica haber hecho teoría, haber leído normativas, reflexionar un  
223 poco. Al ser una modalidad que nosotros no consumimos como público,  
224 necesitas poder analizar y poder saber qué está bien, qué no, basándote en una  
225 normativa, pero sí, más práctico que teórico.

226 ENT: Perfecto. Y sobre los materiales que usáis en clases, ¿qué tipo de fuentes,  
227 de dónde sueles tirar, de qué tipo de fuentes? Tanto para la parte teórica como  
228 para la parte práctica.

229 P3: Bueno en la parte teórica desde las normativas de audiodescripción, artículos  
230 de compañeros, de investigación, sí, básicamente eso. Artículos científicos y las  
231 normativas, y luego en cuento a los prácticos pues son fragmentos de películas  
232 películas audiodescritas.

233 ENT: Perfecto.

234 P3: Sí, de momento sí que tengo ganas de utilizar materiales del proyecto que  
235 llevan en marcha también [persona], lo que presentaron, pero de momento eso  
236 todavía no tenemos acceso, entonces.... los materiales que uso son básicamente  
237 pues algunos elaborados por mí, otros elaborados por otros compañeros que  
238 también han dado parte de la asignatura, entre ellos [persona], [persona],  
239 [persona], supongo que alguno también haría.

240 ENT: Un poco retomando y para que quede constancia grabada, no sé si realizas  
241 diferentes tipos de actividades. Aunque ahora sólo estés impartiendo *online*, pero  
242 si puedo en el buen sentido "usarte", porque tú tienes experiencia en ambas

243 modalidades, no sé si realizas diferentes tipos de actividades dependiendo de la  
244 modalidad, ¿por qué sí?, ¿por qué no?

245 P3: Si, a ver sobre las actividades, yo viví el momento de cambio del máster  
246 oficial, o sea, de máster propio presencial. Y ahí sí que es cierto que había una  
247 organización diferente de las actividades, de la del presencial, y a la vez al tener  
248 que hacer un único máster y que además la modalidad *online* y la presencial  
249 compartieron una guía docente, yo básicamente lo que hice fue adaptar las  
250 mismas actividades del presencial y del *online*. O sea, unificar. También es cierto  
251 que cogí cosas de la asignatura para unificarlas con el *online*, o sea con el  
252 presencial, o sea digamos que hice un *max mix* pero sobre todo basándome en  
253 lo que ya hacía en el presencial. Entonces, las actividades, yo lo que era  
254 adaptarlas a la versión, lo que yo llevaba haciendo ya muchos años en el *online*  
255 presen... ah perdón, en el presencial, las adapté para el *online*.

256 ENT: Sí.

257 P3: Es decir, por ejemplo... en el *online*, claro, en el presencial cuando  
258 analizamos, cuando tú analizas un audiodescrición que ya está, una  
259 audiodescrición en el que hay cosas mejorables, ¿no?

260 ENT: Sí.

261 P3: Eso, si la haces en clase en presencial, pues yo lo que hacía lo mirábamos  
262 un par de veces y luego comentábamos... pues yo he visto eso, ¿qué pensáis?  
263 Claro, en la modalidad online lo hacemos a través de los foros. Pero un vídeo de  
264 una mala, o de una audiodescrición mejorable, yo lo utilizo, lo utilicé en el año  
265 que hice tanto la versión *online* como presencial. Utilicé el mismo vídeo. Quizás  
266 hay algunos que utilizasen en una modalidad en otra no, pero digamos que claro,  
267 por ejemplo, o sea si hablamos de tipo de actividades una puede ser análisis de  
268 audiodescriciones. Claro, es una misma actividad, pero en la modalidad  
269 presencial la llevas a cabo de una manera y en la modalidad *online* de otra.

270 ENT: Muy claro, muchas gracias.

271 P3: O por ejemplo, la parte de análisis de audiodescriciones en grupo pues  
272 también son diferentes, ¿no? Porque en la modalidad presencial la puedes  
273 exponer en clase mientras que en modalidad online no, entonces es otro tipo de

274 enfoque.

275 ENT: Aparte de esto que estás explicando, y terminando con este tema,  
276 ¿observas, o qué diferencias observas entre ambas modalidades?

277 P3: La comunicación se lleva a cabo de manera diferente. Claro, en la versión  
278 presencial hay una comunicación más directa en el sentido de pregunta-  
279 respuesta directa, ¿vale?

280 ENT: Sí.

281 P3: En la modalidad *online* hay muchas, bueno, yo por lo menos intento no ser  
282 la primera persona que responde una duda, sino que les digo que lo interesante  
283 es también que, o por ejemplo, alguien habla sobre un audiodescripción o un  
284 análisis de audiodescripción, yo prefiero que haya varios comentarios sobre eso.  
285 Hasta que yo diga lo que me parece porque al final es eso, en cuanto el profesor  
286 dice algo es ya como pues eso se queda allí, ¿no?

287 ENT: Sí.

288 P3: Cuesta también, o sea, un poco, es diferente esa manera de relacionarte  
289 porque al final pues en una clase de audiodescripción pues tú puedes apelar a  
290 los alumnos o bueno “¿pues qué piensas tú?”, “¿qué piensas de lo que acaba  
291 de decir el compañero?”, o das una pista y esa pista o esa frase que tú dices  
292 pues ya tiene reacción en las personas. Y la parte *online* pues es algo como más  
293 lento porque es una intervención en un foro, que la tiene que leer un compañero,  
294 que cada uno tiene sus horarios, pero bueno por otro lado también es algo que  
295 se queda ahí escrito, que no se lo lleva el aire, ¿no?

296 ENT: Ya.

297 P3: Como la participación en los foros también se puntúa digamos, todo el mundo  
298 se obliga un poco a sí mismo a participar de ello, a dar su punto de vista, aunque  
299 hay gente que no lo hace, evidentemente, pero sí creo que promueve un poco  
300 más el hecho tienes que ponerte a analizar tú el vídeo, igual te has leído algo de  
301 tu compañero pero es como... los años en que los alumnos participan mucho en  
302 los foros pues se nota que han, que muchos adquieren unos conocimientos que  
303 tú como profesor/a también los puedes ir viendo. En una clase que si a lo mejor  
304 cambias, intercambias... intercambias puntos de vista o preguntas a un alumno

305 qué piensa sobre eso, pero no lees, no acabas sabiendo lo que preguntan todos  
306 porque... las veinte personas... Entonces, esas son las diferencias que yo veo.

307 ENT: Ok.

308 P3: A la hora de las correcciones, por ejemplo, de las audiodescripciones que  
309 ellos elaboran individualmente pues no veo tampoco muchas, porque las  
310 correcciones de ellos en la modalidad presencial también se las pasaba por  
311 correo. Luego a la hora de corregir, yo, cuando corrijo o cuando quiero hacer  
312 comentarios generales hago un vídeo y lo comento yo. Es como si estuviera casi  
313 en clase, en Internet no me pueden preguntar directamente pero sí que lo pueden  
314 hacer a través de los foros, o sea que en ese sentido es un poco eso, la  
315 inmediatez de la modalidad presencial, es más inmediata la comunicación,  
316 mientras que en la modalidad virtual no es tan inmediata pero por otro lado tienes  
317 otros puntos buenos.

318 ENT: Muchas gracias por toda la reflexión.

319 P3: Nada.

320 ENT: Seguimos. Cambiando de tema, ¿qué géneros audiovisuales y qué tipos  
321 de audiodescripción cubres en tu asignatura, y cuáles no y por qué?

322 P3: A ver, géneros audiovisuales, estamos hablando desde películas, series, no  
323 géneros en todas las películas, por ejemplo. Si, pues sobre todo en la asignatura  
324 son productos grabados. O sea, la audiodescripción grabada de productos  
325 grabados, películas, ya sea series, ya sean documentales, eso es la mayoría de  
326 lo que hacemos porque es lo.... digamos que hay que empezar por un tipo de  
327 productos y no podríamos hacer audiodescripción de productos grabados y  
328 audiodescripción de teatro. O sea, no podríamos hacerlo en una única asignatura  
329 de [número] créditos. Aunque luego se habla en uno de los últimos... la última  
330 unidad introduzco un poco a la audiodescripción de productos semidirecto, como  
331 son el teatro y la ópera, un poco les explico las diferencias que hay, pues el tema  
332 de la audiointroducción, el tema de cómo marcarlo, claro, porque no tienes  
333 códigos de tiempo, las dificultades que hay porque son productos que pueden  
334 cambiar en el momento de la representación. Pero no hacemos ninguna  
335 actividad digamos de producción de audiodescripción de ese género porque no

336 da tiempo. Lo he hablado con [persona]. Que sería súper interesante poder tener  
337 el doble de créditos por ejemplo y hacer eso, ¿no? Incluso la audiodescripción  
338 museística. Esto sí que se hacía, charlas sobre audiodescripción de arte, de  
339 [persona] si no recuerdo mal. Yo no sé si este año siguen haciendo o no, sé que  
340 había como una especie de charlas o conferencias en que una audiodescriptor/a  
341 de Barcelona que trabaja para [empresa] sí que venía a explicar un poco. Yo  
342 también, en el .ppt, o bueno, en la teoría sí que explico un poco, les pongo un  
343 ejemplo del MOMA, de audiodescripción de obras de arte de un cuadro de Dalí  
344 por ejemplo. De todas lo que les puedo decir, una vez que sabes audiodescribir  
345 productos grabados lo otro es un paso, pero digamos que lo básico es lo mismo,  
346 cambia un poco la manera de trabajar, las descripciones de una u otra pero eso  
347 al final audiodescribir es audiodescribir.

348 ENT: Sí, ok.

349 P3: Por ejemplo, sobre museos para hacer una audioguía para ciegos pues  
350 también lo comentamos. Dar instrucciones direccionales, ¿no? Para que el  
351 propio ciego sea capaz de moverse también a través del museo por si solo, pero  
352 una pincelada porque no da tiempo a más.

353 ENT: Perfecto, perfecto.

354 ENT: Volvamos brevemente a la guía docente, si puedes rescatarla otra vez.

355 PROF.: Sí, la tengo aquí.

356 ENT: Vale. Vete por favor a la parte de evaluación, entonces. Ahí pone que el  
357 tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura.

358 ENT: Sí.

359 PROF: ¿Hay alguna pincelada que me puedas dar sobre por qué tú o el equipo  
360 vuestro, o a la largo de los años ha elegido estos ítems? Y, ¿por qué en estos  
361 porcentajes? Si hay algún tipo de enfoque que tú tengas sobre cómo habéis  
362 decidido esta evaluación, genial si me la puedes dar y si no pues no te  
363 preocupes.

364 P3: Bueno, te lo digo así de memoria, ¿eh?

365 ENT: Vale.

366 P3: Recuerdo que comentamos que era como mínimo interesante tener dos

367 actividades de evaluación individual, ¿no? Por ejemplo, en este caso, entonces  
368 se decidió que fueran dos audiodescripciones, vamos, dos guiones  
369 audiodescriptivos. Hechos individualmente, entonces se decide que uno fuera el  
370 encargo y otro el encargo final, ¿vale?

371 ENT: Sí.

372 P3: También se comentó que no era interesante que fuera más del 50% de la  
373 nota, o como mucho el 50% pero que un único encargo no fuera más del 50%.  
374 Supongo porque era una normativa, creo que eso venía de una normativa de la  
375 [institución cultural] pero no estoy seguro. Pero [persona] seguro que sabe de  
376 qué va la historia. Recuerdo que fueron indicaciones que hablamos a la hora de  
377 hacer las guías docentes del máster y entonces también era interesante que  
378 hubiera algo de trabajo en grupo, aunque creo que no es obligatorio, pero yo  
379 decidí que sí que quería en mi caso el trabajo en grupo. Realizar la  
380 audiodescripción y subtitulación, pero lo abordamos conjuntamente. Por equipos  
381 de cuatro que trabajen la audiodescripción y subtitulación de un mismo producto  
382 de unos ocho minutos, entonces que haya también intercambio de roles, ¿no?,  
383 que el que crea el guion audiodescriptivo revisa la subtitulación, o sea el trabajo  
384 un poco en grupo que te puedes encontrar en tu vida profesional, porque hay  
385 veces que tienes que audiodescribir una serie para varias personas, establecer  
386 unos criterios, tener, hacerte un documento para la terminología que has  
387 utilizado, etc. Entonces ahí es un poco ese trabajo en grupos, donde se ponían  
388 en práctica todas esas cosas, y luego aparte en la participación activa en clase,  
389 en los foros, en los ejercicios, a veces también no son ejercicios evaluables o  
390 son evaluables pero no se da una un *feedback* individualizado, una corrección  
391 individualizada, se hace una corrección como grupal. Aunque yo muchas veces  
392 hago una corrección individual también de los foros, por ejemplo. El ejercicio, por  
393 ejemplo, uno de la unidad 1 es audiodescribir un logo, pues se hace a través del  
394 foro y yo hago comentarios individuales en foro, pero digamos que no se valora,  
395 en este caso yo valoro las entregas, ¿vale? De ese tipo de ejercicios de  
396 participación activa valoro el hecho de que se haya hecho el ejercicio. No pongo  
397 una nota, o sea, que si tú lo entregas tienes un 10. Porque al final, como son



398 muchos ejercicios, lo que se valora es que haya una constancia, o sea que en  
399 todas las unidades participes activamente, mejor o peor o... pero vamos, que  
400 aporte, ¿no? Tanto como en los ejercicios, como en los foros.

401 ENT: Sí.

402 P3: Entonces el hecho de la participación, o el hecho de la realización de  
403 ese ejercicio, ya te da pues el 0,1 de la nota, eso es un 15% entre un montón,  
404 hay 15 actividades pues es un 0,1 de la nota final.

405 ENT: Exhaustivo. Muchas gracias.

406 P3: Nada.

407 ENT: Entramos en las dos últimas preguntas de este bloque, que son sendas  
408 tablas. La primera tabla es un listado de posibles actividades. Una clasificación  
409 de actividades un poquito adaptadas a un curso de audiodescripción. Entonces,  
410 teniendo en cuenta que al final es una clasificación, sin contexto, podemos ir de  
411 forma más mecánica. Aun así, en cualquier momento que tengas una  
412 observación y quieras parar, paramos y comentas. Yo te las voy leyendo. Si  
413 quieres las tienes también en el adjunto que te pasé, pero no las necesitas, a  
414 menos que lo quieras ver delante también.

415 P3: Ya se han abierto, ¿es la tabla de actividades? Sobre su importancia, ¿no?

416 ENT: Ves que hay 22 actividades, yo te las voy a ir leyendo. Fíjate que hay  
417 importancia y uso, en realidad; es sobre importancia y uso. Partiendo de ese 1,  
418 no es importante hasta el 5, es muy importante, yo te leería cada actividad y tú  
419 le otorgarías una importancia.

420 ENT: Vale.

421 P3: Y a continuación, o si quieres empiezas por esa parte, me dirías si la realizas  
422 o no.

423 P3: Vale, sí.

424 ENT: Cuando terminemos, si hay alguna actividad que tú, que tu eches en falta  
425 pues fenomenal, si quieres aportar.

426 P3: Vale.

427 ENT: Y lo que te decía, si tienes algún tipo de observación en cualquier momento  
428 me paras.

429 P3: Sí, sí.

430 ENT: Vale, pues de las 22 empezamos. 1, visitas a empresas del sector de AD.

431 P3: Visitas a empresas del sector audiodescrición, pues yo pongo un 3 en  
432 cuanto a la audiodescrición, o sea yo pienso siempre, pensando en el trabajo  
433 profesional de los audiodescriptores, ¿vale? 3. No la realizo, y es interesante  
434 pero no, no creo que sea importante para aprender a realizar guiones.

435 ENT: Ok, gracias. Perfecto. Asistencia a jornadas, seminarios, o congresos o  
436 similares sobre AD.

437 P3: Un 4, entiendo.

438 ENT: ¿Y la realizas?

439 P3: Yo no la realizo, o sea, mis alumnos. No es algo que creo que pueda ser  
440 tomado como parte de una asignatura. Sí que sería interesante que algunos  
441 alumnos hicieran eso y sé que algunos asisten a los congresos que hay por  
442 ejemplo en la [institución académica] y algunos también pues a otros congresos  
443 que se hacen en otros lugares, ¿no? Por ejemplo, en [lugar] sí que han venido  
444 alumnos de la [institución académica]. O sea, sí que creo que es interesante que  
445 se... que los alumnos asistan a eso, pero no creo que sea parte de una  
446 asignatura, como una actividad que creo que se pueda considerar parte de una  
447 asignatura.

448 ENT: Te entiendo. Participación de profesionales en el curso

449 P3: Pues un 5. En principio, sí que se realiza.

450 ENT: Clases magistrales

451 P3: Clases magistrales... un 2. Y creo que no se realizan, al menos como yo  
452 entiendo la clase magistral. Que es que alguien va a hablar unidireccionalmente  
453 sobre un tema. Alguna...

454 ENT: Ok.

455 P3: No sé si tú entiendes de otra manera lo que son clases magistrales.

456 ENT: Sí, yo lo entiendo como tú. Es verdad que si desencorsetamos la actividad,  
457 me decía ayer un docente que clase magistral en el sentido de explicar 15  
458 minutos de tres horas que dura su clase, es lo que hace.

459 P3: Claro, eso sí que considero que lo hago, incluso en la versión *online* sí que

460 tengo algunos vídeos de explicación, análisis de algunas audiodescripciones, o  
461 sea esa información unidireccional en alguna parte sí, pero no he tenido todo un  
462 día en el que la única cosa que hay es una persona que habla hacia los alumnos  
463 y ya está. Yo no tengo ninguna unidad así que, en la que sólo haya eso.

464 ENT: Ok. Comparación de guías normativas, protocolos de AD.

465 P3: Sí, un 5, y sí que lo hacemos.

466 ENT: Análisis de audiodescripciones reales.

467 P3: Un 5 y sí que lo hacemos.

468 ENT: Creación de ADs.

469 P3: Sí, 5 y sí que lo hacemos.

470 ENT: Análisis de información que esté relacionada con la accesibilidad.

471 P3: 5 y sí que lo hacemos también, sí.

472 ENT: Simulaciones de encargos de audiodescripción.

473 P3: Sí, un 5 y sí que lo hacemos.

474 ENT: Ejercicios de AD sobre contenidos teóricos planteados. No sé si está  
475 clara.

476 ENT: Sí, pues un 4 y sí que lo hacemos. No hacemos muchos pero hay un par  
477 de cuestionarios de autoevaluación y sí que me gustaría incluir un poquito más,  
478 ahora mismo no lo hago mucho porque hago lo que te comentaba, teoría  
479 aplicada, pero sí que tengo, sí que tengo pensado incluir algo como una manera  
480 de hacerles que lean con más atención quizás o controlar que lo lean  
481 efectivamente, pero pondría un 4.

482 ENT: Perfecto. Traducción de audiodescripciones.

483 P3: Como ejercicio le pondría un 1, y no lo hacemos. Porque... aunque yo  
484 empecé como te he dicho, cuando empecé a hacer las audiodescripciones, lo  
485 primero que fue era traducir una audiodescripción porque justo esta persona, la  
486 persona que hacía el guion era anglófona. Me costó muchísimo traducirla, como  
487 el inglés y el castellano tienen tanta diferencia de longitud... y había implicaciones  
488 culturales, por ejemplo, era la película de Match Point, entonces había cosas que  
489 ella no había descrito pero que yo consideraba que en castellano sí que se tenían  
490 que describir, *tax, house, o London houses*. Tocó una escena que en castellano

491 no significa nada si lo traduzco así. Había que hacer una traducción más  
492 tomándolo como un referente cultural, entonces es como que yo ahora mismo  
493 en el curso no lo considero nada importante porque no creo que aporte a una  
494 persona que está haciendo una audiodescripción, aprendiendo a audiodescribir.  
495 No creo que sea un ejercicio interesante.

496 ENT: Perfecto.

497 P3: Sobre todo porque todavía no se sabe si realmente merece la pena o no  
498 económicamente y hay gente que lo está estudiando, pero como ejercicio de  
499 aprendizaje no me resulta interesante.

500 ENT: Perfecto, gracias.

501 ENT: Pues número 12, práctica con *software* específico de AD.

502 P3: Es una cuestión... o sea, *software* específico de AD, primero hay que ver  
503 qué tipo de *software* específico. Porque si estamos hablando de *software* de  
504 grabación de voz, aquí en España la mayoría de audiodescriptores no locutan  
505 las audiodescripciones, lo hacen estudios de doblaje. En [empresa] por ejemplo,  
506 para la [empresa] sí que locultan sus propias audiodescripciones,  
507 audiodescriptores hacen la mezcla, pero nosotros en el módulo no lo hacemos.  
508 Esa parte no la tocamos. No tocamos la locución de audiodescripción. Entonces,  
509 el *software* específico que utilizamos para la AD es el de creación de un guion  
510 que escogen un tiempo por entrada y un tiempo de salida. Por lo tanto, no hay  
511 nada más allá de un *software* de subtitulación, que además también te permite  
512 ver la velocidad de narración. Eso sí que lo hacemos si consideramos ese el  
513 *software* específico para audiodescripción, el que necesitas para hacer un guion,  
514 pero lo que utilizamos sobre todo porque es un *software* gratis, y yo priorizo el  
515 hecho de que unos alumnos puedan trabajar en clase con un *software* y que  
516 cuando acaben el máster puedan seguir utilizando *software* libre. Para no  
517 comprar un *software* específico que te grabe la voz, utilizar ese *software* en las  
518 clases y luego cuando acabas el máster, ¿qué haces?, ¿cómo haces tus  
519 guiones? Entonces sí que creo que es importante para un *software* específico de  
520 audiodescripción un 5, y sí que lo hacemos, pero teniendo en cuenta que ese  
521 *software* es para la creación de guiones. Es importante, lo hacemos, pero

522 considero que el *software* específico de AD en mi caso es el de creación de  
523 guiones, para tomar tiempos de entrada-salida y controlar la velocidad de  
524 narración, y poco más.

525 ENT: Perfecto y gracias por la explicación y por la puntualización, será recogida,  
526 sí. Siguiendo, aunque de pasada acabas de tocar el tema, pero vamos a darle el  
527 protagonismo: realización de locuciones de audiodescripción, teniendo en  
528 cuenta la explicación que has dado anteriormente. Qué importancia y si lo haces  
529 o no.

530 ENT: No lo hago, me gustaría hacerlo aunque para el mercado de la  
531 audiodescripción ahora mismo en España no se haga. Me gustaría hacerlo, pero  
532 no lo hago. Si esto se relaciona con este curso o no, ¿es en general?

533 ENT: Sí, relacionado con este curso, la importancia en general pero si lo haces  
534 o no relacionado con este curso, sí.

535 P3: Vale. La importancia general pues un 3, o sea es que sí creo que sería  
536 interesante poder ofrecer eso como audiodescriptores porque puede ser que eso  
537 vaya cambiando. No lo hacemos por las restricciones de tiempo y porque el  
538 mercado todavía no ha hecho ese cambio, pero sí le pondría un 3.

539 ENT: Vale.

540 ENT: Muy bien, y ¿realización de grabaciones de AD?

541 P3: Grabaciones de AD, entiendo productos audiodescritos para grabarlos, ¿no?

542 ENT: Sí.

543 P3: Grabarlos delante de ti por ejemplo, ¿no?

544 ENT: Sí.

545 P3: De eso no hay ninguna actividad, de cómo formarlos en grabar, sí que lo  
546 hacen ellos a veces, sí que graban algunos fragmentos pero yo no les enseño  
547 cómo hacerlo, o sea ellos lo hacen. Le pondría un 2 al hecho de hacer la  
548 actividad, a ver es que, no claro, a ver, estaba pensando cómo enseñarles a  
549 realizar grabaciones. Sí que hacen esa actividad y... bueno, es un 2 de  
550 importancia porque no creo que haga falta hacer una grabación de  
551 audiodescripción. Yo les pido mucho que se expongan a la audiodescripción,  
552 ¿vale? Esto sí que es una actividad que les pido, que vean audiodescripciones

553 ya sea en la tele o en películas, pero el hecho de que la graben o no, no es una  
554 actividad que les pido que hagan pero sí que la hacen muchos.

555 ENT: Prácticas de, de audiodescripción en laboratorio.

556 P3: No, un laboratorio como un lugar físico no...Vamos, el laboratorio es su  
557 ordenador porque utilizan el *software* o sea que no, tampoco en la parte  
558 presencial. O sea, todo era un laboratorio, todas las clases tenían ordenadores  
559 y proyector.

560 ENT: ¿Qué importancia le das si contamos que su ordenador es su laboratorio?

561 P3: 5.

562 ENT: Ok, gracias. Participación en foros, en plataformas virtuales.

563 P3: Sí, un 5 sí. Y sí que la hacemos.

564 ENT: Perfecto.

565 ENT: ¿Y tutorías, en este caso asistencia virtual o presencial?

566 P3: A ver, tutoría como tal individualizada no se tiene en *online*. La idea del *online*  
567 es que es un aprendizaje colaborativo. Cualquier duda individual que hay se  
568 intenta plantear en público, para que cualquier otra persona pueda acceder a esa  
569 pregunta. Hay unos chats también colectivos que también es como si fuera una  
570 tutoría colectiva, entonces depende de cómo consideres lo que es tutoría. Claro,  
571 tutoría como reunión individual entre alumno y profesor...

572 ENT: Yo creo que podemos despojarle la parte más tradicional de tutoría  
573 personalizada. Como todo se va a recoger yo puedo puntualizar y de aquí puedo  
574 recoger algún dato.

575 P3: Sí, entendido como pregunta-respuesta, sí que se realizaría. Entendida  
576 como reuniones individuales, o sea resolución de dudas, evidentemente sí que  
577 hay una participación de profesores a través de foros. Es una tutoría virtual, se  
578 le llama tutoría virtual, pero es como una pregunta en foro, el foro a la que  
579 acceden todos. Y la tutoría virtual es una pregunta tuya. Sí, un 5 entendido como  
580 te comentaba.

581 ENT: Si, perfecto, lo entendemos como has dicho y será recogido, perfecto.  
582 Presentaciones orales individuales.

583 P3: Presentaciones orales individuales no se realizan... Bueno, entendido como

584 presentaciones, como presentaciones de ejercicios entiendo, porque sí que  
585 hacemos una presentación individual, a través de un vídeo, pero... pero entiendo  
586 que son de ejercicios, ¿no?

587 ENT: Como etapa y proceso y tarea que estéis realizando, ¿hay esa dinámica  
588 de compartir oralmente y de forma individual, podemos aceptar? No sé si esto te  
589 cambia a decir que sí la realizas.

590 P3: No, no, no se realiza ninguna presentación de ejercicios de forma oral.

591 ENT: No. Perfecto.

592 P3: Ni individual ni en grupo.

593 ENT: Perfecto, vale.

594 P3: Esto a través del formato escrito. Estamos hablando de guiones, entonces  
595 yo no les pido que graben su audiodescripción, por ejemplo. Porque no los  
596 estamos formando para eso, y es algo que que sí, queda muy bonito, puedes oír  
597 una audiodescripción, pero en realidad ellos como audiodescriptores yo  
598 conforme veo que está en el mercado lo importante es que puedan, que tengan  
599 las maneras de asegurarse de que esas audiodescripciones... en base a lo que  
600 ellos ponen en su guion se puedan grabar bien. Que no es siempre así. O sea,  
601 pero no se hace. En este caso les pondría un 1. No le veo ninguna importancia  
602 al hecho de que un ejercicio lo presenten oralmente en una modalidad virtual.  
603 Evidentemente en una modalidad presencial sí que había esa parte de  
604 presentación pero tendría que hacerse con una grabación de un vídeo por su  
605 parte que seguramente sería, si tienen que hacerlo 20 personas, el hecho de  
606 dedicarle tiempo a ver esos vídeos cuando simplemente con una lectura del  
607 guion sería suficiente.., no, no creo que en la modalidad *online* sea importante,  
608 pero sí en la presencial, sí que me parece importante porque es también otro tipo  
609 de... de comunicación, lo que hablaba al principio, ¿no?

610 ENT: Muy claro. Pues la 20 y la 21 son como un espejo, ¿no?

611 P3: Un 5 y sería un sí, en las 2.

612 ENT: Vale, perfecto. Y por último, escritura en blogs, wikis.

613 P3: Estaba pensando en la parte de subtitulación para sordos sí que utilizamos  
614 una wiki, pero en la parte de audiodescripción no. Porque es una actividad que

615 se presta más a eso, pero en audiodescripción no, no utilizamos wikis.

616 ENT: Perfecto, y teniendo en cuenta que se hacen en la parte de subtitulación y  
617 que dices que en la de AD no se presta tanto, ¿qué importancia le darías? Y con  
618 eso terminamos.

619 P3: Un 3.

620 ENT: Muchas gracias. Nos queda otra tabla. ¿Llegas a abrir la de competencias  
621 o la tienes por ahí?

622 P3: La miro.

623 ENT: Es la tabla del ADLAB PRO, de uno de los *Intellectual Outputs*. En el caso  
624 de que se trabaje la competencia en cuestión en tu curso, sólo me tienes que  
625 decir sí. Y en el caso de que no se trabaje, hay una serie de motivos que hemos  
626 contemplado, no sé si los ves.

627 P3: Sí.

628 ENT: Pues empezamos. Ser asertivo y luchar por la calidad del AD.

629 P3: Sí.

630 ENT: Pedir *feedback* de forma activa, evaluar e incorporarlo si fuera necesario

631 P3: Sí.

632 ENT: Organizar el trabajo de manera eficiente.

633 P3: Sí.

634 ENT: Tener destrezas comunicativas e interpersonales.

635 P3: No, deben tenerla antes del inicio del máster, vamos, yo no trabajo en las  
636 competencias comunicativas e interpersonales de los alumnos.

637 ENT: Vale. Solucionar problemas.

638 P3: Sí.

639 ENT: Trabajar en equipo con personas ciegas.

640 P3: No, por el número de horas disponibles.

641 ENT: Saber cuándo pedir ayuda a un experto.

642 P3: Competencia, saber cuándo pedir ayuda a un experto, se trabaja en el curso.  
643 No, no la considero, es que no sé.. ¿qué es la competencia? Sí hablamos del  
644 hecho de la documentarse, sí, yo creo que sí, sí que la realizamos, sí que  
645 hablamos del tema de la documentación, de documentarte y el tema se habla de



646 que hay veces que hay que echar manos de expertos para determinados temas.  
647 Por lo tanto, sí.

648 ENT: Gracias. Lidiar con la presión por los plazos de entrega.

649 P3: Sí, sí lo trabajamos porque también tiene plazos de entrega. Sí.

650 ENT: Trabajar en equipo con otros compañeros.

651 P3: Sí

652 ENT: Improvisar.

653 P3 A ver, improvisar, tratamos el tema de la improvisación, cuando hablamos sí  
654 que la tratamos, cuando hablamos de la audiodescripción en directo para teatros,  
655 hablamos específicamente sobre el tema que hay veces que hay que improvisar  
656 en ese momento porque hubo un cambio en el último horario y tú no lo tienes en  
657 el guion. Pero sí que queda un poco extraño hablar así, competencia  
658 “improvisar”, como si tuvieras que improvisar para tu trabajo, por ejemplo. No, en  
659 este caso específico si lo que dices es explicar, sí.

660 ENT: Perfecto. Y sí, funciona. Quizás pasa lo mismo con la siguiente, verás.  
661 Escribir rápido cuando hay una fecha de entrega.

662 P3: No la trabajamos y la deberían de tener antes en el inicio del máster, de  
663 hecho, de escribir rápido con teclado. Pero entendido así, no escribir rápido como  
664 hacerlo rápido y mal.

665 ENT: Entendido así.

666 S1: Vale

667 ENT: Tienes la tabla delante, ¿verdad?

668 P3: Sí, la tengo.

669 ENT: Vale. Público destinatario, tipos de discapacidad visual, percepción del  
670 usuario, etc.

671 P3: Sí, la tenemos.

672 ENT: Perfecto, pues me voy a la 13. Lengua y lingüística, y tienes varios ejemplos  
673 en paréntesis.

674 P3: Sí que lo tratamos.

675 ENT: Cultura general

676 P3: Cultura general... no hacemos ninguna actividad de cultura general porque

677 creo que la deben de tener antes del máster.  
678 ENT: Principios, directrices, estándares de AD.  
679 P3: Sí.  
680 ENT: Accesibilidad a los medios, con más información entre paréntesis.  
681 P3: Sí.  
682 ENT: Escritura de guiones.  
683 P3: Sí.  
684 ENT: Textos audiovisuales y multimodalidad. Y con información ahí.  
685 P3: Esta no, porque se trabaja en otra asignatura del máster. Pero yo sí que  
686 hablo también en mi curso, en la parte del guion por ejemplo, del análisis de  
687 audiodescripción, sí que hablo de alguna teoría del análisis fílmico. Entonces  
688 quizás, debería decir que sí, ¿no? No en profundidad pero sí que hablo de  
689 algunos principios de esa teoría en mi asignatura.  
690 ENT: Perfecto. Vale. Historia de la AD, situación, escenarios relevantes, con  
691 ejemplos entre paréntesis.  
692 P3: Sí.  
693 ENT: Vale. Estudios de traducción y traducción audiovisual.  
694 P3: Sí, también salen en clase.  
695 ENT: Escritura de guiones y emisión de textos.  
696 P3: Sí.  
697 ENT: Uso de *software* para AD, que nos salió de otra forma.  
698 P3: Sí.  
699 ENT: Vale. Tecnología para ofrecer AD.  
700 P3: Sí, hablamos de, por ejemplo, tecnología para las salas de cine.  
701 ENT: Locución de AD.  
702 P3: No, por el número de horas.  
703 ENT: Mezcla del AD con el guion original.  
704 P3: Lo mismo, no, por el número de horas. No hacemos ninguna, no intentamos  
705 eso. Sí que se habla, sí que se habla de la problemática pero no hacemos una  
706 actividad de mezcla o no tenemos esa competencia en el máster.  
707 ENT: Grabación de AD.

708 P3: Lo mismo, no, por el número de horas disponibles.

709 ENT: Poseer un excelente dominio de la lengua materna.

710 P3: Sí, lo trabajamos, aunque también creo que la deben tener. Vamos, yo les

711 corrijo lingüísticamente los guiones, porque creo que es importante. Pero bueno,

712 no sé si poseer el excelente dominio de la lengua materna es una... ¿sabes?

713 Pero lo trabajamos en clases, sí.

714 ENT: Vale. Seleccionar la información visual importante.

715 P3: Sí.

716 ENT: Usar un lenguaje adecuado al producto

717 P3: Sí.

718 ENT: Expresar el significado de manera sucinta.

719 P3: Sucinta de exacta, ¿no?

720 ENT: Exacta y tiene que ver, buena pregunta, para mí con lo escueto, también.

721 P3: Si, si lo trabajamos, si

722 ENT: Vale. Usar un lenguaje no ambiguo.

723 P3: Sí lo trabajamos.

724 ENT: Usar un lenguaje adecuado a los receptores.

725 P3: Sí, lo trabajamos.

726 ENT: Proporcionar al oyente un modo de ver lo que se describe, y luego ves la

727 que viene después.

728 P3: Son conceptos un poco así abstractos.

729 ENT: Sí.

730 P3: Sí, bueno. La audiodescripción se trata de... sí, sí, sí a las dos.

731 ENT: Perfecto, perfecto. Y las dos últimas. Usar un lenguaje que active la

732 Imaginación.

733 P3: Sí.

734 ENT: Y redactar una audiointroducción.

735 P3: No, no por las horas, la última no, por las horas disponibles.

736 ENT: Perfecto. Muchas gracias. Segunda y última tabla terminada, bloque 2

737 terminado.

738 ENT: Y para terminar la entrevista nos quedarían cuatro preguntillas del bloque

739 3, así que estamos ya casi aterrizando. Y el bloque 3 es para saber vuestras  
740 percepciones sobre la valoración de la formación o bueno, el estudio sobre la  
741 valoración de la formación en los másteres españoles en audiodescripción.  
742 Entonces, estas 4 preguntas te las voy lanzando. La primera sería si crees que  
743 la formación impartida en tu asignatura se adecúa al perfil profesional de  
744 audiodescriptor que demanda el mercado.

745 P3: Teniendo en cuenta las descripciones de tiempo, créditos, etc. Sí, yo creo  
746 que sí, que hay espacio de mejora también como por ejemplo los  
747 audiodescriptores que quieren ir a [empresa] pues no tienen formación en  
748 locución. Y es parte del mercado estatal, ¿no? de audiodescripciones. Sí que  
749 estaría bien poder hacerlo, eso. Pero bueno sí creo que se ajusta bastante al  
750 perfil profesional.

751 ENT: Casi has enlazado con las preguntas siguientes. Una sería precisamente  
752 eso, teniendo tanto si sí se ajusta como si no, pues puede que haya aspectos de  
753 mejora. Me gustaría saber, y uno ya la has nombrado, ¿qué aspectos de mejora  
754 propondrías en tu asignatura pero en relación con aspectos que no dependan de  
755 ti? A lo mejor, por lo que has dicho, ¿no? La locución es importante pero seamos  
756 realistas, tienes "X" créditos, pues quizás eso no depende tanto de ti. ¿Se te  
757 ocurre alguna otra cosa que no depende de ti?

758 P3: Por ejemplo, el tener a personas ciegas que participen de esa docencia o  
759 que los alumnos tengan algún tipo de contacto o de trabajo con una persona  
760 ciega para el hecho del guion, es otra opción que se me ocurre. Por ejemplo, el  
761 no trabajar casi todo lo que he dicho en la tabla por falta de tiempo. No se hace  
762 por falta de tiempo, porque sería interesante hacerlo. Por ejemplo, hablar del  
763 tema de las mezclas, el tema de tener conocimientos un poco más técnicos de  
764 cómo funciona la grabación de la locución en las salas, aunque lo tratamos, ¿no?  
765 Y hablo de que hay que dejar espacio, no puedes pisar para nada los sonidos.  
766 Pero bueno, eso sí que sería interesante, pero no depende de mí porque no hay  
767 manera de hacerlo con el tiempo que tenemos. Tratar en más profundidad la  
768 audiodescripción de teatro sería muy interesante.

769 ENT: Y en cambio, ¿se te ocurre algún aspecto de mejora en tu asignatura en

770 relación esta vez con aspectos que sí dependen directamente de ti?

771 P3 Sí, por ejemplo, el tema de las correcciones... sí que es cierto que hay veces,  
772 porque yo comparto también el otro módulo de subtitulación para sordos, que  
773 hay veces que tardo más de lo que querría en devolverlas, ¿no?

774 ENT: Sí.

775 P3: Se junta con la vida, que llevo más trabajo. Hay veces que no doy las  
776 correcciones todo lo rápido que querría y eso es algo que depende únicamente  
777 de mí.

778 ENT: Gracias por la claridad. Y última pregunta y terminamos. ¿Cuáles son los  
779 retos en tu opinión que afronta la docencia de la audiodescripción en España?  
780 ¿Y la propia audiodescripción?

781 P3: A ver, los retos que afronta la docencia de audiodescripción en España. Yo  
782 creo que ahora mismo hay muchas personas que quieren formarse en una  
783 enseñanza reglada. Que vienen de otros ámbitos profesionales de la traducción  
784 audiovisual, son subtituladores por ejemplo, pero al pasar este máster a versión  
785 *online*, a versión oficial, no es posible hacer una única asignatura de  
786 audiodescripción. Son personas que si quieren formarse de manera reglada  
787 tienen que hacer todo un máster. Entonces, eso es algo desde mi punto de vista  
788 negativo por el hecho de que no pueden tener una docencia reglada de  
789 audiodescripción. Y tienen que echar mano de otros tipos de docencia que no  
790 sé cómo funcionan, si funcionan muy bien o si funcionan muy mal, o si son  
791 profesionales de la audiodescripción realmente, o si son solo... son solo eso,  
792 personas que tienen un conocimiento teórico y que no han trabajado nunca  
793 profesionalmente como audiodescriptores. Creo que ahí uno de los problemas  
794 que puede tener la docencia de audiodescripción es que haya personas que no  
795 sean profesionales dando docencia de audiodescripción sin una aproximación  
796 práctica eminentemente. Creo que es algo que es un reto que puede estar ahí  
797 pero que pueda venir por otro lado. Tampoco el hecho de que sea un máster  
798 oficial garantiza que haya un profesional, porque muchas veces los profesionales  
799 tienen programas para dar clase en la universidad justamente porque se pide  
800 que sean doctores o que tengan otro tipo de vinculación con la universidad. En

801 mi caso tengo los dos perfiles pero tampoco que sea una enseñanza reglada  
802 tiene por qué significar eso ¿eh? Creo que ese es el gran reto de la docencia.  
803 Primero, por un lado, que quien se quiera formar pueda encontrar profesionales  
804 que se dediquen a la docencia. Y sobre la audiodescripción en España, creo que  
805 uno de los grandes retos es la calidad, porque ahora mismo los concursos van  
806 por únicamente un criterio de precio. Se ven audiodescripciones de muy mala  
807 calidad, sobre todo en cuanto al guion, no tanto a la locución, no como la  
808 grabación...Y también, porque hay veces que las mezclas de sonido no están  
809 bien hechas, no se oye la audiodescripción, y por otro lado los guiones. Además,  
810 ahora mismo ya se ha aprobado el hecho de que tanto los subtituladores como  
811 audiodescriptores sean de una enseñanza en FP. Entonces creo que eso, el  
812 único hecho que tiene es eso, reducir costes y pagar menos a los profesionales  
813 que se dediquen, que se quieran dedicar a ello. Evidentemente no sé qué FP la  
814 van a hacer, ni de dónde van a sacar los profesionales para que impartan esas  
815 asignaturas. O sea, no sé qué funcionarios hay ahora mismo en la administración  
816 educativa que sean capaces de... yo no conozco ninguno. Me preocupa un poco.  
817 Igual que el hecho de la reducción de tarifas, y bueno, en el ámbito profesional  
818 lo generalizo que está pasando ahora, me preocupa también

819 ENT: Muchas gracias por esa claridad y por haber mencionado lo de FP. Así que  
820 perfecto. Y eso sería todo. No sé si hay algo que quieras añadir antes de concluir.

821 P3: Como una reivindicación quizás mía individual, creo que los asociados  
822 estamos un poco mal pagados en la universidad y no tenemos demasiado  
823 derechos reconocidos. Tampoco quizás podría acceder a otra, de otra manera,  
824 pero creo que en este caso podría cumplir perfectamente lo que se considera  
825 profesor de asociado desde un profesional que da clases en la universidad. Lo  
826 único que me parece que las condiciones de los profesores asociados,  
827 económicas especialmente, no son muy buenas. Y eso como docente también  
828 recae en ti, ¿no? En tu manera de sobrevivir, ¿no? En el día a día y de tener un  
829 trabajo digno etc. Pero bueno, es algo más relacionado con mi relación a nivel  
830 universitario, hay algo general sobre los sueldos de los asociados que creo que  
831 no se valora suficientemente su trabajo. Pero bueno. Con la asignatura

832 individualmente con el máster, no tengo ninguna queja hasta hoy.

833 ENT: Gracias, hasta la próxima.

## Entrevista a P4, profesor/a de audiodescripción de máster

Fecha: 30/04/2019

Medio: videoconferencia

Duración: 68'

- 1 ENT: Vamos a empezar con el primer bloque, ya sabes que son tres.
- 2 P4: Perfecto.
- 3 ENT: En el primer bloque trataremos un poco sobre tu perfil formativo investigador
- 4 profesional, entonces si no tienes ninguna pregunta antes...
- 5 P4: No, ninguna pregunta.
- 6 ENT: ¿Qué licenciatura, o licenciaturas, grado o grados has estudiado y en que
- 7 universidades?
- 8 P4: [título] en [institución académica].
- 9 ENT: Y sobre los postgrados, ¿qué postgrado o postgrados has estudiado y en qué
- 10 universidades?
- 11 P4: Era [título] en la [institución académica], en [lugar].
- 12 ENT: Además eres doctor/a, ¿verdad?
- 13 P4: Soy doctor/a en [título] por la [institución académica].
- 14 ENT: ¿Tienes algún tipo de estudios en traducción audiovisual? Y si los tuvieras, y si
- 15 los tienes ¿dónde y cuándo aproximadamente los has realizado?
- 16 P4: Aquí repasaba y ciertamente mi formación fue a través de congresos y seminarios
- 17 específicos de traducción audiovisual o de accesibilidad, empezando por el primer
- 18 congreso de traducción de la [institución académica] del año 1992. Y la accesibilidad,
- 19 cuando para mí empezó a entrar en mi formación fue a partir de congresos y
- 20 seminarios específicos desde el 2003 en el congreso que organizó [persona] en
- 21 [lugar].
- 22 ENT: Y en tu caso ¿qué experiencia docente tienes, en especial como docente de
- 23 audiodescripción?
- 24 P4: Como profesor/a dentro del máster de la [institución académica] y es desde el
- 25 curso 2007-2008.
- 26 ENT: ¿Recibes algún tipo o has recibido algún tipo de formación sobre metodología
- 27 de enseñanza propiamente dicho? En caso de que sí, ¿qué tipo de formación sería?
- 28 Y en caso de que no, ¿es algo que podría interesarte o qué no? Y, en cualquier caso,



29 ¿por qué?

30 P4: Tengo que decir esto es muy de la [institución académica], es decir desde el inicio  
31 de entrar, ya incluso en la entrevista de trabajo con [persona], con quien sigo  
32 trabajando, las cuestiones de formación en didáctica etc. de la traducción era algo que  
33 formaba parte de nuestro ADN. Desde hace 25 años que estamos con ello y  
34 empezamos también con proyectos de innovación docente, premios de innovación  
35 docente, publicaciones sobre esto y cuando ya nos metimos en la enseñanza *online*,  
36 pues todavía más, o sea que, que sí, me interesa y es constante.

37 ENT: Y finalmente en tu caso, ¿tú has trabajado o trabajas como audiodescriptor/a  
38 profesional a la vez que eres docente?

39 P4: No, en este caso no, tengo que decir que de todos modos tengo contacto con  
40 [asociación] desde que era pequeño/a, es decir, mi [persona] era vidente, pero  
41 trabajaba en [asociación] primero con cuestiones administrativas, con cargos  
42 administrativos pero después, sus últimos años fue docente en técnicas de  
43 accesibilidad, o sea unas técnicas antiguas que había para convertir la letra impresa  
44 en relieve, de modo que, un poco me llegaba todo el tema de la accesibilidad por  
45 osmosis y traduciendo documentación para [persona], que le llegaba en inglés de los  
46 Estados Unidos sobre estos temas, pero no, o sea, la respuesta breve sería no, no he  
47 hecho de audiodescriptor/a profesionalmente.

48 ENT: Entramos en el bloque 2, que trata sobre metodologías docentes en este caso  
49 en el curso de audiodescripción que tú impartes. Así que yo he rescatado la quía  
50 docente y lo que voy es a leerte una breve descripción del curso enmarcado en el  
51 máster y te agradecería si me puedes decir si es correcta la información o si yo estoy  
52 equivocada en algo. Tú has impartido [asignatura] en su última edición, que ,si no me  
53 equivoco por las conversaciones que tuvimos, fue en el curso 2017-2018.

54 P4: Efectivamente.

55 ENT: Es una asignatura de postgrado que se enmarca en el programa del máster  
56 [título], que es un máster oficial.

57 P4: Sí.

58 ENT: Y la asignatura en concreto es de carácter optativo, ¿verdad?

59 P4: Sí.

60 ENT: Otorga [número] ECTS.

61 P4: Sí.

62 ENT: Y la asignatura, tanto el máster como la asignatura se imparten en modalidad

63 en línea.

64 P4: Efectivamente.

65 ENT: Correcto ¿verdad?, a no ser que tu quisieras añadir algo, esos son los datos que  
66 necesitaría al respecto.

67 P4: Perfecto.

68 ENT: ¿Cuántas ediciones has impartido? Si te acuerdas en este momento.

69 P4: Lo he ido a buscar porque me quería asegurar, ya he visto que 6, es decir, los  
70 años pares desde 2008. 2010, 2012, 2014, 2016 y 2018.

71 ENT: Clarísimo.

72 ENT: ¿Ha sido la misma estructura de máster?

73 P4: Cambió un poco el creditaje, al principio creo que era un poquito menos, no  
74 me acuerdo exactamente, es quizás [número] créditos y desde, creo que desde 2016,  
75 es cuando tiene [número] créditos.

76 ENT: Lo que me gustaría preguntarte ahora es sobre, la guía, en general en este caso.  
77 Como bien sabes es muy normal que aparezcan los términos y los apartados de  
78 objetivos de aprendizaje y/o resultados de aprendizaje y/o competencias, y yo estoy  
79 recabando información sobre cómo los docentes, cómo veis esos términos ¿no? que  
80 al final son términos marcados, pero cómo los integráis, cómo los valoráis, más que  
81 cómo los valoras, ¿cómo los tienes en cuenta realmente cuando vas a planificar una  
82 asignatura?

83 P4: Buscando sobre todo que haya coherencia entre los distintos apartados. Tengo  
84 que decir que muchas veces por los distintos cambios de planes de estudio, por las  
85 verificaciones y todas estas cosas, tienes que luchar a veces con lo que, como lo  
86 definirías tú, con tu propio vocabulario, para que sea lo más específico en relación con  
87 la asignatura, y realmente la definición que ya te viene dada de unas competencias.  
88 Sobre todo las que son más generales o transversales que no te deja especificar  
89 mucho más. He mirado la guía antes y solo hay un apartado en el que cambiaría, si  
90 quieres voy a este.

91 ENT: Perfecto.

92 P4: Allí poníamos realizar audiodescripciones con *software* profesional, ahora  
93 francamente, no se me acuerdo si ese es el objetivo o un resultado de aprendizaje.  
94 Lo empezamos a hacer pero yo actualmente lo cambiaría por lo que hacemos en  
95 realidad, que es por *software* que emule al máximo la situación profesional. Es decir,  
96 nos hemos encontrado dificultades técnicas, trabajamos con una empresa que son

97 súper majos y súper agradables, pero que, para facilitar el acceso *online* a su  
98 programa era a través de IP, cómo le explicas a cada alumno que su IP tiene que ser  
99 una IP fija y no una IP. Solo para acceder al programa ya era un escoyo muy  
100 importante. Después, el mismo tipo de programa, que es más para ingenieros que  
101 para usuarios tipo Windows, se colgaba etc. etc. Llegó un punto que, manteniendo el  
102 contacto, el buen rollo digamos con esta empresa, pues ya no lo pudimos utilizar  
103 porque se comía el tiempo de la docencia. Entonces, hemos optado por tecnología  
104 más accesible, que no sea de pago, pero que emule un poco la situación profesional.

105 ENT: Y que os da un poco el mismo resultado, por lo que entiendo.

106 P4: Sí. O mejor. Porque es más amigable para lo que tenemos. Lo que nos interesa  
107 es que puedan grabar, que puedan locutar etc. etc. Les sirve suficientemente y  
108 compensamos el tema técnico con otras sesiones, con una conferencia, con una  
109 audiodescriptor profesional que explica como utilizas el programa etc. pero sin tener  
110 los escoyos realmente a veces insalvables de las cuestiones técnicas.

111 ENT: Bueno, ¿qué plataforma virtual usáis?

112 P4: [marca] y [marca], lo he consultado esta misma mañana.

113 ENT: Perfecto, la siguiente pregunta. ¿Tú dirías que tu asignatura tiene más, un  
114 enfoque más teórico, más práctico y por qué?

115 P4: A ver, más práctico en general, porque combinamos un tipo de alumnado con  
116 necesidades profesionales y teóricas digamos más de investigación y sobre todo esto,  
117 por la necesidad de conocer y practicar la audiodescripción en tiempo reducido. Pero  
118 sí que incluyo una actividad de reflexión teórica, tienen también su carpeta de lecturas  
119 académicas y el *feedback* que les doy siempre intento que tenga una parte  
120 profesional, y que se combine con lo académico.

121 ENT: Sobre las fuentes y los materiales en este caso, ¿de qué tipo de fuentes sueles  
122 tirar para extraer lo que vas a usar en clase? Tanto en la teoría como en la práctica,  
123 si puedes dar algunos ejemplos.

124 P4: No sé, si es demasiado general me lo vuelves a preguntar. Sobre todo que sean  
125 fuentes en línea, tanto de materiales académicos como profesionales, que no haya  
126 problemas de acceso y que no generen problemas de *copyright*, por ejemplo para los  
127 materiales audiovisuales, tenemos un convenio con la [institución académica] y para  
128 asegurarnos, los cortos que utilizamos pues utilizamos para los que ellos nos dieron  
129 permiso. Porque ellos, el alumnado del [institución académica], elabora cortos como

130 TFG digamos y es útil. Evidentemente, los materiales de ADLAB y ADLAB PRO etc.  
131 etc. No sé si con esto te contesto o quieres que afine un poquito más.

132 ENT: Si puedes afinar un pelín más sí, si te es posible y si la memoria en este momento  
133 se te ocurre.

134 P4: Por ejemplo, digamos que realmente interesa mucho que vean, bueno, que  
135 escuchen o vean tipos distintos de audiodescripción ¿no? Hace unos años encontraba  
136 material un poco amateur que la gente colgaba en YouTube etc. Hoy en día se  
137 encuentra mucho más material profesional en español. Antes realmente tenías que  
138 acudir a la ONCE y era material solo para las personas afiliadas etc. Actualmente  
139 desde que [persona] colgó sus audiodescripciones, o se encuentran muchas  
140 disponibles a través de iVoox o a través de las aplicaciones como AudescMobile etc.,  
141 realmente esto ayuda a que el alumnado tenga un acceso a material profesional.  
142 Hablo en el ámbito español, cabe decir que en el ámbito hispanoamericano esto es  
143 más desigual, se encuentra en un estado más incipiente y cuesta más encontrar  
144 material profesional y auténtico, pero no sé si con esto te contesto.

145 ENT: Gracias por la afinación. Sobre la siguiente pregunta, que trata sobre las  
146 diferencias entre *online* y presencial, creo entender que tú siempre has impartido en  
147 línea esta asignatura.

148 P4: Sí, esta asignatura del máster sí, pero, también cabe decir que me ha servido  
149 mucho mi experiencia de docente presencial en traducción audiovisual. Sí que ves las  
150 diferencias, lo que en un aula presencial resuelves en cinco minutos, en un entorno  
151 *online* tienes que ser mucho más sistemático, mucho más específico, cabe menos la  
152 improvisación, para bien y para mal. Pero me ha servido mi experiencia de docente  
153 presencial, aunque cabe decir que en el caso de esta asignatura siempre ha sido solo  
154 *online*.

155 ENT: ¿Qué géneros audiovisuales y qué tipos de audiodescripción tratas tú en tu  
156 asignatura, y cuáles no?

157 P4: Los que son evaluables realmente. O sea, hay una actividad final que es entre un  
158 80%, que es con un corto de ficción. ¿Por qué un corto? Para tener toda la narrativa.  
159 En nuestro máster nos metemos en ficción porque es el producto más audiodescrito  
160 y también por el tiempo disponible. Cabe decir, que vamos de un enfoque más general  
161 a lo más específico, y primero les presentamos los distintos tipos de accesibilidad  
162 cultural en general y después ya dentro de la descripción vamos entrando en distintos  
163 tipos de audiodescripción, sea de audiodescripción para museos, o audiodescripción

164 para el teatro, que es otro ámbito que me chifla. Les proporcionamos obras teatrales  
165 ya accesibles que se encuentran completas en línea y esto también es algo reciente  
166 que es muy importante ¿no? También pedimos al alumnado que nos pasen ejemplos  
167 de distintos tipos y contextos de audiodescripción, sean distintos contextos  
168 geográficos, distintas tipologías etc. etc.

169 ENT: ¿Hay algún tipo de género audiovisual que no cubras? Me imagino que sí, no  
170 se puede cubrir todo.

171 P4: Claro, por ejemplo, me gustaría más entrar en esto en audiodescripción  
172 teatral. Y audiodescripción de documentales. Por mis intereses personales de  
173 investigación, pero por ejemplo en el tema de audiodescripción de documentales hace  
174 siglos con una compañera que trabajamos traducción científica. Pensamos que ahí  
175 hay futuro, porque cada vez que se presentan los contenidos científicos de un modo  
176 más visual ¿no? y entonces realmente encontrar modos de describir bien y superar  
177 los retos de las animaciones 3D de cómo describirlo etc. es algo que me gustaría  
178 poder entrar, no me cabe en el máster, pero ahí está.

179 ENT: Perfecto. ¿Volvemos a la guía docente? Si no la tienes no te preocupes, es  
180 para ver el sistema de evaluación de la asignatura.

181 P4: Ya veo más o menos que era aquello de un 80%, 10 y 10%.

182 ENT: Perfecto, yo quería preguntarte. También depende de si tú has hecho la guía, si  
183 la has hecho en equipo con alguien, si te ha venido dada etc. etc. ¿no? Pero si tienes  
184 algo que puedas aportar sobre por qué optasteis, optaste por estos ítems y por estas  
185 ponderaciones en concreto.

186 P4: A ver, francamente ahora no me acuerdo exactamente qué parte había de  
187 personal y qué parte había de colegiada en todas las fases que tuvo el máster, en su  
188 primera fase y en su segunda. Pero sí que es cierto que en las últimas ediciones me  
189 gustaría cambiar el 80% al 70% de la tarea final, que aunque es importante, para darle  
190 un poquito más de importancia al proceso. Y que se quede en 30% digamos que con  
191 tres foros de 10% por ejemplo, para valorar la progresión que realmente es muy  
192 positiva y enorme en el alumnado,

193 ENT: Tienes la posibilidad, si te decides, ¿depende ti, puedes?

194 P4: Lo tengo que hablar, yo creo que sí hay margen. Pero no te lo puedo asegurar al  
195 100%. Si te interesara, me persigues.

196 ENT: La tabla de las actividades es la siguiente. Pero para asegurarnos de que  
197 tenemos tiempo, voy a ir con la de competencias, si te parece bien.

198 P4: Perfecto. Antes me la he preparado pues para ir más al grano, que por cierto  
199 en mi caso como me enrolló y ponía alguna observación por escrito, sé que si está  
200 preparado no pasa nada ¿no? Pero cuando pasa de la primera página y se me va una  
201 segunda página me cuesta encontrar las leyendas de las columnas. De eso me he  
202 dado cuenta.

203 ENT: Muchísimas gracias por habérmelo marcado porque podría no haberme dado  
204 cuenta. Sobre la tabla, esta sí que suele ir bastante mecánica pero insisto, si en  
205 cualquier momento tienes una observación, me paras.

206 P4: Vale.

207 ENT: Es una tabla cuya autoría no es mía de un *Intellectual Output* del ADLAB PRO.  
208 Estamos trabajando con ellas para hacer una pequeña comparación de si esas  
209 competencias que resultaron ser las más importantes, si se trabajan en los cursos de  
210 máster de audiodescripción en España. Estoy usando también la traducción literal  
211 porque era un cuestionario. Yo te voy a leer cada competencia y aquí si estamos  
212 hablando de tu curso de audiodescripción, no si en general tú la consideras importante  
213 o no, sino si tú en tu curso de audiodescripción la trabajas, me dirías sí. Si no la  
214 trabajas, la idea es que dijeras que no, y por el número de horas disponibles, porque  
215 no la consideras necesaria, etc.

216 Número 1. Ser asertivo y luchar por la calidad de la AD.

217 P4: Sí.

218 ENT: Pedir *feedback* de forma activa, evaluarlo, incorporarlo si fuera necesario

219 P4: Sí, y aquí es donde te pregunto, si yo entiendo que la parte *online* preparatoria se  
220 basa mucho en foros en los que tanto se realizan tareas muy cortas de  
221 audiodescripción en la que pido que haya *feedback* del alumnado entre ellos y yo  
222 también les doy *feedback*, o sea en este sentido sí. Pero también les pido que evalúen  
223 prácticas audiodescriptivas, pero es que además, les pido que den *feedback* de mi  
224 actividad docente y esto la verdad es que me han dado sugerencias buenísimas que  
225 he incorporado. Trabajando esa competencia para que les sirva si son futuros  
226 audiodescriptores, al mismo tiempo han desarrollado en ti otra.

227 ENT: Muchas gracias, ok, y gracias por la explicación. Pues número 3. Organizar el  
228 trabajo de manera eficiente.

229 P4: Sí. Se intenta ¿no?

230 ENT: Número 4. Tener destrezas comunicativas e interpersonales.

231 P4: Sí.

232 ENT: Solucionar problemas.

233 P4: Sí. De todo tipo, en este sentido sí que hay improvisación creo, aunque  
234 normalmente un *online* no cabe en la improvisación pero, sí que tienes que encontrar  
235 soluciones improvisadas a problemas no previstos por mucha sistematización que  
236 haya.

237 ENT: Perfecto. Trabajar en equipo con personas ciegas.

238 P4: Un no matizado, por otros motivos, es decir, no les puedo exigir que cada  
239 cual, o sea, ni en mi entorno ni en ellos que cada cual trabaje, pero siempre les  
240 ofrecemos que si pueden algunas de las actividades en las que pedimos que trabajen  
241 como a ciegas, que busquen a alguien de su entorno con discapacidad visual, y  
242 siempre hay o casi siempre una persona como mínimo del grupo que nos da el  
243 *feedback* y esto es buenísimo.

244 ENT: Perfecto. Saber cuándo pedir ayuda a un experto o una experta.

245 P4: Aquí no sé qué decir. No sé, es decir, creo que no lo incorporamos pero, tampoco  
246 sé cómo se trabaja esta necesidad, es decir, más allá de cuando hay problemas  
247 técnicos que si la gente se busca la vida, no sé si aquí no entiendo exactamente de  
248 qué va. O sea, es cómo interpretamos el experto. Que cuando falta un minuto para  
249 entregar la tarea final, te cuenta todos sus problemas y tú le dirías, "Oye saber cuándo  
250 pedir ayuda a un experto" es decir, entiendo que forma parte no solo de la formación  
251 sino de la vida, saber pedir ayuda a tiempo, pero cómo se trabaja, también. O sea  
252 que, no solo me interesaría más especificidad sino realmente herramientas de cómo  
253 trabajarlo en personas que les cuesta planificarse o que les cuesta pedir ayuda

254 ENT: Gracias, ¿Lidiar con la presión con los plazos de entrega?

255 P4: Sí.

256 ENT: ¿Trabajar en equipo con otros compañeros? Y has hablado ya de esto.

257 P4: Sí, sobre todo a través del *feedback* con los foros.

258 ENT: ¿Sueles tener grupos numerosos?

259 P4: Entre 20 y 30 es la media.

260 ENT: Número 10. Improvisar.

261 P4: A ver, lo que te decía antes, por dificultad de planificar improvisación en concepto  
262 *online* no está previsto, pero sí que es cierto que cuando surgen problemas de la  
263 índole que sea, sea problemas técnicos, problemas de que justo cuando has puesto  
264 un enlace, resulta que desaparece en el curso o lo que sea, que un programa que  
265 utilizabas de golpe justo cuando estas a medio curso pues aquello deja de ser

266 disponible para todo el mundo... a ver tienes que improvisar como profesor pero no lo  
267 fomentas necesariamente en el alumnado, por la especificidad *online*.

268 ENT: Muy bien, número 11. Escribir rápido cuando hay una fecha de entrega.

269 P4: Sí.

270 ENT: ¿Público destinatario?, ¿tipos de discapacidad visual?, etc.

271 P4: Sí.

272 ENT: ¿Lengua y lingüística? Con algunos ejemplos entre paréntesis.

273 P4: A ver, no, porque se da en otras asignaturas del máster. Evidentemente cuando  
274 corrijo tengo en cuenta estas cuestiones, pero no se enseña específicamente y le  
275 remitimos a las asignaturas que se trabajan, donde se trabajan.

276 ENT: Número 14. Cultura general.

277 P4: Se le supone. Deben tenerlo en cuenta antes del inicio del máster, digamos.

278 ENT: Perfecto. Principios, directrices, estándares de AD.

279 ENT: Accesibilidad a los medios, con ejemplos entre paréntesis.

280 P4: Sí.

281 ENT: Escritura de guiones.

282 P4: Sí es guiones audiodescriptivos, sí.

283 ENT: Número 18. Textos Audiovisuales, multimodalidad, con información entre  
284 paréntesis.

285 P4: No, porque se da específicamente otra asignatura, además, y me va muy bien que  
286 esté relacionada.

287 ENT: Perfecto, historia de la AD, etc.

288 P4: Sí, poquito pero sí.

289 ENT: Estudios de traducción y de traducción audiovisual.

290 P4: No, porque se trabaja en otras asignaturas.

291 ENT: Escritura de guiones y edición de textos.

292 P4: No, porque se trabaja en otras asignaturas.

293 ENT: Uso de *software* para AD.

294 P4: Sí, yo diría que de la 22 a la 26 sería un poco sí a todo, pero a ver con herramientas  
295 y una calidad accesible para emular en situaciones digamos profesionales, pero sin  
296 llegar a aquella calidad profesional.

297 ENT: Perfecto, voy a la 27. Poseer un excelente dominio de la lengua materna.



298 P4: A ver, se trata en otras, esta para mi estaría entre que se trata en otras asignaturas  
299 y que se supone que ya la deben tener, pero bueno, no sé, métela ahí en cualquiera  
300 de las dos.

301 ENT: Muy bien. Número 28. Seleccionar la información visual Importante

302 P4: Sí.

303 ENT: Usar un Lenguaje adecuado al producto.

304 P4: Sí.

305 ENT: Expresar el significado de manera sucinta.

306 P4: Sí.

307 ENT: Usar un lenguaje no ambiguo.

308 P4: Sí.

309 ENT: Usar un lenguaje adecuado a los reflectores

310 P4: Sí.

311 ENT: 33, 34 ¿no?, Proporcionar al oyente un modo de ver lo que se describe frente a  
312 un modo de entender.

313 P4: Sí a las dos. O sea, es que para mí las dos, es decir los límites entre descripción  
314 e interpretación son difusos, de modo que lo que hacemos es debatir esto, en la  
315 formación. Hasta qué punto describimos lo que se ve y hasta qué punto interpretamos  
316 lo que vemos.

317 ENT: Perfecto, 35. Usar un lenguaje que active la imaginación.

318 P4: Sí.

319 ENT: Y finalmente redactar una audiointroducción

320 P4: No en el sentido más canónico porque no cabe. Sí les pido que se audio presenten  
321 ellos, pero no un audiointroducción en el sentido habitual de un producto fílmico,  
322 teatral o tal y cual. Por falta de tiempo.

323 ENT: Podemos continuar con la tabla de las actividades y aquí de verdad por la  
324 pequeña experiencia podemos ir muy mecánicamente o más lentamente, ya depende  
325 de los comentarios que tu tengas. Es verdad que es una tabla al final encorsetada, de  
326 actividades. Hay 22 posibles tipos de actividades y se trataría de que en cualquier  
327 orden, tú me digas, por favor, que importancia en este caso o en general, a lo mejor  
328 lo consideras muy importante pero no la realizas en clase por tiempo. Si realizas la  
329 actividad me dices sí y si no la realizas me dices no, si no hay comentarios pasamos  
330 a la siguiente y si lo hay los haces. ¿Tienes alguna pregunta?

331 P4: No, además lo tengo preparado porque es que me ha interesado, sabiendo

332 que me enrolló y segundo porque me interesa mucho el tema lo traigo escrito, por eso  
333 verás si no me ves que los ojos te miran es porque estoy mirado la hoja.

334 ENT: Perfecto muy bien, entonces comenzamos. Número 1. Visitas empresas del  
335 sector de AD.

336 P4: Le doy una importancia media que tiene que ver con mi contexto docente, es decir  
337 no, importancia media, no realizo la actividad. Observaciones: al ser un contexto  
338 *online* es complicado, en presencial por mi experiencia ha sido interesante pero no  
339 siempre es factible y tengo que considerar que a veces depende un poco del énfasis  
340 profesional o comercial de la visita. Aunque es cierto que sobre todo a nivel de máster,  
341 el hecho de físicamente pisar los lugares es muy chulo y en otras docencias de otras  
342 cosas que sí hago todavía presenciales le doy importancia a pisar los lugares. Aquí lo  
343 hacemos de otro modo.

344 ENT: En ese contexto es importancia media sería claramente el 3 ¿no?

345 P4: Sí.

346 ENT: Perfecto y gracias también por tu propio contexto a la pregunta. Número 2.  
347 Asistencia a jornadas, seminarios, congresos y similares, de audiodescripción

348 P4: Le pondría un 4 y no realizó la actividad en el máster, pero sí lo  
349 recomiendo, lo que pasa es que justamente por ejemplo ARSAD se reinician los años  
350 impares y mis docencias en los años pares. Pero sí que les invito y que se conecten  
351 y todas estas cosas siempre que es posible, porque realmente pues marca una  
352 diferencia. O sea, nivel de importancia 4 y no la realizo, pero lo recomiendo.

353 ENT: Participación de profesionales en tu curso.

354 P4: Importancia 5, realizo una actividad, sí, con matices. Es decir, a veces la hemos  
355 hecho a través de videoconferencias en ediciones que por motivos prácticos no ha  
356 sido posible. Hemos recuperado si tienen disponibles las grabaciones de las  
357 videoconferencias o incluso audioconferencias y les pedimos que trabajaran  
358 específicamente. Incluso recuerdo una conferencia que había sido en [lengua] y  
359 teníamos el audio, pedía que el alumnado de [lengua] que comparte aula con el  
360 alumnado de [lengua] hiciera un resumen para su compañero de español y lo hacía,  
361 y la gente lo comentaba.

362 ENT: Fantástico. Clases magistrales.

363 P4: Claro, le pongo un 3, porque me influye mi contexto *online*, que es no, de todos  
364 modos, sí. O sea, clases magistrales igualmente les pasamos, de nuevo

365 videoconferencias o grabaciones de conferencias presenciales que habíamos tenido  
366 en el pasado, que es lo más parecido digamos a una clase magistral que podían tener.  
367 ENT: Número 5. Comparación de guías, normativas, protocolos de AD.  
368 P4: 5 y sí.  
369 ENT: Análisis de audiodescripciones reales.  
370 P4: 5 y sí.  
371 ENT: Creación de audiodescripciones.  
372 P4: Importancia 5 y sí. Son las tareas evaluables, sobre todo esto.  
373 ENT: Análisis de información relacionada con accesibilidad en general.  
374 P4: Importancia 4 y si lo incorporamos, menos evaluados que las otras tareas, pero  
375 sobre todo al inicio para que entren en el mundo de la accesibilidad un poco.  
376 ENT: Simulaciones de encargos de audiodescripción.  
377 P4: Para mí esto iría relacionado con la 7, es decir, con nuestra perspectiva docente  
378 o didáctica que tenemos siempre que dar una tarea le das un contexto virtual, digamos  
379 en el que hay que encajar. No forma parte de la tarea que das simular un escenario,  
380 no sé si así te respondo. 4 y sí. Estaba pensando que una tarea que le pedimos es  
381 que se audiodescriban. Esta venía muy inspirada en una tarea de un seminario  
382 presencial para audiodescriptores, pero al adaptarla al contexto *online* vi la necesidad  
383 de especificar mucho más el escenario, sí.  
384 ENT: Ejercicios de AD sobre contenidos teóricos planteados antes.  
385 P4: Le doy la importancia de 3, por lo que te decía, combinamos intereses académicos  
386 y profesionales y no se llega a incorporar de un modo sustancial digamos, como  
387 actividad evaluable. En todo caso forma más parte del debate. Lo que comentábamos  
388 antes, por ejemplo, de los límites entre descripción de lo que se ve e interpretación,  
389 lógicamente analizamos situaciones profesionales pero comentándoles que existe el  
390 debate académico sobre esto, por ejemplo.  
391 ENT: Muy bien, número 11. Traducción de ADs.  
392 P4: De importancia 3, no le daría menos porque es importante y es una realidad, pero  
393 no lo introducimos directamente en el curso.  
394 ENT: Práctica con *software* específico de AD.  
395 P4: Exacto, le doy esta importancia 4, digamos ya no 5, digamos no es el  
396 *software* ya profesional por problemas técnicos.  
397 claro, no es un *software* específico, pero intenta emular la situación profesional.  
398 Entonces, ¿qué te encaja más, o que sí o que no?

399 ENT: Lo veré, gracias. Realización de locuciones de AD.  
400 Sí, o sea 5. Lo incluimos, ¿por qué? Por importancia laboral. En nuestra aula convive  
401 alumnado de [lengua] pero más de [lengua]. Si eres audiodescritor para la [empresa],  
402 realizas la descripción y la locución, entonces me parece importante incorporarla pero  
403 también para el alumnado de [lengua] porque realmente por el *feedback* recibido  
404 vemos que realmente captan la importancia de la sincronía cuando lo locutan.  
405 ENT: Fantástico, y con ese contexto en la [empresa] ¿no? que a lo mejor...  
406 P4: Exacto. Aunque en español suelen ser personas distintas que lo hacen, así  
407 realmente captan la sincronía.  
408 ENT: Muy bien, gracias. Pues realización, trabajar con grabaciones de audios.  
409 P4: Lo mismo, 5 y sí, por esto.  
410 ENT: La siguiente, práctica de AD en laboratorio, claro laboratorio se puede entender  
411 como tu propio portátil ¿no?  
412 P4: Claro. Sí, yo aquí le pondría importancia 3, interpretándolo como laboratorio  
413 presencial. Como observación, en entorno *online* pues no, pero es cierto que tu  
414 propio ordenador puede ser una especie de laboratorio en casa.  
415 ENT: Ya veré qué hago con ello.  
416 P4: Adáptalo como te encaje mejor  
417 ENT: Perfecto, porque si fuera en ese laboratorio tradicional y además en tu entorno  
418 en línea sería un no ¿verdad?  
419 P4: Exacto.  
420 ENT: En cambio, si consideramos de una forma...sería un sí. Bueno, desde la forma  
421 correcta metodológicamente veré, porque ha surgido en varias entrevistas. Muy bien,  
422 16. Participación en foros, en plataforma virtuales, tanto internas como [marca], etc. o  
423 externos y que les hagas participar en foros.  
424 P4: Yo les pido sobre todo que entren en foros que establecemos en [marca]y además  
425 son actividades evaluables digamos, es la principal herramienta formativa de  
426 evaluación continuada que les prepara para la tarea final, esto es importante digamos.  
427 No les invito especialmente a que entren a otros foros, por precaución a que se usen  
428 de forma profesional. Así que vamos con cautela.  
429 ENT: Gracias por la puntualización, de nuevo. ¿Tienes algunas sesiones de tutoría en  
430 línea?  
431 P4: Claro, es decir, hay foros que funcionan como tutorías.  
432 ENT: Ok, efectivamente. ¿Le has dado la importancia a la anterior? No me acuerdo.

433 P4: 5, porque es la principal herramienta formativa. Si lo entiendo en un contexto  
434 presencial le pondría un 2, pero si entiendo foro como tutoría entonces 5.

435 ENT: Perfecto, luego lo haré coherente. Número 18. Presentaciones orales  
436 individuales y después tienes presentaciones orales en grupo.

437 P4: A ver, ambas, si las entiendo más en un contexto presencial, le pondría un 2 y no  
438 las hacemos.

439 ENT: Número 20, ese mismo contraste: trabajos escritos individuales frente a trabajos  
440 escritos en grupo.

441 P4: Me parece muy importante, de importancia 5 y lo realizamos, como individuales.  
442 Es decir, la tarea final sí que miramos que sea una tarea, la evaluación es individual,  
443 pensando también en el contexto profesional de las audiodescripciones y quizás aquí  
444 influida por el contexto [lengua] que es más una persona que lo hace, pensando en la  
445 realidad profesional.

446 ENT: ¿Y en grupo?

447 P4: En grupo le daría importancia 3 y no lo hacemos en el sentido clásico, pero sí que  
448 pido *feedback* del grupo en todos los foros, menos en la tarea final individual.

449 P4: Perfecto, y por último, no sé si en tu caso fomentas o si hay escritura de blogs,  
450 wikis.

451 P4: Mira, de esto hay un proyecto que justamente lidera bastante [persona]. Lo  
452 introdujo de modo piloto en la edición anterior, pero porque lo pilotamos, lo hicimos  
453 solo en una asignatura que compartimos con [persona] de introducción científica. El  
454 resultado fue chulo y la idea es incorporarlo en esta próxima edición. Es un entorno  
455 que se llama [marca] y está pendiente de incorporarlo, incluso ya como proyecto  
456 común del máster, porque hay un grupo de investigación en el que esta [persona] que  
457 trabaja en específicamente cuestiones de didácticas y esta herramienta le será muy  
458 útil.

459 ENT: Muy bien, imagino entonces que cierta importancia...

460 P4: Aquí le he dado importancia 4, y no de momento, pero en el futuro, sí.

461 ENT: Perfecto. Hemos terminado el bloque 2.

462 ENT: Sobre el bloque 3, se trataría de valorar la formación en audiodescripción y en  
463 este caso centrada en la enseñanza de los másteres que hay en España, en este  
464 momento y que tratan la asignatura de audiodescripción en sus asignaturas o  
465 módulos. ¿Tú piensas que la formación que tu impartes en la asignatura se adecúa al  
466 perfil profesional del audiodescriptor que demanda el mercado? Con los créditos que

467 hay, en los terrenos en que tú puedes entrar, en ese contexto, ¿tú crees que se  
468 adecúa?

469 P4: Yo quiero creer que sí, aunque realmente es una realidad, muy cambiante y por  
470 esto es fantástico señalar que en ARSAD y otros contextos vas viendo cómo va  
471 cambiando, pero cabe tener en cuenta las limitaciones del tiempo y los créditos  
472 disponibles. Quiero creer que sí.

473 ENT: ¿Y se te ocurre un aspecto, si es que lo hubiera, de mejora que tú propondrías  
474 en tu asignatura, que dependa de ti exclusivamente? ¿Cuáles serían, si hay algo que  
475 se te ocurra? Después te preguntaré si hay aspectos de mejora que se te puedan  
476 ocurrir, pero que no dependan solo o en ningún punto de ti.

477 P4: Por una parte me gustaría volver a introducir más actividades síncronas, es decir,  
478 chats, que los introduje al principio, después los descarté por la compatibilidad horaria,  
479 sea laboral o geográfica, porque hay alumnado, por ejemplo, latinoamericano.  
480 También es cierto que han ido cambiando las plataformas con las que realizamos  
481 estas actividades, entonces hay alguna edición donde lo dejé, pero quiero retomarlo,  
482 incluso también en lo que decíamos. Como está cambiando mucho esta actividad,  
483 retomar videoconferencias con profesionales pero de las nuevas generaciones,  
484 justamente para complementar estos cambios rápidos en la profesión.

485 ENT: Perfecto, ¿y aspectos de mejora que no estén en tu mano?

486 P4: Más créditos, para poder profundizar más. Aunque gané [número] créditos con el  
487 cambio de edición, pero sería genial. También, algo que no depende de mí es que  
488 fuera de edición anual y no bianual. Esto no depende de mí.

489 ENT: Y hemos llegado casi a la última pregunta de la entrevista, que sería hablar de  
490 los retos, de dos tipos de retos. Por una parte, me gustaría saber tu opinión, además  
491 con tu amplia experiencia de qué retos ves tú en la docencia de la audiodescripción  
492 en España. La siguiente parte, que es casi otra pregunta diferente es ¿cuál es en tu  
493 opinión si se te ocurren en este momento los retos de la propia audiodescripción, en  
494 este caso desprendida de la docencia?

495 P4: Dentro de la docencia yo diría que hay gran variabilidad de contextos  
496 universitarios, no universitarios, de recursos formativos disponibles. Es decir, tenemos  
497 la suerte y la desgracia entre comillas que lo audiovisual está de moda y la  
498 accesibilidad más. Esto hace que se quieran ofrecer muchos cursos y no sabemos  
499 hasta qué punto la calidad que se ofrece es suficiente. También, para mí, el reto de  
500 combinar lo académico con lo pedagógico y con lo profesional. No siempre coincide

501 en un mismo perfil. Lo óptimo sería tener profesionales en activo que sean excelentes  
502 docentes y que tengan la perspectiva académica. Esto no siempre es posible. Lo chulo  
503 sería encontrar la fórmula en que los tres aspectos coincidieran. Para mí es un reto.  
504 También hubo en el pasado, que actualmente no sé cómo está el tema, de si era  
505 suficiente enseñar audiodescripción dentro de la formación profesional y aquí claro las  
506 universidades por la cuenta que nos trae decíamos que esto es muy serio y aquí es  
507 importante una formación universitaria y además de postgrado, por la madurez  
508 intelectual, personal, por la empatía, por lo que requiere. Incluso por la importancia de  
509 la enseñanza de idiomas, que en algunos foros no se les daba. A ver, es importante,  
510 no solo por el tema de la traducción de audiodescripciones sino por cuestiones incluso  
511 como la perfección de los referentes culturales, la pronunciación de los nombres  
512 propios, que en algunos contextos es bastante mejorable. Esto por una parte, respecto  
513 a la docencia. Y respecto a las prácticas, pues esto reamente, está cambiando pues  
514 esto realmente está cambiando mucho la oferta y entonces claro, los criterios de  
515 calidad respecto a los precios es algo que está saliendo en muchos foros. Como lo  
516 que cuenta es el precio, a veces la calidad se resiente. ¿Qué pasa cómo lo incorporas  
517 a la docencia? Y es cierto que también, cuanta más formación ofrecemos, más  
518 profesionales o personas algo preparadas en audiodescripción que tienen ganas de  
519 entrar al mercado al coste que sea. Es decir, entramos en una paradoja. Incluso  
520 ofrecemos personal que tiene muchas ganas de entrar y lo haría gratis. ¿Cómo  
521 conciliamos todos estos aspectos?

522 ENT: Muy bien, hasta aquí hemos llegado. ¿Hay algo que te gustaría añadir antes de  
523 concluir la entrevista?

524 P4: No, ahora no se me ocurre, pero me encantara realmente, sé que esto que estáis  
525 preparando es una publicación y me encantará poder leerla porque me interesa  
526 muchísimo. A disponer para lo que queráis, porque me interesa como docente, como  
527 investigadora, como todo.

528 ENT: Un millón de gracias.

529 P4: Un abrazo.

## Entrevista a P5, profesor/a de audiodescripción de máster

Fecha: 30/04/2019

Medio: videoconferencia

Duración: 98'

1 ENT: Vamos a empezar por el primer bloque, que trataría un poquito sobre tu perfil  
2 formativo, investigador y profesional, ¿de acuerdo? ¿Qué licenciaturas o grados has  
3 estudiado y en qué universidades?

4 P5: Yo tengo dos licenciaturas. Pertenezco lógicamente, al plan antiguo y tengo una  
5 primera licenciatura en [título] en el año 1993 y una segunda licenciatura en [título] en el  
6 año 2006, con varios años de intervalos, porque decidí [título] y reciclar un poco mi  
7 estudio dentro del ámbito de [rama académica], que es mi formación. Y las hice ambas  
8 aquí en [institución académica].

9 ENT: Perfecto, muchas gracias. ¿Y sobre tus posgrados? Incluyendo formación, más de  
10 doctorado, podrías decirme lo mismo, ¿qué has estudiado y en qué universidades?

11 P5: Soy doctor/a en [título], que en realidad es mi perfil. Tengo un doble perfil. Por una  
12 parte estudié la [rama académica] y por otra parte desde que formo parte del  
13 departamento de traducción e interpretación de la [institución académica], me dedico a  
14 la traducción accesible, accesibilidad dentro del perfil de investigador, pero en el perfil  
15 docente imparto la [asignatura] y otro tipo de asignatura de traducción, sobre todo  
16 literaria. Y también me dedico en otra parte de mi formación, pertenezco a la [asociación]  
17 y formo parte de distintos premios, como el [premio]. He sido jurado del [premio] de  
18 poesía dentro de esa rama, ¿sabes? De crítica literaria.

19 ENT: ¿Tienes algún tipo de estudios de traducción audiovisual? Si tienes, ¿cuales?  
20 ¿Dónde los has realizado? O si tuvieras alguna fecha aproximada en tu cabeza, puedes  
21 aportarla.

22 P5: Desde el año 2009, ya ayer estaba pensando, hace diez años formo parte de un  
23 grupo de investigación, dirigido por [persona] y que es un grupo de investigación que en  
24 total llevan casi unos 16 o 17 años. Yo me incorporé en el año 2009, con mi formación  
25 teórica y empiezo a investigar en audiodescripción con mi formación teórica, es decir,



26 aplicando mis estudios de teoría ante esto, sobre todo al guion audiodescriptivo, que fue  
27 lo primero con lo que yo me encontré con el grupo de investigar.

28 ENT: Estoy también interesada en saber sobre si los docentes, y tú en este caso, si has  
29 recibido o recibes algún tipo de formación sobre metodología. Si la respuesta fuera que  
30 sí, me podrías contar un poco más sobre ello. Si fuera que no, que también puede ser,  
31 me gustaría que me dijeras si estarías interesado/a o si no es algo que te interese  
32 especialmente y por qué.

33 P5: Mira, sí, sí, y además porque como te he comentado, mi perfil es de [rama  
34 académica]. Cuando yo entro en el departamento de traducción y de interpretación de la  
35 [institución académica], lo primero que tengo que hacer, lógicamente, es formarme en un  
36 perfil que no es no tan alejado del mío, pero en un principio sí me era bastante ajeno, a  
37 pesar de mi formación y de mi base [rama académica], porque lógicamente yo no había  
38 asistido a clases de traducción. En ese sentido me formo con varios cursos, en concreto,  
39 con un seminario permanente de formación de formadores en traducción y en  
40 interpretación, durante los años 2009, 2010 y 2011, y además formo parte también de  
41 otro seminarios. Además, este seminario fue como un curso intensivo, casi un año de  
42 123 horas aprendiendo a enseñar la traducción e interpretación, entonces me sirvieron  
43 muchísimo para afrontar mi clase y la metodología que quería yo presentar en clases,  
44 porque yo pasaba a la [institución académica] a dar clases de traducción, cosas en un  
45 ámbito diferente.

46 ENT: Muy interesante, muchas gracias. Y para terminar con este bloque, la última  
47 pregunta que te voy a hacer es, como seguramente si tienes el guion la estás viendo es  
48 si en tu caso has trabajado o trabajas como audiodescriptor/a profesional.

49 P5: No.

50 P5: Nuria, la pregunta 4 de "qué experiencia docente tienes en especial como profesor  
51 de audiodescripción nos la hemos saltado".

52 ENT: Muchísimas gracias.

53 P5: Es que como tengo mi chuleta, como tengo la chuletilla...

54 ENT: Muchas muchas gracias, si ves que me vuelvo a...

55 P5: Mira, mira yo he participado también, a partir del año 2000, durante la convocatoria  
56 2011, 2012 y 2013, en unos expertos que se organizan también en la [institución

57 académica] en [rama académica]. Son unos expertos dirigidos a personal de la  
58 [institución académica], pero ya era un perfil que eran de profesionales, sobre todo eran  
59 personas que tenían grado o licenciaturas de [rama académica], pero que estaban  
60 interesadas en la discapacidad. Entonces yo en estas ediciones, en estas tres ediciones,  
61 lo que hacía era hablar sobre audiodescripción desde el punto de vista de la traducción  
62 y también entro un poquito en el marco legislativo. La importancia de la accesibilidad  
63 dentro de, no solo de los estudios de traducción, sino en general. Y además durante el  
64 curso 2015 y 2016 también tuvimos unos cursos *online* que sí eran virtuales con una  
65 universidad en [lugar]. Eran unos cursos sobre audiodescripción, en estos sí el perfil eran  
66 algunos del grado, de posgrado, eran máster. Era mi experiencia, aparte de lo que es la  
67 reglada, dentro de la [institución académica]. En concreto, estas dos son las más  
68 importantes.

69 ENT: Muy bien, y entramos en el segundo bloque, que es el más extenso. Intenta tratar,  
70 como ves en el título, sobre metodologías, o va en relación con las metodologías  
71 docentes de tu curso, en concreto, el curso de AD que compartes con otros profesores y  
72 con otras áreas de esa asignatura. Lo que me gustaría es leerte unas líneas que deberían  
73 describir las características del curso y me gustaría, si puedes, confirmarme que la  
74 información que te digo es correcta. O de lo contrario, si me he equivocado en algo, que  
75 me la pudiera rectificar, ¿vale?

76 P5: Vale.

77 ENT: Muchas gracias, voy adelante. Entonces, en tu caso has impartido [asignatura] en  
78 su última edición que si no estoy equivocada es en este presente curso 2018-2019,  
79 ¿verdad?

80 P5: Sí.

81 ENT: Vale, y es una asignatura de posgrado que se enmarca dentro del programa de  
82 máster oficial [título], ¿verdad?

83 P5: Sí.

84 ENT: Ok, y la asignatura otorga [número] ECTS, luego tengo una pregunta sobre eso, es  
85 de carácter optativo y se imparte en modalidad presencial.

86 P5: Todo correcto.

87 ENT: ¿Y podríamos afirmar, o no, que la parte dedicada a la audiodescripción  
88 corresponde a [número] créditos ECTS?

89 P5: Y a más créditos, sí. Ahora te explico cómo está organizada la asignatura.

90 ENT: Dime, adelante, porque estoy haciendo una recopilación de los diferentes créditos  
91 que llevan las diferentes asignaturas de los másteres españoles, o sea que fenomenal.

92 P5: Aquí son los [número] créditos que van para audiodescripción, los [número]. Lo que  
93 pasa, mira, te cuento. Si ves en la guía docente, la impartimos tres profesores. Entonces,  
94 los tres profesores nos hemos formado dentro de este grupo de investigación y damos  
95 cada una [número] créditos. Yo empiezo con el inicio de la asignatura, si ves, una  
96 introducción a la audiodescripción, todo lo que es esa parte del programa que es ya más  
97 detallado, a las sensibilidades de la Traductología, tipos esenciales de accesibilidad y  
98 me centro en turismo accesible y también patrimonio, patrimonio cultural en las últimas  
99 dos ediciones. El/la profesor/a que viene a continuación habla de audiodescripción  
100 filmica y el/la que imparte los últimos [número] créditos se centra en audiodescripción en  
101 el museo. Entonces, todos son de audiodescripción, ¿por qué? Pues porque hay otra  
102 asignatura del máster que se habla de subtítulo, hay subtítulo que son [número]  
103 créditos, y luego subtítulo para sordos. Entonces, nosotros centramos  
104 audiodescripción toda la asignatura.

105 ENT: Me queda clarísimo y qué lujo, ¿verdad?

106 P5: ¿Te queda bien, Nuria? Vale.

107 ENT: Me queda muy bien y te decía que qué lujo poder tener [número] créditos. Si seguro  
108 que hasta se queda corto.

109 P5: Sí, sí, pues sí...

110 ENT: Perfecto. Dime, dime, sí.

111 P5: No, nada, eso, que a mí me gustaría tener incluso más créditos, lo que pasa es que  
112 bueno, la organización está así. Somos los/las tres expertos en audiodescripción,  
113 además nos hemos ido formando porque luego para el máster también, claro,  
114 lógicamente, aunque tenemos la misma formación empezamos con audiodescripción en  
115 el cine, filmica. Entonces a partir de ahí, continuamos formando en museo y yo me  
116 especialicé después en turismo accesible y entonces en patrimonio natural accesible y  
117 además en concreto, he dirigido un proyecto el año pasado muy bonito, que hicimos

118 accesibles unas cuevas prehistóricas de un pueblo de aquí de [lugar]. Y la verdad fue un  
119 plan de accesibilidad muy bonito, hicimos una audioguía, una signoguía y una guía de  
120 lectura fácil para discapacidad cognitiva, entonces bueno, yo me centro en eso, ¿vale?

121 ENT: Perfecto, gracias de nuevo y pasando a la siguiente, ¿cuántas ediciones has  
122 impartido esta asignatura de AD?

123 P5: Pues mira, desde el principio, ¿vale? Empezamos en el año 2015, 2016, 2017, 2018  
124 y 2019. Y bueno, ya tengo mi docencia para el curso que viene, que son también  
125 [número] créditos para el año, este curso académico 19-20. Estoy desde el principio en  
126 la asignatura. He elaborado todo...

127 ENT: Has elaborado... Ah vale, pues seguro que hablamos de eso en un momentito,  
128 seguro. Pasando a la siguiente, en una guía docente en general, no en tan concreto,  
129 como sabes, pueden aparecer muy comúnmente términos como objetivos de  
130 aprendizaje. A veces también en la misma guía aparecen resultados de aprendizaje, a  
131 veces sólo resultados o sólo objetivos, competencias, por supuesto. Me gustaría saber  
132 vuestra opinión, la tuya, sobre cómo tú tienes en cuenta cada uno de estos apartados a  
133 la hora de planificar tu asignatura. Además, me estabas empezando, o creo que estabas  
134 empezando a contarme que en tu caso, has tenido que planificar desde el principio  
135 entonces, a veces a otros docentes la guía les viene dada quizás. ¿Entonces tu  
136 percepción sobre esos términos (objetivos, resultados, competencias), cómo te ayudan?  
137 ¿Cómo los tienes en cuenta? Eso, a la hora de planificar tu asignatura.

138 P5: Pues mira, en un principio, también como sabrás, cuando organizamos objetivos y  
139 competencias, en muchos de ellos, están sacados del Verifica. En muchas ocasiones,  
140 yo haciendo una revisión del área docente, que la estuve haciendo ayer, yo haría  
141 hincapié en alguno de los puntos más importantes que creo que el alumnado en muchas  
142 ocasiones sí viene con estas competencias, pero en otras ocasiones no, porque de  
143 nuestro perfil de alumno no todos han sido estudiantes de traducción. Es decir, tenemos  
144 alumnos que sí han venido del grado de Traducción e Interpretación de [institución  
145 académica], o de otras universidades, pero, por ejemplo, este año en concreto, tenemos  
146 muchos alumnos que han hecho Sociología, alumnos que han cursado el grado en  
147 Filología Inglesa, alumnos que han cursado el grado también de Derecho, entonces es  
148 un perfil un poco disperso. Cuando te encuentras con este perfil de alumno, a veces y no

149 siempre, ya te digo que ha sido este curso, porque los cursos anteriores sí eran cursos  
150 con menos alumnos y más homogéneos, es decir, posiblemente la introducción a la  
151 traducción y accesibilidad, en muchas ocasiones, se daba de manera mucho más  
152 general que, por ejemplo, en este curso, que sí la he tenido que dar más pormenorizada  
153 porque tenían lagunas. Entonces, meterte directamente en audiodescripción, pues era  
154 un poco tirarnos... Yo creo que ahí pues sí insistía, sobre todo, en algunas de las  
155 competencias de lo que aparece aquí, "el alumno deberá..." bueno, pues, comprender y  
156 analizar, en muchas ocasiones estos alumnos no conciben, no saben desde el principio  
157 términos como texto origen o texto meta. A veces les explicaba que el texto origen a  
158 veces puede ser el propio edificio, la fachada del edificio que íbamos a describir. Eso  
159 para ellos entenderlo y cómo íbamos a hacer esta traducción, que vamos a traducir  
160 imágenes a palabras, para que la persona ciega aprendiera esa realidad igual que  
161 nosotros, bueno pues, la verdad que al principio era algo que en este curso por ejemplo,  
162 sí he tenido que hacer mucho hincapié, sobre todo explicarles cuáles son las estrategias  
163 traductológicas más importantes, explicarles sobre todo, en el tipo de audiodescripción  
164 con el que yo trabajo, la importancia de estrategias como explicitaciones. Porque facilitan  
165 lógicamente que ese objeto de estudio para el usuario ciego sea mucho más fácil de  
166 entender. Además, también he hecho mucho hincapié en resumir y extraer la información  
167 más importante de ese texto origen a la hora de luego traducirlo, porque en muchas  
168 ocasiones sí nos pasa. En clase se han excedido con la información, sobre todo buscar  
169 buena documentación, porque sobre todo, los alumnos, ninguno de estos alumnos, es  
170 experto en historia del arte y yo trabajo con textos artísticos, con fachadas de iglesias o  
171 con monumentos, entonces era muy importante que las fuentes de documentación  
172 fueran fiables y como te digo, muchos de ellos no sabían documentarse de una manera  
173 profesional. Luego, otra cosa muy curiosa que me ha pasado con este grupo es que no  
174 han tenido relación ninguna con usuarios ciegos. El mundo de las personas con  
175 discapacidad visual era muy ajeno a ellos y también les causaba por un lado curiosidad  
176 y por otro lado también les preocupaba enormemente si los productos finales, esas  
177 audiodescripciones iban a estar a la altura de las personas que lo iban a evaluar al final.  
178 Yo siempre el último día de clase llevo a usuarios ciegos, ahora te explicaré cómo lo  
179 organizo, ¿vale? Luego la importancia de trabajar en equipo, que para mí es... Porque sí

180 hago parte de trabajos en equipo y otra parte que hago trabajo por pareja. Trabajos  
181 individuales no, porque el número de alumnos este año ha sido de 25, era muchísimo  
182 para un posgrado, entonces la verdad que la clase se notaba. Cuando das clase y notas  
183 que pesa. No sé si te respondí o me he ido por las ramas...

184 ENT: No. Además, las pocas ramas que has introducido son útiles y ya verás que luego  
185 nos van a salir de otra forma en otras preguntas. Sí, muy interesante. De verdad.  
186 Siguiendo con la número 10 y enlazando con toda tu reflexión de la pregunta anterior, si  
187 tú echas un vistacito a, en tu caso, en la guía además, completísimo, ese apartado de  
188 objetivos que veo que hiciste en tu guía, objetivos expresados como resultados  
189 esperables de la enseñanza. Esos objetivos y esos resultados que aparecen en ese  
190 apartado, no sé si se te ocurre, no tienes que ir uno por uno, no es la idea, porque si no  
191 sí que te alargarías. Pero la idea es si tú crees que modificarías, si añadirías, si  
192 eliminarías alguno de esos objetivos o de esos resultados y si fuera que sí, por qué, en  
193 qué estás pensando y si es quizás y por tu experiencia te gustan y están perfectos para  
194 ti como están, pero un poco saber tu reflexión al respecto.

195 P5: De los que tenemos planteados yo mantendría todos pero porque de hecho los/las  
196 profesores/as que estamos impartiendo la asignatura era lo que considerábamos que  
197 íbamos a hacer. En la parte que yo doy, la parte que a mi me corresponde, posiblemente  
198 se podrían prescindir, por ejemplo, los que hablan de elaborar un documento de acuerdo  
199 con las convenciones del tipo textual y de los estándares retóricos. ¿Por qué? Porque  
200 una vez que nosotros/as, sobre todo, claro, yo vengo de una formación retórica, como te  
201 comentaba, y llegar a elaborar un texto de ese punto de vista implicaría una complejidad  
202 que no es la que se les pide a los alumnos. Por lo menos, en lo que nosotros, los distintos  
203 tipos de evaluación que nosotros les pedimos, porque en realidad lo que yo les pido al  
204 final, luego te lo voy a explicar, es un estudio de recepción, ¿vale? A partir de una  
205 audiodescripción que ellos elaboran, pero desde el punto de vista los estándares  
206 retóricos, ellos tienen que saber cómo se organizan la audiodescripción. Para ello tienen  
207 sus parámetros, que los hemos ido viendo en clases, que se los he ido explicando, y que  
208 previamente hemos trabajado en los sitios. Yo las clases las doy, dos clases de mi parte  
209 se dan siempre en un monumento. Yo este año, por ejemplo, he trabajado en la [lugar] y  
210 en frente de la [lugar] en la [lugar], que es un espacio precioso del centro de [lugar] al

211 lado de la catedral. Porque hemos hecho la descripción de la fachada de estos dos  
212 edificios. Estos dos edificios además forman parte de nuestro patrimonio cultural. En  
213 [lugar] son un referente. Es muy importante, que los alumnos vean que desde el punto el  
214 punto de vista, claro, yo doy turismo accesible, como profesionalmente ellos van a tener  
215 mucho trabajo, porque estamos en una sociedad, que te puedes imaginar la cantidad de  
216 espacios turísticos que tiene. Otro año hemos trabajado en el museo, porque hemos  
217 tenido otros proyectos de innovación docente y hemos trabajado en el [institución  
218 cultural], que fue un proyecto precioso y también en el [institución cultural]¿vale?  
219 Entonces también hemos llevado a los alumnos al museo, entonces esta experiencia era  
220 la verdad muy gratificante y las... Bueno, todo el trabajo que ellos hacían en el museo  
221 iba luego dentro de nuestros resultados. Luego otra que yo... lo de desglosar,  
222 parafrasear, reestructurar, resumir y posteditar de forma rápida y correcta, pues tampoco,  
223 porque aquí no estamos dentro de esas prisas, esas premuras dentro del mundo del  
224 traductor. Todo lo que tiene que ver con entregas, con plazos, en un momento sí lo  
225 consideramos importante pero con el paso de los años, si es algo que hemos también  
226 reflexionado nosotros/as, pues yo creo que si tuviéramos que quitar, quizás, serían  
227 posiblemente esos puntos. Que tampoco estorban, no, pero que no que al final no le  
228 hemos dado, yo por lo menos, el resto dejaría todo tal y como está.

229 ENT: Clarísimo, muy bien. Bueno pues pasamos a la siguiente que es muy breve. Si  
230 disponéis de plataforma virtual o que vuestra enseñanza es presencial y cómo se llama,  
231 solo eso.

232 P5: Sí. La plataforma es [marca], de la [institución académica] y es una plataforma, virtual  
233 de acceso para los docentes. Yo sí trabajo con la plataforma, porque aparte de subir  
234 documentación, piensa que todo el material que nosotros tenemos, material multimodal  
235 entonces tiene muchos audios, muchos videos. Todo este material se aloja en la  
236 plataforma. Funciona bastante bien, aparte puedo organizar los grupos de trabajo, puedo  
237 irles indicando en un apartado que es de noticias o novedades aquellas últimas noticias,  
238 por ejemplo, si hemos quedado el último día con un usuario ciego en tal sitio, lo que  
239 deben llevarse, etc. Entonces yo sí me comunico con ellos y organizo mi material docente  
240 allí.

241 ENT: Genial, pues muchas gracias.¿Dirías que tu asignatura, con todo lo que estás  
242 contando, tiene un enfoque más teórico o más práctico? ¿Y por qué?

243 P5: Evidentemente más práctico, pero además porque lo exige mi asignatura, porque  
244 además el máster es profesional. El perfil investigador se perdió. Lo que hacemos es  
245 formar a profesionales en audiodescripción, entonces además trabajamos con encargos  
246 de traducción reales. El encargo que nos hace este año la [asociación] ha sido una ruta  
247 teatralizada del barroco en [lugar] y en ese sentido, bueno, yo he participado  
248 seleccionando lo que he considerado que ha sido las fachadas de las iglesias barrocas  
249 más importantes de esa ruta. Entonces esto es muy importante para los alumnos, que  
250 vean que el trabajo que hacen es un trabajo semiprofesional. Además yo les pido un  
251 estudio de recepción porque estamos en el grupo de investigación. Nuestro último I+D  
252 es una plataforma que es una plataforma de recursos accesibles para personas con  
253 discapacidad visual y auditiva. Y entonces estos recursos los hemos creado nosotros.  
254 Son recursos que nos han cedido museos, el [institución cultural], el [institución cultural],  
255 es decir y hay muchos materiales accesibles, entonces también estamos subiendo los  
256 materiales que elaboran nuestros alumnos del máster, ya lógicamente después de un  
257 periodo de evaluación nuestro, y después de haber sido evaluados, sometidos, también  
258 a distintas evaluaciones por expertos, y se suben a la plataforma. Entonces los alumnos,  
259 el primer día de clases, nos dan su consentimiento también para que nosotros utilicemos  
260 este material. Entonces ellos son muy conscientes, desde el primer día de clases, de que  
261 el trabajo que hacen es un trabajo profesional, además, su trabajo luego tiene su nombre,  
262 entonces también eso a ellos les motiva también mucho porque saben que es algo que  
263 en un futuro puede tener dentro del currículum experiencia profesional.

264 ENT: Pasaría a la siguiente pregunta. ¿De dónde sueles extraer los materiales que usas  
265 en tu asignatura? No sé, artículos científicos o en la parte práctica, vídeos etc, no sé, un  
266 poco si puedes darme algo de información sobre eso.

267 P5: Pues, mira, muchos de los materiales, como te he comentado, los cogemos de esta  
268 plataforma, de nosotros y más que es una plataforma que ya está abierta, que hay acceso  
269 y bueno ya te digo que nos la han cedido instituciones, museos. Otros materiales, sobre  
270 todo de investigación, principalmente es a partir también de nuestros trabajos de  
271 investigación, la mayoría de ellos, aparte de estar publicados, ya sabes tú, en revistas y



272 tenemos una colección que es la colección [editorial], que es traducción accesible, no sé  
273 si la conoces, Nuria. Pero bueno si te metes en Google o en cualquier buscador, aparece.  
274 Llevamos publicando pues todo sobre accesibilidad porque es aparte de accesibilidad y  
275 ya bueno tenemos una, un número importante de, por lo menos, más de 10 volúmenes  
276 dedicados a la accesibilidad, entonces empezamos con accesibilidad primero fílmica,  
277 luego museística, luego accesibilidad profesional accesibilidad en la traducción y lo  
278 último que ha sido un libro que editamos [persona] y yo, que era sobre patrimonio cultural  
279 para todos. Entonces, a raíz también de otros proyectos a la par de los proyectos de  
280 investigación, hemos tenido cinco en los últimos años I+D, hemos tenido también 5  
281 proyectos de innovación docente, entonces los proyectos de innovación nos han  
282 permitido también desarrollar toda esta parte de traducción accesible y ahí también  
283 tenemos mucho material. Yo en concreto, también dirigí uno de ellos y entonces lo que  
284 hicimos fue hacer accesible con rutas de audio guiado de interiores, nuestra facultad de  
285 traducción y de interpretación, que es un [lugar], tenemos un [lugar] del siglo XIX, que  
286 aparte, tiene muchos elementos artísticos. Tiene cuadros, tiene faroles, toda la regería,  
287 que es una regería de la escuela de [lugar]. Todo esto existe en este proyecto, se hizo  
288 también en dos perfiles, de usuario y perfil académico porque era un centro de la  
289 universidad y se hizo para perfiles de personas con discapacidad visual, para personas  
290 con discapacidad auditiva, es decir, tiene también vídeos interpretados en lengua de  
291 signos y traducida a nuestra lengua de trabajo. Todo está en inglés, en francés, en  
292 italiano, en árabe y en alemán. Entonces, todos estos materiales, lógicamente, también  
293 sirven para nuestras clases de máster.

294 ENT: Perfecto. Las dos siguientes preguntas las estamos tratando algunos docentes y  
295 yo, y otros docentes no porque por ejemplo, yo no sé si tu máster ha sido, si vuestro  
296 máster ha sido siempre en modalidad presencial. Lo que estamos es recabando  
297 percepciones sobre cómo esos docentes que han impartido en presencial y en línea ven  
298 que las actividades pueden no ser diferentes o pueden ser adaptadas de forma diferente,  
299 ver diferencias entre una modalidad y otra. A no ser que tú quieras decir algo al respecto  
300 podríamos pasar a la siguiente, pero no sé si...

301 P5: Pues sí porque la mía es presencial, entonces yo todas mis clases son presenciales.

302 ENT: Pues vamos adelante: ¿Qué géneros, qué productos audiovisuales y qué tipos de  
303 audiodescripción? De los tipos creo que no hemos fijado o hablado directamente, ¿qué  
304 productos y qué tipos de AD cubres en tu asignatura y cuáles no? ¿Y por qué?

305 ENT: Bueno, pues mira, nos centramos en primero en audiodescripción fílmica que ya  
306 es uno de los bloques. Desde el punto de vista de la imagen en movimiento, esa parte  
307 es una de las que cubre [persona] que además es experto/a en cine y lleva toda esta  
308 parte que, como te comentaba antes, es la formación primera que tuvimos nosotros. Lo  
309 primero que hicimos cuando yo entré a formar parte de este grupo de investigación, se  
310 había creado para nuestro grupo de investigación un *software* que servía para etiquetado  
311 funcional de películas que nos había facilitado la ONCE. Llegamos a etiquetar un corpus  
312 de más de 300 películas. Lo que hacíamos era acercarnos a estas películas desde tres  
313 puntos de vista: desde el punto de vista fílmico, entonces estudiábamos imagen, es decir,  
314 los planos, los movimientos de cámara, los distintos elementos que aparecían, lo que es  
315 lenguaje de cámara. Y también nos tuvimos que formar en cine, y dimos también cursos  
316 sobre cine. Vinieron expertos en cine, en el libro [título] que aparece en [título] está todo  
317 explicado si te interesa y quieres ver esa parte. Fue la verdad un comienzo, porque  
318 entendíamos que los guiones de audiodescripción que nos llegaban teníamos que  
319 conocerlos de primera mano para poder formar nosotros en audiodescripción fílmica.  
320 Entonces en esta época teníamos y seguimos teniendo muchos contactos con [persona],  
321 que fue una fuente también importantísima. Otro punto de vista con el que trabajamos  
322 con los guiones audiodescriptivos era desde el punto de vista lógicamente de la  
323 narración, entonces ahí veíamos cómo era, cómo debíamos describir el personaje, cómo  
324 se identificaban con los atributos físicos, cómo debíamos hacer las descripciones de la  
325 escena, los cambios de escena, etc. Cuál era el lenguaje utilizado en cada uno de estos  
326 guiones, y por último, desde el punto de vista gramatical, entendiendo cómo se organiza  
327 el guion audiovisual, que tiene unas características determinadas, por qué se trata. Yo  
328 defiendo además que el trabajo de investigación también es un texto artístico y que parte  
329 de todo los elementos textuales, pues tiene elementos de cohesión y de coherencia. Por  
330 lo cual esta parte se imparte de una manera muy práctica en la asignatura. Hay otra parte  
331 de traducción de audiodescripción museística que, como te comentaba, la imparte el  
332 [persona] Esta parte nos ha permitido siempre que hemos tenido otros proyectos trabajar

333 en museos, entonces también llevamos ya la audiodescripción al museo y bueno, el  
334 museo del siglo actual, que ya no es un museo como antes, que era un templo de la  
335 cultura, entendiendo que el museo éramos usuarios. Y además, las personas con este  
336 perfil de discapacidad visual, no solamente tenían al apoyo verbal que era de las  
337 descripciones verbales, sino también exploración, que le iban a facilitar enormemente el  
338 acceso al conocimiento. Y la parte de audiodescripción turística, que imparto yo, bueno,  
339 después de todas estas primeras incursiones y la de descripción y evolución empezamos  
340 a trabajar con turismo y audiodescripción turística y sobre todo con monumentos,  
341 patrimonio natural. Estamos trabajando ahora con otros proyectos que va a ser con  
342 ecoparque, una zona al norte de [lugar] y es un proyecto muy interesante, también dentro  
343 del turismo natural, y de espacios naturales. Entonces esos son los tipos.

344 ENT: Qué maravilla, muy bien, muchas gracias. Volvemos por última vez hoy a la guía  
345 docente. ¿La sigues teniendo a mano?

346 P5: Sí.

347 ENT: Muy bien. Sería ir al apartado de vuestro sistema de evaluación. Dependiendo del  
348 nivel de conocimientos que tú tengas, ¿por qué os descartasteis por estos ítems en  
349 concreto? ¿Por pruebas, presentaciones orales, memorias, etc, y en esas ponderaciones  
350 y con esas ponderaciones?

351 P5: Pues mira, nos decantamos porque había que tener, en principio, por el marco que  
352 era un poco el marco que nos imponía también el máster. Y porque no queríamos hacer  
353 examen. Al no hacer examen, teníamos que ver cómo, y también queríamos hacerlo muy  
354 general, al principio, con la idea de que nosotros íbamos a continuar en esta asignatura,  
355 y nos permitía movernos de una manera muy libre cada una, dependiendo también de  
356 los proyectos de investigación que íbamos realizando. Porque en algunos, por ejemplo,  
357 que necesitábamos cosas más prácticas, pues a lo mejor, las memorias no eran tan  
358 interesantes como los ejercicios, que a lo mejor se iban a hacer en grupos, entonces en  
359 ese sentido quisimos darle eso, ser un poquito más generales, no, y por eso se hizo en  
360 esta organización de porcentajes: 30, 30 y 10 a la aportaciones del estudiante y bueno,  
361 la actitud del estudiante. [persona] no sigue tanto la asistencia, yo sí, por ejemplo, en  
362 clases porque además, no es que yo dé clases magistrales, ni mucho menos, pero si no  
363 vienen a clases, es muy práctico todo lo que hago, entonces lo pierden. En ese sentido

364 sí que les animo y como siempre, hay grupos más receptivos, hay grupos muy  
365 participativos, hay grupos que son más pasivos y también eso luego, a la hora de evaluar  
366 se tiene en cuenta, no, pero no sé si te contesto a lo que querías.

367 ENT: Me has contestado completamente, gracias por preocuparte. Muy bien, entonces,  
368 vamos a ocuparnos de las dos tablas de las que se compone esta entrevista. Y  
369 empezariamos, no sé si la tienes delante de ti, era uno de los documentos adjuntos. No  
370 la necesitas, pero si la quieres empezariamos con la que es actividades y luego  
371 continuaríamos con la de competencias. ¿Vale?

372 P5: Perfecto, las tengo aquí adelante.

373 ENT: Esta tabla de actividades, al final es una tabla encorsetada, se trataría de que la  
374 viéramos desde dos puntos de vista. Por una parte, me gustaría que las vieras  
375 independientemente de tu asignatura, es decir, si son actividades importantes o no son  
376 importantes. Pero puede haber alguna actividad que consideres muy importante, pero  
377 que tú no la realices por diferentes factores o bueno, al revés, que no la consideres tan  
378 importante, pero tú la realizas por tu contexto, por lo que sea. Entonces sería poder ver  
379 qué nivel de importancia tú le das. Tienes ahí la escala Likert. Y además, hablaremos  
380 de si realiza la actividad en tu asignatura o no, a lo mejor puede realizarla otra profesora  
381 del curso en vuestro caso. Si ese es el caso y tú lo sabes, pues la respuesta claramente  
382 es sí. Podemos ir muy mecánicamente pero también podemos parar todas la veces que  
383 tú quieras. ¿Vale?

384 P5: Perfecto.

385 ENT: ¿Tienes alguna pregunta antes de empezar? ¿O todo ha quedado claro?

386 P5: Bien, claro, claro. Todo claro, sí.

387 ENT: En orden desde la uno. Visitas a empresas del sector de la audiodescripción.

388 PROF: En mi parte yo no la hago, pero [persona] que tiene mucha relación con [persona],  
389 yo sé que algunos alumnos han estado interesados y sí han estado. En ese sentido, sí.

390 ENT: Podemos darle un sí, de acuerdo, ¿y qué nivel de importancia le otorgarías dentro  
391 del conjunto de... ?

392 P5: Un 4. Porque considero que en el contexto de este máster, que es profesional, al  
393 final estamos formando a audiodescriptores que se van a dedicar profesionalmente a

394 esto, entonces creo que es muy interesante que que vean dónde podrían ellos desarrollar  
395 su trabajo y su formación.

396 ENT: Perfecto y gracias por la aclaración. Número dos, asistencia a jornadas, seminarios,  
397 congresos, similares sobre audiodescripción.

398 P5: De nivel de importancia yo le doy un 5 y realizamos la actividad también, en concreto,  
399 el año pasado se organizó un seminario internacional de traducción y de accesibilidad al  
400 patrimonio. Lo organizamos nosotros, la verdad que tuvo muchísima más repercusión,  
401 mucho éxito, fue la segunda convocatoria. Anteriormente habíamos realizado en el año  
402 2011 uno internacional de traducción audiovisual y este está más enfocado a lo que era  
403 cine y a la descripción fílmica, pero el otro estuvo enfocado en accesibilidad al patrimonio.  
404 Vinieron distintas empresas, asociaciones, tuvimos representación importantísima.  
405 Hablo del punto de vista de la accesibilidad, tanto visual, como de la discapacidad visual,  
406 auditiva y cognitiva. Desde [lugar] vinieron con una empresa sobre autismo, de [lugar]  
407 vino [persona], que estuvo hablando en concreto sobre una exposición maravillosa sobre  
408 el [institución cultural] en [lugar]. Vinieron también de la [institución cultural], en  
409 representación de toda la parte de más de accesibilidad que se estaba haciendo en  
410 [lugar] en ese momento. Quiero decir y fue la verdad que para nuestros alumnos, que  
411 además la asistencia en ese momento sí la hice obligatoria, bueno, yo creo que era  
412 necesario decir lo que aprendieron en esas jornadas, que fueron tres días intensísimos,  
413 no lo aprenderían en clases y entonces fue fundamental. Así que, luego también en esta,  
414 el año pasado, coincidió también con unas jornadas de innovación docente que organizó  
415 nuestra facultad y también invitamos, que la invitó el grupo de investigación a [persona],  
416 que habló de [título], entonces entre el boom de [título], el aula de nuestra gente se salía,  
417 sí, y bueno fue, la verdad, una experiencia muy chula, y a partir de ahí, muchísima gente  
418 que no tenía ni idea de lo que era la accesibilidad, porque eran alumnos del grado de  
419 posgrado, hicieron el master con nosotros. Yo creo que es fundamental, jornadas,  
420 seminarios, y congresos.

421 ENT: Fenomenal, y con todos esos ejemplos adicionales, gracias. La número 3.  
422 Participación de profesionales en el curso.

423 P5: 5 de nivel de importancia y se realiza la actividad, sí.

424 ENT: La número 4, clases magistrales.

425 P5: Sí, y realizo la actividad, sí, y bueno, y nivel de importancia 5, aquí sí es verdad que  
426 podríamos 4, 5, dependiendo del perfil del grupo que nos toque, porque como te  
427 comentaba antes, yo sí he dado este año clases de así por el grupo tan heterogéneo,  
428 clases magistrales. Yo no hablo de cátedra, pero sí eran clases en este sentido.

429 ENT: Muy bien, y la siguiente es, como ves, comparación de guías, normativas,  
430 protocolos de audiodescripción.

431 P5: Sí, realizo la actividad y además la explico en clases. Por supuesto trabajamos con  
432 la Norma UNE, ya te comentaba antes el marco de legislación, hablamos de la  
433 convención, hablamos del plan de integración, de la última normativa, mucho. Y luego,  
434 de otras, de las guías de audiodescripción, sobre todo yo me rijo por las guías Last  
435 beyond sight", de la americana, que me parece muy interesante, de audiodescriptores  
436 como Joel Schneider o de audiodescriptoras de Vocal Eyes, que también la hemos  
437 traído, considero que son muy importantes tenerlas en cuenta. Aparte que la  
438 documentación que les facilito a los alumnos.

439 ENT: Fenomenal, muchas gracias. No me acuerdo si le llegaste a dar un número, yo creo  
440 que sí, ¿verdad?

441 P5: El que te he dicho, 4 a 5.

442 ENT: 4 a 5, genial, gracias. Análisis de audiodescripciones reales.

443 P5: Nivel de importancia, 5, y realizo la actividad, sí. Entonces además muchas, porque  
444 partimos, no solamente, parto de audiodescripción, sino también hacemos videos  
445 guiados de interiores y entonces también explicamos qué es una técnica, también desde  
446 el punto de vista sociológico e interlingüístico, no, y espacial. Es importante para que la  
447 persona se mueva de manera autónoma, y sí, y entonces me baso en otras  
448 audiodescripciones reales.

449 ENT: Muy bien. Y la siguiente es, creación de audiodescripciones, que bueno, qué me  
450 vas a decir.

451 P5: Sin duda, sí, realizo la actividad y sí 5 también. Es parte fundamental, es el encargo  
452 que ellos tienen, hacer la audiodescripción. Distintos encargos se organizan, primero  
453 hacemos lo que te comentaba, divido a la clase en seis grupos de trabajo. Tres grupos  
454 hacen la fachada de la [lugar] y tres grupos la fachada de la [lugar] y el último día de de  
455 clases vienen un usuario ciego o dos, dependiendo, y nos evalúa. Hacemos también un

456 audio guiado de interiores en nuestra propia facultad, y luego, el encargo que tienen ellos  
457 que hacer, que yo les evalúo, es por parejas, porque son muchos y si no se haría  
458 individual, es una audiodescripción de una fachada que yo he seleccionado de una  
459 iglesia barroca, o de un monumento de la ruta del barroco. Entonces la fachada, por  
460 ejemplo, de la [lugar], fachada de la [lugar], fachada de la [lugar], etc.

461 ENT: Muy bien. Pasamos a la número 8, análisis e información que esté relacionada con  
462 la accesibilidad, de forma más amplia que con la audiodescripción en concreto.

463 P5: Sí, sí, realizo la actividad, sí, y nivel de importancia 4.

464 ENT: Muy bien. Simulaciones de encargos de AD.

465 P5: También, la realizo, sí, y nivel de importancia 5.

466 ENT: Muy bien. Ejercicios de AD sobre contenidos teóricos planteados, más  
467 estructurados, digamos sobre contenidos teóricos planteados.

468 P5: Pues no, ahí no hago esa actividad y el nivel de importancia, un 3.

469 ENT: Entiendo, muy bien. Pues pasamos a la número 11. Traducción de  
470 audiodescripciones.

471 P5: Tampoco la hago porque trabajamos el intralingüística, no, y de nivel de importancia  
472 le doy 3 también.

473 ENT: Y práctica con *software* específico de AD.

474 P5: No la trabajamos y nivel de importancia le doy 4.

475 ENT: De acuerdo. Muy bien. Realización de locuciones de audiodescripción.

476 P5: La hacemos también, porque además se realizan en un audio que tiene que subir y  
477 luego me tienen que enviar una vez que ya está evaluada y que ya han hecho los distintos  
478 borradores del audiodescripción y en un archivo de MP3 porque es el archivo que es  
479 compatible con la plataforma. Estas locuciones les pido que las hagan de forma casi  
480 profesional, entonces y les pido que busquen voces, también hablamos de la  
481 importancia de la voz en la locución y de la entonación. A veces lo hacen ellos, no queda  
482 tan bien, o sí, dependiendo. Otras veces ellos buscan voces que consideran que tienen  
483 cuerpo, que es importantes porque ya hemos visto también como la voz dilata, sobre  
484 todo, por este tipo de audiodescripción de patrimonio cultural, posiblemente es más  
485 agradable.

486 ENT: ¿Y qué me dices sobre la número 14? Realización de grabaciones de  
487 audiodescrición.

488 P5: Sí, también, sí. Importancia también, 4, le he dado, o 5, espera que como se me va  
489 la... Sí, 4.

490 ENT: En tu caso la asignatura es de carácter presencial, no sé si eso es necesario, ¿tú  
491 qué me dirías sobre prácticas de audiodescrición en laboratorios?

492 P5: No la hago y le doy importancia 3.

493 ENT: Tres. Es verdad que con las diferentes entrevistas varios docentes lo han abierto.  
494 a que el portátil personal de cada uno casi se puede considerar como un laboratorio Y  
495 eso cambiaría tu respuesta, me imagino, ¿verdad?

496 P5: Pues sí, porque entonces sería 5, claro. Efectivamente porque en realidad, el  
497 encargo final es un audiodescrición y un estudio de recepción, por lo cual serían 5,  
498 claro.

499 ENT: Y la realizas, cambiaría, claro. Entonces tengo que ver, una vez tenga todos los  
500 datos codificados en frío, si de ahí puedo... Queda constancia de lo que has dicho, pero  
501 como ha surgido de varios docentes, yo te lo quería comentar. Perfecto.

502 P5: Ponlo en observaciones y así lo tienes en la recámara.

503 ENT: Eso es, así que gracias. 16, participación en foros en plataformas virtuales, bien  
504 sea de la plataforma que tenéis, de la que mencionaste hace algún ratito o porque quieres  
505 fomentar el uso de participación en foros en páginas externas.

506 P5: Tenemos la plataforma pero no hay foro y hay una sección para hacerlos. Pero no,  
507 yo no la utilizo, y las otras profesoras creo que tampoco.

508 ENT: Vale, ¿va en línea con la importancia que le darías?

509 P5: 2.

510 ENT: Perfecto.

511 P5: Creo que antes del foro había otras cosas más importantes.

512 ENT: Fenomenal, y sobre las tutorías, ¿teneís programadas, asistencias a tutorías, de  
513 algún tipo? Entendiendo la tutoría también como un concepto más amplio.

514 P5: Sí, sí las hago y les doy 4, porque además piensa que nosotros luego de todos los  
515 alumnos que tenemos se nos asignan de dos a tres para dirigirles el trabajo de fin de  
516 máster. Son muchas tutorías, entonces esto, sí, yo sí. Y aparte, otros alumnos que vienen



517 porque les ha interesado, porque quieren seguir formándose, porque tienen interés en  
518 pedir beca de colaboración, entonces, sí, yo sí...

519 ENT: Nos vamos acercando al final de la tabla. 18, presentaciones orales individuales.  
520 Si te fijas la 19, sería igual, pero en grupo.

521 P5: El esquema, más que individual, son en grupo, porque son clases individuales. Pero  
522 no porque no tengo tiempo, pero el/la otro/a profesor/a, posiblemente sí.

523 ENT: Me lo comentabas justo hace un ratito, ¿verdad? Justo lo del tamaño del grupo y  
524 que...

525 P5: Efectivamente, claro. Sí. Quizás los otros profesores lo haen.

526 ENT: Genial, pero por tu parte, no. Y por el tamaño, ¿qué importancia le darías a las  
527 individuales? A pesar de que no las hagas...

528 P5: 4, le daría 4.

529 ENT: Y sobre las presentaciones orales en grupo, ¿qué importancia?

530 P5: También le doy 4 y sí las hago.

531 ENT: Vale, y trabajos escritos individuales, sería la siguiente, como ves.

532 P5: Individuales no lo hago, lo hago por parejas, entonces como no tienes contemplado  
533 por parejas, con observación, porque le doy importancia 5 y sí, las hago, ¿vale? Porque  
534 tampoco grupo, porque dos no es grupo, a partir de tres sí.

535 ENT: Me has pillado.

536 P5: Es pareja, claro pero te vuelvo a repetir, yo hago así porque tenemos muchos  
537 alumnos, entonces sería y aparte que ellos trabajan en grupos, en dos, la nota es más,  
538 a ver, más real. Que no en un grupo que sean cuatro y que siempre uno trabaja más,  
539 otro menos, ¿vale? Entonces...

540 ENT: Me anoto la observación, y además después hay un apartado para indiciar  
541 actividades que los docentes podáis tener en cuenta, pues esta sería una,  
542 perfectamente.

543 P5: Perfecto, vale.

544 P5: ¿Podrías aportarme el número de importancia, no obstante, de individuales y en  
545 grupos en cuanto a los trabajos escritos?

546 P5: 5 y 5.

547 ENT: Vale, vale, fenomenal y ahí dejo la anotación de en parejas. Y terminamos con una  
548 posible actividad que sería participaciones, escritura tipo blogs, wikis, no sé, según tu  
549 caso.

550 P5: No lo hacemos y de importancia, 2.

551 ENT: Fenomenal, pues esa sería una tabla.

552 P5: Espera, porque tengo otra actividad. Te indico una, una para mi, fundamental, es  
553 evaluación de usuarios ciegos. Es decir, el último día de clases, como te comentaba, van  
554 los usuarios ciegos, que siempre me pongo en contacto con ellos, y nos evalúan, evalúan  
555 el trabajo de los alumnos. ¿Esto qué supone? Por una parte, que muchos de ellos no  
556 han tenido relación con una persona ciega, o no saben, hasta se ponen un poco  
557 nerviosos. Y por otra parte porque todo el trabajo que han hecho, en sí, efectivamente y  
558 aparte de la evaluación que yo les voy a hacer, o que ya hemos hecho previa, sí  
559 corresponde, con las necesidades reales, porque lo que estamos haciendo es acercando  
560 la cultura a este colectivo. Eso para mi es fundamental, esa actividad.

561 ENT: Fantástica aportación. Muchas gracias por compartirla. Muy bien. Y a por la  
562 segunda tabla. Esta es la parte más...

563 P5: Este es sudoku.

564 ENT: Esta tabla, te cuento, es una tabla que no es originalmente mía. Es una tabla, de  
565 autoría del proyecto ADLABPRO. Se trataría de que si tú trabajas esa competencia en  
566 tu curso, o uno de tus compañeros, me dices que sí. Y si no la trabajas, si pudieras elegir  
567 una de las casillas, uno de los motivos que están en las casillas por las que no las trabajas  
568 que hemos identificado. Cuando quieras parar me lo dices, ¿vale? pero no tenemos por  
569 qué a no ser que tú quieras decir algo. ¿Tienes alguna pregunta? ¿O te ha quedado  
570 claro?

571 P5: Todo claro.

572 ENT: Fenomenal, vamos con la la 1. Ser asertivo y luchar por calidad de la AD.

573 P5: Sí.

574 ENT: Pedir *feedback* de forma activa, evaluarlo, incorporarlo, si fuera necesario.

575 P5: No, porque se trabaja en otras asignaturas del máster.

576 ENT: Organizar el trabajo de manera eficiente.

577 P5: Sí.

578 ENT: Tener destrezas comunicativas e interpersonales.

579 P5: No, deben tenerla antes del inicio del máster.

580 ENT: Solucionar problemas.

581 P5: Sí, sí. Porque surgen muchos problemas en clases. Cuando se hace la

582 audiodescripción hay, a la hora de enfrentarse y además, lo que te decía antes, muchos

583 alumnos en concreto en este curso que no vienen de la traducción. Cuando se

584 encuentran con un problema de traducción serio, no saben cómo abordarlo porque no

585 saben cómo documentarse, no saben desde el punto de vista de la terminología,

586 entonces es importante. Supongo que se refiere a eso, los problemas, ¿no? No

587 problemas interpersonales ni nada de eso.

588 ENT: Pues número 6, trabajar en equipo con personas ciegas. Ya lo has tratado pero

589 bueno, lo pregunto desde este prisma.

590 P5: Aquí, es que trabajar en equipo no sé si se refieren a que durante el proceso de la

591 elaboración de la audiodescripción colaboramos con las personas ciegas o como hemos

592 visto al final, que nos evalúan, entonces aquí no sabría qué decirte sino por otros motivos

593 o sí, ve a decidir tú.

594 ENT: Vale, gracias por esas dos posibles casos, y yo decidiré según pueda y tendré en

595 cuenta si es el sí por qué y si es el no, por qué motivo, porque lo has justificado. Perfecto.

596 Número 7, saber cuándo pedir ayuda a un experto.

597 P5: Sí.

598 ENT: Lidiar con la presión por los plazos de entrega.

599 P5: No, no lo considero necesaria.

600 ENT: Además lo has explicado, ¿o lo he leído en vuestra guía? No, lo has explicado.

601 P5: Lo he dicho antes, te lo he dicho antes.

602 ENT: Sí, vale. Muy bien. Número 9, trabajar en equipo con otros compañeros.

603 P5: Sí.

604 ENT: Improvisar.

605 P5: No, no la considero necesaria.

606 ENT: Escribir rápido cuando hay una fecha de entrega.

607 P5: No, no la considero necesaria.

608 ENT: Público destinatario, ¿tienes la tabla adelante?

609 P5: Sí, aquí la tengo.

610 ENT: Vale, ¿público destinatario? Tipos de discapacidad visual, etc.

611 P5: Pues sí.

612 ENT: Número 13, lengua y lingüística con información entre paréntesis.

613 P5: Sí.

614 ENT: Cultura general.

615 P5: No, deben tenerla antes del inicio del máster.

616 ENT: Muy bien.

617 P5: Más les vale. Pero me encuentro con cada cosa. En un curso que hicimos, entonces

618 yo hablaba de las columnas de estilo dórico, y me decían que un ciego no sabe lo que

619 es el estilo dórico. Y le decía que un ciego ha estudiado también y sabe cuáles son los

620 órdenes arquitectónicos, dórico, jónico y corintio y no porque sea ciego. Por eso te digo

621 que deben, se supone, que deberían saber. Cosas básicas, se presupone.

622 ENT: Muy bien. Principios, directrices y estándares de audiodescripción.

623 P5: Sí.

624 ENT: Accesibilidad a los medios con información entre paréntesis.

625 P5: Sí.

626 ENT: Escritura de guiones.

627 P5: Sí, y fundamental.

628 ENT: Textos audiovisuales y multimodalidad, con más información entre paréntesis

629 también.

630 P5: Sí.

631 ENT: Historia de la audiodescripción, situación, escenarios relevantes.

632 P5: Sí. Yo en la introducción general hablo de historia, precisamente, de la

633 audioescripción. Entonces desde el punto de vista del teatro, etc. Entonces sí, porque

634 me corresponde a mí esa parte.

635 ENT: Estudios de traducción y de traducción audiovisual.

636 P5: Sí.

637 ENT: Escritura de guiones con edición de textos.

638 P5: Sí.

639 ENT: Uso de *software* para la audiodescripción.

640 P5: Sí, tengo puesto no, porque se trabaja en otra asignatura, entonces yo no la doy...

641 ENT: Muy bien. Tecnología para ofrecer AD.

642 P5: También. Sí, aquí sí.

643 ENT: Ok, locución de AD.

644 P5: Sí.

645 ENT: Mezcla de la AD con el guion original.

646 P5: Sí, yo no la hago, pero la vemos en filmica, que la hace [persona] y lo hacen,

647 entonces sí. Y además, mis alumnos también sí, porque cuando hacen las

648 audiodescripciones, por ejemplo, de una fachada, también meten música religiosa y

649 alternan voces masculinas y femeninas, entonces contextualizan la audiodescripción y

650 luego se centran en la descripción propiamente de la fachada, entonces para mí sí.

651 ENT: Grabación de la AD

652 P5: Sí.

653 ENT: Fenomenal, gracias. Poseer un excelente dominio de la lengua materna.

654 P5: No, debes tenerlo claro antes del inicio, claro.

655 ENT: Ok. Seleccionar la información visual importante.

656 P5: Sí, muy importante, sí.

657 ENT: Usar un lenguaje adecuado al producto.

658 PROF: Sí.

659 ENT: Expresar el significado de manera sucinta.

660 P5: Sí.

661 ENT: Usar un lenguaje no ambiguo.

662 P5: Sí.

663 ENT: Usar un lenguaje adecuado a los receptores.

664 P5: Sí.

665 ENT: Vale, ahí la 33 y la 34 según se quieran interpretar. Proporcionar al oyente un modo

666 de ver lo que se describe. Y luego iremos con la siguiente.

667 P5: Sí.

668 ENT: Proporcionar al oyente un modo de entender lo que se describe.

669 P5: También, sí.

670 ENT: Y las dos últimas. Usar un lenguaje que active la imaginación.

671 P5: Pues sí, porque además, yo colaboro con un experto en audiodescripción de  
672 metáforas que además tiene su empresa, que es [persona], de [empresa], y utiliza las  
673 metáforas, es un experto. Yo, además, soy muy defensora de las metáforas en  
674 audiodescripción, sobre todo en eso de patrimonio artístico, por ejemplo a la hora de  
675 audiodescribir unas columnas salomónicas, no, que tienen muchas posibilidades.  
676 Entonces, sí.

677 ENT: Y terminamos la tabla. Redactar una audiointroducción.

678 P5: Sí, también.

679 ENT: Y el bloque tres. El bloque tres es cortito. Queremos tener una idea de cómo se  
680 valora, de una posible valoración de la enseñanza de audiodescripción, en este caso,  
681 como te decía, centrada en los másteres de España, no sé si conoces el trabajo de tesis  
682 doctoral de Cerezo Merchán.

683 P5: Sí.

684 ENT: Es lo que hizo en traducción audiovisual en general, pues aquí en audiodescripción  
685 y con otras cosas diferentes. En nuestro caso es sobre audiodescripción. Entonces ahí  
686 están esas cuatro preguntillas. Una sería que, dentro de ese curso con el número de  
687 créditos que tiene, con los géneros que tú trabajas, con lo que en la parte que tú y tus  
688 compañeros/as hacéis, ¿piensas que la información impartida en tu asignatura se  
689 adecúa al perfil profesional del audiodescriptor demandado por el mercado?

690 P5: Claro, es que además nosotros estamos en los proyectos de innovación docente y  
691 es también lo que hacemos. Uno de nuestros objetivos es la creación de nuevos perfiles  
692 profesionales, entonces en la accesibilidad museística, interprete lengua de signos de  
693 museos, entonces claro, sí.

694 ENT: Y la siguiente es si se te ocurre algún aspecto de mejora. En aspectos, cómo ves,  
695 que dependan de ti, cuando digo de ti o de tus compañeras, pero que pudieras plantear,  
696 cambiar, para así mejorar.

697 P5: Pues mira, posiblemente a lo mejor, no sé, una de las sugerencias que haces tú de  
698 trabajar en equipo, una persona ciega, hacer este trabajo un poquito para que desde el  
699 inicio del primer borrador, pues sepamos y que esté en contacto el usuario ciego con lo  
700 que nosotras hacemos. Eso posiblemente sería algo que repercutirá muy bien y muy  
701 positivamente. Lo que pasa, no sé si es muy factible porque, claro, son muchos créditos,

702 muchas horas, y yo con los contactos que tengo en la ONCE pues también están muy  
703 ocupados, pero eso sería bonito hacerlo. Y luego que no depende de mí, pues sería que  
704 la asignatura pues casi que darle más créditos, porque se nos queda corta para el máster,  
705 y además que al tener más créditos, posiblemente, incluso desdoblar en grupos porque  
706 tantos alumnos, si son clases muy prácticas.

707 ENT: ¿Me habías dicho que este año has tenido 25 o 30?

708 P5: Sí, 25.

709 ENT: Fenomenal. Y llegamos al fin. Yo querría, con esa experiencia dilatada y tan  
710 práctica, querría saber cuál es tu opinión sobre los retos que afrontamos, desde el punto  
711 de vista docente, en la audiodescripción en España. Eso sería una parte de la pregunta,  
712 cuáles son los retos de la docencia de audiodescripción en España, y por otra parte, y  
713 relacionado, no sé si tendrías algo que añadir sobre cuáles son los retos de la propia  
714 práctica de la audiodescripción en España, dejando la docencia aparte.

715 P5: Los retos vendrían determinados de la audiodescripción sobre todo por ley,  
716 deberíamos tener todos los productos audiovisuales, audiodescritos accesibles, pero  
717 últimamente ha dado mucho que pensar y supongo que tú estás al tanto de este Real  
718 Decreto de un curso de especialización de audiodescripción y subtitulado para sordos,  
719 donde se fijan los aspectos básicos del currículum y que va a afectar a la formación  
720 profesional del grado superior de Imagen y Sonido. Claro, nos planteamos, los docentes  
721 en posgrado, o incluso en grado, que yo imparto también un grupo de trabajo de fin de  
722 grado, si con todo lo que se necesita hoy, con esta formación tan importante que requiere  
723 esta docencia sí en una FP es suficiente. Es algo que desde la universidad deberíamos  
724 reflexionar y creo que plantearnos de una manera muy seria como parece que se va de  
725 las manos, y como a nivel institucional el estado no es consciente de la importancia que  
726 tiene lo que nosotros hacemos.

727 ENT: Puedo asegurar que no eres la única persona que ha tratado de ese Real Decreto  
728 y nos alegra mucho, porque así se puede entrar en el debate, y se puede aportar algo  
729 desde lo que podemos investigar, por supuesto, quedará constancia de ello, pero hay  
730 preocupación. Y sobre la propia práctica de la audiodescripción en sí, y eso sería la última  
731 pregunta por mi parte, ¿cuáles serían los retos? En tu opinión.

732 P5: Los retos sobre la propia práctica, pues no sé, ¿qué te dicen los otros?

733 ENT: No te preocupes, pues mira, un tema recurrente ha sido, sin influirte, pero ha salido  
734 mucho el tema de la calidad.

735 ENT: Sin duda, efectivamente. Es que si no nos formamos bien en audiodescripción la  
736 calidad de la descripción va a dejar mucho que desear. Por eso se audiodescribe en  
737 Netflix y no se hace bien, o si no se mantiene la norma UNE, etc. Hay que apostar por  
738 una calidad, no solamente de la audiodescripción sino también del lenguaje de la  
739 audiodescripción, de la terminología, etc, que conforman este texto, es tu meta, ¿no?

740 Suscribo calidad.

741 Un abrazo.

742 Buena tarde.